

()

2700

# LIBRARY OF THE Massachusetts Bible Society

Catalog No. A 111. 2 (12)/6 1819
Catalog No.AIII. 2 (12)/61819 Family INDO EUROPEAN
Sub-Family INDO IRANIAN
Branch INDIC
Group EASTERN
Language BANLA
Dialect SADHO BHASHA
Locality Bengal, India 88°E-
Contents Matthew + John (23°N)
Version (parallel with English)
Translator John Ellerton
Translator John Ellerton Philip Pereira. Published by Hindoostance Press
Place CALCOTTA
Date 1819
Accession No. 2314
Accession Date March 15, 1941
Price (with repairs) #3.25

Red So. Boller. Salemo

Through the kindness of



## THE GOSPELS

ACCORDING TO

## ST. MATTHEW AND ST. JOHN,

IN ENGLISH AND BENGALEE.

মঙ্গল সমাচার মাতিউ রচিতঃ

আর

মঙ্গল সমাচার হোহন রচিত.

বাঙ্গলা আর ইঙ্গরাজি ভাষায়

## কলিকাতা বাইবেল সোসাইটির ছারা

ছাপা গেল.

#### CALCUTTA:

PRINTED FOR THE CALCUTTA AUXILIARY BIBLE SOCIETY,

AT THE

HINDOOSTANEE AND MISSION PRESSES.

1319.

Boston University
School of Theology Library

THE

## GOSPEL

OF

## ST. MATTHEW,

IN

#### BENGALEE AND ENGLISH.

PRINTED FOR THE CALCUTTA AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

#### Calcutta:

PRINTED BY PHILIP PERCIRA, AT THE HINDOOSTANEE PRESS.

1819.

মদল সমাচার মাডিউর রচিত.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

## মলল স্থাচার মাভিউর চরিত.

#### পুথম অধ্যায়.

আবরহামের সভান দাউদ তাহার সভান রিক্থ্রীই তাঁহার পূর্কাপুক্ষাথ্যান

- ং আবর্হাম হইতে য়িনহাকের উভব ও য়িন্যাক হইতে য়াকুবের উভব ও য়াকুব হইতে য়িহ্দা ও ডাহার ভাূুুহ্গণের উভব ;
- ৪ ও রাম হইতে আমিনদবের উভব ও আমিনদব
   ইতে নাথালোকের উভব ও নাথালোন হইতে পালামার উভব;
- ও শলমা হইতে র্থবের উর্য়ে বয়াজের উদ্ভব ও
  বয়াজ হইতে রোভের উদরে ওবেদের উদ্ভব ও ওবেদ হইতে
  য়াজির উদ্ভব;
- ৬ ও য়ীশি ছইডে দাউদ রাজার উভয় ও দাউদ রাজা ছইডে সেই যে পূর্যের্ব আওরীহার জ্রী হিল তাহার উদরে শলানের উভয়;
- ৭ এব॰ শলমন হইতে রহ্যামের উভব ও রহ্বাম হইতে আবীয়ার উভব ও আবীয়। হইতে আশার উভব;

## THE GOSPEL according to St. MATTHEW.

#### CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

- 2 ¶ Abraham begat Isaac; and I-aac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
- 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
- 4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Neasson; and Neasson begat Salmon;
- 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
- 6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;
- 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

#### মাতিউ, পুথম অখ্যায়.

- ৮ ও আশা হইতে য়িংহাশফটের উভব ও য়ি:হাশফট হইতে য়োরমের উভব ও য়োরম হইতে আজীহার উভব ;
- ৯ ও আজীহা হইতে য়োচমের উভর ও য়োতম হইতে আথজের উভব আথজ হইতে থাজকীহার উভব;
- ১০ থজকীহা হইতে মনশার উভাব ও মনশা হইতে আমোনের উভাব ও আমোন হইতে আশীহার উভাব;
- ১১ আশীহা হইতে বাবেলে বশতাপর হওন সময়েতে য়িথনীহা ও তাহার ভাুাত্গণের উভব হইল:
- ১১ এবং বাবেনে কশতাপন হইলে রিখনীহা **হইতে** শন্তালের উভ্তর ও শল্তাল হইতে জর্বকলের উভ্তর ;
- ১০ ও জর্ববল হইতে আবীয়াদের উভব ও আবীয়াদ হইতে আলীকিমের উভব ও আলীকিম হইতে আলোরের উভব ;
- ১৪ ও আজাের হইতে সাদকের উদ্ভব ও সাদক হইতে আথিমের উদ্ভব ও আথিম হইতে আলিয়াদের উদ্ভব :
- ১৫ ও আলিয়াদ হইতে আলিয়েজরের উভব ও আলিয়েজের হইতে মতনের উভব ও মতন হইতে রাকু:বর উভব ;
- ১৬ ও য়াকুব হইতে মুশফের উভব সে মারিয়ার স্বামী যাহার উদরে মিশু যাহাকে গুরিউ বলে জলিত ছিলেন;
- ১৭ এইমতে আবরহানাবিধি দাউন পর্যন্ত সমুদ্র পুরুষ চৌদ পুরুষ ও দাউদাবিধি বাবেলে বশতাপন হওন পর্যন্ত চৌদ পুরুষ এবং বাবেলে বশতাপন হওনাবিধি থ্রীই পর্যন্ত চৌদ পুরুষ;

#### MATTHEW, CHAP. I.

- 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
- 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
- 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
- 11 And Josias; begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;
- 12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
- 13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azər;
- 14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
- 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
- 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
- 17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

## माडिडे, शुथम खर्थाम.

- ১৮ রিভ গুরিইর জল এইমতে হইয়াছিল ভাঁহার ঘাল মারিয়া রুশফের ছানে বাদিতা হইয়া তাহারদের সল হওনের পূর্বের্বসে ধর্মাজুনা হইতে অভ্যাপত্যা ঠাহরা গোল.
- ১১ ইহাতে তাহার ৰামী যুগক লজন হইর। তাহার ফলঙ পুকাশ করিতে অনিছ। করির। তাহাকে গোপন রূপে পরিত্যাগ করিতে মনস্থ করিনেক.
- ২১ এবং সে পুল্ল পুসর হইবে ও ভবি তাহার নাম ফিন্ত রাথিবা কেননা চিনি আপন লোকেরনিগকে তাহার দের পাপ হইতে উকার করিবেন.
- ধে কিন্তু এই সকল হইল ভাহাতে যেন সেই কথা পূর্ণ
   হয় যে ঈশর ভবিষ্যদ্রভার মুথে কহিয়াহিলেন,
- ২০ যে দেখা একটা কুমারা গার্ব ধারণ করিবে ও পাত্র
  পুসর হইবে ও তাহার নাম আমন্থন রাখা যাইবে ইহার
  অর্থ ভাষাভদ করিলে দশ্বর আমারদের সঙ্গে

  ।

  । বিশ্বর আমারদের সঙ্গে

  । বিশ্বর বিশ্বর বিশ্বর আমারদের সঙ্গে

  । বিশ্বর বিশ্বর
- ১৪ তথন য়ুশফ নিদু৷ হইতে গালোথান করিয়া
  ঈশবের দৃত ঘেমত তালাকে অনুমতি দিরাছিলেন সেই মত
  করিয়া আপন ল্রীকে স্থানে লইলেক:
- ২৫ কিন্ত তাহাকে জানিল না যাবৎ পর্য্যন্ত দে আপন পুথম জাত পুত্র পুদ্র না হইয়াছিল গরে ইহার নাম ফিন্ত কাথিবেন

#### MATTHEW, CHAP. I.

- 18 New the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Chost.
- 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
- 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
- 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
- 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
- 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel; which being interpreted, is, God with us.
- 24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
- 25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

#### মাডিউ,

#### षिञीय जाधाय.

অনভরে হেরোদ রাজার সমায় য়হাদিয়ার বীজনহমে য়িওর জম স্ইলে পরে দেখা ফতেক পণ্ডিত পূর্বনিগ স্ইতে য়িরোশনমে আনিয়া কমিলেক,

- যে য়ভ্দীরদের রাজা হইয়া যিনি জিয়িরাছেন তিনি
   ফোগার কেননা আমরা পূর্বাদিগ থাকিয়া তাহার নক্ষর
   দেখিনাম এব॰ তাহার নাফাতে দগুবৎ করিতে আদিয়াছি।
  - হেরোদ রাজা একথা শুনিয়। তিনি সমুদায় য়িরোশল
    মের সঙ্গে বিক্ষিত হইলেন.
- ৪ পরে তিনি পুধান যাজক ও লোকের অধ্যাপকগণের
  দিগকে একত্র করিয়। তাহারদিগকে নুধাইলেন যে খ্রীকের
  জয় কোনয়ানে হইবে.
  - তাহারা কহিল য়হ্লীয়ার বীতলহমে কেননা ভবিষ্যদ্দ
    ভার দ্বারতে এইমত লেখা আছে,
- ৬ যে ছে মৃত্দা দেশর বীতলসম তুমি মৃত্দার অধিপ গণের মধ্যে কদান লযুত্র নহ কেননা তোমার মধ্য স্ইতে এক অধিপতি বাহিরাইবেন যিনি আমার লোক য়িশরাইল কে প্তিপালন করিবেন.
- প তথ্য হেরোদ সে পণ্ডিতেরদিগকে সংগোপনে ডাকা-ইয়া সে নক্ষত্র কোন সময়ে দেখা দিয়াছিল তাহার নিরাকরণ তিনি তাহারদের স্থানে নিশ্চয় রূপে সুধাইয়। লইলেন.
- দ পরে তাহারদিগকে বিডলহমে পাঠাইয়া কহিলেন যাও ঐ বালকের অন্বেষণ যতুরূপ করিয়া তাহার উদ্দেশ পাইলে পরে আঘাকে সংবাদ দেহ তাহাতে আমিও আদিয়া তাহাকে যেন পুণাম করি.

#### MATTHEW, CHAP. II.

#### CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

- 2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
- 3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.
- 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
- 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,
- 6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a governor, that shall rule my people Israel.
- 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.
- 8 And he sent them to Bethlehem; and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

#### মাতিউ, দিতীয় অধ্যায়.

- ১ তথন রাজার কথা খনিয়া তাহারা পুড়ান করিল পরে দেখ যে নজল তাহার। পূর্বেদিগে দেখিয়াছিল সে তাহারদের অগ্রেং চলিয়া গিয়া যেখানে বালক ছিল সে ভানের উপর ভ্কিড হইল.
- ১০ এব<sup>°</sup> নক্ত দেখিয়া তাহার**। অত্যন্ত আনন্দে** আনন্দিত হইলেক.
- ১১ অতঃপরে ঘরেতে পুরিই ইইয়া দেনরীন বালককে তাঁহার মাভা মারিয়ার সঙ্গে দেখিলেক এবং দণ্ডবৎ হইয়া তাঁহাকে পুণাম করিলেক পরে তাহারদের ধন সম্পত্য খুলিয়া বর্ণ ও লুবান ও মর্হ লইয়া তাহাকে ভেট দিলেক.
- ১২ অনন্তর স্বসংযাগে হেরোদ রাজার স্থানে পুনশ্চ যাইতে ঈশ্বরে নিষেধিত হইয়া তাহারা অন্য পথ দিয়া আপনারদের সংদশে গমন করিলেক.
- ১০ তাহারদের পূছান হইলে পরে দেখ ঈশ্বরের দৃত মগ্রে রুপফের নিকটে দেখা দিয়া কহিলেন উঠ তাঁহার মাতার সহিত পৌগগুকে লইয়া মিনর দেশে পলাইয়া যাও ও যাবৎ আমি তোমাকে সংবাদ না দি তাবৎ সেখানে থাক কেননা ছোট বালককে নই করিতে হেরোদ তাহার অৱেষণ করিবে.
- ১৪ তথ্ন সে গাভোত্থান করিয়া ছোট বালক ও তাঁহরি মাতাকে লইয়া রাজিযোগে মিসরে চলিয়া গেল:
- ১৫ এবং হেরোদের মরণকাল পর্যান্ত সেথানে থাকিল তাহাতে যেন তাহাই পূর্ণ হয় যে ঈশ্বর ভবিষ্যদ্বজার দারা কহিয়াছিলেন যে আমি আপন সন্তাদকে মিসর দেশ হইতে ডাকিয়াছি.

- 9 When they had heard the king, they departed: and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
- 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
- If And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankingense, and myrrh.
- 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herad, they departed into their own country another way.
- 13 I And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child, to destroy him.
- 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
- 15 And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

### याडिউ, घिडीश खर्शांब.

- ১৬ আনতার যথান হেরোদ দেখিলেন যে আপনি পেং
  পাণ্ডিতেরদিগ হইতে যথিত হইয়াছেন তথান তিনি আত্যন্ত
  উন্নাৰিত হইয়া যে সময়ের নিরাকরণ গে পণ্ডিতেরদের স্থানে
  নিশ্চয় রূপে স্থাইয়া লইয়াছিলেন তদন্সারে লোক পাচাইয়া
  দিশীয় বৎসরাবধি ওতাহার নুগনতর বয়াক্রমে যত ছাওয়াল
  বীতলহম ও তাহার সকল সীমানাতে ছিল সমতকেই বধ
  করাইলেন.
- ১৭ তথন সেই কথা পূর্ণ হইল যে ররনী হা ভবিষ্ণ ছত্তা হইতে উক্ত ছিল,
- ১৮ যে রামাতে এক রব গুনা গোল ক্রন্দন ও রোদন ও বড়ই শোক বিলাপ রাহেল আপন ছাওড়ালের দর কারণ রোদন করিতেং পূরোধ কথা মানে না কেলনা ভাহারা নাই.
- ১৯ কিন্ত ছেরোদের মৃত্যুপরে দেখা ঘিদর দেশে ঈশ্বরের দুত ঘণদারাতে মুদক্তের স্থানে দর্শন দির। কহিতে:ছন,
- ২০ গাজোথান কর এব॰ তাঁহার মালার সহিত্ত
  পৌগগুকে লইয়। রিশরাল দেশে যাও কেমন। শিশুর পুল
  লইতে যাহার। অবেষণ করিয়। ছিল তাহার। মরিয়া
  গিয়াছে.
- ২১ তথন লৈ গাভোতান করিয়। শিশুকে আপন মাতার সঙ্গে লইয়। য়িশরাল দেশে আইল.
- ২২ কিন্ত যথন সে শুনিল যে অর্থেলায় স আপন পিতার স্থানে যুঠ্দা দেশে রাজত্ব করিভেছেন সে সেথানে যাইতে তাস করিল কিন্ত খনযোগে ঈশ্বরে চেতন। পাইয়া সে গালিলির অঞ্চলে পেনঃ

## MATTHEW, CHAP. II.

- of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the civilizen that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.
- 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
- 18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.
- 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
- 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
- 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
- 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Gulilee:

## মাতিউ, ত্তীয় অধ্যায়,

## ज्जीय जधाव.

সেই সময়ান্ত্রে য়েছেশ বাপ্টাইজক য়হুদিয়ায় পুৰুৱে উপস্থিত হাইয়। যোষণা দিতে লাগিল,

- ২ ও করিল যে মন ফিরাও কেন্না সর্গের ব্রাজ্য স্মিকট আছে.
- ৩ এই সে তাক্তি যাহার বিষয়ে ফ্রিশাইয়া ভরিষ্টাদ্বলা কহিয়ছিলেন যে প্রাকরের মধ্যে চীৎকারায়মান এক জনের রব আছে ঈ্ররের পথ পুরুষ করেই জাঁহার সভক সকল সমান করেই.
- ৪ এই য়েহদের বস্ত উটের লোমের বুনা ও তাহার কোমরে চর্মের পাট্কা বেফিচ এব॰ তাহার ভক্তা পলপার ফড়িল ও বন্মধুছিল.
- ে তথন য়িরোশলম ও সাত্ত য়ত্নীরা ও য়ির্দনের চতুর্দিক নিবাসিরা বাহিরাইয়া তাহার নিকটে গোল,
- এব॰ তাহারদের পাপ খীকার করিয়া তাহার ছারা]
   রিদনে বাপ্টাইজিত হইল
- ৭ কিন্তু অনেক ফারসী ও শাদুকীরদিগকৈ তাহার বাপ্টিমে আসিতে দেখিয়। তিনি তাহারদিগকে কহিলেন আরে সর্পের ছা সকল তোমারদিগকে আগত কোপ হইতে পলারন করিতে কেটা চেতাইয়। দিয়াছে?
  - অভনৰ নৰ ফিরাণের উপাযুক্ত ফল ফলহ্:

#### MATTHEW, CHAP. III.

23 And he came and dwelt in a city called Naza-reth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

#### CHAP. III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

- 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
- 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 4 And the same John had his raiment of camei's hair, and a leathern girdle about his loins: and his meat was locusts and wild honey.
- 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,
- 6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
- 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
  - 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

## মাতিউ, ত্তীয় অধ্নয়.

- ১ আর আপনারদের মনে ইহঁ করিতে ভাবিওঁ না র্ছে আবর্হান আমারদের পিড। আছেল কেনন। আমি ডোমার দিগকে কহি যে দৈবর এই পুষরগুনাই দিয়া আবর্হামের পুতি সন্তানের উদ্ভব করিতে পারেন।
- ১০ অগর বৃচ্ছের মূলে কুঠার এখনও লাগিয়। আছে
  অত এব পুতি বৃক্ত যে ভাল ফল ধরে না দে কাটা মারুও
  অমিতে ফেলা যায়
- ১১ আমি ভোমারদিগকে মল কিরাণের পুতি জালতে বাপ্টাইজ করিতেছি বটে কিন্তু মিনি আমার প্রভাত আসিতেছেন তিনি আমা হইতে মহৎ আছেন তাঁহার জ্লা বহিতে আমি যোগ্য নহি তিনি চোমারদিগকে ধর্মাজ্যুতে ও অধিতে বাপ্টাইজ করিবেন:
- ১২ তাঁহার কূলা বহস্তগত আছে এবং তিনি আপন থানার শুক্ষত ঝাজিয়া দিবেন ও তাহার গোন একত করিয়া গোলাতে রাথিবেন কিন্ত ভূষী সকল অনিফ্রাণানলে পোড়াইয়া দিবেন,
- ১০ তথন য়িশু য়েংছনের দারাতে বাপ্টাইজিত হ থনের কারণ গাদিলি হইতে তাদার নিক<sup>ি</sup> য়ির্বনে আইলেন.
- ১৪ কিন্ত য়োহন ভাঁহাকে নিষেধ করিয়। কসিলেশ ভোমার ঘারা আমার বাপটাইজ হওমের আবশ্যক আছে ইহাতে বুমি না কি আমার হানে আসিতেছ?
- >৫ য়িশুতাহাকে উত্তর দিয়া, কহিলেন এখন তাহা হইতে দেও কেনন। এই মতে সকল ধর্ম পূর্ণ করিতে আমারদের উপাযুক্ত আছে তথান তিনি হইতে দিলেন।
- ১৬ পরে য়িশু বাপ্টাইজিত হইয়া জল হইতে বাহির হইবা মাত্র দেখ ভাঁহার পুতি হর্গেতে শ্ন্য পথ হইল এবং

#### MATTHEW, CHAP. III.

- 9 And think not to say within yourselves, We have, Abarham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
- 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
- II I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
- 12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
- 13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized of him.
- 14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
- 15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.
- 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, io, the heavens

## माठिउ, हजूर्थ खधावः

তিনি ঈশ্বরের আত্মাকে কবৃতরের ন্যায় নামিতে ও আপ্নার্ উপর বসিতে দেখিলেন:

১৭ পরে দেখ বর্গ হইতে এক উজয়ান শব্দ আইল যে এই আমার পিয়ুয় পুত্র যাহাতে আমার পয়য় সভোষ.

## চতুর্থ অখ্যায়

তথান য়িশু শয়তান হউতে পরীক্ষিত হইবার কারণ্ আত্মার দ্বারাতে পুান্তরে আকর্ষিত হইলেন.

- এব॰ চল্লিশ দিবারাত্রি অনাহারে থাকিলে পরে তিনি
   ক্ষিত হইলেন.
- 8 কিন্ত তিনি উত্তর দিয়া কহিলেন লেখা আছে যে মনুষ্য কেবল ফুটাতে বাঁচিবেক না কিন্তু পুতিবাক্য যে ঈশ্বরের মুখ হইতে নির্গত হয় তাহাতেই.
- তথন শয়তান তাঁহাকে পুণ্যনগরে লইয়া গেল এব॰
   য়িদরের এক চূড়ার উপর রাথিয়। দিল,
- ৬ পরে তাঁহাকে কহিল যদি তুমি দিখরের পুত্র হও তবে নীচে ঝাপ্স দিয়া পড় কেননা লিপি আছে যে তিনি তোমার বিষয়ে আপন দ্তগণেরদিগকে ভার দিবেন ও তাহারা তোমাকে হাতে খরিয়া রাখিবে যেন তোমার পা পাখাণের উপর আছাড় না খায়.

#### MATTHEW, CHAP, IV.

were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And, lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

#### CHAP. IV.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil.

- 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterwards an hungred.
- 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
- 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
- 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
- 6 And saith unto him, If thou be the Son of God, east thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
- 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

## মাতিউ, চতুর্থ অধ্যায়.

- ৮ পুনশ শয়তান তাঁহাকে অতি উচ্চ পর্বতের উপর লইয়া গিয়া তাঁহাকে জগতের সমস্ত রাজ্য ও তাহারদের ঐশ্বর্য্য দেখাইল.
- ১ এব॰ তাঁহাকে কহিল যদি তুমি ভূমিতে পড়িয়া আমাকে ভজনা করিবা তবে আমি এসকল তোমাকে দিবঃ
- ১০ তথন য়িও তাহাকে কহিলেন দূর যাও শয়তান লেথা আছে যে তুমি আপন পুভু ঈশ্বরকে ভজনা করিবা এবং ভাঁহারি সেবা করিবা কেবল.
- ১০ তথন শয়তান তাঁহাকে ছাড়িয়াগেল পরে দেখ অগীয় দূতগণ আসিয়া তাঁহার সেবা করিতে লাগিল.
- ১১ অনতর যথন য়িও শুনিয়াছিলেন যে য়োহন কারাগারেতে রাথা গিয়াছে তিনি গালিলিতে চলিয়া গেলেন:
- ১০ পরে নাজরেত ছাড়িয়া তিনি কফরনহমে আসিয়া বাস করিলেন তাহা সমুদের তটে জবুলন ও নগুলীমের সীমানাতে:
- ১৪ তাহাতে সেই যেন পূর্ণ হয় যে য়িশাইছা ভবিষ্য দিকা হইতে উজ ছিল,
- > ৫ যে জব্লন দেশ ও নগুলীম দেশ সমুদের পথ দিয়া মির্দ্দনের অন্য পার ভিমদেশিরদের গালিলি;
- ১৬ যে লোক অন্ধকারে বিদিয়া থাকিত সে লোক মহ।
  আলো দেখিয়াছে ও যাহারা মৃত্যুর দেশ ও ছায়াতে বিদয়া
  ছিল তাহারদের পুতি দীপ্তি উদিত হইয়াছে.
- ১৭ সে কাল হইতে য়িত্ত পুচার করিয়া কহিতে আর্ভ করিলেন যে মন ফিরাও কেননা স্থগের রাজ্য সমীপে আছে.

#### MATTHEW, CHAP. IV.

- 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
- 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
- 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
- 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
- 12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee:
- 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
- 14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
- 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
- 16 The people which sat in darkness saw great light: and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
- 17 I From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

## মাডিউ, চতুর্থ অধ্যায়,

- ১৮ অনতর য়িত্ত গালিলি সাগরের তীরে চলিতে ই শীমন যাহাকে পিতর বলে ও তাহার ভাই আক্র দুই ভাুতাকে সাগরের মধ্যে জাল ফেলিতে দেখিলেন কেননা তাহারা মাছ্য়া ছিল.
- ১৯ তিনি তাহারদিগকে কহিলেন আমার পশ্চাৎআইস
  ও আমি ডোমারদিগকে মন্য্য ধরা করিব.
- ২০ এবং তৎক্ষণাৎ তাহার। জাল পরিত্যা**গ করিয়া** তাঁহার পশ্চাৎ গমন করিল.
- ২১ পরে সেথান হইতে ঘাইতেং আর দুই ভাৣাতা জেবদীর পুল্ল য়াকুব ও তাহার ভাই য়োহনকে এক নৌকায় ভাহারদের পিতা জেবদীর সহিত জাল সারিতে দেখিলেন এবং তিনি তাহারদিগকে ডাফিলেন.
- ২২ ও তাহারা তৎচ্চণে নৌকা ও আপনারদের পিতাকে হাড়িয়া তাঁহার পশ্চাদাামী হইল.
- ২০ পরে য়িত্ত তাহারদের সিনাগগে শিক্ষাইতে ২ ও বাজ্যের মঙ্গল সমাচার পুচার করিতে ২ এবং লোকেরদের মধ্যে সর্ব্ব পুকার রোগ ও সর্ব্বে পুকার পীড়া সুস্থ করিতে ২ গালিলি দেশ সম্দায় ভুষণ করিলেন.
- ২৪ এব॰ তাঁহার খ্যাতি সিরিয়ার আদ্যোপাত ব্যাপিল পরে যে সকল লোক নানা পুকার রোগেতে ও ব্যথাতে পীড়িত ছিল এব॰ ভূতগুত্ত ও উন্মাদ ও অর্জাঙ্গী এই সকলের দিগকে লোকেরা ভাঁহার নিকটে আনিল এব॰ তিনি ভাহার দিগকে বুদ্ করিলেন.
- ২৫ এবং গালিলি ও দেকাপোলিষ ও য়িরোশলম ও
  য়িভ্দীয়া ও য়িদিনের ওপার হইতে বহু লোকারণ্য তাঁহার
  পশ্চাৎ গ্রন করিল.

#### MATTHEW, CHAP. IV.

- 18 I And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
- 19 And he saith unto them, Follow mc, and I will make you fishers of men.
- 20 And they straightway left their nets, and followed him.
- 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedec, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.
- 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
- 23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
- 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.
- 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

#### যাতিউ, পঞ্ম অধ্যায়.

#### পঞ্ম অধ্যায়

এব লোকারণ্য সকল দেখিয়া তিনি এক পর্বকে গেলেনও বনিলে পরে ভাঁহার শিষ্যেরা ভাঁহার নিকটে আইল:

- পরে আপন মুথ খুলিয়া তিনি তাহারদিগকে
   শিক্ষাইতে লাগিলেন.
- ত যে দরিদু ত্রার। ধন্য কেননা স্বর্গের রাজ্য তাহারদের আছে.
- থান্ত্ৰাক্তের। ধন্য কেননা তাহারা শান্তনা
   পাইবে.
- জান্ত স্বভাবেরা ধন্য কেননা ভাহার। পৃথিবীর
   অধিকার ভোগ করিবে.
- ৬ থামের পুতি যাহারা জুথিত ও ত্রিত হয় তাহার। ধন্য কেননা তাহারা পরিবৃপ্ত হইবে.
  - দ্য়ালু সকল ধন্য কেননা ভাছারা দ্য়া পাইবে.
- ৮ নিম্নাভঃকরণ লোকেরা ধন্য কেনন তাছারা দ্র্মরকে দেখিতে পাইবে
- ১ থিলনসায়ীরা ধন্য কেন্না ভাছারা দিখয়ের সভান ক্লা যাইবে.
- ১০ প্রমের হেতু যাহারা তাজিত হয় সে প্রন্তকননা অর্গের রাজ্য তাহারদের

#### MATTHEW, CHAP. V.

#### CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

- 2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
- 3 Elessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
- 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
- 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
- 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
- 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
- 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
- 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
- 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
- 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

## ঘাডিউ, পঞ্ম অধ্যায়.

- ১০ উল্লাস করহ এব॰ অত্যন্ত আনন্দিত হও কেনবা স্বর্গেতে তোমারদের পুতিফল বড় কেনন। এই মতে তাছারা ভবিষ্যদ্বজ্গণেরদিগকে তোমারদের পূর্বেত তাছনা করিল.
- ১০ ডোমরা পৃথিবীর লবণ কিন্তু যদি লবণের স্বাদ্ যায় তবে কিলেতে স্বাদ যুক্ত হইবে সে আর কোন কার্য্যের নহে কেবল ফেলিবার ও মন্য্যেরদের পদতলে দলিত হই বার কারণ
- ১৪ তোমরা জগতের দীপ্তি গিরিছিত নগর হে সে গুপ্ত হইতে পারিবেক না.
- ১৫ এব॰ মনুষ্যের। পুদীপ ত্বালিয়া কাঠার নীচে থোয় না কিন্ত দীপদানের উপর ভাহাতে হরের মখ্যকার সকলের দিগকে দীপ্তি দেয়.
- ১৬ তোমারদের দীপ্তি মনুষ্যেরদের গোচবে এমত পুকাশ হউক যে তাহারা তোমারদের সুক্রিয়া দেখিয়া তোমারদের মর্মস্থ পিতার গৌরব যেন করে.
- ১৭ এই অনুভব করিওনা যে আঘি ব্যবস্থা ও ভবিষ্য দাণী নিবর্ত করিতে আসিয়াছি আমি নিবর্ত করিতে আসি নাই কিন্তু পূর্ণ করিতে আসিয়াছি.
- ১৮ কেমনা আমি তোমারদিগকে সভা কহি যাবৎ যর্গ ওপ্থিবী লুগু না হয় ভাবৎ সমূহ পূর্ণ না হইলে ব্যবস্থা হইতে এক মাত্রা কিয়া এক বিন্দুর লোপ হইবে না.
- ১৯ অতএব যে কেই এই আজার মধ্যে সকলের লঘুত্র কোন এক আজার লজ্যন করে ও মনুষ্ঠের দিগকে তদনুসারে শিক্ষায় সে মর্গের রাজ্যের মধ্যে সকলের নঘুত্র গণিত ছইবে কিন্তু যে কেই ভাষা পালে ও শিক্ষায় সেই মর্গের রাজ্যের মধ্যে গৃহত্র কহা যাইবে.

#### MATTHEW, CHAP. V.

- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
- 13 T Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
- 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
- 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
- 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
- 17 I Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.
- 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
- 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

## মাতিউ, পঞ্ম অধ্যায়.

- ২০ কেননা আমি ভোষারদিগকে কহি যে ভোষারদের ধর্মাধ্যাপক ও ফার্দীবর্গের ধর্ম হইতে অধিক না হইলে ভোষরা কোন ক্রমে ইশ্বের রাজ্যেত পুবেশ হইতে পাইবা না.
- ১১ তোমরা পুনিয়াছ যে পূর্ব্বকার লোকেরদিগকে কছা। গিয়াছিল তুমি বধ করিবা না আরু যে কেছ বধ করে সে দণ্ডের দায়ী ইইবেফ:
- ২০ কিন্ত আমি তোমারদিগকে কহি যে কেই আপনার ভুতার পুতি অকারণে কুদ ইয় দেই দণ্ডের দায়ী হইবে আর যে কেই আপনার ভাইকে রাজা করিয়। কহিবে সে মন্ত্রিসভার দায়ী হইবে কিন্তু যে কেই হহিবে তুই বর্ষের দে নরকানলের দায়ী হইবে.
- ১৭ তবে সে যজ কুণ্ডের অগ্রেনোয়ার লৈবেদ্য রাথিয়া প্রেয়ান কর এবং পূথমে তোয়ার ভারার সহিত মিলন করহ তার পরে আসিয়া তোয়ার নৈবেদ্য উৎসর্গ করহ.
- ২৫ তোমার দায়কের সহিত শীঘু মিলন ক্রহ যাবঙু তুমি পথের মধ্যে তাহার সঙ্গে আছু ন্তুবা কি জানি দায়ক তোমাকে বিচারকর্তার নিকটে সমর্পণ করে ও বিচার কর্তা তোমাকে কোটালের স্থানে সৌপিয়। দেয় ও তুমি কারাগারে ফেলা যাও.
- ২৬ সভ্য আমি ভোনাকে কহি যে শেষেক কপর্মক পর্যন্ত পরিশোধ না করিলে ভূমি সেধান হইতে কোন ক্রমে বাহির আসিতে পাইবা নাঃ

### MATTHEW, CHAP. V.

- 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enterinto the kingdom of heaven.
- 21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgement:
- 22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgement: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell five.
- 23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;
- 24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
- 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou he cast into prison.
- 26 Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

# মাতিউ, পঞ্ম অধ্যায়.

- ২৭ গোমরা শুনিয়াছ যে পূর্য্বকার লোকের দিগকে কহা গিয়াছিল তুমি পরদার করিবা না:
- ২৮ কিও আমি তোমারদিগকে কহি যে কেছ কাম ভাবেতে জ্রীর উপর অবলোকন করে সে আপন মনেতে তথান ভাহার সঙ্গে পরদার করিয়াছে.
- ১৯ অতথ্য যদি ভোমার দক্ষিণ চক্ষু তোমার উচোট লগাইবার টেস হয় তবে ভাহাকে উপজাইয়া আপনার নিকট ভাইতে ফেলিয়া দেও কেননা ভোমার ভাগ্যে তোমার সমস্ত শরীর নরকে ফেলা যাওন হইতে ভোমার এক ইন্দুিয়ের মই হওয়া ভাল.
- ০০ এবং যদি তোমার দক্ষিণ হস্ত তোমার উচোট লাগাই বার ঠেন হয় তবে তাহাকে ছেদন করিয়া আপন নিকট হইতে ফেলিয়া দেও কেননা তোমার ভাগ্যে তোমার সমস্ত শরীর নরকে ফেলা যাওন হইতে ডোমার এক ইন্দুিয়র নউ হওয়া ভাল.
- ৩১ উজ্জাছে যে কেই আপন স্ত্রীকে পরিত্যগ করিছে চাছে স্বেতাহাকে এক বর্জন লিপি দিউক:
- ৩২ কিন্তু আমি তোমারদিগকেকছি যে কেন্ ব্যক্তিচার তেতু ব্যক্তিরেক আপন ভীকে পরিত্যাগ করে সে তাহার ব্যক্তিচার কর্ম করাইতেছে এব যে কেন্তু সে বজ্জিত। স্থীকে বিবাহ করে সে পর্যার ক্রিতেছে.
  - ৩৩ প্নশ্চ তোমরা শুনিয়াছ যে পূর্ক্তকার লোকের হিগতে কংগ গিয়াছিল যে তুমি মিথ্যা দিব্য করিবা না কিন্ত আপনার দিব্য সকল ঈশ্বরের পুতি পালম করিবা:
    - ০০ কিন্ত আমি ডোমারদিগকে কহি কিছুই কিরা হারিও না ধর্ম লইয়াও না কেননা তাহা ইশ্বরের সিংহাসন:

#### MATTHEW, CHAP. V.

- 27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
- 28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.
- 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
- 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
- 31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
- 32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.
- 33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
- 34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

# মাতিউ, পঞ্চম অধ্যায়.

- ৩৫ পৃথিবী লইয়াও না কেমনা এই তাঁহার পায়ের দ্বীভি য়িরোশনম লইয়াও না কেননা সেই মহারাজার পুরী.
- ৩৬ আপনার মন্তক লইয়াও কিরা করিবানা কেননা এক চ্লশ্কুবর্ণ কিয়া ক্ফবর্ণ করিতে তোলার অসাধ্যঃ
- ৩৭ কিন্তু জোমারদের কথোপকথন হাঁ হাঁ না না হউক কেননা ইহার অধিক যাহা হয় সে মন্দ হইতে আইসে.
- ৩৮ তোমরা শুনিয়াছ যে উক্ত হইয়াছিল চক্ষুর কারণ চক্ষাও দত্তের কারণ দত্ত:
- ৩৯ কিন্তু আমি তোমার্দিগকে কহি যে তোমরা উপদু বিতে বারণ করিও না কিন্তু যে কেহু তোমার দক্ষিণ গালে চড় মারে তাহার পুতি অন্যকে ফিরাইয়া দেও.
- ৪০ এব
   যে কে

  করিয়া ভানার কাবা ল

  ইয়া বায় ভালাকে ভানার জানাও
  ল

  ইতে দেও

  .
- ৪১ এব যে কেছ ডোমাকে এক ক্রোশ যাইতে বেগার ধরে তাহার সঙ্গে দুই ক্রোশ যাও.
- ৪১ যে জন ডোমার স্থানে যাচে তাহাকে দেওও যে তোমার চাঁই থার লইতে ইচ্ছা করে তাহার পুতি তুমি পরাল্মথ হইও না.
- ৪০ তোমরা শুনিয়াছ যে উক্ত হইয়াছিল তুমি আপন পড়িদির পুতি সম্ভাব করিবা কিছ শতুর পুতিছেষ ভাব রাথিবা:
- ৪৪ কিন্তু আমি তোমারদিগকে কহি যে তোমরা আপ নারদের শতুরদিগকে সভাব করহ তোমারদিগকে যাহারা শাপ দেয় তাহারদিগকে তোমরা আশীর্কাদ দেও যে তোমার

#### MATTHEW, CHAP. V.

- 35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
- 36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black:
- 37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these, cometh of evil.
- 38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
- 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
- 40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.
- 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
- 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
- 43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:
- ' 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you,

# মাতিউ, ষষ্ঠ অধ্যায়.

দিগকে মন্দ বাসে তাহারদিগকে ভাল কর্ছ এবং যে সকল তোমারদিগকে অপমান দেয় ও তাড়না করে তাহারদের কারণ প্রার্থনা কর্ছ;

- ৪৫ ইছাতে ভোমরা আপনারদের ম্বর্গায় পিতার সন্তান যেন হও কেমনা তিনি মন্দ ও ভাল লোকের উপর আপন সূর্য্যের উদয় করাইতেছেন এব সং ও অসৎ লোকের উপর বৃষ্টি বর্ষাইতেছেন.
- ৪৬ কেননা যদি তোমরা তাহারদিগকে প্রেম করহ যাহারা তোমারদিগকে প্রেম করে তবে তোমারদের পুতিফল বা কি পাটওয়ারিরাওএই মত পুকার করে না কি?
- ৪৭ আর যদি তোমরা কেবল আপনারদের ভাতার দিগকে নময়ার করহ তথে ভোমরা কোন বড় কয় করিতেছ কি পাটওয়ারিরাও এই মত করে না?
- ৪৮ অতএব তোমরা সিদ্ধ হও যে মত তোমারদের বর্গীয় পিতা সিদ্ধ আছেন

### ষষ্ঠ অধ্যায়

সারপান তোমরা আপনারদের দানাদি মনুষ্যেরদের দেখি বারজন্যে তাহারদের সাক্ষাতে না কর নতুব। তোমারদের ধর্ণীয় পিতা হইতে তোমারদের পুতিফল হয় না.

২ অতথব যথদ তুমি ভিক্লা দেও তথন ভোমার অণ্ডের
বাঁক বাজাইও না যেমত কপটিরা মনুষ্টেরদিণ হইতে
পূলানিত হইবার কারণ সভাতে ও সরাণেতে বাজায় সভ্য
আমি ভোমারদিগকে কহি তাহার। আপনারদের পুতিফল
পাইয়াছে.

### MATTHEW, CHAP. VI.

and pray for them which despitefully use you and persecute you;

- 45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
- 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
- 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?
- 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

#### CHAP. VI.

- AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
- 2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

# মাতিউ, यष्ठ जावताय.

- ত কিন্ত যথন তুমি ভিক্ষা দেও তথান তোমার দক্ষিণ হাত কি কর্ম করিতেছে তাহা তোমার বাম হাত যেন জানি তেনা পারে:
- ৪ তাহাতে তোমার দান সকল যেন গোপনে হয় ও তোমার পিতা যিনি গোপনের মধ্যে দেখিতেছেন তিনি তোমাকে ব্যক্ত রূপে পুতিফল দিবেন.
- অপর যথন তুমি প্রার্থনা কর্ছ তথন তুমি কপটি
  বর্গের মত হইবা না কেননা তাহারা সভাতে ও সরাণের
  কোনাতে দাঁড়াইয়া প্রার্থনা করিতে আকাজ্জা করে মনুষ্যের
  দের স্থানে যেন দ্ফি হয় সত্য আমি তোমারদিগকে কহি
  ভাহারা আপনারদের পুতিফল প্রান্ত হইয়াছে.
- ৬ কিন্ত তুমি যথন পুর্থিনা কর্ছ তথন আপনার অন্তরা গারে পুবেশ কর এবং দার রুদ্ধ করিয়া তোমার গুপ্তমান পিতাকে আরাধনা কর্ছ ও তোমার পিতা যিনি গোপনের মধ্যে দেখিতেছেন তিনি তোমাকে পুকাশরূপে পুতিফল দিবেন.
- প কিন্ত যথান তোমরা পার্থনা করহ তথান ব্থা পুনরুজি করিও না যেমত ভিন্দেশিবর্গ করে কেননা তাহারা বুঝে যে তাহারদের বিভারিত কহাতে তাহারদের পার্থনা শুনা যাইবে.
- ৮ অতএব তোমরা তাহারদের মত হইও না কেন্না তোমারদের কিং আবশ্যক আছে তাহা তোমারদের যাচনের পূর্বের্ব তোমারদের পিতা জানেন.
- ১ অতএব তোমরা এই মত প্রার্থনা করহ হে আমার দের মর্গম্ব পিতঃ তোমার নাম পুণ্য জ্ঞানে মানা যাউক:
- ১০ তোমার রাজ্য আইসুক তোমার ইচ্ছা যেমত স্বর্গেতে সেই মত পৃথিবীতে পালিত হউক:

#### MATTHEW, CHAP, VI.

- 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
- 4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.
- 5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
- 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
- 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
- 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
- 9 After this manner therefore pray ye: Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name:
- 10 Thy kingdom come: thy will be done in earth, as it is in heaven:

# মাডিউ, ষষ্ঠ অধ্যায়.

- ১১ আমারদের দিবসিক আহার এই দিবসে দেও:
- ১২ ও যেমত আমরা আপনারদের দায়িরদিগকে ক্রমার করিতেছি সেই মত আমারদের দাওয়া সকল ক্রমা কর হ:
- ১০ এব॰ আমার্দিগকে প্রীক্ষায় লওয়াইও না কিন্তু মন্দ হইতে রক্ষা কর্হ কেননা রাজজু ও প্রাক্রম ও গৌরব ভোমার সদা সর্ব্বক্রণে. আমেন.
- ১৪ অতথব যদি তোমর। মনুষ্যেরদের অপরাধ ক্রম। কর্হ তবে তোমারদের স্বর্গীয় পিতা তোমারদিগকে ও ক্রম। করিবেন:
- ১৫ কিন্ত যদি তোমরা মনুষ্যেরদের অপরাধ না ক্রমহ তবে তোমারদের পিতা ভোমারদের অপরাধও ক্রমা করিবেন না.
- ১৬ অপর যথান তোমরা উপবাস কর তথান কপটি বর্গের মত বিষয় বদন হইও না কেননা তাহারা মনুষ্যের দিগকে উপবাসী দেখাইবার কারণ আপনারদের মুখ বিকৃতি করে সত্য আমি কহি ভোমারদিগকে তাহারা আপনারদের পুতিফল পাইয়াছে.
- ১৭ কিন্তু যথান জুমিউপবাস কর্ছ তথান আপন মন্তকে তৈল মদনি কর ও মুখা পুজালন কর;
- ১৮ তালাতে যেন তুমি মনুষ্যেরদের পুতি উপবাসি মত না দেখাও কিন্ত তোমার গ্রপ্তমান পিতার পুতি এবং তোমার পিতা যিনি গোপনে দেখিতেছেন তিনি তোমাকে ব্যক্তরূপে পুতিফল দিবেন.
- ১৯ পৃথিবীর উপর আপনারদের কারণ ধন সঞ্চ করিও না যেথানে কটি ও মর্চ্যা ক্ষয় করে ও যেথানে চোরেরঃ নিদ্দ দিয়া চোরী করে:

#### MATTHEW, CHAP. VI.

- II Give us this day our daily bread:
- 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors:
- 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
- 14. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
- 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16 Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
- 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
- 18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
- 19 I Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

# মাতিউ, ষষ্ঠ অধ্যায়.

- ং তিন্ত হর্গেতে ধন সঞ্চয় কর্ছ যেথানে কটি ও মর্চ্যা । ক্ষয় ও করে না এবং সেথানে চোরেরা সিদ্ধ দিয়া চোরী ও করে না:
- ১১ কেননা যেথানে ভোমারদের ধন দেইথানে ভোমার দের মনও হইবে.
- ং চক্ষু শরীরের পূদীপ আছে অতএব যদি তোমার
  চক্ষু পূসন হয় তবে ভোমার সমুদায় শরীর দীপ্তিতে পূর্ণ হইবে:
- ১০ কিন্ত যদি ভোমার চক্ষুমন্দ হয় তবে তোমার সমস্ত শরীর অন্ধকারে পূর্ণ হইবে অতএব যদি তোমার অন্তরয় দীপ্তি অন্ধকার হয় তবে সেই অন্ধকার কেমন বড়?
- ১৪ দুই কর্তার সেবা কোন মনুষ্য করিতে পারিবেক না কিন্তু সে এক জনকে মন্দ বাসিয়। অন্যকে ভাল বাসিবেক কিয়। সে একের পুতি মনযুক্ত হইয়। অন্যের পুতি অবহেল। করি বেক ডোমরা ঈশ্বরের ও ধনের দুয়ের সেবা করিতে পারিবা না.
- ২৫ অতএব আমি তোমারদিগকে কহি তোমরা আপনারদের জীবনার্থে কি থাইবা কিয়া কি পান করিবা ও আপনারদের শরীরার্থে কি পরিধান করিবা ভাবিত হইও না ভক্তা হইতে পুাণ এব বস্ত্র হইতে শরীর কি বড় নহে?
- ১৬ শ্নের পিচ্চি সকল দেখা তাহার। বুনেও না কাটেও
  না এব॰ গোলাতে সঞ্যু করেও না তত্রাপি তোঘারদের
  স্বর্গীয় পিতা তাহারদিগকে থাওয়াইতেছেন তাহারদিগ
  হইতে তোমরা কি অতিশুষ্ঠ নহ?
- ং ৭ তোমারদের মধ্যে কেটা ভাবনা করিলে আপনার কায় এক হাত বৃদ্ধি করিতে পারে?

#### MATTHEW, CHAP. VI.

- 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
- 21 For where your treasure is, there will your heart be also.
- 22 The light of the body is the eye: If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light:
- 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!
- 24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon.
- 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall cat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
- 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
- 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

# মাতিউ, সপ্তম অখ্যায়.

- ২৮ এবং বলের কারণ কেন ভাবিত হও ভূমির সুসন পুষ্প আলোচনা কর্ছ সে কেমন বাড়ি:তছে সে কর্ম ও করে না সূতাও কাটে না:
- ১৯ তথাচ আমি ভোমার্দিগকে কহি বে শলমা আপন
   সমস্ত ঐশ্বর্যেতে এই এক পুর্পের মত বিভ্রিত ছিল না.
- ত অতথব ভূমির ত্ণ যে অদ্য বর্ত্তমান আছে ও কল্য আথাতে ফেলা যায় তাহাকে যদি ঈশ্বর এমত পরাইয়া দেন তবে কি তোমারদিগকে ততোধিকে পরাইয়া দিবেন না আরে অলপপুত্যয়া?
- ৩১ অতথব ভাবিত হইও না ষে আমরা কি থাইব কিয়া কি পীব কিয়া কি পরিধান করিব?
- ৩২ কেননা ভিন্দেশিরা এ সকলের কারণ সচেষ্ট্র থাকে এবং ভোমারদের স্বর্গীয় পিতা জানেন গে এই সকলের কারণ ভোমারদের আবশ্যক আছে.
- ৩০ কিন্তু পুথমে ঈশ্বরের রাজ্য ও ভাঁলার ধর্ম অনুসন্ধান কর্ম পরে এ সকল বস্তু ভোমারদিগকে বাড়া দেওয়। যাইবে.
- ৩৪ অতএব কল্যকার হেডু ভাবিত হইও না কেননা ফল্য আপনার বিষয়ে আয়োজন করিবে বর্তমান দিবসের কারণ আপনার মন্দ পুচুর.

### সপ্তম অধ্যায়

দোষ বিচার করিও না যেন ভোমরা দোষ বিচারিত না হও,

 কেননা যে বিচারেতে ভোমরা বিচার করহ তদনুসারে ভোমরা বিচারিত হইবা এবং যে পরিমাণেতে ভোমরা পরিমাণ করহ তাহা দিয়াই পুনক্ষ ভোমারদের স্থানে পরিমিত হইবে

#### MATTHEW, CHAP. VII.

- 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not; neither do they spin:
- 29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
- 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
- 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
- 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
- 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

#### CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgement ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

# মাতিউ, সগুম অখ্যায়.

- ত কিন্ত তোমার ভাতার চহ্নুতে যে কণিকা আছে ভাছার পুতি অবলোকন করিয়া আপন নিজ চহ্নুতে যে কাণ্ডী আছে তাহার আলোচনা কেম করহ ন।?
- ৪ কিয়া আপনার ভাতৃকে কিরপে কহিতে পারিবা যে থাক ভাই আমি তোমার চল্ফু হইতে কণিকা বাহির করিয়া দি ও তাবৎ দেথ তোমার নিজ চল্ফুতে একটা কাণ্ডী আছে?
- ৫ হে কপটা পুথমে আপন নিজ চফু হইতে কাণ্ডী বাহির করির। দেও তবে ভোমার ভ্রানার চক্র হইতে কণিকা বাহির করিতে ভোমার দৃটি পুসর হইবে.
- ৬ ক্<sup>কু</sup>রেরদিগকে পুণ্য বস্তু দিওনা ও শৃক্ষারর অণ্ডে ভোমারদের মুকা ফেলিয়। দিওনা যে কি জানি ভালারদের পায়ের তলে ভাষা দলাইয়া দেয় এবং ফিরিয়া ভোগার দিগকে চিরে
- গ যাদ্ঞা কর তবে ভোনারদিগকে দেওয়া যাইবে
  আন্বেষণ কর তবে উদ্দেশ পাইবা দ্বারে ঘা দেও তবে দে
  ভোনারদের পুতি থোলা যাইবে:
- ৮ কেননা যাহারা যাচ্ঞা করে তাহারা পুত্যেক জন পুাপ্ত হয় ও যে জন অম্বেষণ করে সে উদ্দেশ পায় এবং যে ছারেতে ঘা দেয় তাহার পুতি সে খোলা যাইবে.
- ১ বর তোমারদের মধ্যে কোন জন যদি আপন পুত্র তাহার স্থানে ফটী চাহে তাহাকে পাতর দিবে?
  - ১০ কিয়া যদি সে মৎন্য চাহে তাহাকে সর্প দিবে?
- ১১ অতএব তোমরা মন্দ হইয়া যদি আপনারদের ছাওয়ালেরদিগকে ভাল দান দিতে জানহ ভবে তোমারদের দর্গস্থ পিতা তিনি আপন যাচকেরদিগকে কতোধিকে উত্তম সামগ্রী দিবেন?

- 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
- 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye: and, behold, a beam is in thine own eye?
- 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
- 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
- 8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
- 9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
  - 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
- It If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

### মাভিউ, সম্ভন অধ্যায়.

- ১৮ অতথব যে সকল কর্ম তোমরা চাহ যে মনুষ্যেরা ভোমারদিগকে করে সেই মত কর্ম তোমরা ও ভাহারদিগকে কর কেমনা এই ব্যবস্থা ও ভবিষ্যালাস্থের সার.
- ১০ সন্থান দিয়া পুরেশ করহ কেনন। সেই ছার চৌড়া ও সেই পথ পুনর যাহা সর্বেনাশেতে যায় এব॰ অনেকে ডাহাতে পুরেশ করে:
- ১৪ কি জন্যে না সেই দ্বার সন্ধার্ন ও সেই পথ ছোট যাহা জীবনে যার এক অলপ লোক তাহার উদ্দেশ পার.
- ১৫ মিথা ভবিষ্যদ্বজ্গণের পুতি সাবধান থাক সে ভোমারণের নিকটে মেষের পরিচ্ছদে আইসে কিন্তু অভ্যন্তরে ভাহারা গিলন্যা কেঁদুয়া।
- ১৬ তাহারদের ফলেতে তোমরা তাহারদিগকে চিনিতে পারিবা কাটাগাছে দুক্তা ফল কিয়া শিয়াল কাটাতে আঞ্জার ফল না কি মনুষ্যেরা পাড়ে?
- ১৭ সেই মত পুতি উত্তম বৃক্ষ উত্তম ফল ধরে কিন্ত মন্দ বৃক্ষ মন্দ ফল ধরে.
- ১৮ ভাল বৃক্ষ মন্দ ফল ফলিতে পারে না এব মন্দ বৃক্ষ ভাল ফল ফলিতে পারে না.
- ১৯ যে সকল বৃহ্ন উত্তম ফল ফলে না লে কাটা যায় ও অগ্নিতে ফেলা যায়.
- ২০ অতএব তাহারদের ফলেতে তোমরা তাহারদিগকে জানিবা
- ১ আমাকে পুভোথ করিয়া যাহার। কহে তাহার। পুত্যেক জন মর্গের রাজ্যেতে পুবেশ করিতে পাইবে না কিন্তু সেই জন যে আমার মর্গন্থ পিতার ইচ্ছা পালন করে.

#### MATTHEW, CHAP. VII.

- 12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
- 13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
- 14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life; and few there be that find it.
- 15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
- 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
- 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
- 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
- 19 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.
  - 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
- 21 Not every one that saith unto me. Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

# মাতিউ, সপ্তম অধ্যায়.

- ২ দেই দিবলে অনেকে আমাকে বলিবে হে পুভো আমরা কি তোমার নামেতে ভবিষ্যদাণী কহি নাই ও ভোমার নামেতে ভূতেরদিগকে বাগির করিয়া দি নাই ও তোমার নামেতে নানা আশ্চর্য্য কর্ম করি নাই?
- ২০ তথন আমি তাহারদিগকে নিতান্ত বলিব যে আমি ভোষারদিগকে কথন জানি নাই আমার নিকট হইতে দূর হও দুছতি কারিরা।
- হর অতথব যে কেই আমার এই দকল কথা স্তণে ও তাহা পালন করে তাহাকে আমি এক বুদ্ধিমত মনুষ্ঠের সহিত তুলনা করি যে আপন ছর পাষাণের উপর নির্মাণ করিয়াছিল:
- ২৫ পরে বৃষ্টি পড়িন ও বন্যা আইল ও বাতাস বহিল এব সে ঘরের উপর ডাহার চোট পড়িন কিন্তু সে অধঃ পতন হইল না কেননা তাহার ভিৎ পাষাণের উপর ছিল.
- ২৬ কিন্ত পুত্যেক জন যে আমার এই সকল কথা তথে ও তাহার পালন না করে তাহার তুলনা এক নির্ফ্রিছি লোকের সহিত করিতে হইবে যে আপন হরে বালির উপর নির্মাণ করিয়াছিল:
  - ্ ২৭ পরে বৃষ্টি পজিল ও বন্যা আইল ও বাতাস বহিল ও সেই ঘরের উপর চোট পজিল এবং সে অধ্বঃ পতন হইল ও তাহার ভাঙ্গা পজা বিপরীত ছিল;
  - পরে ঘটনাক্রমে যথন য়িও এই সকল উপদেশ

     সাল করিলেন তথন লোক সকল তাঁহার শিক্ষাতে চমৎকৃত

     ইল:
  - ১৯ কেননা তিনি এক সাধ্যমান ব্যক্তির মন্ত তাহার দিগকে শিক্ষাইলেন ও অধ্যাপকেরদের মত নহে.

#### MATTHEW, CHAP. VII.

- 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
- 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
- 24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock;
- 25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not; for it was founded upon a rock.
- 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be his heared unto a foolish man, which built his house upon the sand:
- 27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and heat upon that house; and it fell: and great was the fall of it;
- 28 ¶ And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
- 29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

# মাতিউ, অইম অখ্যায়.

### অইম অখ্যায়.

পরে তিনি সে পর্ক্ত হইতে নামিতে ২ বহু লোকারণ্য ভাঁহার পশ্চাৎ চলিল.

- ২ ও দেখ এক জন কুষ্ঠী আসিয়া তাঁহাকে পূণাম করিয়া কহিল, হে পুভো, আপনি যদি ইচ্ছা করেণ ভবে আমাকে পরিষ্ঠ করিতে পারেণ.
- তথ্ন য়িশু হস্ত বিস্তার করিলেম, ও তাহাকে স্পার্ণ ক্রিয়া কহিলেন, আমার ইচ্ছা আছে, তুমি পরিষ্ঠ হও; এব॰ তৎফণাৎ তাহার কুণ্ঠ পরিষ্ঠ হইল.
- ৪ পরে রিষ্ট তাহাকে কহিলেন, সার্থান তুমি কোন মনুষ্যকে কহিও না; কিন্ত পুষ্কান করিয়। যাজকের স্থানে দেখা দিয়া যে দান মোশা নিরূপণ করিয়া আজ্ঞা করিলেন তাহাতাহারদের পুতি সাচ্চির নিমিত্তে নিবেদন করহ.
- ৫ অনন্তর থিও কফরনহমে পুবিউ হইলে এক জ্ন শত সেনারপতি তাহার জিকটে আইল, ও কাকৃতি করিয়া ফহিল.
- ৬ হে পুভো আঘার নহুর অর্দ্ধান ব্যাধিতে ব্যাধিত, ও অত্যত্ত বেদনাকুল হইয়া, ঘরেতে শুইয়া আছে.
- ৭ বিশু তাহাকে কৃছিলেন, আমি যাইয়া তাহাকে সূস্থ কবিব
- ৮ সে শতসেনারপতি পুতাত্তর করিয়া বলিতে লাগিল, হে পুভো, আমি এমত যোগ্য পাত নহি যে আপনি আফার হাতির নীচে আইসেন; কিন্তু কথা মাত্র বলুন, তাহাতে আমার নফর সৃষ্থ হইবে.

### MATTHEW, CHAP. VIII.

#### CHAP. VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

- 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
- 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean: And immediately his leprosy was cleansed.
- 4 And Jesus saith unto him, Sec thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded for a testimony unto them.
- 5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
- 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.
- 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
- 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

# মাতিউ, অইন অধ্যায়?

- ১ কেননা আমি এক মনুষ্য আজার বশীভ্ত ইইয়া আপন আজার বশে সেনাগানকেও রাখিতেছি, তাহাতে আমি এক জনকে যাও বলিলে সে যাইতেছে, ও অন্যকে আইস বলিলে সে আসিতেছে, এবং আপনার নফরকে এই কর্ম কর বলিলে সে তাহা করিতেছে.
- ১০ ফ্রিন্ত এই কণা শুরণ করিয়া আশ্চর্য্য জান করিলেন, এবং পশ্চালাফিরদিগকে কহিলেন, সত্য আমি ডোমারদিগকে কহি এইমত পুজ্যু বরং ফ্লির্যালের মধ্যে আমি পাই নাই.
- ১১ এব আমি ভোমারদিগকে কহি, যে পূর্যে ও পশ্চিম দিগ হইতে অনেক লোক আসিয়া আবরহাম, ও য়িশহাক, ও য়াক্বের সহিত মর্গের রাজ্যেতে বসিবে.
- ১১ কিন্ত রাজ্যের সভানের। বহিভ্<sup>'</sup>ত অন্ধকারে পরিত্যাগ হইবে; সেথানে ক্রন্দন ও দন্তের কিড়িমিড়ি.
- ১০ পরে য়িও সে শৃতসেমার পতিকে কহিলেন, চলিয়া যাও; ও যেমত তুমি পূত্যয় করিয়াচ, সেইমত ভোমাকে ঘটুক. এব॰ সেই দণ্ডেই তাহার নফর সুস্থ হইল.
- ১৪ অনন্তর য়িশু পিতরের ঘরেতে আদিয়া, তাহার শাশুড়ীকে স্বরেতে অসুদ্বা শয়নে দেখিলেন.
- ১৫ এবং তিনি তাহার হাত ক্যার্শ করিলে মর তাহাকে হাত্যা দিল; ও সে গালোখান করিয়া তাহারদের সেবা করিতে লাগিল,
- ১৬ সন্তালান হইলে তাহারা অনেক ভূচগুন্তে?দিগকে ভাঁহার নিকট আনিল; এর ভিনি দে ভূচ নকন কথার

#### MATTHEW, CHAP. VIII.

- 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
- 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
- Il And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
- 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
- 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour.
- 14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever
- 15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.
- 16 When the even was come, they brought unto bim many that were possessed with devils; and he

### माठिडे, बार्चम बाधाय.

ছারা বাহির করিয়া দিলেন, ও যত ব্যা**হিত ছিল সমস্ত**কে সৃদ্ধ করিলেন.

- ১৭ ডাহাতে সেই কথা যেন পূর্ণ হয় যে য়িশইহা ভবিষ্যদ্বভা ছইতে উজ ছিল যে ডিনি আমারদের দ্বর্গনতা সকল ধারণ করিলেন, ও আমারদের ব্যথি নকল লইয়া গেলেন.
- ১৮ অন্তর য়িও বহু লোকারণ্য আপন চক্ষুপার্থে দেখিয়া তিনি অন্য পারে চলিতে আজা করিলেন.
- ১১ পরে এক অধাপক আদিয়া কছিলেক, হে গ্রের, আপনি যথা তথা যান আমি আপনকার পশ্চাবর্তী ইইব.
- রিভ তাহাকে কহিলেন, থেঁকসেয়ালীর গর্ভ আছে
   শুনোর পচ্চিসকল থোঁনদা রাথে; কিন্ত মনুষ্য পুত্র আপন
  মন্তক রাথিবার হান ধরে না.
- ১১ তাহার অন্য এক শিষ্য তাঁহাকে কহিল, পুথমে আমার পিতার করর দিতে আমাকে যাইতে দেন.
- ১২ কিন্ত রিত্ত তাহাকে কহিলেন, আমার পশ্চাতে
  আইন; ও মরা লোকের কবর মরারা দিউক.
- ২০ পরে তিনি নৌকাতে পুরিই ইইলে তাঁহার শিষ্যগা

  তাঁহার পশ্চাৎ চলিল.
- ২৪ এবং দেথ সাগরের মধ্যে বছ এক আঁরি উচিল, এমছ যে নৌকা তরলে ঢাকা গেল; কিন্তু তিনি নিল্লিড ছিলেন.
- ং৫ তথন তাঁহার শিষ্যগণ আদিয়া তাঁহাকে জাগাইয়া কছিলেক, হে পুভো ২, আঘারদিগকে রক্ষা করু। আমরা মরিতেছি.

### MATTHEW, CHAP. VIII.

cast out the spirits with kis word, and healed all that were sick:

- 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.
- 18 I Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other aide.
- 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
- 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests: but the Son of man hath not where to lay his head.
- 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
- 22 But Jesus said unto him, Follow me; let the dead bury their dead.
- 23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
- 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
- 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us; we perish.

# মাতিউ, অফম অধ্যায়.

- ১৬ তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, আরে অলপ বিশাসক ভোমরা কেন শঙ্কাকুল হইয়াছ; তথান তিনি গাভোগোন করিয়া বাতাস ও সমুদুকে ধমকাইয়া দিলেন, তাহাতে বড় শান্তি হইল.
- ১৭ কিন্তু সে মনুষ্যের। অসম্বর জ্ঞান করিয়া কহিলেক,

  এ কি পুকার মনুষ্য যে বাভাষ ও সমুদ্র তাহার আজ্ঞারহ

  আছে.
- ২৮ অনম্বর তিনি পার হইয়া গর্গদেন দেশে উপস্থিত হইলে দুইব্যক্তি ভুচগুড কবরস্থান হইতে বাহিরাইয়া তাঁচার সঙ্গে সাক্ষাৎ হইল; তাহারা এমত তেজাল যে সেই স্থান দিয়া কেই যাইতে পারিত না
- ১৯ এব॰ দেখ তাহার। চীৎকার করিয়। কহিলেক, হে ফিন্ত ঈশ্বরের পুত্র, তোমার সহিত আমারদের বিষয় কি? তুমি নাকি কালের পূর্বের্ব আমারদিগকে যন্ত্রণা দিতে আসিয়াছ?
- ৩০ ইহাতে কতক দূরে বছ এক শূকরের পাল চরাই, করিতেছিল.
- ৩১ অতথব সে ভূতেরা তাঁহাকে কাকুতি করিয়া কহিল, যদি তুমি আমারদিগকে বাহির করিবা তবে আমারদিগকে শুকরের পালে যাইয়া পুরেশ করিতে দেও.
- ুওং তিনি তাহারদিগকে কহিলেন যাও অতএব বাহির হইলে পরে তাহারা শুকরের পালে যাইয়া পুরিষ হইল; পরে দেখ সমুদ্য শুকরের পাল আড়রী দিয়া মহাবেগে ধাইয়া সমুদ্র পজিল ও জলের মধ্যে নই হইল.
- ৩০ তথান ভাহার রক্ষকের। পলায়ন করিয়া নগরে গিয়া সমস্ত বৃভাভ এব॰ ভ্তগুলেরদিগতে কিং ঘটিয়াছে ভাহা কহিয়া দিল।

### MATTHEW, CHAP. VIII.

- 26 And he saith unto them, Why are ye fearful. O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
- 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?
- 28 ¶ And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
- 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
- 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
- 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
- 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters:
- 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

### बाडिউ, नवम खंबात.

০৪ এব দেখ সে নগর সমূহ য়িশুর সহিত সাঁচ্ছাই করিতে বাহিরে আইল, ও তাঁহাকে দেখিলে পরে তাহারা ফাকৃতি করিল যে তিনি তাহারদের সীমান্তরে পুয়ান করেণ.

### নবম অধ্যায়

এবং তিনি এক ডিজায় চড়িয়া পার হইয়া আঁপন নিগরে আনিয়া পৌছিলেন.

- ২ পরে দেখ তাহারা এক জনকে অর্দ্ধাঙ্গ ব্যাধিতে ব্যাধিত থটার উপরে শোষা তাঁহার নিকটে আনিলেক, ও রিও তাহারদের পুতার দেখিয়া সেই অর্দ্ধালিকে কহিলেন হে পুত্র সৃষ্টির হও তোমার পাপ ক্রমা হইয়াছে.
- ৩ এবং দেখ কএক জন অধ্যাপক আপনারদেঁর মনে ধ কজিতে লাগিল যে এই মনুষ্য ঈশ্বরাপমানক কথা কজিতেছে,
- ৪ য়িও তাহারদের অনুভার জানিয়। কহিলেন, তোমরা কি জন্যে আপনারদের মনেতে ক্চিতা করহ?
- ৫ কি তোমার পাপ ক্ষমা হইয়াছে বলিতে কিয়া য়ালোপান করিয়া চল বলিতে ইয়ার কোন কথা সয়জ?
- ৬ কিন্ত পৃথিবীতে পাপ ক্ষমা করিতে মনুষ্য পুত্রের শক্তি আছে, ইহা যেন তোমরা জাত হও; তথন তিনি নে লাকিকে কহিলেন উচ তোমার শ্যায় তুলিয়া লইয়া ভাপন বাটীতে যাও
  - ৭ এব॰ সে উঠিয়া আপন ঘরেতে চলিয়া গোল.
- ৮ কিন্ত লোক সকল দেথিয়া চমৎকৃত হইল, এবং দিখবের গৌরব করিতে লাগিল, যে তিনি এই মত শক্তি মস্যোরদিগকে দিয়াছেন.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

#### . M. P. IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

- 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said unto the sick of palsy, Son, be of good-cheer; thy sins be forgiven thee.
- 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphometh.
- 4 And Jesus knowing their thoughts, said, Where-fore think ye evil in your hearts?
- 5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
- 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
  - 7 And he arose, and departed to his house,
- 3 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

# शांठिউ, नयम खाशांब.

- ১ অনবর য়িশু সেথান হইতে যাইতে ৷ তিনি এক জনকে মাতিউ নামে করের কাছারীতে বসিয়া থাকিতে দেখিলেন, ও তাহাকে কহিলেন আমার পশ্চাৎ চলিয়া আইস; এবং সে উচিয়া তাঁহার পশ্চাদগ্রন করিল.
- ১০ পরে ঘটনাক্রমে যথান য়িশু ঘরের মধ্যে ভোজনে বিসিয়া ছিলেন, তথান দেখা অনেক পাটওয়ারী ও পাপিলোক আসিয়া ভাঁহার এব॰ ভাঁহার শিষ্যাগণের সঙ্গে বসিল.
- ১১ যথন ফারিসী সকল দেখিল, তথান তাহারা তাঁহার শিষ্যেরদিগকে কহিলেক, যে কি জন্যে তোমারদের গুরু পাটওয়ারী ও পাপিবর্গের সঙ্গে থাইতেছেন?
- ১২ য়িশু তাহা শুণিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, চিকিৎসকে সুস্থলোকের পুয়োজন নহে, কিন্ত অনুস্থ লোকের.
- >০ কিন্তু তোমরা যাইয়া এই গুন্থের অর্থ শিক্ষা করছ; আমি দয়া চাহি যজ্ঞ কর্ম নয়: কেননা আমি মন ফিরাইবার কারণ পুক্তার্থিক লোকেরদিগকে আহ্বান করিতে আহিন্দাই, কিন্তু পাপিলোকেরদিগকে.
- ১৪ তথন য়োছনের শিষ্যগণ তাঁহার নিকটে আসিয়া কহিলেক, আমরা ও ফারিলীরা অনেকবার উপবাস করিতেছি, কিন্তু ডোমার শিষ্যেরা উপবাস করে না, ইহার কারণ কি?
- ১৫ ফিন্ত তাহারদিগকে কহিলেন, কন্যার স্থীগণ যাবৎ বর তাহারদের সঙ্গে থাকে, তাবৎ কি তাহারা বিলাপ করিতে পারে; কিন্তু সময় আসিবে, যথন তাহারদের নিকট হইতে বর লওয়া যাইবে, তথ্য কাহারা উপবাদ করিবেক

#### MATTHEW, CHAR. IX,

- 9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
- 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
- 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
- 12 But when Jesus heard that, he said unto them. They that be whole need not a physician, but they that are sick.
- 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
- 14 Then came to him the disciples of John, saving, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
- 15 And Jesus said unto them. Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast,

# মাডিউ, নবম অধ্যাদ.

- ১৬ পুরাতন বস্তে নৃতন কাপড় কেছ লাগায় না, কেননা তাছার পূর্ণ হইবার কারণ যাহা লাগান আছে তাহা সে বস্ত্রের কাপড় টানিয়া লয়, এবং সে ছিদু আরো মন ছয়.
- ১৭ এবং মনুযোরা নূতন দুাক্রা রদ পুরাতন কুপাতেও রাথে না, তাহা করিলে কুপা ফাটিরা যায়, ও দুাক্রা রল দুইয়া পড়ে, এবং কুপা সকল নই হয়; কিন্ত তাহারা নূতন দুাফা রস নূতন কুপাতে রাথে, তাহাতে উভ্যের রফা হয়.
- ১৮ তাহারদিগকে এই কথা কহিতে ৷ দেখ এক জন অধ্যক্ষ আসিয়া ভাঁহাকে পূণাম করিয়া কহিলেক, আমার কন্যা এখন মৃতা হইল পূার, কিন্তু আইসুন আপনকার হস্ত তাহার উপর দিউন তবে সে বাঁচিবে.
- ১৯ তথান রিশু উচিয়া তাহার পশ্চাৎ চলিলেল, এবং ভাঁহার শিষ্যগণ ও.
- ২০ ইহাতে দেখা এক জ্রীলোক দাদশ বৎসর হইতে
  রোহিনি ব্যাধিতে ব্যাধিতা রিশুর পশ্যাদিগে আসিয়া
  তাঁহার বজের আঁচনা সপর্শ করিল.
- ১ কেননা সে আপনার মনে ১ কহিয়াছিল, যদি আমি
  কেবল ভাঁহার বজ ছুঁইতে পাই তবে আমি সুয়। হইব.
- ২২ কিন্ত য়িশু আপেন মুখ ফিরাইয়া যথান ভাষাকে দেখিলেন, তথান তিনি কছিলেন, কন্যে গো সুন্থিরা হও, তোমার পুতায় তোমাকে সুন্থা করিয়া দিয়াছে এবং সেপ্রালোক সেই দও হইতেই সুন্ধা হইল.
- ২০ পরে য়িও সে অধ্যক্ষের ঘবে আসিয়া বাদ্যকর ও লোক সকল কলরব করিতে দেখিয়া
- ১৪ তিনি তাহারদিগকে কছিলেন, পথ ছাড় কন্টাটা মৃতা নহে, কিন্ত নিদুতা আছে; তথান ভালার ভালাক পরিহানকরিতে লাগিন.

- 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
- 17 Neither do men put new wine into old bettles; else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
- 13 I While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying. My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
- 19 And Jesus arose and followed him, and so did his disciples.
- 20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:
- 21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
- 22 But Jesus turned him about; and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
- 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
- 24 He said unto them, Give place; for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

### भांउड, यवम जायाहि.

- ২৫ কিন্তু লোক সকল বাছির করাগেলৈ পরে তিনি ভিতরে গিয়া তাছার হস্ত ধারণ করিলে কন্যা উঠিল.
- ্ড এব॰ তাহার খ্যা**তি সে দেশাবধি পুকাশি**উ হইলঃ
- ১৭ পরে যথন য়িখ সেথান ইইতে পুজান করিলেন,
  তথন দুই আজ মন্যা চেঁচাইতে লাগিল, এব॰ তে দাউদের
  সভান আমারদের উপার দয়। করণ কহিতে । ভীচার পণ্চাৎ
  চলিল.
- ২৮ এবং তিনি ছরেতে পুরিষ্ট ইইলে পরে নেই দুই আরু মনুষ্য তাঁহার নিকটে আইল, ডথন রিস্ত তাহারদিগকে কহিলেন, আমি যে এ কর্ম ফরিতে পারি ভোষরা নাকি পুতায় করহ; তাহারা বলিন হাঁ পুডো.
- ২৯ তথান তিনি তাহারদের চচ্চু কার্শ করিয়া কহিলেন, তোমারদের পুত্যয়ানুসারে তোমারদিগকে হউক.
- ৩০ এব॰ তাহারদের চল্লু থুলিয়। গেল, ও রিশ্ব তাহার দিগকে দৃঢ় আজ্ঞা দিলেন যে সাবধান কোন মনুষ্য যেন জানিতে না পার.
- ৩১ কিন্তু তাহারা পুষান করিলে পরে সে দেশাবিধি ভাঁহার কীর্ত্তি পুকাশ করিল.
- ় ৩১ পরে বাহিরে যাইতে দেখ লোকেরা এক ভ্তগুরী গুৰু। মনুষ্যকে তাঁহার নিকটে আনিয়া দিল.
- ৩০ এব ভুছ বাহির করাগেলে পরে সে গৃঞ্চা কথা কহিতে লাগিল, তাছাতে লোকারণ্য সকল আশ্চর্য্য জ্ঞান করিয়া কহিলেক, য়িশরালেতে এইমত কথন দেখা যায় নাই.
- ু কিন্ত ফারসীরা বলিল সে ভ্রের অখিপতি নিয়া। ভ্রেক্সিগতে হাহির করিয়া দিউছে।

#### MATTEEW, CHAP. 1X.

- 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
- 26 And the fame hereof went abroad into all that land.
- 27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.
- 28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
- 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
- 30 And their eyes were opened: and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
- 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
- 32 I As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
- 33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
- 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

## মাতিউ, দশম অধ্যার.

- ৩৫ পরে রিশু সকল নগর ও গ্রাম দিয়া তাহারদের নিনাগণে শিক্ষাইতে ১ ও রাজ্যের মঙ্গল সমাচার পুচার করিতে ১ ও লোকের মধ্যে সমস্ত ব্যাধি ও সমস্ত রোগ্ আরোগ্য করিতে ১ ভুমণ করিতে লাগিলেন.
- ৩৬ কিন্তু লোকারণ্য সকলকে দেখিয়া তিনি তাহারদের উপার করণাথিক হইলেম, কেননা তাহারা ক্লান্ত হইয়াছিল, এবং অরক্ষক মেষের ন্যায় ছড়িয়া গিয়াছিল.
- ৩৭ তথন তিনি আপন শিষ্যগণেরদিগকে কহিতেছেন, পাকা শন্য বাহুল্য সভাই কিন্তু থাটন্যারা অল্প:
- ০৮ অতএব শদ্যের অধিকারিকে প্রার্থনা কর, যে তিনি আপন পাক। শদ্যের মধ্যে আর থাটন্যারদিগকে বাহির্ করিয়া পাচান.

### दग्य ज्याग्र

পরে আপন ঘাদশ জন শিষ্যেরদিগকে আপনার নিকটে ডাকিয়া তাছারদিগকে অপবিত্র ভূত সকল বাছির করিতে এব॰ সকল পুকার রোগ ও সকল পুকার ব্যাধি সূষ্থ করিতে শক্তি দিলেন.

- মে দাদশ পুরিতেরদের নাম এই পুথম শীমন

  যাহাকে পিতর বলে, ও তাহার ভাই আক্র জেবদীর পুত্র

  য়াক্ব ও তাহার ভাই য়োহন;
- ফিলিপ ও বার্তোলনি ও তমা ও মাতিউ পাট্ওয়ারী
   আলফির পুত্র য়াকুব ও লবী যাহাকে তয়ী বলে;
- ৪ শীমন কানায়নী ও য়হদা সূারিওটা যে ভাঁহাকে বিবাদ ঘাতকিও কবিল.

#### MATTHEW, CHAP: X.

- 35 ¶ And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
- 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
- 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few:
- 38 Pray ye therefore the Lord of the harvest; that he will send forth labourers into his harvest.

#### CHAP, X.

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

- 2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
- 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphous; and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;
- 4 Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.

### माण्डि, मणम ख्राशास.

- এই দ্বাদশেরনিগকে ফিল্ট দিগিদিগ অনুমতি করিয়া
  পাচাইলেন, যে তোদরা ভিনদেশিরদের পথে যাইওনা,
  এবং শমরনীরদের কোন নগরে পুবেশ করিও নাঃ
  - ৬ বর জিশরালের গোতের অনুদেশ মেষের স্থান যাও.
- এব॰ যাইতেং পুচার করিয়া কছ, যে স্বর্গের রাজ্য
  সমীপে আছে.
- ৮ ব্যাধিতেরদিগকে সুস্থ কর, কুণ্ঠারদিগকে পবিত্র কর, মরারদিগকে জীয়াও, ভূতেরদিগকে বাহির কবিসা দেও: অমনি তোমরা পাইয়াছ অমনি দেও.
- ১ তোমারদের কীসাতে স্বর্গ কিয়া রূপা বিয়া তামা আয়োজন করিও নাঃ
- ১০ এবং যাত্রার কারণ ঝোলা কিয়া দুই জানা কিয়া জুছা কিয়া লাচী লইওনা, কেননা থাটন্যা আপন থাদ্যের যোগ্য আছে.
- ১১ ও যে কোন নগরে কিয়া গ্রামেতে তোমরা পুরেশ করহ, তাহাতে কেং ভাজন আছে তাহা তত্ত্ব কর, ও সেথানে থাক.
- ১১ এব॰ যথান তোমরা কোন ঘরেতে পুরেশ করে, তথান তাহাকে আশীক্রাদ দেও.
- ১০ আর যদি সে ঘর ভাজন হয়, তবে ভোমারদের কল্যাণ তাহার উপর আসিবে: কিন্তু যদি সে অভাজন হয়, তবে তোমারদের কল্যাণ আপনারদের পুতি ফিরিবে.
- ১৪ এব ংযে কেছ তোমারদিগকে আতিথ্য ব্যবহার না করে, ও তোমারদের কথা শুবণ না করে, যথন তোমরা সে ঘর কিয়া সে নগর হইতে পুষান করহ, তথন আপনারদের পায়ের ধূলা ঝাড়িয়া দেও.

#### MATTHEW, CHAP. X.

- 5 These twelve Jesus sent forth, and commanded, them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ve not:
- 6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
- 7 And, as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
- 8 Heal the sick, cleanse the lopers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
- 9 Provide neither gold, nor silver, nor brass, in your purses:
- 10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
- 11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
  - 12 And when ye come into an house, salute it.
- 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
- 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of the house or city, shake off the dust of your feet.

# ् यांडिউ, मण्य खंधांग्रं.

- ১৫ আমি ভোমার্দিগকে সতাই কহি, বিচারের দিবদৈ সেই নগরের গতিক হইতে সদম ও অমরা দেনের গতিক সহজ হইবে
- ১৬ দেখ যেমত কেঁদুয়ার মধ্যে মেষ হয়, সেই মত আমি তোমারদিগকে পাঠাইতেছি; অতএব তোমরা সর্পবৎ বুদ্ধিমানি ও কপোতের ন্যায় অহি॰সক হও.
- ১৭ কিন্তু মনুয্যেরদের পুতি লাবধান থাক: কেননা তাহারা রাজ সভাতে ভোমারদিগকে সমর্পণ করিবে, ও তাহার দের শিনাগণে পুহার করিবে;
- ১৮ এব॰ আমার পুযুক্তে ভোমরা শাসনকর্তা ও রাজা গণের সাক্ষাতে আনা যাইবা, তাহারদের ও ভিনদেশিরদের পুতি সাক্ষী হইবার কারণ.
- ১৯ কিন্তু যথান ভাষারা তোমারদিগকে সমর্পণ করিবে, তথান তোমর: কিন্তুপে কিম্বা কি কথা কছিব। ভাষা ভাবিও না; কেননা যাহা ভোমারদিগকে কছিতে হইবে ভাষা ভোমারদিগকে সেই দণ্ডেই দেওয়া যাইবে.
- কেননা যে বলে সে ভোমরা নই, কিউ ভোমারদের
   পিতার আত্মা যিনি ভোমারদের অন্তরে কহিভেছেন.
- ২১ কিন্তু ভারতা ভারতাকে ও পিরা পুলকে মরিবার কারণ সমর্পণ করিবেক, এব সভানেরা আপনারদের পিত্ মাত্রদের বিপক্ষে উচিয়া ভাহারদিগকে বধ করাইবে.
- ২১ এব আমার নামার্থে সকল মনুব্য ভোমারদিগকে মন্দ বাসিবে; কিন্তু যে ব্যক্তি শেষ পর্য্যন্ত সহিষ্ণুতা করে সেপরিআণ পাইবে.
- ১০ কিন্ত যথন তাহারা এক নগরে তোঘারদিপকে
   তাজনা করে, তথান তোঘরা অল্যেত পালয়ন কর, কেল্লা

#### MATTHEW, CHAP. X.

- 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of Judgment, than for that city.
- 16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
- 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
- 18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
- 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak; for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
- 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
- 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
- 22 And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that endureth to the end shall be saved.
- 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall

## माठिडे, मणम खयाव.

আমি তোমারদিগকে সত্য কহি, যাবৎ মনুব্য পুজের আগমন না হয়, তাবৎ য়িশরালের নগরে তোমারদের ভুষা সমাপ্ত হইবে না.

- ২৪ এক হইতে শিষ্য মহৎ নহে, এবং কর্ত্তা হইতে ভূত্য ও মহৎ নহে.
- ২৫ শিষ্য আপন গুরুর সমত্ন্য ও ভ্রা আপন কর্তার সমত্ন্য হইলে এই পুচ্র: যদি তাহারা ঘরের কর্তাকে বেরলজবব করিয়া কহিয়াছে, ভবে করেজিধকে তাহার পরিজনেরদিগাকে কহিবে
- ২৬ অতথ্য তাহারদিগকে ভয় করিও না, কেননা যে পুকাশিত না হইবে এমত কিছু আচ্ছাদিত নহে, এবং যে ব্যক্ত না হইবে এমত কিছুই এও নহে.
- ২৭ যাহা আমি ভোমারদিগকে অন্ধকারে কহিতেছি
  ভাহা ভোমরা দীপ্তিতে কহ, এব॰ যাহা ভোমর। কর্নেভে শূন
  তাহা ভোমরা ঘরের হাত হইতে পুচার করহ;
- ২৮ ও যাহারা শ্রীরকে বধ করে ও জীবাজ্মাকে স্থ করিতে পাবে না, তাহারদিগকে ভয় করিও না, কিছ যিনি জীবাজ্মা ও শ্রীর উভয় নরকে নউ করিতে পারেণ বর্গ তাঁহাকে ভয় করহ.
- ২৯ দুই চটক পক্ষী এক প্রমাতে বিক্রীত হইতেছে
  না কি, তথান ভোমারদের পিতার অগোচরে তাহারদের
  একটীও ভূমির উপর পড়িবে না.
- ৩০ বর্ঞ ডোমারদের মন্তকের চুল সমন্তই গণিত আছে;
- ৩১ অতথৰ ভয় করিবনা, ভোমরা অবেভ চয়ক পক্ষী
   হইতে অধিক মূল্যবান.

#### MATTHEW, CHAP. X.

not have gone over the cities of Israel till the Son of man be come.

- 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
- 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?
- 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
- 27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.
- 28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
- 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
- 30 But the very hairs of your head are all numbered.
- 31 Fear ye not therefore; ye are of more value than many sparrows.

# মাডিউ, দশম অধ্যায়.

- ৩ ত অতথব যে কেই মনুষ্যেরদের সাক্ষাতে আমাকে বীকার করে, আমি আপন বর্গন্ত পিতার বিদ্যাননে ভাষাকেও বীকার করিব.
- ০০ কিন্ত যে কেন্ত্ৰ মনুষ্যেরদের সাক্ষাতে আমাকে আলীকার করিবে, আমি আপন লগ্নত পিতার বিদ্যাননে তাল্যকেও অলীকার করিবে
- ৩৪ আমি ভূমিতে স্থীলন দিবার জন্যে আসিয়াছি এই মত অনুভব করিও নাঃ আমি স্থীলন দিতে আসি নাই, বরু ডলওয়ার.
- ৩৫ কেনবা ঘন্ষ্যতে আপন পিতার পুতি ও কন্যাতে আপন ঘাতার পুতি এবং পুত্রবধূতে আপন শাশুছীর পুতি তামি বিয়োধ লাগাইতে আমিয়াছি.
  - ৩১ এব॰ মলুষার নিজ পরিজন তাহার শবু হইকে.
- ৩৭ যে কেই পিটা কিয়া মাটাকে আমা ইইতে অধিক পুেম করে সে আমাতে যোগ্য নহে:ও যে কেই পুত্র কিয়া কন্যাকে আমা ইইতে স্নেই করে সেও আমাতে যোগ্য মহে.
- ৩৮ এব॰ যে কেহ আপন জুল তুলিয়া আমার পশ্চাদামী না হয়, সে আমাতে যোগ্য নহে.
- ১৯ যে আপনার প্রাণকে বাঁচাইয়া রাখে সে তাহাকে হারাইবে: কিন্তু যে আমার কারণ আপনার প্রাণকে হারায় সে তাহাকে প্রাপ্ত হইবে.
- ৪০ যে তোমারদিগকে আতিথ্য ব্যবহার করে সে আমাকে করিতেছে; এব যে আমাকে ত্যাতিথ্য ব্যবহার করে সে আমার পুরণকর্তাকেও করিতেছে.

#### MATTHEW, CHAP. X.

- 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father, which is in heaven.
- 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
- 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
- 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.
- 36 And a man's fees shall be they of his own house-hold.
- 37 He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
- 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
- 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
- 40 He that receiveth you, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

## यां डिडे, बकारण खधांस.

- ৪২ আর যে কেই এই ছোট পুণিরদের মধ্যে কোম এক পুণিকে এক যাটা শীতল জল মার শিষ্যের নামে দের, আমি তোমারদিগাকে লভ্য কহি, দে কোমক্রমে পুতিকল বর্জিত ইইবেক নাঃ

### একান্শ অধ্যায়

আনভর য়িও আপন ছাদশ জন শিষ্যকে অনুমতি করিতে সাল করিলে পরে ডিনি তাছায়দের নগরে শিক্ষাইডে ও কথা পুচার করিতে দেখান হইডে পুভান করিলেন.

- ২।০ তথন য়েছিন কারাগারেছে গুটিউর কর্মের সম্বাদ পাইয়া আপন দুই জন শিষ্যের দ্বারাতে তাহাকে জিল্লাসা করিয়া পাঠাইলেক, যে তুমি নাকি সেই জন যাহার আইসনের অপেফা ছিল কিয়া আগ্রা জনের পথ দেথিব?
- 8 থিড়া উত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিনেন, যাওও যে ২ কর্ম ভোমরা গুণিতেছ, ও দেখিতেছ, তাহা য়োহনকে গুণাও গিয়া:
- ত অক্ষেরা চল্ফু পায়, ও ঝোঁভারা হাঁটে, কুঠিরা পরিষ্ঠ
   হয়, ও বিধিরেরা স্থান, মরারা জীবমান হইয়া উঠে, ও
  দরিদেরদের স্থানে মকল স্মাচার পুচার হইডেছে.
  - ৬ এবং ঘন্য সেই যে আমাতে ঠেব থায় না.

#### MATTHEW, CHAP. KI.

- 41 He that receive a prophet, in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.
- 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, He shall in nowise lose his reward.

#### CHAP. XI.

AND it came to pass, when Josus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence, to teach and to preach in their cities.

- 2 T Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
- 3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
- 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
- 5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepets are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
- 6 And blessed is he, whoseever shall not be offended in me.

## মাডিউ, একাদশ অখ্যায়.

- পরে তাছার। পুন্ধান করিতে । য়িশু য়োছনের বিষ্ট্র লোকারণ্যকে কহিতে লাগিলেন, যে তোমর। প্রত্তরের মধ্যে কি দেখিতে গিয়াছিল। নাকি বাতানে দোলিত নল?
- শ কিন্ত কি দেখিতে বাহিরে গিয়াছিলা? না কি এক মনুষ্য কোমল বল্লেতে ভ্ষিত? দেখ যাহার। কোমল ব্লা পরিধান করে তাহারা রাজ প্রীতে থাকে.
- ১ কিছ ভোমরা কি দেখিবার জন্যে বাহিরে গিয়াছিলা ? মাকি এক জন ভবিষ্যদ্বজাকে? সেই বটে বরু ভবিষ্যদ্বজা ইইতেও বড়, আমি ভোমার্দিগকে কহি.
- ১০ কেননা এ সেই যাহার বিষয়ে নেথা আছে, দেখ আমি আপন দূতকে ভোমার অগুসার করিয়। পাটাই, ও সেই ভোমার অগ্রে ভোমার পথ পুত্তত করিবে.
- ১১ সত্য আমি তোমার্দিগকৈ কহি, লীলোকেতে যাহারদের উদ্ভব হয়, তাহারদের মধ্যে য়োহন বাপ্টাইজক হইতে মহৎ কাহার উদয় হয় নাই: তত্রাপি বর্গের রাজ্যেতে যে সকল হইতে ছোট সেই তাহা হইতে বড় হর.
- ১২ এব॰ য়োহনের সময়াবধি এখন পর্যন্ত সংগ্র রাজ্য অতিক্রম পাইতেছে, ও পুরুল জনেরা তাহাকে বলেতে ধরিয়া লয়.
- ১৩ কেননা য়োহন পর্য্যস্ত ভবিষ্যবক্তা দকল ও ব্যবহার গুহু ভবিষ্যৎ কথা পুকাশ করিল.
- ১৪ এব যদি তোমরা বীকার করিবা তবে এই আলীহা আছে, যাহার আইসনের অপেক্ষা ছিন.
  - ১৫ আছার শুনিবার কর্ণ আছে সে শুণুক.

### MATTHEW, CHAP. XI.

- 7 And, as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind?
- 8 But what went ye out for to see? a man clothed in soft rannent? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.
- 9 But what went ye out for to see? a prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
- 10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there bath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
- 12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
- 13 For all the prophets and the law prophesied until John.
- 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.
  - 15 He that hath ears to hear, let him hear.

# মাতিউ, একাদল অধ্যায়.

- ১৬ কিব এই বর্ত্তমান লোককে কিসেতে তুলনা করিব? সে বাজার ডলে বৈদা ছাওয়ালেরদের দ্যায়, বে আপনার্দের দ্যাসাম্যারদিগকে ডাকিয়া
- ১৭ কংছ, আমরা ভোষারদের পুডি বাঁশী বাজাইয়াছি, কিন্ত ভোমরা নৃত্য কর্ছ নাই; আমরা ভোষারদের পুতি রোদন করিয়াছি, ছিল্ড ভোষর। বিলাপ কর্ছ নাই.
- ১৮ কেননা য়োহন খাইতেথ কি পীতে **থ আইলেক**ু না, কিড তাহারা বলে যে তাহার স্থানে ভ্র আছে.
- ১৯ মন্ত্য পুত্র থাইতে ধ ও পিতে ই আনিয়াছে, ও ডাহারা বলে দেখ এক ভোজা ও মদিরাপীয়ক, পাটওয়ারী ও পাপিলোকের বন্ধু, কিছ ভানট। আপন সভানেরদের ছানে নিজাঘী ঠাইরা যায়.
- ২০ তথ্য যে ১ নগরে তাঁহার আভর্য কর্ম অধিক করা গিয়াছিল, তাহারদের মন ফিরান না হওয়াতে তিনি তাহারদিগকে থিফুার করিতে লাগিলেন.
- ২১ ওরে থোরাজিন বিক ভোমাকে, ওরে বীত্রসিদা থিক ভোমাকে, কেননা ভোমারদের মধ্যে যে আশ্চর্য্য কর্ম করা নিয়াছে, তাহা যদি সোর ও সাদনে করা যাইড, ভাহারা অনেককাল পূর্ফ্রেচট পরিধানে ওভন্ম লেপনে মন ফিরাইড;
- ২২ কিন্তু আমি ভোষার্দিগকে কহি, যে বিচারের দিবসে ভোষারদের গতি হইতে সোর ও সীদনের গতি, সহজ হইবে
- ২০ আর তুই রে কফরনত্ম যে স্বর্গ পর্য্যন্ত উনত 
  হইয়াছিদ, তুই নরকে নওয়ান ঘাইবি, কেননা যে আশর্য্য
  কর্ম তোঘাতে করাগিয়াছে, তাহা যদি দদ্যে করা ঘাইত,
  তবে দে আজি পর্যান্ত থাকিত,

### MATTHEW, CHAP. XI.

- 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
- 17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
- 18 For John came neither eating nor drinking; and they say, He hath a devil.
- 19 The Son of man came eating and drinking; and they say, Behold a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But Wisdom is justified of her children.
- 20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
- 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
- 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
- 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee had been done in Sodom, it would have remained until this day.

### মাতিউ, ত্বাদশ অধ্যায়.

- তির আমি তোমারদিগকে কহি, যে বিচারের

  কিবদে তোমার গতি হইতে সদ্ধের গতি সহজ হইবে.
- ১৫ সেই সময়ে য়িশ্ত পুনশ্চ কহিতে লাগিলেন, হে পিতঃ
  স্বর্গ ও প্থিবীর পুভু তুমি এ সকল বিষয় জ্ঞানবান ও
  বুজিমান লোকেরদিগ হইতে গোপন করিয়া ছাওয়ালের
  দিগকে পুকাশ করিয়াছ; এই নিমিতে আমি ডোমার
  ধন্যবাদ করিতেছি

  .
- ১৬ এই মত হউক পিডাং হে, কেননা এই তোনার অভিমত
- ১৮ হে সকল পরিশুভি ও ভারাকান্ত লোকেরা ভোমরা আমার নিকটে আইস, ও আমি ভোমারদিগকৈ বিশাম দিব.
- ১৯ আমার জোরাইল তোমরা আপ্নারদের উপর ধরিয়া লও, ও আমার ছানে শিক্ষা কর: কেননা আমি ক্ষান্তশীল ও ভান্তঃকরণে নমুমান, এবং হোমরা আপনারদের পুাণেতে বিশ্বাম পাইবা
- ৩০ কেনলা আমার জোয়াইল সহজ, ও আমার বোঝ। হানকী

### দ্বাদশ অধ্যার,

সেই সময়ে রিশ্ব বিশ্বামবারে শস্যের ক্ষেত দিয়া গমন করিতেছিলেন; ইহাতে তাহার শিষ্যগণ ক্ষ্থিত হ্ইয়া শীব ছিড়িয়া ২ থাইতে লাগিল.

#### MATTHEW, CHAP. XII.

- 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
- 25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
- 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
- 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.
- 28 Come unto me all ye that labour and are heavy loden, and I will give you rest.
- 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest unto your souls.
  - 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

#### CHAP. XII.

AT that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to cat.

## মাতিউ, দ্বাদশ অধ্যায়.

- থ কিন্তু যথান ফারিলীরা দেখিল, তাহার। কহিল, দেখা যে কর্ম বিশুষ্মবারে করা অকর্ত্তব্য তাহা তোনার শিষ্যগণ করিতেছে.
- তথ্ন তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, যথন দাউদ ক্ষুধিত ছিলেন, তথন তিনি ও তাঁহার সমিভারিরা কি ধ করিল তাহা কি তোমরা পাঠ কর নাই;
- ৪ সে কিরপে ঈশ্বরের মন্দিরে পুবেশ করিয়া যে দর্শনীয় কটী যাজকেরদের ব্যতিরেক তাহার ও তাহার স্মিভ্যারির দের ভোজন করা কর্ত্তব্য ছিল না তাহা থাইল?
- কিয়া ব্যবছাতে তোষর: পাঠ কর নাই । যে বিশাম বারে মন্দিরের যাজকের। সামান্য কর্ম করিয়। বিশামবারের লজ্মন করে, তথাচ নির্দোষী হয় ?
- ৬ কিছ আমি ভোমার্দিগকে কহি, যে মন্দির হইতে কিছ এই স্থানে ওরুত্র আছে.
- ৭ কিন্তু যদি তোমরা ইহার অর্থ জানিতা, আমি দ্য়া চাহি যজ কর্ম নহে, তবে তোমরা নির্দোষির্দিগকে দোষী করিয়া ঠাহরাইতা না
  - ৮ কেননা মনুষ্যের পুল বিশ্বামবারেরও কর্তা আছেন.
- ১ অনভর সে ছান হইতে পুস্থান করিলে পরে তিনি ভাহারদের সিনাগগে পুবেশ করিলেন:
- ১০ ও দেখ এক জন যাহার হাত শুর হইয়া গিয়াছিল, সেখানে উপস্থিত হইল, এবং তাঁহাকে যেন অপবাদ করিতে পায়, তাহার। তাঁহাকে জিজাসা করিল, মে বিশ্বামবারে সুস্থ করা নাকি কর্ত্বর আছে.

## MATTHEW, CHAP. XII.

- 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.
- 3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered and they that were with him;
- 4 How he entered into the house of God, and did eat the shew-bread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
- 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath-days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
- 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.
- 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
  - 8 For the Son of man is Lord even of the sabbath-day.
- 9 ¶ And when he was departed thence, he went into their synagogue:
- 10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him,

## भाठिषे, घानना खाशाब.

- 3) তথান তিমি তাছারদিগকে কছিলেন, ভোমারদের মধ্যে কেটা যদি তাছার একটি মেম বিশ্যুমবারে গর্ভে পঞ্চে তাছাকে ধরিয়া উঠাইবে না?
- ১২ তবে মেল্ল হইতে মনুহা কত শুেষ, অতএক বিশুমবারে ভাল করা কর্তব্য.
- ১০ তথাৰ তিনি লে মনুষ্যকে কহিলেন, ভোষার হাত বিভার কর; এবা সে বিভার করিলে ভাহা অন্য হাতের মত ভাল হইল.
- ১৪ তথান ফারিসীরা বাছিরে গিয়া তাঁচার বিপক্তে মন্ত্রা করিতে লাগিল, যে ভাহারা কিরপে তাঁহাকে নই করিতে পারিবে
- ১৫ কিড রিখে তাহা জানিয়: সেথান হইতে ছানাভরে গেলেন; ও বড় লোকারণ্য তাঁছার পশ্চাতে গ্মন করিল, ও তিনি সে সকলেরদিগকে সৃষ্য করিলেন;
- ১৬ এব তা গার্দিগকে আজ্ঞা দিলেন,যে তাহারা ভাঁহার প্রিচয় যেন না দেয়:
- ১৭ তাহাতে যেন সেই কথা পূর্ণ হয়, য়ে য়িশাইহা
  ভবিষ্যদ্বভার য়ায়া উভ ছিল.
- ১৮ দেখ আমার মনোনীত সেবক আমার প্রিয়, যাহাতে আমার প্রাণের সভোষ; আমি তাহার উপর আপন আজ্মারাখিব, এবং তিনি ভিন্দেশিরদিগকে বিচার পুচার করিবেন.
- ১৯ তিনি পুতিরোধ করিবেন না,ও চীৎকার করিবেন না,এব॰ সরাণের মধ্যে তাঁহার রব কেছ শুণিবে না

### MATTHEW, CHAP. XII.

- If And he said unto them, What man shall there be among you that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?
- 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.
- 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.
- 11 Then the Pharisees went out, and held a couneil against him, how they might destroy him.
- 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
- 16 And charged them that they should not make him known:
- 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
- IS Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
- 19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

### মাতিউ, দাদশ অধ্যার.

- ১০ তিনি থেতলা নল ভাঙ্গিবেন না, ও ধ্রযুক্ত পলিতা নিবাইবেন না, যাবৎ পর্য্যন্ত তিনি জয়েতে বিচার উদ্য় না করেণ.
  - ২১ এবং তাঁহার নামেতে ভিন্দেশিরা বিশ্বাস করিবেক.
- ২২ তথান এক জন ভূতগুস্ত অস্ক ও গুৰু । তাঁহার নিকটে আনা গোল, ও তিনি তাহাকে ভাল করিলেন; এমত যে এ অজ্ঞ ও এলা কহিতে লাগিল, এবং দেখিতেও পাইল;
- ২০ এব॰ লোক সকল চমৎকৃত হইল, ও কছিল, এ কি দাউদের সভান নছে?
- ২৪ কিন্তু যথান ফারিসীরা ভাষা শুণিল, তাছারা কহিতে লাগিল, এ জন ভ্তগণের রাজা বেঅলজববের দ্বারা ব্যতিরেক ভূতেরদিগকে বাহির করিয়া দেয় না
- ২৫ বিশু তাহারদের মনোদ্ভব জানিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, পুতি রাজ্য যে আপনার বিরোধে ভিন ২ হয় সে উচ্ছনে যায়, এব॰ পুতি নগর কিয়া হর যে আপনার বৈরঙ্গে ভিনভেদ হয়, সে ঠাহরিতে পারে না.
- ২৬ ও যদি শয়তান শয়তানকে বাহির করিয়া দেয়, দে আপন বিপচ্চে ভিন্থ ইইয়াছে, ডবে তাহার রাজ্য কিরপে থাকিবে.
- ২৮ কিন্তু যদি আমি লখারের আত্মা দিয়া ভূতেরদিগকে বাছির করিয়া দি, তবে দেখারের রাজ্য চোমারদের নিকটে আফিয়াছে.

### WATTHEW, CHAP. XII.

- 20 A bruised reed shall be not break, and smoking that shall be not quench, till be send forth judgment unto victory.
  - 21 And in his name shall the Gentiles trust.
- 22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
- 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
- 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelze-bub the prince of the devils.
- 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
- 26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
- 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
- 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

### মাতিউ, দ্বাদশ অধ্যায়.

- ১৯ তাথবা কেই পুরল মনুষ্টের ঘরে পুরেশ করিয়া ভাষার দুরে সামগু সকল লুটিয়া লইবে কি রূপে, যদি পূর্বে সে পুরল মনুষ্টকে না বাঁধিয়। দেয়ে? তবেই সে ভাষার ঘর লুটপাট করিবে.
- ৩০ যে আমার সহায়ে নয় সে আমার বিপক্ষে আছে; ও যে আমার সঙ্গে কুড়ায় না সে ছড়াইয়া ফেলে.
- ১১ অতএব আমি ভোমারদিগকে কহি, সকল পুকার পাপ ও অপনিদা মনুষ্যেরদিগকে ক্ষমা হইবে; কিন্তু ধর্মা আুর অপনিদা মনুষ্যেরদিগকে ক্ষমা হইবে না.
- ৩২ এব মনুষ্য পুত্রের বিপক্ষে যে কেছ এক কথা কছে, সে তাছাকে ক্ষমা করা যাইবে; কিছ ধর্মাত্মার বিরুদ্ধে যে কেছ কথা কছে, সে তাছাকে ক্ষমা হইবে না, ইছ লোকেও না প্রলোকেও না
- ৩৩ বৃহুকে সমফলে ভাল কর, কিয়া বৃহুকে সমফলে মন্দ করঃ কেননা বৃহু মহলেতে জানা যায়.
- ৩৪ আরে সর্পের ছা সকল! তোরা মন্দ হইয়া কিরপে ভাল কথা কহিতে পারিবি!কেননা মনের পুঞা হইতে মুঝ কহে.
- ৩৫ ভাল মনুষ্য অন্তঃকরণের ভাল পুঞ্জী হইতে ভাল সামগ্রী বাহির করে; এবং মল মনুষ্য মল পুঞ্জী হইতে মল সামগ্রী বাহির করে.
- ৩৬ কিন্ত আমি ভোমারদিগকে কহি, যে পুতি অনর্থক কথা যাহা মন্ষ্যেরা কছে, তাহার কারণ বিচার দিবশে ভাহারদিগকে উত্তর দিতে হইবেক.

#### MATTHEW, CHAP. XII.

- 29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
- 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
- 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.
- 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.
- 33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.
- 34 O generation of vipers! how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
- 35 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.
- 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgement.

### মাডিউ, দাদশ অধ্যায়.

- ০৭ কেমনা আগনার কথানুসারে জুমি নির্দোষী ঠাহরা ঘাইবা, এবং আপনার কথানুক্রমে জুমি দোষী ঠাহরা ঘাইবা.
- ৩৮ তথান কতেক জন অধাপক ও ফারিসী উত্তর করিয়া কহিল, হে গুরো আমরা আপনকার হানে চিহ্ন দেখিতে ইছা করি.
- ০৯ কিন্ত ভিনি ভাষারদিগকে পুত্তির করিয়া কছিলেন, একটা মন্দ ও পারদারিক লোক চিল্রে আন্যেষণ করিতেছে; কিন্তু যোনা ভবিষ্যমন্তার চিল্ ব্যভিরেক ভাষাকে কোন চিল্ দেওয়া যাইবেক না:
- ৪০ কেননা যে মত য়োনা তিন বিব। রাত্রি মৎস্যের উদরে ছিল,সেই মত মনুষ্টের পুল তিন দিবা রাত্রি পৃথিবীর অভরে থাকিবে.
- 8১ এই বর্তমান লোকের সহিত নিনিবের লোক বিচারে উচিবে, ও ভাহারদের দোন বর্তাইবে: কেননা যোনার উপদেশে ভাহার। মন ক্রিয়াইন; ও দেখা যোমা হইতে এখানে এক জন উল্ভব আছে.
- ৪২ দক্ষিণদিগের রাণী এই বর্তমান লোকের সহিত বিচারে উঠিবে, ও ভাষার দোষ বর্তাইবে; কেননা সে শলমনের বৃদ্ধি শলমন হইতে এখানে একজন গুরুতর আছে.
- ৪০ অপবিত্র ভূত মন্ষ্যের অন্তর হইতে বাহির হইলে পরে সে শুয়ন্থান দিয়া গতি করিয়া বিশ্বাম দুড়িতেছে, কিন্তু পাইতেছে না.

## MATTHEW, CHAP. XII.

- 37 For by the words thou shalt be justified, and by the words thou shalt be condemned.
- 38 Then certain of the scribes and of the Pharisecs answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
- 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
- 40 For as Jonas was three days and three nights in the while's oelly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
- 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
- 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the attermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
  - 43 When the unclean Spirit is gone out of a man, he walketh through dry places seeking rest, and findeth none.

### मांडिडे, वर्गाम्न अधाग्र.

- ৪৪ তথান সে বলিতেছে, যে ঘর হইতে আঘি আসিয়াছি, সে ঘরে আমি ফিরিয়া যাইব; এব॰ পৌছিলে পরে তাহা শূন্য ও মার্জিত ও শোভিত দেখিতেছে.
- ৪৫ তথাৰ সে যাইয়া আর সাত ভ্ত আপনা হইতে মন্তর সঙ্গে লইয়া তাহারা পুবেশ করে, এবং সেথানে বাস করে, এবং সে মনুষ্টের পূর্বে গতি হইতে শেষ গতি মন্দ আছে, নেই মত এইদুউ লোককেও হইবে.
- ৪৭ তথান এক জন তাঁহাকে কহিল, দেখ তোমার মাত। ও ভাুত্রা তোমার সঙ্গে কথা কহিতে ইচ্ছ। করিয়া বাহিরে দাঁড়াইয়া আছে.
- ৪৮ কিন্ত তিনি উত্তর করিয়া সে জ্ঞাপককে কহিলেন, আমার মাজা বা কে? ও আমার জাত্যণ বা কে?
- ১৯ তথান ডিনি আপান শিষ্যাগণের পুটি হন্ত বিস্তার করিয়া কহিলেন, আমার মাতা ও ভাত্গণেরদিগকে এই দেথ!
- ৫০ কেননা যে কেন আঘার স্থগীয় পিতার ইচ্ছা পালন করে, নেই আঘার ভাই ও ভগিনী ও মাতা.

### ত্রোদশ অধ্যায়.

সেই দিবসে য়িও ঘর ছইতে বাহিরাইয়া সমুদের কুলে যাইয়া বশিলেন.

### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
- 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
- 46 I While he yet talked to the people, heliold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
- 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
- 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother! and who are my brethren?
- 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
- 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

#### CHAP. XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea-side.

# यां जिले, वरशानम वाधायः

- ং এব<sup>ু</sup> উহিত্য নিকটে বড় লোকারণ্য আসিয়া সংগৃহ হইল, তাহাতে তিনি এক ডিসাতে চড়িয়া বসিলেন; এব॰ ঘটা সমূহ তীরে দাঁড়াইয়া থাকিল.
- এবং তিনি দ্টান্ত বচনে আনেক পুসস তাহারদিগকে
  ফহিতে লাগিলেন, কহিলেন দেখা এক বুনন্যা বীজ বুনিতে
  বাহিরে গিয়াছিল
- বুনিতে । কিছু । পথের পার্থে পড়িল, তাহাতে পকি
   সকল আসিয়। তাহা থাইয়। ফেলিল.
- কৈছু পাষাণ ছলেতে পজিল, বেখানে বিভার মৃত্তিকা
  ছিল না, এবং তৎক্ষণাৎ সে বাজিয়া উচিল; কেননা তাহার
  ফ্তিকা গভীর ছিল না।
- ি ৬ এব॰ সূর্যোর উদয় হইলে পরে ভাছা দল হইল, ও ভাছার মূল না হওয়াতে দে ভার হইয়া ঘরিয়া গোল.
- ৭ এব॰ কিছ্ ফোটা ব্যের মধ্যে পজিলে লে কাঁট।
   জাকল বাজিয়। তাহ। দাবাইয়া রাখিল.
- ৮ কিড আর ২ সকল ভাল ভূমিতে পড়িন, ও ফল দিন; কডক শত গুণ, কডক ষ্টি গুণ, কডক বিশ গুণ.
  - ১ যাহার ওণিবার কর্ণ আছে সে গুণুক.
- ১০ পরে শিষ্যাণ আদিয়। ভাহাকে কহিলেক, আপনি
  কি জনের ভাহারদিগকে দ্উাত কথাতে কহিতেছেন?
- ১১ ডিনি তাহার্দিগকে উত্তর করিয়া কলিলেন, সে কি জন্যে না ভোমার্দিগকে স্বর্গের রাজ্যের নিগৃঢ় বিষয় জানিতে পুদান হইয়াছে, কিন্তু তাহার্দিগকে দে দেওয়া যায় না.
- ১১ কেন্না যাগার স্থানেতে আছে তালাকে দেওয়া যাইবে,ও তালার বাল্লালা হইবে;কিছ যাগার স্থানেতে নাই, বারং যে কিছু তাগার স্থানেতে আছেই তালাও তালার নিকট হইতে লওয়: যাইতে

#### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 2 And great multitudes were gathered together anto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
- 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow:
- 4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up.
- 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
- 6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
- 7 And some fell among thorns; and the thorns spring up, and choked them.
- 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
  - 9 Who hath ears to hear, let him hear.
- 10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
- 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
- 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

### মাতিউ, অয়োদশ অখ্যায়.

- ১০ অতএব তাহারা দেখিয়া দেখে না,ও শুণিয়া শুণে না, এবং বুবেও না; এই নিমিতে আমি তাহারদিগকে দ্টান্ত কথা ঘারাতে কহিতেছি.
- ১৪ এব তাহারদিগেতে য়িশাইহার ভবিষ্যদানী পূর্ণ আছে, যে শুনিতে তোমরা শুনিবা কিন্ত বুঝিবা না; এবং দেখিতে তোমরা দেখিবা কিন্ত দিশা পাইবা না:
- ১৫ কেননা এই লোকের অভঃকরণ মোটা হইয়া গিয়াছে,
  এবং শুনিতে তাহারদের কর্ন ভারী, ও আপনারদের চক্কু
  তাহারা বুজাইয়া রাথে; যে কিজানি বা কোন সময়ে তাহারা
  চক্ষুতে দেখে,ও কর্নেতে শুনে, ও মনেতে বুয়ে,ও তাহারদের
  সুমতি হয়, এবং আমি তাহারদিগকে সুম্বা করি.
- ১৬ কিন্তু ধন্য তোমারদের চফ্চু যে তাহা দেখে, ও তোমারদের কর্ণ যে তাহা শূণে.
- ১৭ কেননা আমি তোমারদিগকে সত্যকহি, যাহা ংতোমরা দেখিতে পাইতেছ, তাহা অনেক ভবিষ্যদ্বকা ও সংপুরুষ দেখিতে ইচ্ছা করিয়াছে, কিন্তু দেখিতে পাইল না; এব যাহা ং ভোমরা শুণিতে পাইভেছ, ভাহা শুণিতে চাহিয়াছে, কিন্তু শুণিতে পাইল না;
  - ১৮ অতএব বুনন্যার দ্টান্ত কথা শ্ন.
- ১৯ যথন কেই রাজ্যের কথা শুণিয়া বুঝে না, তথন পাপাজ্মা আসিয়া তাহার মনে যাহা বুনা গিয়াছিল, তাহা কাভিয়া লইয়া যাইতেছে: এ সেই যে পথের পার্থে বীটা পড়িল.
- ২০ কিন্ত যে ব্যক্তি পাষাণ ছলেতে বীচী পুাপ্ত ছিল সেই সে আছে, যে বাণী শূণিবা মাত্র তাহা সানন্দে গুহুণ ক্তরিতেছে.

### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing, see not; and hearing, they hear not; neither do they understand.
- 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
- 15 For this people's heart is waxed gross, and their cars are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
- 16 But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
- 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not see them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.
  - 18 Hear ye therefore the parable of the sower.
- 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
- 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it:

## মাডিউ, তথোদশ অধ্যায়.

- হিচ কিছসে আপনার অন্তরে মূল ধরে না, কিছ কিছু ছব্
  থাকে; কেননা যথন বাণীর নিমিত্তে কেল ও তাছনা উপস্থিত
  হয়, তথন সে লীঘু উচ্ট থায়.
- ং ও কাঁটা বনের মধ্যে যে বীচী পাইল সেই সে আছে, যে বাণীটা শুবণ করিছেছে, কিন্তু এ জগৎস-সারের চিন্তা ও ঘনের ভাুন্তি বাণীকে দাবাইয়া রাখে, ডাহাতে সে নিয়ুল থাকে.
- ১০ কিন্তু ভাল ভূমিতে যে বীদী পাইন দেই দে আছে,
  যে বাণীটা শুবণ করিয়া তাছা বুঝে, যে ফল ধরিয়া উৎপত্তিও
  করে, কয়টা শতগুণ, কয়টা যকি গুণ, কয়টা বিশ গুণ.
- ২৪ পরে তিনি আর এক দ্টান্ত তাহারদিগকে পুরার করিলেন, যে সর্গের রাজ্য এক জনের তুল্য,যে আপন ক্ষেত্রে ভাল বীজ বুলিয়াছিল:
- ২৫ কিন্তু জন সকল নিদায় থাকিতে ২ তাহার শতু আসিয়া গোমের মধ্যে বনবীচী ফেলিয়া চলিয়া গেল.
- ংগ অতএব সে গৃহস্থের ভ্তা সকল আসিয়া তাছাকে কৈছিলেক, হে মহাশয় আপনি আপন ক্ষেত্রে কি ভাল বীজ বুনিলেন না: তবে বন্যাস কোথা হইতে হইল?
- ১৮ তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, কোন বৈরী ইহা
  করিয়া থাকিবে. ভ্ত্যেরা কহিলেক, তবে আপনকার ইচ্ছা
  হয় তো আমরা যাইয়া তাহা উথড়াইয়া নই?
- ১৯ কিন্ত তিনি কহিলেন, যে না; কি জানি বন্যাস উথড়াইতে২ ডোমরা গোমও তাহার সহিত উৎথাত বা কর-

### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 21 Yet hath he not root in himself, but durath for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
- 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of rickes, choke the word, and he becometh unfruitful.
- 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an handredfold, some sixty, some thirty.
- 24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sewed good seed in his field:
- 25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
- 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
- 27 So the servants of the house-holder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
- 28 He said unto them, An enemy bath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
- 29 But he said, Nay; lest while we gather up the tares, ye root up also the wheat with thom.

## মাডিউ, ত্রয়োদল অধ্যায়.

- ত কাটনের সময় পর্যান্ত দুই একতে বাড্ক, পরে কাটিবার সময়ে আমি কাটুনেরদিগকে কহিব, যে পুথমে বনহাস সকল কুড়াইয়া একত কর, এবং ডাহা পোড়াইবার কারণ বোঝা ২ করিয়া বান্ধিয়া রাথ; কিন্তু গোম সকল গোলাতে একত করহন
- ৩১ পরে তিনি আর এক উপমা তাহারদিগকে পুরাব করিলেন, বে হর্গের রাজ্য এক দানা রাইর সদ্শ, যে এক মনুষ্য লইয়া আপন ক্ষেত্রে রোপণ করিল.
- ত। তাহা সকল বীচী হইতে ছোট বটে, কিন্তু বাজিলে পরেসে সকল ধলা হইতে বড়তর হয়; এব॰ বৃহ্ক হইয়া যায়, এঘত যে তাহার শাখাতে শ্লোর পহ্লি সকল আসিয়া বাস করে.
- ৩৩ পুনশ্চ তিনি আর এক উপম। তাহারদিগকে কহিলেন, মর্গের রাজ্য থমীরের ন্যায়, যে এক ত্রীলোক লইয়। তিন কাঠা ময়দার মধ্যে চাকিয়া রাখিল, যাবৎ পর্য্যন্ত সমূহ্ থমীরী হইয়া গেল।
- ৩৪ য়িও এ সকল পুসন্ধ উপসা কথাতে লোকারণ্যকৈ কহিলেন; এব উপমা ব্যতিরেকে তিনি তাহারদিগকে কহিলেন না
- ৩৫ ভাছাতে সেই কথা যেন পূর্ণ হয়, যে ভবিষ্যদ্বজা ইইতে উজ ছিল, যে আমি উপমা কথায় আপন মুখ খুলিয়া দিব; ও যে প্থিবীর পত্তনাবধি গুও হইয়া আদিতেছে, এমত পুসন্থ আমি পুসাব করিব.
- ৩৬ তথন য়িত্ত লোকারণ্যকে বিদায় করিয়া এক মরেতে পুরেশ করিলেন,পরে তাঁহার শিব্যগণ তাঁহার নিকট আসিয়া কহিলেক,ক্ষেতের বনঘাসের দ্টাত আমারদিগকে পুভেদ করিয়া বলুন.

#### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest: I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
- 31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field:
- 32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
- 33 Another parable spake he unto them: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
- 34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
- 35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
- 36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house; and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

## মাতিউ, অয়োলা অধ্যান্ত্ৰ.

- ৩৭ তিনি তাভারদিকে উত্তর করিয়া কহিলেন, ভাল বীচী যিনি রোপণ করিলেন তিনি মনুযোর পুত্র.
- ৯৮ ক্ষেত্র আছে জগৎ, তাল বীচী রাজ্যের সন্থান; বিজ বন্ধান দুই ব্যক্তির সভান:
- ৩৯ যে শত্রু তাহারদিগকে রোপণ কবিয়াছিল সে শয়তান, কটিনের সময় জগতের শেষ, এব কটেন্য সকল মর্গীয় দূতগণ.
- ৪০ অতএব যেয়ত বয়য়াস একর করাগেলে প্রায়ান য়ায়, সেই য়ত এই জগতের শেষে য়ইবে.
- ৪১ মলুয়ের পুত্র আপেন দূতগণেরদিগকে পাচাইয়া দিবেন, ও সে তাঁহার রাজ্য হইতে সমস্ত দোফনীয় বিস্বয় ও কুফর্মিরদিগকে একর করিয়া বাহির করিবে.
- ৪২ এব॰ ভাহারদিগকে অমিকুণ্ডে ফেলিয়া দিবে, তথায় আহি ১ শব্দ ও দভের কড়য়ড় হইবে.
- ৪০ তথান ধার্মিকেরা আপনারদের পিতার রাজ্যে সূর্য্যেরন্যায় দীগুমান হইবে, যাহার শুণিবার কর্ণ আছে সে শুণুক.
- ৪৪ আরবার ষর্গের রাজ্য ভ্মিতে গুপ্ত ধনের ন্যায়, যাহার উদ্দেশ এক মনুষ্য পাইলে পরে তাহা লুকাইয়া রাঝিয়া তাহার আনন্দে যাইয়া আপন সমন্তই বিজয় করিয়া সেই ভূমি জয় করিতেছে.

#### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man:
- 38 The field is the world: the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one:
- 39 The enemy that sowed them is the devil: the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
- 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
- Al The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
- 42 And shall east them into a furnace of fire; there shall be wailing and gnashing of teeth.
- 43 Then shall the righteous shine forth as the sun, in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let kim hear.
- 44 Again: The kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
- 45 Again: The kingdom of heaven is like unto a merchant-man seeking goodly pearls;
- 46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

## बाठिडे, जरगाम्न जन्माय.

- ৪৭ আরবার স্বর্গের রাজ্য সমুদেরতে ফেলা এক জালের সম্শ, যাহাতে সকল পুকার ধরা যায়:
- ৪৮ ও ভরিয়া গেলে পরে তাহারা ক্লেডে টানিয়ালয়, ও বসিয়া ভাল ১ সকল পাত্রেডে কুড়াইয়া রাথে; কিন্তু মন্দ সকল ফেলিয়া দেয়ু.
- ৪৯ সেইমত ও জগতের শেষে হইবে: দূত্রণ আসিয়
  প্রাক্তার্থিকেরদের মধ্য হইতে পাপাত্মারদিগতে দূর করিয়
  দিবেক.
- ৫১ বিশু তাহারদিগকে কহিলেন, তোমরা এ সকল পূসল নাকি বুঝিয়াছ? তাহায়া কহিল হাঁ পুলো.
- ৫২ তথন তিনি তাঁহারদিগকে কহিলেন, অতএব পুতি
  অধ্যাপক যে মর্গের রাজ্যার্থে শিক্ষিত আছে, দে এক গৃহস্তের
  মত,যে আপন ভাগুার হইতে নৃতন ও পুরাতন দুব্য আনিয়া
  দেয়ে
- ৫০ পরে ঘটনাক্রমে য়িয় এই উপম। নকল সমাপন করিয়া সেই থান হইতে পৃষ্ণান করিলেন.
- ৫৪ এব॰ আপেন আদেশে আইলে পরে তিনি তাহারদের সিনগগে এমত শিচ্চাইলেন, যে তাহারা চনৎক্ত হইল; এব॰ কহিতে লাগিল, এই মনুষ্যের এই মত জান ও আশ্চর্য কিয়া কোথা হইতে হইয়াছে?
- ৫৫ এই কি সূত্রধরের পুত্র নহে তৈহার মাতার নাম কি মারিয়া নহে থব॰ য়াকুব ও য়োশেষ ও শীমন ও য়ল্দা তাহার ভাতা নহে ?

### MATTHEW, CHAP. XIII.

- 47 Again: The kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
- 48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
- 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
- 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be waiting and gnashing of teeth.
- 51 Jesus saith unto them. Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
- 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.
- 53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.
- 54 I And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
- 55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? and his brothren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

# মাতিউ, চতুর্দল অধ্যায়

- ৫৬ এব॰ তাহার ভগিনী সকল সে কি আমারশের এখানে নহে? তবে ইহার এই সকল কর্ম কোথা হইতে হইয়াছে?
- ৫৭ অতএব তিনি তাহারদের ঠেষ বিষয় হইলেন. কিন্তু রিশু তাহারদিগকে কহিলেন, আপনার দেশে ও আপনার পরিজনের মধ্যে ছাড়া ভবিষ্যদ্বকা কোথায় অসমুদ্ধি নহে.
- ৫৮ এব॰ তাছারদের অবিস্থাস নিমিত্তে তিনি সেথানে বহু আশ্চর্য্য কর্ম করিতে পারিলেন না.

# हर्ज्यंग অधाव

সেই সময়ে হেরোদ চতুর্থাণি কর্ত্তা য়িত্তর সুখ্যাতি । শুণিলেন;

- থব আপনার ভ্ডোরদিগকে কহিলেন, এই য়োহন
  বাপ্টাইজক হইবে: সে মৃত্যু হইতে উত্থান করিয়াছে, এই
  নিমিত্তে আশ্চর্য্য ক্রিয়া তাহাতে পুকাশ হইতেছে.
- কননা হেরোদ আপন ভ্রাতা ফ্রিপের জ্রী হেরোদীয়ার কারণ য়োহনকে ধরিয়াছিলেন, ও তাহাকে বানিয়া কারা গারেতে রাথিয়াছিলেন.
- ৪ সে কি জন্যে না য়োহন তাহাকে কহিয়াছিলেন, য়ে উহাকে তোমার খনিকটে রাথা কর্ত্তব্য নহে.
- কিন্ত যথন তিনি তাহাকে বধ করিতে ইচ্ছা করিলেন,
  তথন তিনি লোকের পুতি ভীত হইলেন, কেননা তাহারা
  তাঁহাকে ভবিষ্যদ্বজা করিয়া জানিলেক.
- ৬ কিন্ত যথান হেরোদের জন্মদিন উপস্থিত হইল, তথান হেরোদিয়ার কন্যা তাহারদের অগ্রেন্ড্র করিলেন, ও হেরোদের প্রীতি জন্মাইলেন.

### MATTHEW, CHAP. XIV.

- 56 And his sisters, are they not all with us? Whence then both this man all these things?
- 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
- 58 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

#### CHAP. XIV.

A T that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus;

- 2 And said unto his servants, This is John the Baptist: he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
- 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
- 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
- 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
- 6 But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

# बाठिडे, हर्जून खरााब.

- গ তাহাতে তিনি স্দিব্যে অলীকার করিলেন, যে ইনি যাহা চাহেন, কিছ্ হয়না কেন, তাহা তিনি তাহাকে দিবেন,
- ৮ অতএব তিনি পূর্বের আপন মাতা হইতে শিক্তিত ইইয়া কহিলেন, য়োহন বাপটাইজকের মন্তক থালাতে করিয়া এথায় আমাকে দিউন.
- ১ তথন রাজা ফোভিত হইলেন, কিন্ত আপন দিব্যার্থেও তাহার ভোজন উপবিষ্ট সন্ধিরদের ফারণ তাহাকে দেওরা যাইতে আজা করিলেন.
- ১০ এব॰ তিনি কারাগারেতে লোক পাচাইয়। য়োহনের্ শির ছেদন করাইলেন.
- ১১ পরে ভাছার মন্তক থালাতে আনাগিয়া কন্যাকে দেওয়াগোল; এবংতিনি আধান মাতার নিকটে আনিয়া দিলেন.
- ১২ অনভর তাহার শিষ্যগণ আসিয়া দেহ উঠাইয়া শংহীয়া তাহাকে কবর দিলেক, এব ঘাইয়া য়িভঃ কে সহাদ দিলেকে
- ১০ যথন য়িত শুণিলেন, তথান তিনি নৌকা যোগে এক উজড় স্থানে বিরলে গেলেন: পরে লোক সকল তাহা শুবণ করিয়া নগর ২ হইতে পদবুজে তাঁহার পশ্চাদামন করিলেক।
- ১৪ তথান য়িন্ত অণ্টে বাজিলেন,ও মহালোকারণ্ড দেখিয়া তাহারদের উপার করুণাবিষ্ট হইলেন, এবং তাহারদের ব্যাধিতেরদিগকে সুম্ব করিলেন.
- ১৫ পারে সন্ত্যাকাল হইলে শিষ্যগণ তাঁহার নিকটে আসিয়া কহিলেক, এই উজড় স্থান আছে, এব॰ সময় এখন গত হইয়াছে, লোক সকল গ্রামে যাইয়। আপনারদের কারণ ভক্তা দুব্য যেন কিনিয়া লয়; তাহারদিগকে বিদায় করণ

#### MATTHEW, CHAP. XIV.

- 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsover she would ask.
- S And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
- 9 And the king was sorry: nevertheless, for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
  - 10 And he sent, and beheaded John in the prison.
- II And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
- 12 And his disciples came and took up the body, and buried it, and went and told Jesus,
- 13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
- 14 ¶ And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
- 15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

# মাতিউ, চতুর্দশ অধ্যায়.

- ১৬ কিন্ত য়িশ্য ইহারদিগকে কলিলেন, তাহারদের যাওনের আবেশ্যক নাই,তোমরাই তাহারদিগকে থাওয়াইয়া দেও.
- ) ৭ তথ্য তাহারা কহিতেছে, আনারদের এথানে কেবল পাঁচটা কুটী ও দুইটা মৎস্য আছে.
  - ১৮ তিনি কহিলেন, তাহা আমার নিকটে আন.
- ১৯ পরে তিনি লোকারণ্যকে ঘাদের উপর বসিতে আজা করিলেন, এবং সে পাঁচ রুটী ও দুই মৎস্য লইয়া মর্গের পানে চাহিয়া তিনি আশীর্কাদ দিলেন, ও ভালিলেন, ও কটী সকল শিয্যেরদিগকে দিলেন; পরে শিষ্যেরা লোকেরদিগকে দিলে.
- এব॰ তাহারা সকলেই থাইয়া ত্ও হইল, ও
   অবশেষ গ্রাজাতে বারো ডালী পূর্ণ করিয়া উচাইয়া লইল.
- ২১ এব॰ সে ভক্তাকেরা জ্রী ও ছাওয়ান ছাড়া ন্যুনাধিক পাঁচ সহসু পুরুষ ছিল.
- ২১ অনস্তর য়িও লোকারণ্যের বিদায় করিবার কারণ থাকিতে ১ তিনি আপন শিষ্যেরদিগকে ত্বরিত এক নৌকায় চড়াইয়া আপনার অগ্রে অন্য পার পাঠাইয়া দিলেন.
- ২০ এব লোকারণ্যকে বিদায় করিলে পরে তিনি বিরলে পার্থনা করিতে এক পর্বেতে গেলেন, ও সন্ধ্যাকাল উপস্থিত হইলে তিনি সেথানে একাকী থাকিলেন.
- ।৪ কিন্ত সেই সময়ে নৌকা সাগরের মধ্যে তরকে হেল

  দোল থাইতে লাগিল: কেননা বাতান সম্থ ছিল.
- ১৫ পরে চারি পুষর রাত্রি সময়ে য়িন্ত সমুদের উপর হাঁটিয়া ভাহারদের নিকটে গেলেন

#### MATTHEW, CHAP. XIV.

- 16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
- 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
  - 18 He said, Bring them hither to me.
- 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass; and took the five loaves and the two fishes, and, looking up to heaven, he blessed, and brake; and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 20 And they did all cat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets-full.
- 21 And they that had caten were about five thousand men, beside women and children.
- 22 I And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
- 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
- 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
- 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea,

# शांठिউ, हर्जूषंन खधायः

- ১৬ এবং যথন শিষ্যেরা ভাঁহাকে সমুদ্দের উপর ইাটিছে দেখিল, তথন তাহারা বিস্ত হইয়া কহিল ভূত আছে;এবং শঙ্কাতে চীৎকার করিতে লাগিল.
- ১৭ কিন্তু বিশু তৎ ফ্রণাৎ তাহারদের সহিত কথা কহিতে
  লাগিলেন, যে স্থির হও আমিতো আছি, ভয় করিও না.
- ২৮ তথান পিতের উত্তর দিয়া কহিল, হে পুভো যদি আপনি আছেন, তবে আমাকে আপনকার নিকটে জে**লের** উপর আসিতে আজা করণে
- ১৯ ভিনি কহিলেন আইস তথ্ন পিতর নৌকা হইতে দানিরা রিওর নিকটে যাইতে জলের উপর হাঁটিতে লাগিল.
- ত কিও যথাৰ বাতাৰ পুচও দেখিল, তথাৰ লে শক্তিড হইয়া ত্তিতে লাগিল, এবং চেচাইয়া কহিল, হে পুভো আমাকে বজা করণ!
- ৩১ তথান রির ত্বরিত আপেন হত বিভার করিয়া তাহাকে ধরিনেন, ও কহিলেন, আরে অলপ পুতায়ী তুমি কি জন্যে সলেহ করিলা?
- ু ৩১ এব॰ তাহারা যৌ চায় চড়িলে পরে বাভা**ন নিবর্ত** হইল.
- ৩০ তথান সে ডিলায় যে সকল ছিল, তাহারা আসিয়া ভালাতে ভজনা করিয়। কহিল, দুঘি লখারের পুত্র নিতাত্তই।
  - ৩৪ পরে পার হইলে তাহারা গ্ননর দেশে আইল.
- ৩৫ এব॰ ভগাকার মনুষে'রা ভাঁছার পরিচয় পাইয়া েই বেশ সমূহে চতুর্দিগো পাঠাইয়া ব্যাধিত লোক যত ছিল, লকলেরদিগকে ভাঁছার নিকট আলাইল.

## MATTHEW, CHAP. XIV.

- 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
- 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
- 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
- 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
- 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me!
- 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt!
- 32 And when they were come into the ship, the the wind ceased.
- 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
- 34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
- 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

## মাডিউ, পঞ্চদশ অধ্যায়.

৩৬ এব॰ ওাঁহাকে কাক্তি করিল, যে ইহারা কেবল ভাঁহার বজের আঁচলা মাত্র সপর্ল করিতে পায়.পরে যতেক সপর্ল করিল ভাহার। সর্বাদে সুম্ব ইইল.

#### পঞ্চণ অখাগ্য

তথ্য ক্তেক অধ্যাপক ও ফারিনী য়িরোললমের নিবাসী য়িন্তর নিকটে আসিয়া ক্ছিলেক.

- ২ ভোষার শিষ্যগণ পুটোনেরদের পারকার্য উপদেশ কেন লজ্যিতেছে? কেননা যথন তাহারা ভোজন করে তথন ভাহারা হাত খোয় না.
- ৩ তথান তিনি তাহারদিগকে উত্তর দিয়া কহিলেন, আপনারদের পারদার্য্য উপদেশে তোমরাও ঈশরের আজা কেন লজ্যন করহ?
- ৪ কেননা ঈশর আজা দিয়া কহিলেন, ভোমার পিতা ঘাতাকে সমান করহ, আর যে পিতা কিয়া মাতাকে শাপ দেয়, সে নিতাতই ময়ক.
- ৫ কিন্তু ভোষরা বল যে কেন্ত্র আপন পিভা কিন্তা মাভাকে বলিবে, আম। হইতে যাহাতে তোমার উপকার হইত, নে নৈবেদ্য ইইয়াছে;
- ৬ পরে দে আপন পিতা কিয়া মাতাকে সমান না দেয়, তবু কিছু ফতি নাই, এই রূপে তোমরা আপনারদের পারকার্ড উপদেশ দিয়া লয়বের আজা বৃথা করিয়া দিয়াছ.
- আরে কপটি নকল! রিশাইহা ভোমারদের বিষয়ে ভবিষয়াণী কহিয়া ভাল কহিলেন,
- ধ যে এ লোক আপনারদের মুখেতে আমার নিকট আদিতেছে, এব॰ ওলাখরে আমাকে সমান করিতেছে, কিয় ভাহারদের অভঃকরণ আমা হইতে দূর থাকে.

#### MATTHEW, CHAP. XV.

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

#### CHAP. MV.

THEN came to Jesus scribes and Phariscer, which were of Jerusalem, saying,

- 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they cat bread.
- 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
- 4 For God commanded, saying. Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
- 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
- 6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
- 7 Ye hypocrites! well did Esaius prophesy of you, saying,
- 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

## মাভিউ, পঞ্দল অধ্যায়.

- ৯ কিড বিধানের কারণ মনুষ্যেরদের আদেশ শিক্ষাইয়া তাহারা বৃথায় আমাকে পূজা করে.
- ১০ তথান তিনি লোকারণ্যকে ডাকিয়া কহিলেন, খা এবং ব্যঃ
- ১১ মুখেত যাহা পুরিই হয়, তাহা মনুষ্যকে অপরিব করার না; কিছ যাহা মুখ হইতে বাহির হয়,তাহাই মনুষ্যকে অপরিব করায়.
- ১২ তথ্ন তাঁহার শিষ্যগণ আদিয়া তাঁহাকে কলিন, ফারিমীরা এই কথা ভনিয়া বিক্ত হইন, ইছা আপনি না কি জানেন?
- ১০ কিড তিনি উত্ত দিয়া কহিলেন, পুত্তেক চারা ঘে আমার স্বর্গীয় পিতা রোপণ করেণ নাই, তাহা উলজ্বন ঘাইবে.
- ১৪ তাহারদিগকে থাকিতে দেও, তাহার৷ আন্ধরদের আন্দ প্রদর্শক, আরু যদি অন্ধ অন্ধকে পথ দেখাও,তবে উভয় গর্ভে পড়িবে
- ১৫ তথ্ন পিতর উত্তর করিয়া তাঁহাকে কহিল, এই দ্ভাত আমারদিগকে পুভেন করিয়া কহেন.
- ১৬ য়িও কহিলেন, কি গোমরাও অদ্যাপি অবুন্ধ থাকিভেছ.
- ় তামরা কি অন্যাবিধি বৃষ্ঠ না, যে মুথেতে যাহ। পুরিফ হয়, তাহ। উদরে পড়ে, এবং সেতথানাতে ফেলা যায়.
- ১৮ কিন্ত মুখ হইতে বেং নির্গত হয়, সে অভকেরণ হইতে বাহিরাইডেছে; এবং মনুষ্যকে অপবিত্র করাইতেছে.

### MATTHEW, CHAP, XV.

- 9 But in vain they do worship mc, teaching for doctrines the commandments of men.
- 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
- 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this death a man.
- 12 To a came his disciples, and said unto him, Knowest shou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
- 13 But he answered and said, Every plant which my heaven'y Fath, rhath not planted, shall be rooted up.
- 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
- 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
- 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
- 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
- 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

## মাতিউ, পঞ্দশ অখ্যায়.

- ১৯ কেননা অভঃকরণ হইতে কুচিডা বধ পারদার বেশ্যাগামন চৌর্য্য মিথ্যা নাহনী ঈশ্বর নিশা, এ সফল বাহির হইতেছে:
- এই সকল মনুব্যকে অপবিত্র করায়; কিছ অথে ত হতে ভোজন করা মন্ষ্যকে অপবিত্র করায় না.
- ৩থন হিত বেখান হইতে পুলান করিয়া সোর ও

  নীদনের অঞ্জা গেলেল.
- ১২ ও দেখা সেই অফল হইতে এক জনা কনীজনী জী
  আইল,এবং তাঁলার পুতি চেটাইয়া কহিল,হে পুতে। দাউদের
  সন্তান আমার উপার দয়া কয়ণ: মোর কন্যা ভূতে অভ্যন্ত
  বেদনার ফ্রিনী হইয়াছে.
- ১০ কিন তিনি তাহাকে কথা মাত্রও ফ্রিলেন না: পরে ভাঁছার শিষোরা আদিয়া ভাঁছাকে নিনতি করিমা ক্রিলেক, ইহাকে বিদায় করণ,কেননা নে আমারদের পশ্চাৎ চেচাইতে থাকিতেছে.
- ১৪ কিন্ত তিনি উত্তর দিয়া করিশেন, আমি য়িশরালের গোতের নিরুদেশ নেবের সাই হাতিরেফ পেরিত ছই নাই.
- १৫ তথান নে ল্লা আলিয়া দাঁহাকে পূজা করিয়া কহিল,
   হে প্রেল আনার উপকার করণ.
- ১৬ কিও তিনি ভউর করিছা তরিলেন, ছাওয়ালেরদের
   ভক্ষ্য দুব্য লইয়া কুকুরের কাছে ফেলা বিহিত নতে.
- ংগ মে কহিল সভা পুভু, তভাপি বামির মেজ হইতে যে গুঁড়া গাঁড়া পভিয়া গাকে, ভাষা কুকুৰ সকলে থায়ে
- ২৮ তথ্য থিত তালাকে উত্তর করিয়া কহিলেন, হে
  নারি ভোলার বিশাস বড়ই আছে, লোমার ইচ্ছা যেমত
  হয়, দেমত ই ডোলাকে হউক: এবং নেই দ্ও হইডেই তাহার
  কন্যা সূত্য হইল.

#### MATTHEW, CHAP. XY.

- 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefas, false witness, blasphemies:
- 20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
- 21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
- 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David! my daughter is grievously vexed with a devil.
- 23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
- 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
- 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me!
- 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.
- 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
- 28 Then Jesus answered and said unto her,  $\Theta$  woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

## মাতিউ, পঞ্চনশ অধ্যায়.

- ২১ অনন্তর রিপ্ত তথা হাইতে পূড়ান করিয়া গালিলির লগুদুর নিকট আইলেন, এবং এক পর্বেতে চড়িয়া সেথানে বাগলেন.
- ত পরে বজুই লোকারণ্য থোঁজা অফ গুলা অল্ছীন পুলুজি অনেক এই মত লোকেরদিগকে সলে করিয়া তাঁছার নিকটে আইল, ও য়িওর পায়ের স্থাপে রাথিয়া দিল; এবং তিনি ভাছারদিগকৈ নুম্ব করিলেন
- ৩১ এমত যে লোকারণ্য গুলাকে উভায়মান অজহীনকে শুলাল থোঁড়াকে হাঁটিতে ও অন্তকে দ্ফিমান মথন দেখিল, তথন সে চমৎকৃত হইল, এবং মিশরাইলের ঈশ্বের গৌরব পুকাশ করিতে লাগিল.
- ৩২ তথান য়িও আপেন শিষ্টের দিগকৈ স্থানিকটে ডাকিয়া কছিলেন, লোকারণ্যের উপর আমার করণা আছে; কেননা এশন তাহারা তিন দিবস আমার সঙ্গে থাকিতেছে, এবং তাহারদের স্থান কিছু থাদ্য নাই, অতএব আমি তাহার দিগতে অনাহারে বিদায় করিব না; যে কি জানি পথের মধ্যে ভাহারা ক্লান্ড বা হয়.
- ৩০ তথান তাঁহার শিষ্যেরা তাঁহাকে কহিতেছে, এমন বড় লোকারণ্যের যাহাতে উদরপূর্ণ হয়,এডরুটী এই প্রান্তরে কোথা হইতে পাইব?
- ৩৪ রিশু তাহারদিগকে কহিলেন, ডোমারদের কাছে ক র রুটী আছে? ভাহারা বলিল-সাতটা, এবং ছোট মৎস্য অলপা.
- ু ৩৫ তথ্ন তিনি লোকারণ্যকে ভ্মি:ভ বলিতে আজা দিলেন

#### MATTHEW, CHAP. XV.

- 29 I And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
- 30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, mained, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
- 31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
- 32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
- 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
- 34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
- 35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

## মাতিউ, ষোড়শ অধ্যায়.

- ৩৬ পরে সে মান্ত জানী ও মৎস্য গুলা লইয়া ও স্তব্য দিয়া তিনি ভাঙ্গিলেন, ও আপন শিষ্যেরদিগকে দিলেন, এবং শিষ্যেয়া লোকেরদিগকে দিল.
- ৩৭ এব তাহারা সকলে থাইল, এব ত্প হইল: পরে তাহার উদ্র্ভ ওড়া গাড়াতে তাহারা সাত ডালী পূর্ণ করিয়া উঠাইয়া লইল.
- ৩৮ এব॰ থাদকেরা চারি সহসূ পুরুষ ছিল, জ্রী ও ছাওয়াল ছাড়া.
- ৩৯ পরে তিনি লোকারণ্যকে বিদায় করিয়। তি**সায়** চড়িলেন, ও মাণলার অঞ্জে আইলেন.

#### যোড়শ অধ্যায়

তথান ফারিসীরা নাদুকীরদের সঙ্গে আসিয়। তাঁহার পরীক্ষার্থে যাচ্ঞা করিলেক, যে তিনি স্বর্গ হইতে তাহার দিগকে একটা চিহ্ন দেখাইয়া দেন.

- । তিনি তাহারদিগকে উত্তর দিয়ে। কহিলেল, সন্ধা কালে তোমরা বল, যে আকোশ পুসর হইবে; কেননা সে রক্তবর্ণ হইয়াছে.
- এবি প্রাতঃকালে আজি বড় বৃষ্টি হইবে; কেননা
  আকাশটা লাল ও মলিন আছে. হে কপটি সকৰ ভোমরা
  আকাশ মণ্ডলের চিল্ সকল বুঝিওে পার, অতএব সময়ের
  লক্ষণ কেন চিনিতে পারহ না?
- ৪ এই দুই ওপারদারিক লোক চিল্ যাচ্ঞা করে, কিন্তু য়োনা ভবিষ্যদ্বজার চিল্ ব্যভিরেক ভালাকে কোন চিল্ দেওয়া ঘাইবেক না. তথন তিনি ভালারদিগকে ছাড়য়া পুয়ান করিলেন.
  - ৫ এবং তাঁহার শিষ্যেরা অন্য পারে পৌছিলেন: পরে

#### MATTHEW, CHAP. XVI.

- 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.
- 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
- 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdaia.

#### CHAP. XVI.

- THE Pharisees also with the Sadducces came, and tempting, desired him that he would show them a sign from heaven.
- 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather; for the sky is red:
- 3 And in the morning, It will be foul weather to-day; for the sky is red and lowring. O ye hypocrites! ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?
- 4 A wicked and adulterous generation sceketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

## মাডিউ, বোড়শ অধ্যায়.

তাহারা রুটী লইতে বিষ্ত হইয়া আইল.

- ৬ তথান য়িপ্ত তাহার্দিগকে কছিলেন, যে ফারিসী ও শাদুকীরদের থামীর পুতি সাবধান ও সচেতন ছইয়। গাক.
- তথ্য ডালার। আপনারদের মধ্যে বিচার করিয়া
  কহিতে লাগিল, যে আমরা ফুটা আনি নাই ইছার কারণ
- ৮ ইয়া অধান য়িস্ত বোধ করিলেন, তথান তিনি তাছার দিগতে কভিলেন
- ৯ ছে জ্বলা পুডারি, কোমারদের ফ্রী না আনাতে কি জ্বোর জ্বোপনারদের মধ্যে বিবেচনা করছ?
- ১০ ভোষরা কি অদ্যাপিও বৃষ্থ না, কিয়া লে পাঁচ
  সহস্তের মধ্যে পাঁচরটো হইলে ভোষরা কত তানী উঠাইয়া
  লইলা? কিয়া চারি সহস্তের মধ্যে সাত রুটী হইলে কত তানী
  উঠাইয়া লইলা, ইহা কি ভোমারদের মরণে থাকিল না?
- ১১ যে ভোমরা ফারিলারদের ও নাদু সীরনের থমীর পুতি সাবধান থাজিবা, তাহা আমি রুটীর বিষয়ে কহিলাম না: ভোমরা কেন বুজহ না?
- ১২ তথন ভারারা ব্যাল যে তিনি ফটীর থানীরের পুতি সারধান থাকিতে আজা দিয়াছিলেন না, কিভ ফারিনী ও সাদুকীরদের শিক্ষার পুতি.
- ১০ পরে রিপ্ত কাইনারিয়া ফিলিপের অঞ্লে আসিয়ঃ উপদ্বিত ইইলে তিনি আপন শিষ্ট্রেরিগকে জিজালা করিয়া কহিলেন, আমি যে মন্যোর পুত্র কোটা মন্যোরা কি কলে.
- ১৪ তাহারা কহিল, কেছ য়োহন বাপ্টাটজক বলে, কেছ আলীহা, ও আর কেছ ২ মির্মীহা, কিছা ভবিষ্যম্বকার দেব মধ্যে এক জন
- ১৫ তিনি ভাহারদিগকে কহিভেছেন, তোমরাও বা কি বল, যে আমি কেটা আছি?

#### MATTHEW, CHAP. XVI.

- 5 I And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
- 6 Then Jesus said unto them, Take heed, and beware of the leaven of the Pharisees and of the Saddnees.
- 7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.
- 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, of ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
- 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
- 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- If How is it that ye do not understand that E spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisecs and of the Saddnees?
- 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisses and of the Sadducees.
- 13 T When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?
- 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
- 15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

## মাতিউ, যোড়শ অধ্যার.

- ্ ১৬ তথান শামিন পিতের উত্তর দিয়ো কছলি, তুমি ৠিউ জীবিমান ঈশবের প্তা.
  - ১৭ রিশু তাহাকে পুশুভর করিয়। কহিলেন, হে শীমন বার্যোনা, তুমি ধন্য; কেননা ভোমার স্থানে রক্ত মান ইছা পুকাশ করিল না.
  - ১৮ কিন্ত আমার স্বর্গস্থ পিতা এবং আমি তোলাকে কহি, যে তুমি পিতর বট, এবং এই শিলাদুর উপর আমি আপন মণ্ডলী নির্মাণ করিব, ও নরকের দার তাহাকে পরাজয় ফরিবেক না
  - ১১ এব॰ আমি ডোমাকে স্বর্গের রাজ্যের ছোড়ান দিব, ও যে কিছু তুমি পৃথিবীর উপর বন্ধ করিব। সে স্বর্গেডে বন্ধ হইবে, ও যে কিছু তুমি পৃথিবীর উপর মোচন করিব। নে স্বর্গেডে মুক্ত হইবে
  - ২০ তথন তিনি আপন শিষ্যেরদিগকে আজা দিলেন, যে য়েণ্ড তিনি থুটি ইহা তাহারা কাহাক যেন না কছে.
  - ২১ সেই সময় হইতে য়িও আপন শিষ্টের্দিগকে জানাইতে লাগিলেন, যে আপনাকে য়িরোশলমে যাইতে ও পুটান লোক ও পুটান যাজক ও অধ্যাপকেরদের স্থান আনক দুঃথ পাইতে ও মারা যাইতে এব ত্তীয় দিবসে প্নব্যার উথিতে হইতে হইবে.
  - ২২ তথান পিতর তাঁহার হস্ত ধরিয়া তাঁহাকে পুতিরোধ বচন বলিতে লাগিল, যে হে পুভো এমন যেন না হয়: ইহা তোমাকে ঘটিবেক না.
  - ১০ কিন্তু তিনি মুথ ফ্রিরাইয়া পিতরকে কহিলেন, দূর যাও শয়তান, তুমি আমার পুতি ঠেঘ বিষয় আছ; কেনন।
    ঐপরিক বিষয় তোমার শুদ্ধ। নাই, কিন্তু মানুষিক বিষয়.

#### MATTHEW, CHAP. XVI.

- 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of living God.
- 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.
- 18 And I say also unto thee, That thou art Peter: and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
- 19 And I will give unto thee the keys of the body down of heaven: and whatsoever thou shall be bound in heaven; and whatsoever thou shall be bound in heaven.
- 20 Then charged he his disciples, that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
- 21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
- 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
- 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

## মাতিউ সপ্তদৃশ অখ্যায়

- ইও তথান য়িশু জ্ঞাপন শিষ্যের্দিগকে কহিলেন, যদি কেই আমার পশ্চাৎ আসিতে ইচ্ছা করে, তবে সে আজু জ্ঞাভিলাষ ত্যাগ কলক, এবং আপনার জুশ তুলিয়া লইয়া আমার পশ্চাদাঘী হউক.
- ১৫ কেন্দা যে কেন্ত্ আঁপনার প্রাণকে রক্ষা করিবে, সে তানাকে নারাইবে: এবং যে কেন্ত্ আমার কারণ আপনার পুরিকে নারাইবে, সে তানাকৈ পুরি নুইবে.
- ২৬ কেননা মনুষ্য সমুদায় জনাৎ পুাপ্ত হইলে যদি সেঁ আপনায় জীবাজাকে হারায়, তবে তাহার লাভ বা কি? কিয়া আপনার জীবাজার পরিবর্তে সণ্যাটা কিবা দিবে?
- তাঁহার দ্তগণের সলে আসিবেদ; এন কেল সময়ে তিনি
  পুত্রেক মনুয়্যকে আপন ক্রিয়ানুসারে পুটেল দিবেন.
- ১৮ সত্য আমি তোনার বিশক্তে কহি, কএক অন এথানে দিওামনান আছে, যে আপনার রাজ্যেতে মনুষ্ট্রের পুত্রের আগমন না দেখিলে তাহারা মৃত্যুর আভান পাইবেক না.

#### जेखन्य खद्यात्रं

ছয় দিবস পরে য়িশু পিতরকে এবং য়াকুর ও তাহার ভাই য়োহনকে ভিন্ন করিয়া এক উচ্চপর্ফাতে সঙ্গে লইয়া গোলেন,

- এব॰ তাহারদের সাক্ষাতে অন্যমৃত্তি হইলেন; তাহার
  বদন স্থ্যবৎ তেজয়য়য়য়, এব॰ তাঁহায় পরিচ্ছেদ দীপ্তির ন্যায়
  ভত্তবর্ণ হইল.
- এব॰ দেখা ঘোলা ও আলীহা তীহার সহিত কথে।প
   কথন করিতে ১ তাহারদের স্থানে দেখা। দিলেন।

- 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
- 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
- 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
- 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
- 28 Verily I say unto you, There be some standing Lere which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

#### CHAP. XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

- 2 And was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.
- 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias, talking with him,

## মাতিউ সপ্তদশ অধ্যার

- 6 তথান পিতর উত্তর করিয়া রিস্তকে কহিল, হে পুর্ত্ত।
  আমারদের এখানে থাকা ভাল: যদি আপনকার ইচ্ছা হয়,
  তবে আমরা তিন ভায়ু বানাই: একটা আপনকার কারণ,
  একটা মোশার কারণ, ও একটা আলীহার কারণ.
- ে তিলি এই কথা কহিতেই দেয় এক উন্থন ঘেষ তাহার ি হাওয়াইটা দিন, এবং দেখা সে মেঘ হইতে এক রব াইটাইলা কহিল, এই আনার পিন্দু পুত্র, যাহাতে আনার প্রথা ঘণ্ডাস্থ, তাহার কথা ভোমরা শুন.
- । পরে রিও আসিরা তাহারদিগতে স্থাপ করিয়া অিলেম, গাভোগোন কর, ভীত হইও না
- এব॰ তাহারা চফু উঠাইয়া য়িও ব্যতিরেক আর
   কাহাকে দেখিল না.
- ১ পরে পর্যাত হাইতে নানিতেং রিশু তাহারদিগকৈ আজা করিয়া কহিলেন, যাবং মনুষ্যের প্তের মৃত্যু হইতে পুনুরু আন নাহর, তাবং এই দৈব দর্শন কাহাকে কহিও না
- ১০ তথান তাঁহার শিষ্যেরা তাঁহাকে জিজানা করিয়া কহিল, তবে অধ্যাপকেরা কি জন্যে বলে, যে পুরের্ব আলীহাকে আনিতে হইবে?
- ১১ য়িও তাহারদিগকে উত্তর দিয়া কহিলেন, আলীহা
  পূর্ব্বে আসিবেন, লে সভ্যই, এবং সমত্তকেই পুনুর্য্যবন্ধিত
  করিবেন
- ১১ কিন্তু আঘি ভোষারদিগকে কহি,যে আলীহা আসিয়া গিয়াছে, ও ভাহাকে ভাহারা চিনিল না, কিন্তু ভাহাকে যাহা ইছা করিল, ভাহা ভাহারা কহিয়াছে, ভদনুসারে মনুষ্ঠের পূত্র ও ভাহারদের স্থানে দুংথ ভূঞ্জিবে।

### MATTHEW, CHAP. XVII.

- A Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
- 5 While he yet spake, behold, a bright cloud over-shadowed them; and, behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
- 6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
- 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
- 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
- 9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
- 10 And his disciples asked him, saying. Why then say the scribes that Elias must first come?
- 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
- 12 But I say unto you, that Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

## মাতিউ সপ্তদশ অধ্যায়

- ১৩ তথন শিষ্যেরা বুঝিল, যে তিনি য়োহন যাপ্টাইজ কের বিষয় ভাহারদিগকে কর। কহিয়া ছিলেন,
- ১৪ অন্তর লোকারণেয় নিকটে আইলে এ**ক মনুষ্য** ভাঁহার ভানে আমিয়া হাটু পাড়িরা কহিতে লাগিল,
- ১৫ হে পুভো আমার পুত্রের উপর দয়া করণ; কেনমা সে উমাদ ও অভ্যন্ত ব্যথিত আছে: অপর সে ব্যরেৎ অগ্নির মধ্যে ও বারেৎ জলের মধ্যে পভিতেছে.
- ১৬ এবং আমি তোমার শিষ্যেরদের নিকটে তাহাকে আনিলাম, কিন্ত তাহারা তাহাকে সৃষ্ঠ করিতে পারিলেক না
- ১৭ তথ্য বিষ্ণ উত্তর করিয়া কহিলেন, ওরে অপুচীতি ও মূর্থ লোক, আমি কতকাল তোমারদের সঙ্গে থাকিব? অতকাল তোমারদিগকে সহিফুতা করিব? তাহাকে এথানে আমার নিকটে আমগা.
- ১৮ তথান য়িড লে ভূতকে ধনকাইলেন,ও নে তাছাছইতে বাছিরাইয়া গোল; এবং সেই দণ্ড হইতেই সেই বালক সুষ্ট্র
- ১৯ তথ্ন শিষ্যেরা রিন্তর নিকটে বিরলে আসিফা কহিল, আমরা কিজনে তাহা বাহির করিয়া দূর করিতে পারিলাম না?
- ২০ থিওতাহারদিগকে কহিলেন,তোমারদের অবিশ্বাসের কারণ: কেননা আমি তোমারদিগকে সত্য কহি, যদি তোমার দের পুত্যয় এক দানা সর্যপের সমান হয়, তবে তোমরা এই পর্বেতকে বলিতে পার, যে এয়ান হইতে এয়ানে সরিয়। যাও,এব॰ সে সয়য়য়। যাইবে; ও কিছুই ভোমারদের অসাধ্য হইবে না.

## MATTHEW, CHAP. XVIII

- 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
- 14 I And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,
- 15 Lord, have mercy on my Son; for he is lunatic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.
- 16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
- 17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation! how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring him hither to me.
- 18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
- 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
- 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

## মাতিউ অভাদশ অধ্যায়

- ১ তত্রাপি এইমত পুকার পুর্থনা ও উপবাসি
   ব্যতিরেকে বাহির হয় না.
- ৩০ এবং তাহারা তাঁহাকে বয় করিবে, ও তিনি তৃতীয়

  দিবসে পুনরায় উচিবেন: তথন তাহারা অত্যন্ত উদিয়

  হইল.

   ১০ এবং তাহারা তাঁহাকে বয় করিবে, ৩ তিনি তৃতীয়

  দিবসে পুনরায়

  ভবিন

  ভবি
- ১৪ অনতর ভাছার। কফরনহমে আইলে পরে কর
  গ্রাহকেরা পিতরের নিকটে আদিয়া কহিল, ভোমারদের
  গরু কি রাজকর দেয়না.
- ২৫ সে কৰিল হাঁ: পরে ঘরের মধ্যে আইলে ঞিও ডাহার অগুসর হইয়া কহিলেন,হে শীমন তুমি কি বুঝিতেছ? প্থিমীর রাজ গণ কাহারদের হানে রাজম কিয়া কর লয়? কি অপেনারদের সভান হইতে, কিয়া অন্য লোক হইতে?
- ২৯ পিডির কহি**ল অ**ন্য <mark>লোক হইডে; য়িডি কেহিলেন,</mark> ডিবে সভানের। মূভ আছে.
- ২৭ তজাপি আমরা তাহারদিগকে যেন বিরক্ত না করি, ইহার কারণ তুমি সমৃদে যাত, এবং বজিনী ফেলিয়া যে মৎস্য পূথমে উঠে তাহা তুলিয়া লও, এবং তাহার মৃথ শ্লিয়া দিলে তুমি এক টাকা পাইবা, তাহা লইয়া আমার ও তোমার কারণ তাহারদিগকে দেও.

### অভাদশ অখ্যায়

সেই সময়ে শিষ্যেরা য়িশুর নিকটে আনিয়া কহিলেক, স্বর্গের রাজ্যেত কেটা বড়?

#### MATTHEW, CHAP. XVIII.

- 21 Howbeit this kind goeth not out, but by prayer and fasting.
- 22 T And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men;
- 23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
- 24 I And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
- 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
- 26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
- 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

#### CHAP. XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

# बाटिडे, द्वीरन खंशाव.

- ে তথান বিশু এক ছোট ছাওয়ালকে আগ্নার নিকটে তা,বিয়া তাহারদের মধ্যথানে ৰসাইয় বিলেন,
- এক ফ্রিলেন, স্থা আনি চোনার্ণিনকে করি, যে ভোনারদের মন ন। ফিরিনে ও চোনরা ছোট বালকেরদের নায় ন। ছইনে চোমরা অন্তর রাজ্যতে পুনুষশ করিতে পারিবা না।
- ৪ অতএব শে কেচে আপানাকে এই ছোটো বানকরে মৈতিমসুব্যু, সেই জাল অগাৰি বাজায়েতে বিজ্
- এবং বে কেই এই মৃত্ত এক ছোটে বালকাকে অভিথি
  কলে, লে আমাকে অভিথি কলে.
- ৬ কিন্ত যে বেছ এই আমাতে বিশাসক কুদু, পুণ্নির দের মধ্যে এক জনের পথে উচোট থাওয়াইবার ঠেয় থোয়, ভাগার গলাতে জাতা যান্তাগিয়। ও অগাধ সমুদুর মধ্যে চাচাকে ফেলে দেওর। ভাগার ভাগাে বর্গ এই ভাল.
- ৮ অগ্নন যদি সোমার হাত কিয়া পা ভোষার ঠেয় বিষয় হয়,তবে তাবা হেদেন করিয়া আপনার বিকট হইতে ফোলিয়া দেও:ভোষার ভাগো দ্ট হাত কিয়া দ্ট পা ধরিয়া আন্ত ভাগিতে ফোলা যাওন হইতে থোঁড়া কিয়া দুবা হইয়া জীবনে পুরেশ করা ভাবা
- ৯ এবং যদি ডোমার চাতৃ গোমার ঠেম থাওন হেনু হয়, ২০০ তাহা উপভাইয়া আপিনার নিকট হইতে ফেলিয়া দেও; ডোমার ভাগ্যে দ্ই চজুতে নরকানলে ফেলা যাওন হইতে এফ চজুতে জীবনে পুরেশ করা ভাগে.

#### MATTHEW, CHAP. ZUH.

- 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
- 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
- 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
- 5 And whose shall receive one such little child in my name, receiveth me.
- 6 But whose shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a mill-stone were hanged about his neek, and that he were drowned in the depth of the sea.
- 7 T We unto the world, because of offences! for it must needs be that offences come; but when to that man by whom the offence cometh!
- 8 Wherefore if thy hand, or thy foot offend the, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into his halt or mained, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire.
- 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

## वाञ्चि, अधीषण खवादि.

- ১০ সাবধান এই জুদু প্রাণির মধ্যে একটিকেও তুদ্ধ্ জান যেন না কর; কেননা আহি ভোনার্দিগকে কহি, যে স্বর্গতে তাহারদের দ্ভগণ আহার স্থানি সিখার মুখ্য সর্বাদা দেখিয়া থাকে.
- ১১ কেননা যাহা হারিয়া গিয়াছিল, ডাহাকে পরিআণ করিতে মন্যোর পূত্র আনিয়াছেন
- ১২ তোমরা কেমন বুঞ্ছ? যদি কোন মনুষ্যের শত মেষ হয়, এবং তাহারদের মধ্যে একটা অনুদিশ্য হইয়া থাকে, তবে সে নিরানকাই গুলা ছাড়িয়া পর্কতের মধ্যে যাইয়া সে অনুদিশ্য মেষের অয়েষণ করিবে কি না?
- ১৩ এব যদি সে ঘটনাক্রমে তাহার উদ্দেশ পার,সতঃ
  আমি কহি ভোমারদিগকে,দে তাহার বিষয়ে যেমত আহাদ
  করে, এমত আহাদ সেই উদ্দেশ থাকা নিরানকেই গুলার
  কারণ করিবে না
- ১৪ সেই মতই তোমারদের স্বর্গন্ধ পিতার ইচ্ছা নছে, যে এই ক্র্দের মধ্যে একটা ও নই হয়.
- ১৫ অপর যদ্যপি ডোমার ভাতা ভোনার স্থানে অপরাধ করে, চবে যাইয়া দুই জন বিরল হইয়। ভাহার দোষ ভাহাকে জানাও, যদি সে ভোমার কথা খান, ভবে জুমি আপন ভাতাকে পুঞ্জ হইলা.
- ১৬ কিন্তু যদি সেনা খনে, তবে আর দুই এক জনকৈ সঙ্গে লইয়া যাও, যে দুই তিন সাহ্চির মুথে পুতিবাক্যযেন হির হয়.
- ২৭ কিন্তুয়নি সে তাহারদের কথা না মানে, তবে মওলীর ছানে তাহা কহিয়। দেও: আরু যদি সে মওলীর পুতি অবছেলা করে, তবে সে তোমার ছানে ভিনদেশী ও পাইওয়ারীর তুল্য গণা যাউক.

#### MATTHEW, CHAP. XVIII.

- 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
- 11 For the Son of man is come to save that which was lost.
- 12 How think ye? If a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
- 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.
- 14 Even so, it is not the will of your Father which is in heaven that one of these little ones should perish.
- 15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
- 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
- 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

## মাভিউ, অউাদশ অধ্যায়.

- ১৮ বিড আমি ভোষারদিগকৈ কলি, যে কিছ্ ভোষা প্থিবীর উপর বন্ধ করিবা, চাহা বর্গে: তই বন্ধ হাইবে ; এবং যে কিছু ভোমরা প্থিতীর উপর মোচন করিবা, ভাহা স্থর্গে: তই মুক্ত হইবে.
- ১৯ প্রশ্ব আনি ভোষারদিগকে কহি, অরণি পণিবীর উপর ভোষারদের মধ্যে দুই জন আপন-রাদের কোন যাচএও করিবার বিষয়ে মেলন কার, তবে ভাষা আমার মর্মন্থ পিচা হইতে ভাষারদের কারণ করা লাইবে.
- কেননাবেখাবে দ্টারিব লব আনার নাবেতে একর ইয়, সে ভাবেই আমি ভাগারেদের মধ্যাবে আছি.
- ১৮ তথন পিতর ভাঁহার নিকটে আনিয়া কছিলেন, হে পুভো,আমার ভাুতা আমার পুতি করবার অপরাধ করিলে আনি তাহাকে ক্ষা করব? কি নাচবার পর্যাত?
- ধং রিস্ত তাহাকে কহিতেছেল, আনি লোনাকে সাচবার
  পর্যান্ত কহি না, বর্জ সভর সাচবার পর্যান্ত

  ।

  স্থানিক কিন্তু সভর সাচবার পর্যান্ত

  ।

  স্থানিক সাচবার প্রান্ত

  স্থানিক সাচবার স্থানিক সাচবার প্রান্ত

  স্থানিক সাচবার সাচবার স্থানিক সাচবার স
- তত্ত্বর অর্গের রাজ্য এক রাজার তুশ্য, যে আপন
   ভ্রগণের সহিত বেথাজোথা সমাধ্য করিতে দ্বির করিন.
- ধর প্রতি করিতে আরের করিলে এক লা তারার
   ছানে আনা গেল, যে তাহার িন কোটি টাকা ধারিতি
- তে কিন্ত তাহার লােও করিবার বাের ন। ছওয়াতে

  তাহার পুভু তাহাকে ষরা ছাওয়ান সর্বা সমেত বিজা

  করিয়। পরিশােথ করিয়। লাইতে আজে, দিলেন.
- ১৬ অতথক দে ভ্তা তাহার চরণে পড়িয়া আটার হইয়া কহিল, হে পুডো আমার পুতি থৈ ঠ করা; তবে আবি সমূহ পরিশোধ করিব.
- ধণ তথাৰ সে ভাতেরে পুত্ নকজা হইয়া ভাহাকে মুক্ত করিলেন, এবং সে ঋণও ছাড়িয়া দিনেন।

### MATTHEW, CHAP, XVIII.

- IS Verily I ay unto you, We atsoever ye shall bin I on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
- 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
- 20 For where two or three are guthered to gether in my name, there am I in the midst of them.
- 21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
- 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.
- 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
- 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him which owed him ten thousand talents:
- 25 But for smuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made.
- 25 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
- 27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

## মাডিউ, অফীদশ অধ্যায়.

- ংদ কিন্তু সেই ভ্তা বাহিবে গিয়। আপনার এক জন সহভ্তা যে তাহার এক শত সিকা ধার রাথিত, ইহার দেথ। পাইয়া তাহার গলা ধরিয়া কহিল, আমাকে ডোর ধার পরি শোধ করিন্
- ১৯ তথন তাহার সহভ্তা তাহার পায়ে পড়িয়া ভাহাকে কাকুতি করিতে লাগিল, যে আমার পুতি ধৈর্য্য কর; তবে আমি নমূহ পরিশোষ করিব.
- তথাচ সে ধীক্ত হইল না; কিন্তু যাইরা তাহাকে
   কারগোরেতে রাথাইয়া দিল, যদবধি সে ধারের শোধ না করে.
- ৩১ অতথব তাহার সহভ্তেরে। যথস এই কয় দিখিল, তথান তাহার। অতি উদ্বিध হইল এব॰ আদিয়। তাহার দের পুতুকে কিং হইয়াছে, সকল কহিয়া দিল.
- ৩২ তথন তাহার পুভ্ তাহাকে ডাকিয়া আলাইয়া কহিল, ৩রে দুই ভ্তা, তুই আমার দয়া চাহিলে আমি সেই সমস্ত ঋণ ডোর ছানে ছাড়য়া দিলায়.
- ৩০ অতথ্য যেমত আমি তোর উপর দ্যা করিয়। ছিলাম, সেইমত তোকে আপন সহত্ত্যের উপর ক্পা করা কি উপযুক্ত ছিল না?
- ৩৪ পরে তাহার পুভু উন্মিত হইয়া তাহার স্থানে আপনার পাওয়া যাবৎ নে না দেয় তাবৎ তাহাকে যত্রণা ভুঞ্জিতে কোটালেরদের স্থানে সমর্পণ করিলেন।
- ৩৫ এই মতও আমার যগীয় পিতা ডোমারদিগকে করিবেন, যদিস্যাৎ ডোমরা পুতিজন আপন ৷ ভুাতার অপরাধ তাহারদের হানে সান্তঃ করণে ক্ষনা না কর'

#### MATTHEW, CHAP, XVIII.

- 28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants which owed him an hundred pence; and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.
- 29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
- 30 And he would not; but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
- 31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
- 32 Then his ford, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, i forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
- 33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee!
- 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
- 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if we from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

# মাতিউ, উনবিংশতি অধ্যায়.

## উনবি॰শতি অধ্যায়

এব ঘটনাক্রমে এ সকল কথা সমাপ্ত করিলে পরে ফিন্ত গালিলি হইতে পূস্থান করিয়। য়হুদা দেশাঞ্চলে য়ির্দ্দের তপারে আইলেন.

- এব॰ বছ লোকারণ্য ভাঁহার পশ্চাৎ চলিল, ও তিনি
   সেথানে তাহারদিগকে সৃত্ত করিলেন.
- পরে ফারিসিরা তাঁছার নিকটে আসিয়া তাঁছাকে
  পরীক্ষা করিয়া কছিল, যে পুতি বিষয় আপন জ্ঞাকে পরি
  তাগ করা মনুষ্যের কর্ত্তর আছে কি না?
- ৪ তিনি উত্তর দিয়া তাহারদিগকে কৃহিলেন, তোমরা ইলা কি পাচ কর নাই, যে তাহারদিগকে যিনি পুথমে সৃষ্টি করিলেন, তিনি পুলিক ও জ্রীলিক করিয়া তাহা তাহার দিগকে স্জন করিলেন;
- ৫ এব॰ কহিলেন, যে ইহার কারণ মনুষ্য আপন পিতা
  মাতাকে ছাড়িয়া আপন আর সহিত সংযুক্ত থাকিবে, এব॰
  সে দৃই একাক হইবে?
- ভ অতথ্য তাহারা আর দুই নছে, কিন্ত একাঙ্গ হইল: এতদর্থে যাহা ঈশ্বর সংযুক্ত করিয়া দিয়াছেন, তাহা মনুষ্য বিয়োগানা করক.
- ৭ তাহারা তাঁহাকে বলিতেছে, তবে মোশা বন্ধিত লিখন দিয়া তাহাকে পরিত্যাগ করিতে কেন আজা ফরিলেন?
  - ৮ তিনি তাহারদিগকৈ কহিতেছেন, মোশা তোমারদের মনের ক্ষিতা পুযুক্তে ভোমারদিগকে আপনারদের ভাগবেরদিগকে ত্যাগ করিতে দিলেন, কিন্তু পুথমহইতে এই মত ছিল না.

#### MATTHEW, CHAP. XIX.

#### CHAP- XIX

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

- 2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
- 3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
- 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female;
- 5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh?
- 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
- 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
- 8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wizes: but from the beginning it was not so.

# মাতিউ, উনবিংশতি অধ্যায়.

- ১ এব আমি তোমারদিগকে কহি, যে ব্যভিচার কারণ ব্যতিরেক যে কৈই আপন জ্রীকে বর্জন করিয়া অন্যকে বিবাহ করে, সে প্রদার করে: এব যে কেই সে বর্জিড জ্রীকে বিবাহ করে সেও প্রদার করে.
- › তাঁছার শিয্যেরা তাঁছাকে বলিল, যদিস্যাৎ আপন জীর সঙ্গে পুরুষের এমন গতিক হয়, তবে বিবাহ করা ভাল নয়.
- ১১ কিন্তু তিনি তাহারদিগকৈ কহিলেন, এই কথা সকল মনুষ্য গুহণ করিতে পারে না, কেবল দেই লোক যাহারদিগকে সাধ্য দেওয়া গিয়াছে.
- ১৫ কেননা কতেক নপুশক আছে, যে আপনারদের মাতার গর্ভ হইতে অমনি জন্মিল: এবং কতেক নপুশক আছে, যে মনুষ্যেরদের দ্বারা কৃত নপুশক হইল: আর এমন নপুশক আছে, যে স্বর্গের রাজ্য বিষয় আপনার। আপনারদিগকে নপুশক করিয়া দিয়াছে. যে জন সেই কথা গুছণ করিতে পারে সে গুছণ করেতে
- ১৩ তথন তাঁহার নিকটে ছোট শিশুর দিগকে আদা গোল, যে তিনি তাহারদের উপর হাত দিয়া পুর্যাপনা করেণ; তাহাতে শিহাগণ তাহারদিগকে থম্কাইতে লাগিল.
- ১৪ কিন্ত রিশু কহিলেন, ছোট শিশুর্দিগকে থাকিতে দেও, আঘার নিকট আসিতে নিষেধ করিও না; কেননা এমতের্দিগ ইইতেই ঈশ্বরের রাজ্য হয়.
- ১৫ এব তিনি তাহারদের উপর হাত দিয়া সেথান হইতে পুয়ান করিলেন.
- ১৬ পরে দেখা এক জন আসিয়া তাঁহাকে বলিল, হে ধার্মিক গুরো, আমি কোন ধ্র্মা করিব, যাহাতে আমার অনন্ত জীবন পুাপ্তিহয়?

### MATTHEW, CHAP. XIX.

- 9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committed adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
- 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.
- 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.
- 12 For there are some ennuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some ennuchs, which were made ennuchs of men: and there be ennuchs, which have made themselves ennuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
- 13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
- 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.
- 15 And he laid his hands on them, and departed thence.
- 16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

# মাতিউ, উৰবিংশতি অধ্যায়.

- ১৭ তিনি তাহাকে কহিলেন, আঘাকে পার্মিক করিয়া কেন বল পার্মিক কেছ হয় না এক ব্যতিরেক, সে ঈশ্বর: কিউ যদিন্যাৎ তুমি জীবনের মধ্যে পূর্বেশ করিতে ছির করিয়াছ, তবে ব্যবহার আজা সকল পালন করছ.
- ১৮ সে ভাঁছাকে বলিভৈছে, কোন ১? য়েও কছিলেন, তুমি বধ করিবা না, তুমি প্রদার করিবা না, তুমি চোরী করিবা না, তুমি মিথ্যা সাক্ষি দিবা না;
- ১৯ ভোমার পিডা ও মাতাকে সন্মান কর্ছ, এবং ডোমার প্রভূসিকে আপনার তুল্য মেছ করিবা।
- ২০ সে যুবক তাঁহাকে বলিল, এই সকল আমি আপন
  বাল্যাবস্থা হইতে পালন করিয়া আসিতেছি; এখন আমার
  আর কি আবশ্যক আছে?
- १১ য়িও তাহাকে কহিলেন, যদি তুমি নির হইতে চাহ, তবে যাইয়। তে। গার সর্কর বিজ্ঞয় করিয়। দরিদেরদিনকে দান কর,পরে তুমি রার্নিতে ধন পাইবা, এব॰ আইস আমার পশ্লাম্বর্লী হও.
- ২২ কিন্তু সে যুবক যথন এই কথা শুনিলেক, তথান সে উদ্ধিশ হইয়া চলিয়া গোল, কেননা তাহার যথেই সম্পত্তি ছিল.
- ২০ তথন রিজ আপন শিষ্যেরদিগকে কলিলেন, সচ্য আমি ভোমারদিগকে কহি, যে ধনবান পুরুষ স্বর্গের রাজ্যেতে বহুক্টে পুবেশ করিবে.
- ১৪ এব॰ পুনশ্চ আমি তোমারদিগকে কহি, যে স্বর্গের
  রাজ্যেতে ধনবানের পুবেশ করণ হইতে সূচির রক্তু দিয়া
  উটের পার হওয়া সহজ

  ।

  ১৪ এব॰ পুনশ্চ আমি তোমারদিগকে কহি, যে স্বর্গের

  ১৪ বিশ্ব বিশ্ব

#### MATTHEW, CHAP. XIX.

- 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
- 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness;
- 19 Honour thy father and thy mother; and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- 20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
- 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come and follow me.
- 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
- 23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
- 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

## মাতিউ, বি শতি অঘায়.

- ১৫ ভাঁহার শিষেরা যথন ইহা শুনিল, তথন তাহারা অভ্যন্ত চমংকৃত হইয়া কহিল, তবে কাহার পরিআণ হইতে পারে?
- ২৬ কিন্ত বিশু তাহারদের পুতি অবলোকন করিয়া ক্ফিলেন, ইহা মনুষ্টেরদের স্থানে অনাধ্য, কিন্তু ঈশ্বের স্থানে সকুলই সাধ্য
- ২৮ রিশু তাহারদিগকে কহিলেন, সত্য আয়ি তোমার দিগকে কহি, তোমরা যে পুনর্জনেতে আমার পাশাদর্ভী হইয়া আসিতেছ, যথম মনুষ্যের পুত্র আপন ঐশ্বর্যের সিংহাসনে বসিবেন, তথান তোমরা ও দাদশ দিংহাসন্থে বসিয়া রিশরালের দাদশ গোলীরদের বিচার কয়িবা
- ২১ এব॰ পুতি জন যে আমার নামার্থে হার কি ভাগে। কি ভগিনী কি পিত। কি মাতা কি জ্বী কি ছাওয়াল কিয়া ভূমি ছাড়িয়া গিয়া থাকে সে শত গ্রণ পাইবে, এব॰ অন্ত জীবনের অধিকারী হইবে.
- কর অনেকে পুথম আছে যাহারা শেষ হইবে
   এবং অনেকে শেষ আছে যাহারা পুথম হইবে.

### বি শতি অখ্যায়

কেননা স্বর্গের রাজ্য এক জন গৃহপতির তুল্য যিনি অতি পুভাতে আপন দাক্ষা বাগানের কারণ জন পাইটের দিগকে বেতন দিয়া আনিতে গেলেন.

 থব॰ থাটন্যারদের সহিত এক নিকা দিন তাছারদের
 বেতন স্থির করিয়া তিনি তাছারদিগকে আপন দুক্রি বাগানে পাটাইয়া দিলেন.

### MATTHEW, CHAP. XX.

- 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
- 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
- 27 Then answered Peter, and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee: what shall we have therefore?
- 2S And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
- 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.
- 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

### CHAP. XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a-day, he sent them into his vineyard.

# মাডিউ, বিশ্বতি অখ্যার

- ত আনন্তর এক পুছর বেলার বাহিরে গিয়া তিবি বাজারেতে আর ১ জনের দিগতে নিষ্কর্মে দাড়াইর। থাকিতে দেখিলেন।
- ৪ এবং ডিনি তাহারদিগতে কহিলেন, ভোমরাও দ্যুক্তা ফাগানে হাও, আর ফাছা উপায়ুক আছে, তাহা আমি ভোমার দিগকে দিব: তত্থব তাহার চলিয়া গোল.
- ে প্লক তিনি দুই পূদ্র ও তিন পূছর বেলার বাছিরে গিয়া তথ্য কহিলেন.
- ৬ ততঃপরে এক ঘড়ী দিন থাকিতে তিনি বাহিরাইয়া আরকার জনেরদিগকে ও নিস্তমে দাঁড়াইয়া থাকিতে সাফাৎ পাইলেন, ও তাহারদিগকে কহিলেন, তোমরা সমস্ত দিন এখানে নিস্কমা হইয়া থাক কেন?
- ৭ সে জনেরা তাহাকে কহিল, কেই আমারদিগকে বেতন দিয়া লইরা যায় নাই, এই নিমিতে: তিনি ভাহার দিগকে কহিলেন, ভোমরাও দ্যুক্ষা বাগানে যাও, ও যাহা উপাযুক্ত হয় ভাহা ভোমরা পাইবা.
- ৮ অতথ্য সম্বাকান উপন্থিত স্থলৈ সে দুজো যাগানের কর্লা আপন কর্মকারিকে কহিতেছেন, আটুনারদিগকে তাকিয়া শেষ জনে আরম্ভ করিয়া পুথম পর্যান্তই আপন ১ বেতন সকলেরদিগকে দেও.
- ১ এবং বাহারা এক ঘড়ী দিন গাকিতে কর্ম পাই**রাছিল,** ভাহারা আসিয়া প্তিজন এক ১ সিকা পাইল.
- ১০ কিন্তু স্থান পুগুল জনেরা আইল, ভাইারা অনুমান করিল, যে আমরা অধিক পাইয়.
  - ১১ কিন্ত তাহারাও পুতিজন এক । দিকা পাইল.

#### MATTHEW, CHAP. XX.

- 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,
- 4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, I will give you. And they went their way.
- 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
- 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
- 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vine-yard; and whatsoever is right, that shall ye receive.
- 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.
- 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
- 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
- 11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

## মাডিউ, বি শতি অখ্যার

- ১২ এবং পাইলে পরে জাহারা সেই গৃহপতির পুতি কচকচ করিয়া বলিতে লাগিন, আমরা দিনের গুমি ও শুমের ভার সহিয়াছি. ভণাচ এই যে পশ্চাৎ জনেরা এক অড়ী মাত্র কর্ম করিয়াছে, ভাহারদিগকে ভূমি আমারদের সমত্লা করিয়া দিয়াছ.
- ১০ কিছ ভিনি তাহারদের নগ্রহার এক জনকে উত্তর দিয়া ফহিলেন, হে বিল্ল আমি ভোমাকে কিছুই অন্যায় করি লাই, তুমি আমার সহিত এক সিকা দিন সমাধা করিয়া যাকত হইয়াছিলা কি না?
- ১৪ শ্মি যাহা আপদার তাহা লইয়া স্লিয়া যাও. যেম**ড** তোমাকে দিয়াতি, দেইমত আমি এই পশ্চাৎ **জনকেও দিব**.
- ১৫ জানার নিজ দুব্যে যাহা ইচ্ছা করি ডাহাই করিতে আমার কর্ত্য কি না: আমি ভাল আছি ইহার কারণ না কি ডোমার চফু মন্দ?
- ১৬ অতএব পূথমটা শেষ হউবে, ও শেষটা পুথম: কেননা অনেক লোক আছুামিত হয়, কিছ অলপ লোক মনোনীত.
- > ৭ অনন্তর রিশু রিব্রোশনারে হাইতে ৭ পথের মধ্যে তিনি দাদশ শিহ্যকে এক ভিতে লইকা তাহারদিগকে কহিলেন.
- ১৮ দেশ আমরা ঝিরোশলমে যাইডেছি, ও মনুব্যের পুত্র পুথান যাজকেরদের ও অধ্যাপকেরদের স্থানে বিশ্বাস ঘাতিত হইরা সমর্পিত হইবেন, এব ভাহারা ভাঁহার মরণের আজা দিবে.
- ১৯ ও ভাঁছাকে তির্স্কার করিতে ও কোড়া মার দিতে ও জুশে নথ করিতে ভিনদেশিরদের স্থানে সমর্পণ করিবে, পারে ত্তীয় দিবসে তিনি পুনর্কার উচিবেন

### MATTHEW, CHAP. XX.

- 12 Saying, These last have wrought but one hour, and then hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
- 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
- 14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last even as unto thee.
- 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil because I am good?
- 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
- 17 I And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
- 18 Behold, we go up to Jerusalem: and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death.
- 19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

## মাতিউ, বিংশতি অখ্যায়

- তথান জেবদির পাত্রেরদের মাতা আপন পুতেরদের সাহিত তাঁহার নিকটে আনিয়। পূজা করিয়। তাঁহার স্থানে কিছু অনুগুছ চাহিল.
- ২০ ভিনি তাহাকে কহিলেন, তুমি কি চাহ : সে তাঁহাকে বলিল, ভোষার রাজ্যতে এই আমার দুই পুত্র এক জন আপন দক্ষিণ পার্ষে ও অন্য জন আপন বাম পার্যে বসিতে আজ্য করে।
- ২০ কিন্তু য়িও উত্তর দিয়া কছিলেন, ভোষরা কি চাই ভাষা ভোষরা জান না, আমি যে বাটাতে পিব ভাষাতে ভোষরা না কি পান করিতে পার, ওযে বাপ্টিমে আমি বাপ্টাইজিত হইতেছি, ভাষায় কি ভোমরা বাপ্টাইজিত হইতে পার? ভাষারা বলিল আমরা পারি.
- ২৩ তথান তিনি তাহার্দিগকে কহিলেন, তোমরা আবশ্য আমার বাটীতে পান করিবা, এবং যে বাপ্টিমে আমি বাপ্টাইজিড ইইডেছি, তাহাতে বাপ্টাইজিড ইইবা; কিন্তু আমার দক্ষিণ পার্শ্বেও বাম পার্শ্বে বিশিতে আমার দেওয়া নহে, কিন্তু যাহারদের কারণ আমার পিতা ইইতে পুত্তত্ইয়াহে, তাহার্দিগকে দেওয়া যাইবে.
- ২৪ ইয়া যথান আনা দশটা শুনিল, তথান দেই দুই ভাুাতারদের পুতি তাহারা জোগাবিকী হইলেকি
- ১৫ কিছ য়িও তাছারদিগকে আপনার নিকটে ডাকিয়া
  কাহিলেন, গোলরা জাবহ যে ভিরদেশিরদের রাজাগণ তাছার
  দের উপর রাজত্ব কারে, এবং যাহারা বছৎ হয় লে ডাহার
  দের উপর শাসন করে,
- ১৬ কিন্ত চোমারদের মধ্যে এই মত হউবে লা; কিন্তু যে কেন্দ্র নারদের মধ্যে বড় হইতে চান্তে, লে ভোমারদের সেবক ইউক,

#### MATTHEW, CHAP. XX.

- 20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.
- 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him. Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
- 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
- 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.
- 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.
- 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Cientiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
- 26 But it shall not be so among you: but whose-ever will be great among you, let him be your minister;

# মাতিউ, এক বি॰শতি অখ্যায়

- ৩ যে কেহ তোমারদের মধ্যে প্রান হইতে ইছা
   করে সেই তোমারদের দাস হউক.
- থেমত মনুষ্টেরে পুল্রও দেবিত ইইতে আইল না,
  কিন্ত দেবা করিতে; এবং অনেকের উদ্ধারের মূল্যার্থে আপন
  প্রাণ দিতে.
- ১৯ পরে মর্থন তাহার। য়িরিখো হইতে পুয়ান করিতে
  লাগিল, তথ্য তাঁহার পশ্চাতে বত লোকারণ্য চলিল.
- এব॰ দেখ দুই অন্ধ মনুষ্য পথের পার্থে বনিয়া থাকিত, ও যথন তাহারা শুনিল, যে য়িশু সেই স্থান দিয়া গমন করিতেছেন, তথন তাহারা চীৎকার করিয়। কহিল, হে পুভো দাউদের সন্থান, আমারদের উপর ক্পা করণ.
- ৩১ কিন্ত লোক সকল তাহারদিগকে ধমকাইল, যে ভাহারা চুপ করিয়া থাকে; কিন্ত তাহারা ততোধিক চেটাইডে লাগিল, যে ছে পুডো দাউদের সন্তান, আমারদের উপর দ্য়া করুন.
- ১১ তথন য়িও ছকিত হইলেন, ও তাহারদিগকে ডাকিয়া কহিলেন, আমি ভোমারদের কারণ কি করিব? তোমারদের বাঞ্চাকি? তাহারা তাঁহাকে কহিতেছে, হে পুতো আমারদের চহ্ছু যেন থুলিয়া যায়.
- ৩০ অতএব য়িও তাহারদের পুতি সকরণ হইয়। ভাষারদের চক্রু সপর্শ করিলেন, এব॰ তৎক্রণাৎ তাহারা চক্রু পাইল, ও তাঁহার পশ্চাদামন করিল.

## একবি॰শতি অধ্যায়

পরে যথান তাহারা য়িরোশলমের নিকট শৌছিতে লাগিল, বাভফাজের সমাপে জৈতুন পর্কতে উপস্থিত হইলে তথান য়িশু দুই শিষ্যকে কহিলেন, যে

### MATTHEW, CHAP. XX1.

- 27 And whospever will be chief among you, lct him be your servant:
- 23 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
- 2) I And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
- 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, When they heard that Jesus passed by, cried out, saying Have mercy on us, O Lord, thou Son of David!
- 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David!
- 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
- 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
- 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

#### CHAP. IXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

# মাভিউ, একবি শতি অধ্যায়.

- এ সমুথ গ্রামেতে যাও, এবং পৌছিবা মাত্র ভোমরা

  সশাবকে একটি গর্মত বাদ্ধা পাইবা; ভাহা থানাইয়া আমার

  নিকটে আনিয়া দেও
- ত আর যদিদ্যাৎ কেহ কিছু বলে, তবে ভোষর। **কহিবা,** যে ভাহাতে পুভুব আবশ্যক আছে: ও তৎক্ষণাৎ সে ভাহাকে পাঠাইয়। দিবে.
- ৪ এই সমন্ত হইল, সেই যেন পূর্ণ হয় যে ভবিষ্যদ্ধকাতে
  উক্ত ছিল.
- ৫ যে তোমরা সীয়নের ক্ষনাকে বল, দেখা ডোমার রাজা নমুশীল হইয়া গর্জভের উপর, বর্ঞ গর্জভের নর বাজা এক শাবকের উপর,আরোহিত হইয়া ডোমার নিকটে আসিতেছেন.
  - ৬ তথ্ন শিষ্ট্রো যাইয়া য়িন্তর আজ্ঞানুসারে করিল.
- ৭ এব॰ সে গর্জভ ও শাবককে আনিয়া তাহারদের উপর আপনায়দের বস্ত্র রাথিয়া তাহার উপর তাঁহাকে আরোহণ করাইল.
- দ পরে বড় এক লোকারণ্য পথের মধ্যে আপনারদের পরিছ্দ পাতিয়া দিল, অন্যেরা ব্চের ডাল ছেদ্ন করিয়া পথে ছড়াইয়া দিল.
- ৯ এব অগুগামি ও পশালামিলোকারণ সকল চেঁচা ইয়া বলিতে লাগিল, হোশঅনা দাউদের সম্ভান ধন্য! তিনি যে ঈশ্বরের নামেতে আসিতেছেন, সর্ব্বোচ্চেতে হোশঅনা!
- ১০ এব তিনি য়িরোশলমে পুরিষ্ট হইলে পরে এই কেটা ২ বলিয়া নগর সম্পায় লড়চড় হইলে.
- ১১ লোকারণ্য কহিল, **এই গালিলি নাজরেতের** ভবিষ্যদ্বতা য়িখ্<mark>ত</mark>

### MATTHEW, CHAP, XXI.

- 2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.
- 3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
- 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
- 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
- 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
- 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.
- 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.
- 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David! Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the Highest!
- 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
- 11 And the multitude said, This is Jesus, the prophet of Nazareth of Galilee.

# মাডিউ, একবি শতি অধ্যায়.

- ১২ পরে থিও করের মন্দিরে গেলেন, ও মন্দিরের ঘণ্ডো যে সকল ত্রু বিজয় করিছেছিল, ভাছার্দিগকে ভিনি বাহির করিয়া দিলেন; ও বণিকেরদের ঘেজ ও কপোঠ ব্যাপারিরদের আসন সকল উন্ট করিয়া ফেলিয়া দিলেন.
- ১০ এবং তাহারদিগকে কহিলে, গুল্ছ লিপি আছে যে আমার ঘর পুর্ণেমার ঘর কহা যাইবে; কিন্তু তোমরা তাহা চোরের গন্ধুর করিয়া দিয়াছ.
- ১৪ পরে অন্ধ ও থেঁজা লোক তাঁহার নিকট মন্দিরে আইল, এবং তিমি ভাহারদিগকে সুস্করিলেম.
- ১৫ পুথান যাজকেরা ও অধ্যাপকেরা যথান ভাঁহার কৃত আশ্চর্য্য দেখিল, এবং মন্দিরের মধ্যে ছাওয়ালসকল হোশঅনা দাউদের সন্তান বলিয়া টেটাইতে শুনিল, ডথান ডাহারা বিরুক্ত হইল.
- ১৬ এবং তাঁহাকে বলিল, ইহারা কি বলে, তুমি না কি গুনিতেছ? য়েশু তাহারদিগকে কহিলেন, হাঁ: তোঘরা কি পাঠ কর নাই, যে ছোট বালক ও ভনপায়ি শিশুরদের মুথ হইতে লুঘি পুশানা সিদ্ধ করিয়াছ.
- ্র পরে তিনি তাহারদিগকে ছাড়িয়া গিয়া নগর হুইতে বীতানীয়ায় গেলেন; ও দেখানে পুরাস করিলেন.
- ১৮ এব॰ র:তি পুভাতে নগরে ফিরিয়া আসিতে ১ তিনি ফুখার্ভ ইইলেন.
- ১৯ তাছাতে পথের মধ্যে একটা আঞ্জীর বৃক্ষ দেখিয়া তাছার সমীপে গিয়া তাছার উপর পত্র ব্যভিরেক কিছু মাত্র না পাইয়া তিনি তাছাকে কছিলেন, অদ্য হইতে ডোমাতে ফল কথন না ধরুক: এবং সে আঞ্জীর বৃক্ষ তৎক্ষণাৎ শুকাইয়া গেল.
- ১০ এবি শিষ্যেরা যথান তাহা দেখিল, তথান তাহারা
  আশ্চর্য্য জ্ঞান করিয়া কহিল, আশ্চার বৃহ্চটা কেমন তারিত
  শুকাইয়া গিয়াছে.

### MATTHEW, CHAP. XXI.

- 12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and over-threw the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;
- 13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
- 14 And the blind and the lame came to him in the temple: and he healed them.
- 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David! they were sore displeased,
- 16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
- 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
- 18 I Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.
- 19 And when he saw a fig-tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee hence-forward for ever. And presently the fig-tree withered away.
- 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig-tree williered away!

# মাতিউ, একবি॰শতি অধ্যায়.

- ১ য়িও উত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, সত্যজারি তোমারদিগকে কহি, যদি সন্দেহ না করিয়া তোমরা পুতায় কর, ভবে এই আঞ্জার বৃহ্দকে যাহা করা গিয়াছে, তাহা কেবল তোমরা করিবা না, কিন্ত যদি তোময়া এই পর্ফাতকে বল যে তুমি সরিয়াগিয়া সম্দুতে পড়িয়া যাও, তাহা ও হইবে.
- ২১ এব॰ যে কিছু তোমরা প্রার্থনা করিয়া চাহ, পুত্রয় **করিলে স**কলি পাইবা.
- ১০ অনন্তর তিনি মন্দিরে পুরিই ছইলে পরে শিক্ষাইতে ১ পুধান যাজকেরা ও লোকের পুটানেরা ভাঁছার নিকটে আদিয়া কহিলেক, এসকল কর্ম তুমি কি নাখ্যেতে করিতেছ, ও ভোষাকৈ এমত সাধ্য কেবা দিল.
- ১৪ তিনি উত্তর করিয়। তাহারদিগকে কহিলেন, আয়ি ও তোমারদিগকে এক কথা জিজাসা করি, তাহা যদি আমাকে বল তবে কি সাধ্যেতে আমি এসকল কর্ম করিতেছি তাহা আমি তোমারদিগকে ও কহিব.
- ১৫ য়োহননের বাপ্টিম যে সে কোথা হইতে হইয়াছিল, ষর্গ হইতে কিয়া মনুষ্যেরদিগ হইতে? তথন তাহারা আপনারদের মধ্যে বিবেচনা করিতে লাগিল, যে আমরা যদি বলি ষর্গ হইতে তবে সে আমারদিগকে কহিবে, তোমরা তবে কি জন্যে তাহাকে পুতায় করিলা না?
- ২৬ কিন্ত যদি আমরা বলি মনুষ্টেরদিগ হইতে, তবে লোক পুতি আমারদের ভয় আছে; কেননা য়োহনকে সকলেই ভবিষ্যদ্বজা করিয়া জানে.
- ১৭ অতএব তাহারা য়িশুকে পুত্রুত্তর দিয়া বলিল, আমরা কহিতে পারি না; তথন তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, আমি কি সাধ্যেতে এসকল করিতেছি, তাহা আমি ও তোমারদিগকে কহি না.

### MATTHEW, CHAP. XXI.

- 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this witch is done to the fig-tree, but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done.
- 22 And all things whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
- 23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things! and who gave thee this authority?
- 24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
- 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If ye shall say, From heaven, he will say unto us, Why did ye not then believe him?
- 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
- 27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

# মাডিউ, একবি॰শতি অধ্যার.

- ৬৮ কিছ সোমরা কি বৃষ? এক মনুষ্যের দুই পুত্র ছিল, এব॰ সে পুথ্যের নিকটে আসিয়া কহিল, হে পুত্র আজি আমার দ্বাক্তা বাগানে কর্ম করিতে যাও.
- ১৯ সে উত্তর দিয়। বলিল, আমি মাইর না; কিছ পশ্চাত মন ফিরাইয়। গোল.
- ৩০ পরে সে ঘিতীয়ের স্থানে আনিয়া তমত বলিন, এবং সেই উত্তর দিয়া কছিল, আমি যাই মহাশয়; কিছ গোল না
- া এ দুয়ের মধ্যে কোন জন আপন পিতার ইছা। পালন করিলেক? ডাহারা কছিল যে পুখমটা: য়িত তাহারদিগকে কহিলেন, সভ্য আমি ভোনারদিগকে কহি, যে ঈশবের ইাজ্যেতে পাট ওয়ারিরা ও বেল্যারা ভোনারদের পূর্বে পূবেশ শ্বিবে.
- ০ । কেননা ফোছন ভোষারদের স্থান ধর্ম পথেতে আইলেন, ও ভোষরা ভাছাকে পুজুর করিলা না; কিন্তু পাটওয়ারিরা ও বেশ্যারা ভাছাকে পুজুর করিলঃ পরে যথান ভোষরা ভাছা দেখিলা, ভথান ও ভোষরা ভাছাকে পুজুর করিভে মন ফিরাইলা না.
- ৩০ আর এক দ্টার শ্বন, এক জন গৃহপতি ছিলেন, যিনি
  একটা দ্যুক্তা বাগান রোপণ করিলেন, ও তাহার চতুর্দিণা
  আড়া দিলেন, ও তাহার মধ্যে দ্যুক্তা চাপ থানন করিলেন;
  ও মঞ্জ বানাইলেন, ও ক্ষকেরদের স্থানে তাহা গাছিত
  করিয়া দিয়া দ্র দেশে গমন করিলেন.
- ৩৪ পরে য়য়ন ফলের সময় উপয়িত হইতে লাগিল, ভয়ন তিনি তাহার ফল পাইবার কাবণ নেই ক্রকেরদের য়ানে আপন ভ্জারনিগকে পাটাইয়া দিলেন.

### MATTHEW, CHAP. XXI.

- 28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.
- 29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.
- 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.
- 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
- 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.
- 33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:
- 34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

# মাতিউ, একবি শতি অধ্যায়.

- ৩৫ তথান সে ক্যকেরা তালার ভ্ড্যেরদিগকে ধরিষা এক জনকে মারি মারিল, অন্যকে বধ করিল, ও অন্যকে পুতুর মারিল
- ৩৬ পুনশ্চ তিনি আর ং ভ্ত্যেরদিগকে পাঠাইলেন, পর্ব হইতে অথিক: এব তাহারদিগকে ও তাহারা তমত কারল.
- ৩৭ কিন্তু সর্ব্ধে শেষে তিনি আপনার পুত্রকে তালার দের নিকটে পাটাইলেন, কছিলেন, যে আমার পুত্রকে তালারা সমাদর করিবেক.
- ৩৮ কিন্তু যথান সে ক্রকেরা পুলকে দেখিল, তথান ভাহারা আপনারদের মধ্যে কহিতে লাগিল, এইটা না উভ্রাধিকারী; আইস আমরা ভাহাকে বধ করি, ও ভাহার অধিকার ধারণ করিয়া লই.
- ত্র তথ্ন তাহারা তাহাকে ধরিল, ও দ্যুক্তা বাগান ছইতে বাহির করিয়া বধ করিল।
- ৪০ অতথব সে দ্বাফা বাগানের বামী যথন আনিবেন, তথন সে কৃষকের্দিগকে তিনি কি করিবেন?
- ৪১ ভাষারা কহিভেছে, তিনি সেই দুর্জ্লনির্দিগকে দারূণ রূপে নই করিবেন, এব দুক্লা বাগান অন্য ক্ষকের দের স্থানে গাছিত করিয়া দিবেন: যে সময়ানুক্রমে ফল ভাঁহাকে যোগাইয়া দিবে.
- ৪২ য়িশু তাহারদিগকে কহিতেছেন, ভোমরা কি গুছেতে কথন পাঠ কর নাই যে পাতর গাঁথকেরা ত্যাগ করিয়াছিল, সেই পাতর কোনার চূড়া হইয়াছে: এই তো ঈশ্বরের কর্ম ও আঘারদের দর্শনে অভূত?

## MATTHEW, CHAP. XXI.

- 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
- 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.
- 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
- 28 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
- 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
- 40 When the Lord, therefore, of the vineyard cometh, what will be do unto those husbandmen?
- 41 They say unto him, He will miscrably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
- 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

# মাতিউ, দ্বাবি<sup>,</sup>শঙি অধ্যায়.

- ৪০ অতথ্য আমি ভোমারদিগকে কহি, যে ঈশ্বরের রাজ্য ডোমারদের নিকট হইতে লওয়া ঘাইবে, এব ফ দেশ তাহার ফলোভ্য করিবে, এমন এক দেশকে দেওয়া ঘাইবে.
- ৪% এব॰ যে কেই এই পুষ্তরের উপর পড়ে, সে ভগ হইবে; কিন্তু যাহার উপর তাহা পড়ে, সে তাহাকে ধূলাবৎ করিয়া চূর্ণ করিবে.
- ৪৫ এবি পুখান যাজকেরা ও ফারিদীরা ভাঁছার দ্টান্ত সকল শুনিলে পরে তাছারা বোধ পাইল, যে তিনি তাছার দের বিষয়ে এ কথা কহিয়াছিলেন.
- ৪৬ কিন্ত যথান তাহারা ভাঁহার উপর হাত দিজে অনুসন্ধান করিল, তথান তাহার। লোকেরদের পুতি ভীত হুইল, কেননা তাহারা তাঁহাকে ভবিষ্যদ্ভা করিয়া মানিল.

## দাবিংশতি অখ্যার

- এব॰ য়িশু পুনরায় উভর করিয়া তাহারদিগকে দৃষ্টাভ কথাতে কহিতে লাগিলেন, যে,
- ষর্গের রাজ্য এক রাজার মত, যিনি আপন পুত্রের কারণ বিবাহ স্থির করিলেন.
- ও নিমন্ত্রিত লোকেরদিগক্ষে বিবাহে ভাকিয়া আনিতে

  আপন ভ্ত্যেরদিগকে প্রেরণ করিলেন; কিন্ত তাহারা আসিতে

  চাহিল না.
- 8 পুনশ্চ তিনি অন্যোন্য ভ্ডেরেদিগকে পাটাইয়া
  কহিলেন, আমন্ত্রিকেদিগকে কছিয়া দেও, যে দেখ আমি
  আপন ভ্রিভোজ্যের আয়োজন করিয়াছি, আনার বলদ
  ও জ্ট পুট সকল মারা গিয়াছে, এব সকল সান্গ্রী পুস্ত হইয়াছে; বিবাহেতে আইস,

#### MATTHEW, CHAP. XXII.

- 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
- 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
- 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.
- 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

#### CHAP. XXII.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

- 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
- 3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
- 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

### মাডিউ, দ্বাবি শভি অধ্যায়.

- কিন্ত তাহারা অবহেলা করিয়া এক জন আপন জোতে,
   অন্যটা আপন বাণিজ্যে চলিয়া গেল:
- ৬ এব॰ অন্য সকল তাছার অনুহরেরদিগকে ঘরিয়া দৌরাজ্যু ব্যবহার করিয়া তাছারদিগকে মারিয়া ফেলিল.
- কিন্তু সে রাজা যথান ইহার সংবাদ পাইলেন, তথান

  তিনি কোপাবিউ হইলেন, ও আপন নৈন্য সামন্ত পাঠাইয়া

  নেই বিধিকেরদিগকে নউ করাইয়া তাহারদের পুরী
  পোড়াইয়া দিলেন.
- ৮ তথান তিনি আপন অমুদরেরদিগকে কহিতেছেন, বিবাহ ডো পুরুত আছে, কিন্তু যে সকল নিমন্ত্রিত ছিল ভাছারা অযোগ্য পাত্র ছিল.
- ১ অক্তএর তোমরা রাজ পথে যাইয়া যতেকের দেখা পাও, তাহারদিগকে বিবাহেতে আছুমে কর.
- ১০ অভএব সে অন্চরের। রাজ পথে গোল, এবং ভাল মল যত লোকেরদের দেখা পাইল, তাহারা সকলেরদিগকে আনিয়া যত করিল,এবং সে বিবাহের পুচুব মত অভ্যাগত হইল.
- ১১ অনত্তর রাজা অভ্যাগত সকলেরদিগকে দেখিতে ভিতরে আসিয়া বিবাহ বস্ত্র বিহীন এক জনকে সাচ্চাতে দেখিলেন.
- ১২ এবং তিনি ভাষাকে কছিলেন,ছে মিত্র তুমি বিবাহ বস্ত্রবজ্জিত এথানে আসিয়া পুরেশ করিলা কি রূপে? ভাষাতে সে নির্ব হইল.
- ১০ তথান দে রাজা অনুনরেরদিগকে কহিলেন, তাহার হাত পা বাঁথিয়া তাহাকে লইয়া মাইয়া বহির্ত অন্ধকারে ফেলিয়া দেও, সেথানে ক্রন্দন ও দ্ভের ক্র্নড়ি হ্ইবে.

#### MATTHEW, CHAP. XXII.

- 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, and another to his merchandize:
- 6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.
- 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
- 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
- 9 Go ye, therefore, into the highways; and as many as he shall find, bid to the marriage.
- IO So those servants went out into the highways, and gathered together all, as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
- Il And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
- 12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.
- 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

# মাতিউ, দাবি শতি অখ্যায়.

- ১৪ কেননা অনেকে আছু নিত হয়, কিন্তু আলগ জন ঘ্ৰোনীত.
- ১৫ তথন ফারিসী সকল যাইয়া তাঁহার কথোপ কথনে ফাঁদ কি রূপে লাগাইতে পারে, ইহার প্রাঘর্শ ক্রিতে লাগিল.
- ১৬ পরে তাহারা হেরোদিয়া বর্গের সঙ্গে আপনার দের শিষ্যগণের ছারা তাঁহাকে কহিয়া পাঠাইল, যে ছে গুরো, আমরা জানি যে আপনি সত্য হন, ও ঈশ্বরের পথ সভ্য রূপে শিক্ষাইতেছেম; এবং কাহাকে মানেন না: কেননা আপনি মনুষ্যেরদের মুর্তি পুতি অবলোকন করেন না,
- ১৭ অতএব কাইসরকে কর দেওয়। কর্ত্তব্য আছে কি না, আপনি কি ব্যিতেছেন? আমারদিগকে বল্ম.
- ১৮ কিড য়িও ভাষারদের দৃষ্টি বোধ করিয়া কহিলেন, গুছে কপটি সকল, আমাকে কি জন্যে পরীক্ষা করছ?
- ১১ আঘাকে করের মুদ্যু দেখাও. এবং তাহারা এক স্থকী ভাঁহার নিকটে আনিয়া দিল.
- ২০ তথন তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, এই মূর্ত্তি ও লেখা কাহার?
- ১১ তাছারা কছিল, কাইসরের তথ্ন তিনি তাছার দিগকে বলিলেন, ভবে কাইসরের বস্তু কাইসরকে দেও, ও ঈশবরের বস্তু ঈশ্বরকে দেও.
- ২০ এই কথা শুনিয়া ডাহারা আশ্চর্য মানিল, ও ভাঁহাকে ছাড়িয়া চলিয়া গেল.
- ২০ সেই দিবসে শাদকীরা যে কছে পুনরুথান হয় না• ভাষারা ভাঁছার নিকটে আসিয়া জিজাসা করিয়া কহিতে লাগিল, যে,

#### MATTHEW, CHAP. XXII.

- 14 For many are called, but few are chosen.
- 15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.
- 16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man; for thou regardest not the person of men.
- 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?
- 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?
- 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
- 20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?
- 21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's, and unto God the things that are God's.
- 22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.
- 23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

### মাতিউ, দ্বাবিংশতি অধ্যাক

- ২৫ কিন্ত আমারদের এথানে সাত ভাই ছিল, এব পূথমটা এক জীকে বিবাই করিয়া মরিল, এব তাহার সভান না হইলে আপন জীকে আপনার ভাুতার স্থানে ছাড়িয়া গেল.
  - ২৬ এইমত দ্বিতীয় ও তৃতীয় সপ্ত জন পর্যান্ত ও হইল,
  - ২৭ সকলের শেষে সে জ্রীও মরিল.
- ২৮ অতএব পুনুরুত্থানে সে সপ্ত জনের মধ্যে সে কাহার জ্রী হইবে? কেননা সে সকলের ভূকা ছিল.
- ২৯ শশু উত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, তোমরা গুলের মর্ম ও ইশবের শক্তি না জানিয়া ভুগত হইয়াছ,
- কেললা পুনরুথানে তাহারা বিবাহ করে না,
   বিবাহিত ও হয় না, কিয় ঈশ্বরের য়য়য় দূতয়ণের তুলা হয়.
- ০১ কিন্ত মৃতেরদের পুনরুগোন বিষয়ে যে কথা তোমারদের পুতি ঈশবের উক্ত ছিল, তাহা কি তোমরা পাঠ কর নাই,
- ৩ং যে আমি তাবরহামের ঈশ্বর, ও রিসহাকের ঈশ্বর, ও য়াকুবের ঈশ্বর আছি? ঈশ্বর যিনি তিনি মৃত লোকের ঈশ্বর নহেন, কিন্ত জীবমানেরদের ঈশ্বর.
- ০০ ইহা শুনিয়া লোকারণ্য তাঁহার শিক্ষাতে চমৎক্ত হুইল.
- তির যথন ফারিসারা শুনিল, যে তিনি শাদুকীর
  দিগকে নিরুতর করিয়াছিলেন, তথন তাহারা আসিয়া একয়

  ত্ইল.

#### MATTHEW, CHAP. XXII.

- 24 Saying, Master, Moscs said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother:
- 25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
- 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
  - 27 And last of all the woman died also.
- 28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
- 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
- 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
- 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
- 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
- 33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
- 34 I But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

# মাডিউ, ঘাবি-শতি অধ্যায়

- ৩৫ তথন তাহারদের মধ্যে এক জন উপাধ্যায় পরীচ্ছা করিয়া তাঁহাকে পুন করিল, যে
  - ৩৬ হে গ্রেণ, ব্যবস্থার মধ্যে কোন আজ্ঞা বড়?
- ১৭ রিশু তাহাকে কহিলেন, তুমি আপনার পুভূ ঈশ্বরকে তোমার সমস্ত চিত্তে ও সমস্ত প্রাণে ও সমস্ত অভঃকরণে পুেম করিবা.
  - ০৮ এইটা পুথম ও মহা আজা.
- ু৯ এবং দ্বিতীয় আজা তাহার সদ্শ আছে, যে তুমি আগুনার পড়সিকে আপনার তুল্য স্নেহ করিবা
- ৪০ এই দুই আজার উপর স্মস্ত ব্যবস্থা ও ভবিষ্যদাণীর ভার পাকে.
- ৪২ তোমরা থ্রীটের বিষয়ে কিবুঝ, তিনি কাহার সভান? তাহারা কহিল, দাউদের
- ৪০ তিনি তাহারদিগকে বলিলেন, তবে দাউদ তাঁহাকে আত্মা হইতে পুভূ করিয়া ক্হিতেছেন কি কলে?
- ৪৪ যে পুভূটা আমার পুভূকে কহিলেন, যাবৎ আমি ভোমার শত্রুরদিগকে ভোমার পায়ের পিড়া না করিয়। দি, তাবৎ ভূমি আমার দক্ষিণ পার্ষে বসিয়া থাক.
- ৪০ অতথব যদি দাউদ তাঁহাকে পুভুকরিয়া বলে, তবে তাহার সন্তান তিনি কি রূপে হইবেন?
- ৪৬ এব॰ কেই এক কথা কহিয়। তাঁহাকে উত্তর দিজে
  প্রারিল না, এব॰ সেই দিবস হইতে তাঁহার স্থানে কোর
  য়ন্থের জিজাসা করিবার সাহস হিল না।

#### MATTHEW, CHAP. XXII.

- 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
- 36 Master, which is the great commandment in the law?
- 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
  - 38 This is the first and great commandment.
- 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
- 41 I While the Pharisces were gathered together, Jesus asked them,
- 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.
- 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord? saying,
- 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thinc enemies thy footstool.
  - 45 If David then call him Lord, how is he his son?
- 46 And no man was able to answer him a word; neither durst any man, from that day forth, ask him any more questions.

# ইাতিউ, ত্রয়োবি॰শতি অধ্যায়

### অয়োবি শতি অধ্যায়

তথ্ন য়িও লোকারণ্যের পুতি ও আপনার শিষ্ট্যের দৈর পুতি কথা পুতাব করিতে লাগিলেন,

- ধ কহিলেন, যে অগ্যাপকের। ও ফারিদীরা মোশার আদনে বদিতেছে:
- ৩ অতএব যে সকল তাহারা ভোমার্দিগকে মানিতে আজা দেয়, তাহা ভোমরা মান ও কর; কিন্ত তাহারদের জিয়ানুসারে তোমরা করিও না: কেননা তাহারা কহে কিন্তু করে না.
- ৪ কেননা তাহারা ভারী ও অসহ্য বোঝা বালিয়া মন্ষ্যেরদের কলে পরিয়া দেয়, কিল তাহারা আপনারদের এক অললী দিয়া তাহা লাড়িতেও চাহে না.
- টেকিন্ত তাহারা আপনারদের সমস্ত কর্ম মনুষ্ট্যেরদের দেঝিবার জন্য করে.
- ৬ তাহারা আপনারদের ফিলাক্তরি সকল পুনর করে, ও নিজ বস্ত্রের আঁচলা বিস্তার করে.
- ৭ এব॰ নিমন্ত্রণে পুথান ছান, ও সভাতে উচ্চাসন, ও বাজারেতে নমস্কার, ও মনুষ্টেরেদের রাফির ২ কহাতে ভাল বাসে.
- ৮ কিন্ত তোমরা রাব্যি করিয়া সন্থাষিত ইইও না: কেননা এক ব্যক্তি ভোমারদের গুরু আছেন,তিনি খ্রীষ্ট;এবং তোমরা সকলে ভাতা.
- ৯ এব পৃথিবীর মধ্যে পিতা করিয়া কাহাকে কহিও নাং কেননা এক ব্যক্তি তোমারদের পিতা আছেন, তিনি স্বর্গেতে থাকেন.
- ১০ অপর ভোষরা ওঁজ করিয়া স্থাষিত হউব না: কেননা এক ব্যক্তি ভোষারদের ওঁজ আছেন, তিমি খুটি.

#### MATTHEW, CHAP. XXIII.

#### CHAP. XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

- 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
- 3 All, therefore, whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works; for they say, and do not.
- 4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
- 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
- 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
- 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
- S But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.
- 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
- 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ,

### মাতিউ, ত্রয়োবি॰শতি অধ্যায়

- ১১ কিন্ত ভোমারদের মধ্যে যেটা বড়তর হয়,সে তোমার দের দেবক হইবে.
- ১২ এব যে কেছ আপনাকে উন্নত করে, সে নত করা যাইবে. আর যে কেছ আপনাকে ন্মু করে, সে উন্নত করা যাইবে.
- ১০ কিছ হে অধ্যাপক ও ফারিসী কপটি সকল!
  থিক ং ভোমারদিগকে, কেননা ভোমরা মনুয্যেরদের পুতি
  ধর্গের রাজ্য বদ্ধ করিতেছ: তাহার মধ্যে ভোমরা আপনারা
  ও পুবেশ করহ না, আর যাহারা পুবেশ করিতে পুবর্তহ্ম,
  তাহারদিগকে ও ভিতরে যাইতে দেও না,
- ১৪ হে অগ্যাপক ও কারিদী কপটি সকল! থিক ং তোমারদিগকে, কেননা ডোমরা বিধ্বারদের বাটী সকল থাইয়া ফেল, এবং বাহানার কারণ দীর্ঘ আরাধনা করহ: অতএব তোমারদের ঘোরতর দও হইবে.
- ১৫ হে অধ্যাপক ও ফারিনী কপটী সকল! থিক ং তোমার্দিগকে, কেননা তোমরা এক জনকে আপনারদের ধর্মাশুত করিতে সম্দুও পৃথিবী বেইন করিয়া লও, এবং সে জন কৃত হইলে পরে তাহাকে আপনার্দিগ হইতে দ্বিনা নরকের বেটা করিয়া দেও.
- ১৬ ধিক ৷ তোমারনিগকে, ওরে অন্ধ পথদর্শকেরা! ঘে কহিতেছ, যে কেই মন্দিরের দিব্য লয় তাহা কিছু নয়, কিছু যে কেই মন্দিরের স্থানের দিব্য লইতেছে, সে দায়গুর আছে.
- ১৭ হে মূঢ়ও আদ সকল কোনটা বজ, কি ধর্ণ কিছা মন্ত্রি, যাহা হইতে ধর্ণ পরিষ্ঠ হয়?

#### MATTHEW, CHAP. XXIII.

- It But he that is greatest among you shall be your servant.
- 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
- 13 But wee unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.
- 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
- 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compans sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.
- Whosever shall swear by the temple, it is nothing; but whosever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
- 17 Ye fools, and blind! for whether is greater, the gold, or the temple that sanotifieth the gold?

### মাডিউ, অয়োষিংশতি অখ্যায়.

- ১৮ অপর যে কেই যজকুণ্ডের দিব্য লয় তাহা কিছু নয়; কিছু যে কেই তাহার উপরস্থ দানের দিব্য লইতেছে, সেই দায়গুত্ত আছে.
- ১৯ হেম্চ ও আছে সকল! কোনটা বড়; কি দত্ত বস্তু, কি যজ ক্ও, যাহাতে দান পাবিত হয়?
- অতএব যে কেই যজকুও লইয়া কিরা করে, বে
   তাহা এব<sup>2</sup> তাহার উপরস্থ সমস্তের কিরা করিতেছে.
- এব॰ যে কেহ মন্দির লইয়া কিরা করে, সে তাহা
   এব॰ ডাছার মধ্যকার নিবাসির কিরা করিতেছে.
- ২২ এব॰ যে শর্গ লইয়) কির) করে, সে ঈশ্বরের নিং হাসন ও তাহার উপরে যিনি বসিয়াআছেন, উভয়ের কিরা করিতেছে.
- ২০ হে অধ্যাপক ও ফারিসী কপটি সকল! ধিকং
  তামাবদিগকে; কেননা সোমরা পোদিনার ও গুরামহরির ও
  জীরার দশমাণ্য দিতেছ, কিন্তু ব্যবস্থার ভারী বিষয়, ন্যায় ও
  দয়া ও বিশ্বাদ এসকল ভোনর। লজ্জ্বন করিয়াছ: ইহার পাল্
  করা এবং অন্যের লজ্জ্বন না করা ভোষারদের কর্ত্বত ছিল.
- ২৪ ওরে আন্দ পথ পুজেরা! যে মশাকে হাঁকিয়া ছেন, এবং উটকে গিলিয়া যাও.
- ২৫ হে অখ্যাপক ও ফারিসী কপটি সকল! থিক ২ ডোমারদিনকে; কেননা ডোমরা বাটী ও থানীর বাহির দিক প্রবিত্র কর, কিছ অভ্যন্তরে দৌরাজ্যু ও অতি ভোগেতে পূর্ণ হয়.
- ১৬ হে অছ ফারিসী! পুথমে বাটীর ও থালীর ভিতর
  পবিত্র কর, তাছাতে যেন তাছার বাহির দিকও পবিত্র হর.

#### MATTHEW, CHAP. XXIII.

- 18 And, Whosoever shall swear by the altar it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
- 19 Ye fools, and blind! for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
- 20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
- 21 And whose shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
- 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God and by him that sitteth thereon.
- 23 Wee unto you, scribes and Pharisees, hypoferites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
  - 24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.
  - 25 Woc unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
  - 26 Thou blind Pharisee! cleanse first that which is within the cap and platter, that the outside of them may be clean also.

# ঘাতিউ, ব্রয়োবি শতি অধ্যয়.

- ১৭ হে অধ্যাপক ও ফারিলী কপটি লকলং বিকং
  তাগারদিগকেংকেননা ভামরা উজুকিচ কররের ন্যায় বে
  বাহিরে লুদর রূপ দেখায় বটে, কিড ভিডরে মৃত লোকের
  হাতে ও সকল পুজার মণেতে পরিপূর্ণ আছে.
- ২৮ তদ্যুক্তাপ তোমরাও মন্যেরিদের পুতি পুক্তার্থিক দেখাওঃ ফিড অভ্যন্তরে তোমরা কাদটো ও দুবিচে পরিপূর্ণ.
- হঠ ছে অখ্যাপক ও ফারিলী কগাটি বর্গা ধিক হ
  ভোলারদিলকে: কেননা ভোমরা ভলিভ্যারভ্রাণর ভাষর
  নির্মাণ কর, এবং সংলোভের গোরছান টিঅবিচিত কর.
- ৩০ এক বল, যে আমরা যদি আমারদের পিত্যালক কালে কর্ত্যান হটভান, তবে আমরা ভবিষ্যাবজ্গণের কুজাপ্রদেষ ভাষারদের সহভাগী হইভাস না.
- ৩১ ইহাতে ভাষেত্র নেই ভবিষ্যাল্ডার্টের বধকার্কের দের সভাল আছে, ইহা ভোষরা আপনার্টের পুতি সাজী দেওঁ.
- ত ১ তিত্থৰ ভোষর। আপুনারদের পিত্থণের পরিমাণ সৃদ্ধি করত:
- ৩০ জোগরা সর্প লক্ষ্য, গোষরা সর্পের ছারা। নরকের ৮৩ ক্ষেত্র ক্রিয়া ছাছিল। আইমা ?
- ু তাত এব দেখা আনি জোনারদের নিকটে ভবিষ্যাহত গণ ও বুজিমান লোক ও অল্যাসকল এরদিগকে গুরেণ করি, এক তালারদের ফার্টের হ জোনা বহ করিবা, ও জুণ্ দিবা,ও কালাকে হ ভোনায়া আপলায়দের দিনাগণে কোজা লাহিলা, ও নগরে হ তাললা করিবা।
  - েও তাহাতে যত সং রক্ত জ্মির উপর নানা নিয়াছে, সং প্রুম হাবেশের রক্তার্যি বস্থীহার পুত্র জথটাহা যাহাকে ভোলনে কলিব ও সক্ত কুপ্রের মধ্যোদে বর করিলা, তাহার্ রক্ত প্রতি সমস্তই যেন তোমার্যের উপর জানিক। প্রেড

### MATTHEW, CHAP, XXIII.

- 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
- 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
- 29 Wee unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because we build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteeus,
- 30 And say. If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Wherefore we be witnessed unto yourselves that we are the children of them which killed the prophets.
  - 35 Fill ye up then the measure of your fathers.
- 33 Fe serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hall?
- O4 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:
  - 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous. Abel unto the blood of the charles sen of Earachies, whom he slow between the temple and the after.

# माठिडे, हजूर्विणि खशाग्ने.

- ০৬ নত্যই আমি ভোমারদিগকে কহি, এই বর্ত্তমার্ন লোকের উপর এ সকল আদিবে.
- ০৭ হে য়িরোশলমং যে ভবিষ্যইজনানের দিগকে বধ্ ফরিতেছ, এবং যাহারা ভোমার নিকটে পেরিভ দম, ভাহার দিগকে পুন্তরাখাত করিতেছ, যেমত কুক্জা আপন ছ। দকল আপনার ডেনার নীচে একত করে, সেইমত আমি কত্রার ভোমার ছাভ্যাকেরনিগকে একত করিতে চাছিলাম, কিছ ভোমার সমত হইলা না.
- ৩৮ দেখা ভোনারদের হার ভোমারদের পুতি উচ্ছন হ ইয়া ছাড়া গিয়াছে.
- ০১ কেননা আমি তোমারদিগকে কহি,যে এখন হইতে তোমরা আমাকে আর দেখিতে পাইবা না, যদবধি গোমরা মা বল যে, ধন্য সেই যে ঈশ্বরের নামেতে আদিতেছেন.

# চত্রি শতি অধ্যায়

পরে য়িন্ত বাহিরাইয়। মন্দির হইতে পুরান করিলেন: তথ্ন তাঁহার শিষ্যেরা তাঁহাকে মন্দিরের নির্মাণ দেখাইতে নিকটে আইল.

- ১ তথান রিখ তাহারদিগকে কহিলেন, এ সকল ডোমরা দেখাই না, আমি ডোমারদিগকে সভা কহি,যে এইখানে এক খান পুত্র অন্যের উপর থাকিবে না, যাহার পতন না হইবে.
- ভানতর তিনি জৈত্ন পর্বতে বসিয়াছিলেন, তথান শিহাগাণ তাঁহার নিকট নিরাবিলে আসিয়। কহিলেক, আমার দিগকে কল্ন, এ সকল ঘটনা কথান ছইবে? এবং আপনার আগ্রন্থ জগতের শেষ হওবের ভিহু কি?

#### MATTHEW, CHAP. XXIV.

- 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
- STO Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
  - 38 Behold, your house is left unto you desolate.
- 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

#### CHAP. XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

- 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
- 3 And as he sat upon the Mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things he? and what shall be the sign of thy coming and of the end of the world?

# यान्छि, हर्न्द्रिमानि व्यथाम्.

- ই রিপ্ত ভালার্দিগকে উত্তর করিয়া কহিলেন, সাবঁধান

  কে কোন মন্ত্র লোলার্দিগকে ভুলায় না
- ত বেৰনা আমার নামেতে অনেকে আলিয়। কহিবে, যে আমি থাট; এবং অনেকেরনিগকে ভ্লাইবে.
- ৬ এবং ভোগরা মুদ্দের সংবাদ ও মুদ্দের আজ্বর শুনিবা, সাবৈধান যেন ভোমরা ভাবিত না হও; কেননা এ নকলের ঘটনা হইতে হয়, কিছ শেষ অদ্যাপি নহে.
- কেল্লা দেশ দেশের বিপক্তে ওরাজারাজ্যের বিপক্তি
   উঠিরে, এই কানে হে আক্লি ওমারক ও ভারকলা ইইবে.
  - ৮ এই সকল দ্ংথের আরেম.
- ১ তথান ভাছারা ভোষারদিগাকে জুেশ পাইতে সমর্পণ ফাঁহিবে,ও মারিয়া ফেলিবে,এবং আমার নাম পুযুক্ত ভাষর। সকল দেশেতে খ্ণিত হইবা।
- ১০ আর ভথন অনেকে উলেট থাইবে, এবং পরন্পার বিস্থান ঘাতকী করিবে, ও আন্যান্তে মন্দ বাদিবে.
- ১১ এবং নালা নিখ্যাভবিষ্যদ্ভা উচিবে, ও আনকের দিগকে ভ্লাইবে.
- ১ । এবং দুয়র্গ বিভারিত হঠবে,এই নিনিত্তে জনেকের সের পেরু ক্ষীণ ছইর। বাইতে.
- ১০ কিড যে জন শেষপর্য্যন্ত ইঘর্য্য করিব। থাকিবে, সেই জন পরিত্রাণ পাইবে.
- ১৭ এবং এই রাজ্যের মধ্যন স্মানার সকল দেশের পুঞি নাজী স্ট্রার কারণ, জগৎ পর্যাত পুনারিত স্ইবে, তথন শেষ আদিবে,

#### MATTHEW, CHAP. XXIV.

- 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
- 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
- 6 And ye shall hear of wars, and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.
- 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
  - 8 All these are the beginning of sorrows.
- 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
- 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
- 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
- 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
- 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
- 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

# মাতিউ, চতুর্বিশতি অগ্রায়.

- ১৫ অতএব যথন ভোমরা নে উচ্ছনকারি বিরুক বিষয়ে যে দানিএল ভবিষ্যুদ্ধ হাতে জাপিত ছিল, তাহাকে পুণ্য স্থানে থাড়া দেথিবা, (যে কেহ পাঠ করে সে বুরুক).
- ১৬ তথ্য হাহারা য়হুদা দেশে থাকে তাহারা পর্কতে পলায়ন করক:
- ১৭ যে জন ঘরের ছাতের উপার হয়, সে আপনার ঘর হইতে কোন বস্তু লইবার কারণ না নামুক:
- ১৮ এব॰ যে জন ক্ষেতে হয়, সেও আপন বস্থা লাইতে বাহুজ্য়া না যাউক.
- ১৯ কিন্তু তথানকার দিবসে যাহারা গুর্রতী হয়, এবং যাহারা স্তন পান দেয়, ভাহারদের দুর্গতি হইবে!
- কিন্তুপুর্থনা কর যে তোমারদের পলায়ন শীতকালে
   কিন্তা বিশুগমবারে না হয়:
- ১১ কেনন। সেই সময়ে বজাই ক্লেশ হইবে, যেমত জগতের আর্ডাব্ধি আজি প্র্যান্ত কথান হয় নাই, আরু কথান ছইবেও না.
- ২১ আর সে সময় যদি হাস না করা যায় ভবে কোন পুাণির রক্ষা হয় না; কিন্তু মনোনীতেরদের কারণ সেই সময় হাস করা যাইবে
- ২০ তথান যদি কেই তোমারদিগকে কছে দেখ খুখি এথানে আছেন, কিয়া ওথানে আছেন; তাহাকে পুতায় করিওনা.
- ১৪ কেননা মিগ্যা খ্রীই ও মিগ্যা ভবিষ্যদ্বজারা
  উচিবে, এব॰ মহৎ লক্ষণ ও আক্ষর্য ক্রিয়া পুকাশ করিবে;
  এমত যে ভাহারা মনোনীডেরদিগকেই ভ্রান্ত করাইবে, যদি
  ভাহা হইতে পারে.

- 15 When ye, therefore, shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whose readeth, let him understand,)
- 16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:
- 17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
- 18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
- 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days!
- 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:
- 21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
- 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
- 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
- 24 For there shall arise talse Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

# মাতিউ, চত্রি শতি অঘায়.

- ং ৫ নেশ আমি তাহার পূর্বে ছইতে তোমারদিগকে কহিয়। দিয়াছি.
- ২৬ জাতএর যদি ভাষারা ভোমারদিগকে কহে, যে দেখ তিলি পুজেরে আছেন, তবে বাছিরাইও না; কিয়া দেখ তিনি অভজাুরে আছেন, ভাষা পুডায় করিও না.
- ২৭ কেননা যেষত বিদ্যুৎ পূর্বেদিগ ইইতে নির্গত ইইয়া পশ্চিমদিগ পর্যান্ত পুকাশিত হয়, সেইমত মনুষ্য পুত্রের আগমনও ইইবে.
- ২৮ কেনেলা যেথানে মরা আছে, সেই **ছানে গিথী** সকল যড় ছইবে.
- ১৯ সেই দিবসের ক্লেশ হইলে পরে তৎক্ষণাৎ সূর্য্য অভীকৃত হইবে, ও চন্দু আপনার জ্যোৎস্না দিবেক না, এবং নফত সকল আকাশ হইতে পড়ন হইবে, আর মর্গের বল সকল দোলিত হইবে:
- ০০ তথন মনুষ্য পুত্রের চিহু আকাশেতে দেখা যাইবে, ও সেই সময়ে পৃথিবীর সমন্ত জাতি ক্রন্দন করিবে, এবং তাহারা মনুষ্য পুতকে স্পারাক্রমে ও মহাতেজেতে আকাশের মেয়ে আসিতে দেখিবে.
- ১ এবং তিনি আপন দুহগণেরদিগকে বাঁকের মহৎ শব্দেতে প্রেরণ করিবেন, ও তাহারা আকাশের একদিক হইতে অন্যদিগ পর্য্যন্ত চনুকা যু হইতেই তাহার মনোনীতের দিগকে আনিয়া একত করিবেক:
- ৩ ধন আঞ্জার ব্ক্লেতে এক দ্ফান্ত শিথাহ, যথান ভাহার শাথা কোমল হয়, এব পত বাহির করে, তথানি তোমরা আনহ যে গুমি সময় নিকট আছে.

#### MATTHEW, CHAP. XXIV.

- 25 Behold, I have told you before.
- 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth; Behold, he is in the secret chambers; believe it not.
- 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
- 28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
- 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
- 30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
- 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet; and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
- 32 Now learn a parable of the fig-tree. When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

# মাডিউ, চতুর্বি-শতি জ্ঞায়.

- ৩৩ তদ্বুরপে তোমরা ও যথন এ সকল দেথিবা, তথান জানিও যে তাহা নিকটে আছে: বর্গ ঘারের কাছে.
- ৩৪ নত্যই আমি ভোমারদিগকে কহি, এই বর্তমান লোক যাইবে না, যাবং পর্য্যক্ত এ সকল ঘটনা পূর্ণ না হয়.
- ু সর্থ প্থিবী লোপ হুইয়া যাইবে, কিন্তু আমার কুণা লুপ্ত হুইবে না,
- ৩৬ কিন্তু সেই দিবস ও দণ্ডের নিরাকরণ কেই জানে না, বরং মর্গের দৃত্যণ ও জানে না, কিন্তু আমার পিতা কেবণ
- ৩৭ কিন্ত নুহের সময়ে যেমত ছিল, সেইমত মনুত্য পুত্রের আগমন ও হইবে.
- ৩৮ কেননা যেমত জল প্লাহিতের পূর্ফো যে দিবস সুহ যাহাজেতে পুৰেশ করিলেক, নেই দিবস পর্যন্তই তাহারা খাইতেছিল, ওপীতেছিল, ও বিবাহ করিতেছিল, ওবিবাহ দিতেছিল.
- ১৯ এব॰ যাবৎ বণ্য আদিয়া তায়ায়দিগকে না
  লইয়া গেল, তাবৎ তায়ায়া অজ্ঞাত থাকিল; সেই মত য়য়য়য়
  পুলেয় আগয়ন ও য়য়য়য়
- ৪০ তথান দুই জন কংডে হইবে, এক জন ধরা যাইবে
   ৩ অন্য জন ছাড়। যাইবে.
- ৪১ দুই মাইয়া জাঁচা পিষিতে থাকিবে, এক জনা ধৃত ইইবে ও অন্যজনা তাক ইইবে.
- ৪২ অতএব সচেত্স হইয়া থাক; কেননা ডোমারদের পুভু কোন দণ্ডে আসিবেন তাহা ডোমরাজান না.
- ৪০ কিন্ত ইহা বুঝ, যে গৃহপতি যদি জানিত চোর কোন পুহরে আদিবে, তবে সে জাগুৎ হইয়া থাকিত, ও আপন গৃহে সিন্ধ করিতে দিত না.

#### MATTHEW, CHAP, XXIV.

- 33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors-
- 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass till all these things be fulfilled.
- 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my father only.
- 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.
- 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
- 39 And knew not, until the flood came and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
- 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
- Al Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
- 42 Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.
- 43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thicf would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

### মাতিউ, পঞ্চি শতি অধ্যায়.

- ৪ ৪ অতথ্য ভোষরাও পুস্তুত হইরা থাক; কেননা যে দণ্ডে ভোষরা ভারনা কর্ছ না, দে দণ্ডেই মনুষ্য পুত্রের আগ্যন.
- ৪৫ তবে সে বিশ্বাদী ও বুজিয়ান ভ্তা কেটা, যাহাকে তাহার পুভু আপন পরিজনের দিগকে সময়ানুলমে ভোজন করাইতে তাহারদের উপর অধ্যক্ষ করিয়া রাথেন?
- ৪৬ ধন্য সে ভ্তা বাহাকে তাহার পুভু **যথন** আসিবেন, তথন সেই মত করিতে পুনর্ভ পাইবেন.
- ৪৭ সত্য আমি তোমারদিগকৈ কহি, তিনি তাহাকে আপন সর্ক্ষের অধ্যক্ষ করিয়া রাখিবেন,
- ৪৮ কিন্তু যদিতু সে দুউ ভ্ত্য আপন মনের মধ্যে কহে, যে আমার পুভ্ আপন আগমন বিলয় করিতেছেন.
- ৪৯ পরে তাহার সহ ভ্ত্যেরদিগকে মারিপিট করিতে ও মতলোকের সঙ্গে ভোজন পান করিতে পুরর্ত্ত হয়.
- দে ভ্ড্যের পুভু যে দিবসে তাহার অপেক্ষা সে করে
   বা, এব॰ যে দও তাহার চেতন হয় না, তথন আসিবেন.
- ৫১ এবং ভাহাকে ছেদন করিয়া ফেলিবেন, ও কপটি বর্গের সঙ্গে তাহার ভাগ্য নিরুপণ করিবেন: সেখানে কন্দন ও দত্তের কিড়িমিড়ি.

### পঞ্চিশতি অধ্যায়.

তথান স্বর্গের রাজ্য দশ কন্যার মত হইবে, যে আপনারদের পুদীপ লইয়। বরের সংঘ সাক্ষাৎ করিতে আগে বাড়িল.

 থব॰ ভাহারদের পাঁচলনা জ্ঞানবতী ছিল, ও পাঁচলনা অভ্যানা.

### MATTHEW, CHAP. XXV.

- 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
- 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
- 46 Blessed is that servant whom his lord, when he cometh, shall find so doing.
- 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
- 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
- 49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;
- 50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,
- 51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

#### CHAP. XXV.

HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

### মাডিউ, পঞ্চিংশতি অখ্যার.

- ত যাহারা অজ্ঞানা ছিল তাহারা আপনারদের পুদীপ লইল; কিন্তু তাহার সঙ্গে তৈল লইল না.
- ৪ কিন্ত জ্ঞানবতীয়া পুদীপের সহিত তৈল আপনারদের পাবে লইক.
- বর বিলম্ব করিয়। থাকিতে । তাহারা সকলি
   ঢ্লিয়। নেদ্রাত হইল.
- ৬ পরে অর্চরাত্রির ন্মরে কলরত হইল, যে হে দেখ বর আসিতেছে, তাহার সহিত সাক্ষাৎ করিতে আন্তে বাড়.
- তথ্ন সে সকল ক্র্যা উচিয়া আপলার্দ্রে পুদীপ সকল উন্নাইতে লাগিল.
- ৮ ডাহাতে অজ্ঞানারা জ্ঞানবতীরদিগকে বলিতে লাগিল, যে তোমারদের তৈল হইতে আমারদিগকে কিছু দেও; কেননা আমারদের প্রাপ সফল নিবিয়া গিয়াছে.
- ১ কিছ জ্ঞানবড়ীরা উত্তর করিষ্য কহিল, যে না; কি জানি আনারদের ও ডোমারদের কারণ কুলাইবার মত হয় কি না: তা নাকরিয়া বর্থ বিক্যুক্তেরদের স্থানে যাইয়া আপনারদের কারণ কিনিয়া লও.
- ১০ কিছু যাবৎ তাহারা কিনিতে গিরাছিল, ইহার মধ্যে বর আইলেন, এবং যাহারা পুরুত ছিল, স্নে সকল তাহার সমত্যারে বিবাহ বাটাতে পুবেশ ক্রিল্: পরে ছার রুজ হইল.
- ১১ তাহার পরে অন্য ক্ন্যার্ আনিয়া কহিল, হে মহাশয় ২ আম্যুরদের পুতি দ্বার খুনিয়া দেও.
- ১২ কিছ সে উত্তর করিয়া কহিলেক, আমি তোমার দিগকে জানিনা, ইহা আমি তোমারদিগকে নিতাত কহি.

- 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
- 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
- 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
- 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
- 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
- 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
- 9 But the wise answered, saying. Not so; lest there be not enough for us and you; but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
- 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
- 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
- 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

# মাতিউ, পঞ্চবিংশতি অধ্যায়.

- ১৩ অতএব সচেতন থাকহ, কেননা মনুষ্পশুল কোন দিবসে কিয়া কোন দণ্ডে আইসেম, তাহা তোমরা আত নহ.
- ১৪ কেননা সে দূর দেশী যাত্রী এক মনুষ্যের মত যে আপন ভ্ত্যেরদিগকে ডাকিয়া তাহারদের স্থানে আপন সম্পত্তি গচ্ছিত করিয়া দিল.
- ১৫ তাহাতে সে এক জনকে পাঁচ তোড়া অন্য জনকে দুই আর এক জদকে এক; তাহারদের আপন ২ ক্ষমতানুযায়ন প্রত্যেক জনকে দিল; দিয়া তৎক্ষণাৎ চলিয়া গোল.
- ১৬ তথ্য যে জন গাঁচ তোড়। পাইয়াছিল, সে যাইয়া তাহা দ্বিয়া ব্যাপার করিয়া আর পাঁচ তোড়। উপার্জন করিল।
- ১৭ এব॰ যে জন দুই তোড়া পাইয়াছিল, সেও আর দুইটা লাভ করিল'
- ১৮ কিন্ত যে ব্যক্তি এক ড়োড়া পাইয়াছিল, সে যাইয়া মৃত্তিকা থনন করিয়া আপেন কর্তার টাকাকড়ী পুঁতিয়া রাথিল
- ১৯ ব্যাপক কাল গত হইলে সে ভ্ত্যেরদের কর্ত্ত। আসিয়া তাহারদের সঙ্গে লেথাযোথা করিতে লাগিল.
- ১০ অতথব যে জন পাঁচ তোড়া পাইয়াছিল, সে আরু
  পাঁচ ভোড়া লইয়া আদিয়া কহিল, হে মহাশয় আপনি
  আগর স্থানে পাঁচ তোড়া সমর্পণ করিয়াছিলেন, দেখ তাহার
  অধিকে আমি আর পাঁচ ভোড়া লাভ করিয়াছি.
- ১ তাহার কর্ত্তা তাহাকে কহিল, ধন্য ভাল ও বিখাসী
  ভূত্য, তুমি অলপ বস্তুতে বিখাসী হইলা, আমি তোমাকে রহ্
  বস্তুর উপর অধ্যক্ষ করিয়া য়াথিব, তুমি আপন পুভূর
  সুথামোদে পুবেশ করহ.

#### MATTHEW, CHAP. XXV.

- 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
- 14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
- 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
- 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.
- 17 And likewise he that had received two, he also gained other two.
- 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
- 20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents; behold, I have gained besides them five talents more.
- 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

### য়াতিউ, পঞ্চবি শতি শ্রষ্ঠার.

- ২২ যে জন দুই ডোকা পাইরাছিল, বেও আসিয়া কহিল, হে মহাশর আপনি আমার স্থানে দুই ডোকা সোঁপিরাছিলেন, দেখ তাহা ছাকা আমি আর দুই ডোকা লাভ করিয়াছি.
- ২৩ তাইার কর্তা তাহাকে কহিল, ধন্য ভাল ও বিশ্বানী ভ্তা, তুমি অলপ নামগুতে বিশ্বানী হইলা, আমি তোমাকে বহু নামগুরি উপর অধ্যক্ষ করিয়া রাখিব, তুমি আপন পুভুর সুথামোদে পুবেশ করহ.
- ২৪ তথান সেই যে এক ডোড়া পাইয়াছিল, সে আসিয়া কহিল, হে মহাশয়, আমি ডোমাকে কঠিন লোক করিয়া জানিলাম, যেথানে তুমি বুনহ নাই সেই খানে কাট, এবং যেথানে তুমি ছড়াও নাই, সেইহানে কুড়াইতেছ.
- ২৫ এব শঙ্কিত হইয়। আমি ঘাইর। ভোষার তোজ। ভূমিতে পুঁতিয়া রাথিয়াছি, এই তুমি দেখা আপনার লও.
- ২৬ তাহার কর্তা তাহাকে উত্তর করিয়া কহিল, বে দুট ও অলস ভ্তা, তুই জানিলি যে আমি কাটিতেছি যেথানে আমি বুনি নাই, ও কুড়াইডেছি যেথানে আমি ছড়াইনাই.
- ২৭ অতএব আমার টাকা বণিকেরদের ছানে দিতে ভোর উপযুক্ত ছিল, ভবে আমার আইসনে আমি আপনার নিজ সুদ সমেতে পাইভাম.
- ২৮ অন্তএব ভাহা হইতে হোড়া লইয়া যাহার দশ ভোড়া আছে ভাহাকে দেও.
- ২৯ কেননা পুতি জন যাহার হানেতে আছে, তাহাকে দেওয়া যাইবে, এক তাহার বাহুল্য হইবে; কিন্তু যাহার হানে নাই, বরু যে কিছু সে ধারণ করে, তাহাও তাহা হইতে লওয়া যাইবে.

#### MATTHEW, CHAP. NXV.

- 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents besides them.
- 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
- 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
- 25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.
- 26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
- 27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.
- 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.
- 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

# মাতিউ, পঞ্জিবি শতি অধ্যায়.

- ৩০ এবং তোমহা সে নিফাল ভ্তাকে বহির্ভ অন্ধকারে ক্রেলিয়া দেওঃ সেথানে ক্রুমন ও দত্তের কিড়িমিড়ি ইইবে
- হথন মনুষ্য পুল ধর্মাট্ট নকন নজে করিয়া আপন পুঁভাবে আসিবেম, তথ্ন তিনি আপন তেজোময় সি হাসমে বসিবেন.
- ুও থাক ভাঁহার সাক্ষাতে সমত দেশ একত করা যাইবে, ও তিনি ভাহারদিগাকে পৃথক ৮ করিয়া রাখিবেন: যাদৃশ মেষ পালক আপন মেষ সকল হাগ হইতে ভিরহ করে.
- ৩০ এই ডিনি ঘেষ সকল আপাৰ দক্ষিণ ভিতে থুইবেন; কিন্তু ছাগা সকল বাম ভিতে
- ৩৪ তথান রাজা আপেন দক্ষিণ দিক্সিত সকলের পুতি কহিবেন, আইস আমার পিতার অনুগৃহ পাত্রেরা, সে রাজের ভোগ কর, যে ভোমারদের কারণ জগতের পত্তনাবধি পুষ্ঠ হইয়াছে.
- ৩৫ কেননা আমি ক্থিত ছিলাম, ও ভৌমরা আমাকে থানুখাইলা, আমি ত্ফিত ছিলাম, ও ভোমরা আমাকে পান করাইলা, আমি বিদেশী ছিলাম, ও ভোমরা আমাকে হছানে লইলা.
- ০৬ বত্র হীন হইলে ভোমরা আমাকে বর্ত্ত পরাইলা, আমি ব্যাধিত ছিলাম, ও ভোমরা আর্মার তত্ত্বাবধারণ করিলা, আমি কারাগারেতে ছিলাম, ও ভোমরা আমার নিকটে আইলা
- ৩৭ তথান ধার্মিকেরা তাঁহাকে উত্তর করিয়া কহিবে, হে পুলো কোন সময়ে আঘরা তোমাকে জুধিত দেখিরা আত্যাইলাম, কিয়া ত্তিত দেখিয়া পান করাইলাম.

- 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
- 31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory!
- 33 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:
- 33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
- 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
- 35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
- 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
- 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

## যাভিউ, পঞ্জিশতি অখ্যায়.

- ৩৮ আমরা কোন্সময়ে তোমাকে বিদেশী দেখিয়া
  স্থানে লইলাম, কিষা বস্তানীন দেখিয়া বস্তানীলাম?
- ৩৯ কিয়া আগরা কোন সময়ে ভোমাকে ব্যাধিত কি কারাগানুম্ব দেখিয়া ভোমার নিকটে আইলাম?
- ৪০ তথান রাজা পুত্যুত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিবেন, সত্য আমি তোমারদিগকে কহি, যথান তোমরা এই আমার ভারত্যবের লঘুতর কোন এক প্রাণিকেসেইমত করিলা, তথান সে তোমরা আমাকেই করিলা.
- ৪১ তথন যে সকল তাঁহার বাঘ দিগে থাকে, তাহার দিগকৈ তিনি কহিবেন, হে শাপগুড সকল, ভোমরা আঘার নিকট হইতে সেই অনন্তানলে চলিয়া যাও, যে শয়তান ও তাহার দূত গণের কারণ পুদ্ধত আছে:
- ৪ ং কিননা আমি ফুধিত ছিলাম, ও তোমরা আমাকে থাওয়াইলা না: আমি ত্ফিত ছিলাম, ও তোমরা আমাকে পান করাইলা না;
- ৪০ আমি বিদেশী ছিলাম, ও তোমরা আমাকে সম্থানে লইলা না: বস্ত্রহীন ছিলাম ও তোমরা আমাকে বস্ত্র পরাইলা না: আমি ব্যাধিত ও কারাগারস্থ ছিলাম,ও তোমরা আমার তত্বাবধারণ করিলা না.
- 88 তথ্ন তাহারাও উত্তর করিয়া তাঁহাকে কহিবে, হে পুভো, আমরা কোন সময়ে তোমাকে ফুথিত কি ত্কিত কি বিদেশী কি বস্ত্রীন কি ব্যাধিত কিয়া কারাগারহ দেখিয়া তোমার দেবা করি নাই?
- ৪৫ তথান তিনি পুত্তুর করিয়া তাহারদিগকে কহিবেন, তোমরা ইহারদের লযুত্র জোন এক পুনিকে যথান করিলা না, তথান আমাকেই করিলা না.

- 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
- 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
- 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, In as much as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.
- 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
- 42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
- 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
- 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
- 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, In as much as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

## মাতিউ, বড়বিংশতি অধ্যার.

হ৬ এব॰ ইহারা অনত দও ভোগে চলিয়া যাইবে; কিন্ত পূুাক্তার্থিকেরা অনত জীবনে.

### ষড়বি॰শতি ভাধ্যার

অনন্তর কালানুক্রমে য়িত এ সকল পুসর সমাপ্ত করিলে পরে তিনি আপেন শিষ্যেরদিগকে কহিতে লাগিলেন, যে

- ২ তোমরা জান দুই দিবস পরে পেষাক্র পর্যে হইবে, এবং মনুষ্যপুত্র কুশেতে হত্যা হওনের কারণ বিশাসঘাডিত হইয়া নমর্দিত হইয়াছে.
- ত তথান কাইয়াফা নামে মহাযাজকের অউ। লিকার পুথান যাজকেরা ও অধ্যাপকেরা ও লোকেরদের প্রাচীনেরা আসিয়া সভা করিল.
- ৪ এব॰ য়িখকে কিরপে ফাকীতে ধরিয়া বিধ করিতে পারে, তাহা তাহারা মল্রণা করিতে লাগিল.
- কৈড ভাছারা কহিল যে, পর্ফ্র সময়ে নয়, কি জানি
  লোকের ময়ে গোলমাল বা হয়.
- ৬ পরে যথন য়িভ বিতানিয়ায় শীমন কুষ্ঠির ঘরেতে ছিলেন,
- ৭ তথান ভোজনে বলিয়া থাকিতে ২ এক জীলোক অতি সূল্যবান অতি লুগন্ধি তৈল একটা মরমরি পুরুরের কৌটার সঙ্গে করিয়া ভাঁহার নিকটে আসিয়া ভাঁহার মন্তকে ঢালিয়া দিল.
- ৮ কিন্তু যথান ভাঁছার শিষ্যেরা **তাছা দে**খিল, তথান ভাহারা মনস্তাপিত হইয়া কহিল, যে এই অপব্যয় কিসের কারণ?

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

### CHAP. NEVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

- 2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
- 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
- 4 And consulted that they might take Jesus by subcilty, and kill him.
- 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
- 6 I Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
- 7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head as he sat at meat.
- 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

# মাতিউ, বভবি শতি অখায়.

- ্র কেননা এই তৈল বহু মূল্যে বিজীত হইয়া দরিদের দিগতে দেওয়া যাইতে পারিত.
- ১৮ কিছ রিস্ত ইহা জানিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, জীটাকে কেন ব্যাঘোহ দেও? কেননা সে আঘার উপর একটা ভাল কম করিয়াছে.
- ১১ কেননা তোমারদের স্থানে দরিদের **সতত আছে, কিড** আমি তোমারদের স্থানে সতত নহি.
- ১২ সে যথান এই তৈল আমার শরীরের উপর ঢালিয়া দিল, তথান সে আমার কবর দেওনের কারণ তাহা করিল.
- ১০ স্চ্টে আমি তোমারদিগকে কহি, জগৎ সমুদায়ে যে হছানে এই মঙ্গল সমাচার পুচারিত হইবে, সেই হ স্থানে এই যে কম এই ভ্রালোক করিয়াছে, তাহা তাহার মারণার্থে জ্যাপিত হইবে.
- ১৪ তথ্ন য়ত্দা সারিওটা নামে দ্বাদশের একজন প্রান যাজকেরদের নিকটে গেল,
- ু ৫ এব॰ তাহারদিগকে বলিতে লাগিল, আমি তাহাকে ভোমারদের স্থানে সমর্পণ করিলে তোমরা আমাকে কি দিবা? তথন তাহার। তিশ্থান ক্রপা নিয়ম করিয়া তাহার সঙ্গে পণ স্থির করিল.
- ১৬ এব॰ সেই কাল হইতে সে বিশ্বাস ঘাতকি করিয়া ধ্রাইয়া দিতে সাসভারে চেফা করিল.
- ১৭ অনতর অথগারী কটির পুণম দিবসে শিষ্যেরা গিগুর নিকটে আসিয়া কহিনেক, আপনকার থাইবার কারণ আমরা কোন স্থানে পেষাক্ষের আয়োজন করিব, আপন কার ইন্ছা কি?

- 9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
- 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
- 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
- 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
- 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
- 14 I Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
- Is And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
- 16 And from that time he sought opportunity to betray him.
- 17 I Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to cat the passover!

### মাভিউ, ষ্ড়বিল্শতি অখ্যায়.

- ১৮ তথন তিনি কহিলেন, নগরের মধ্যে অমুক জনের নিকটে ঘাইয়া তাহাকে বল, যে দেখা ওর কহিতেছেন, আনার সময় সনিকট হইল: আমি আপন শিষ্ঠগণের সলে তোমার মরেতে পেষাক পর্যে করিব.
- ১১ এবং রিস্ত যেমত নিরপণ করিয়াছিলেন, সেইমত শিষ্যেরা করিল; এবং পেযাক্ষ পুরুত করিন.
- ২০ অতথ্য সন্ধাকাল উপাছিত ২ইলে তিনি দ্বাদশটার
   সংক্রসিলেন,
- ২১ এফ তাহারা থাইতে ২ তিনি কহিলেন, সতাই আমি ভোলার্দিগতে কহি, ভোষারদের এক জন আনাতক বিশান্যাত্তি করিয়া ধরাইয়া দিবে.
- ১০ তিনি উত্তর করিয়া কহিলেন, যে জন আখার সঙ্গে
  থালেতে হাত নিতেহে, দেই আনাকে বিশ্বানহাত কি ত্রিয়া
  ধ্রাইয়া দিবে.
- ২৪ মনুষ্পেল যাইতেছে, যেমত তাঁহার বিষয়ে গুরু আছে; কিন্তু যে জনেতে মনুষ্যপুল্র বিশ্বাস ঘাতিত হয়, সে জনের মনভাপ হইবে: সেই জনের জয় যদি কথন ন। হইত, তবে তাহার ভাগো সেই ভাল হইত.
- ১৫ ডখন মহদা যে তাঁহাকে বিশ্বাস ঘাতকি করিল,সে পুত্যুত্তর করিয়া কছিল, হে গুরো, সে কি আমি? তিনি তাহাকে কহিলেন, তুমি বলিলা.
- ১৯ পরে ভাষারা থাইতে ১ জিনি ফুটি লইলেন, ও আশীর্কাদ করিয়া থাও ১ করিলেন, এবং শিয়ের্দিগকে দিয়া কহিলেন, লাও, থাও; এই আঘার শ্রীর.

- 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
- 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
- 20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
- 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
- 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
- 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.
- 24 The son of man goeth, as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
- 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
- 26 And, as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

## মাডিউ, ষড়বি-লতি অখ্যায়.

- ধণ পরে তিনি বাটীটা লইয়া ভব করিলেন, এব॰
  ভাহারদিগকে দিয়া কহিলেন, ইহা তোমরা সকলে পান কর.
- ১৮ কেনলা এই আমার রক্ত সেই ন্তন অঙ্গীকারের, যে পাপের ক্ষমা পুরুক্তে অনেকের কারণ পাত হইয়াছে.
- ১৯ কিছ আমি তোমারদিগকে কহি, যে এখন ইইডে এই দুক্ষা ব্যক্ষের উভব বাদৎ পর্যাত আমি আপন পিতার মোজাতে তোমারমের দদে তাহা দূত্য দা পান করি, ভাবৎ আমি আর পান করিব না.
- ৩০ এবং এক তব গীত গাইলে পরে তাঁহারা বাছিরাইয়া লৈতুন পর্কেতে গেলেন.
- ৩১ তথান রিও তাহারদিগতে কহিলেন, এই রাত্রি তোমরা সকলেই আমার বিষয়ে উচোট থাইবা; কেননা গুরু আছে, যে আমি মেষ পালককে মারিব, পরে পালের মেষ সকল চ্নিভিন হইরা যাইবে.
- ০১ কিছ আমার পুনরুথান হইলে পরে আমি তোমার দ্বে অগুনার হইয়া গালিলিতে যাইব.
- ৩৩ পিতর তাঁহাকে উত্তর করিয়া কছিল, যদি সকল লোক ভোষার বিষয়ে উচোট থায়, আমি ভো কথন উচোট থাইব না.
- ৩৪ য়িশু তাছাকে কছিলেন, সভ্য আমি তোমাকে কছি, এই রাত্রি কুক্ড়ার ডাকের পূর্কেই তুমি তিনবার আমাকে অধীকার করিবা.
- ৩৫ পিতর ভাঁহাকে বলিল, যদিতু আমি তোমার সংক্ষেরি, তথাপি আমি ভোমাকে অস্বীকার করিব নাঃ তদনুসারে সকল শিষ্যও বলিল.

- 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave if to them, saying, Drink ye all of it:
- 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
- 29 But I say unto you, I will not drink benceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
- 30 and when they had sung an hymn, they went out into the Mount of Olives.
- 31 Then saich Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
- 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
- 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
- 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
- 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

### মাডিউ, ষড়বি॰শতি অধ্যায়.

- ৩৬ তথান রিশু তাহারদের সহিত গেডসমনি নামে এক হানে আইলেন: পরে শিষ্যেরদিগকে কহিলেন, যাবৎ আমি তথানে যাইয়া পুর্থেনা করি, তাবৎ তোমরা এখানে বদিয়া থাক.
- ৩৭ পরে পিতর ও জেবদির দুই পুত্রকে সঙ্গে লইয়া গিয়া তিনি শোকাকুল ও অত্যন্ত মনোব্যথিত হইতে লাগিলেন.
- ৩৮ তথন তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, আমার পুাণ অভ্যন্ত শোকাকুল হইল, বরং মরিবার মত: তোমরা আমার সঙ্গে এখানে জাগুৎ হইয়া থাক.
- ৩৯ পরে কিঞ্ছিৎ দূরে অণ্ডে বাজিয়। তিনি অফীঙ্গে পাড়িয়া প্রার্থনা করিতে লাগিলেন, যে হে আঘার পিকঃ, যদি হইতে পারে, তবে এই বাটী আমার নিকট হইতে যেন দূর হয়: তবাপি আমার ইচ্ছা মত না হইয়া তোমার ইচ্ছা মত হউক.
- ৪০ পরে শিষ্যেরদের নিকটে আসিয়া তাহারদিগকে নিদাগত দেখিয়া পিতরকে কহিলেন, কি আমার সঙ্গে এক দও মাত্র জাগৎ থাকিতে পারিলা না?
- ৪১ সচেতন থাকিয়া পুর্থিনা করছ, যে তোমরা পরীক্ষাতে পুবেশ না কর, আত্মা উদুভ বটে, কিন্ত শরীর অশক্ত.
- ৪২ দিতীয় বার যাইয়া তিনি প্রার্থনা করিতে লাগিলেন, যে হে আমার পিতঃ, যদি তাহার পান করা ব্যতিরেক এই বাটী আমার নিকট হইতে দূর করা না যায়, তবে তোমার ইচ্ছা পূর্ণ হউক.
- ৪৩ পরে আসিয়া তিনি পুনর্বার তাহারদিগকে নিদ্যাণ্ড পাইলেন, কেননা তাহারদের চক্ষু ভারি ছিল.

- 36 T Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
- 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedec, and began to be sorrowful and very heavy.
- 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
- 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
- 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?
- 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
- 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
- 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy,

## মাডিউ, বড়বিশাতি অধ্যায়.

- ১৯ পুনশ্চ তিনি তাহারদিগকে ছাড়িয়। গিয়। তৃতীয় বার
  প্রথানা করিয়। পূর্ব্ব কথা কহিলেন.
- ৪৫ তথান তিনি শিষ্যেরদের নিকটে আসিয়া তাহার ছিগকে কহিলেন, সম্পুতি শয়ন করিয়া আরামে থাক: দেথ সময় উপন্থিত হইল, এবং মনুষ্যপুত্র পাপিগণের হাতে বিশ্বাস ঘাতিত হইয়া সমর্পিত হইতেছে.
- ৪৬ উঠ আমরা যাই: দেখ যে আমাকে বিশাস খাতকি ক্রিয়া ধ্রাইয়া দেয়, সে সমীপে আছে.
- 89 এব॰ তিনি কথা কহিতে ং দেখে য়ত্বা ছাদশের এক জন, এব॰ তাহার সঙ্গে পুথান যাজক ও লোকেরদের পুটোনগণ হইতে তলওয়ার ও লাচী লইয়া বড় লোকারণঃ আইল.
- ১০ ইহাতে যে ব্যক্তি তাঁহাকে বিশ্বাস্থাতকি করিয়া ধরাইয়া দিল, সে তাহারদিগকে একটা নিদর্শন দিয়া কহিয়াছিল, যাহাকে আমি চুম্বন করিব, সেই সে আছে: তাহাকে ধরিয়া লও.
- ৪৯ অতএব দে এককালীন য়িশুর নিকট আইল, এবং হে ঘরো পূণাম বলিয়া তাঁছাকে চুয়ন করিল.
- ৫০ য়িত তাহাকে কহিলেন, হে মিত্র, তুমি কি কারণ আসিয়াছ? তথন তাহারা আসিয়া য়িত্তর উপর হাত দিয়া ভাঁহাকে ধরিয়া লইল.
- ৫১ পরে দেখা, য়িশুর সমভ্যারিরদের মধ্যে এক জন হাত বিস্তার করিয়া আপনার তলওয়ার ধারণ করিল, এবং মহাযাজকের এক জন ভ্ত্যকে ঘা মারিয়া ভাহার কর্ণ কাটিয়া ফেলিল.

- 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
- 45 Then cometh he to his disciples, and said unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
- 46 Rise, let us be going: hehold, he is at hand that doth betray me.
- 47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
- 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
- 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.
- 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they and laid hands on Jesus, and took him.
- 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

### মাডিউ, যড়বিংশতি অধ্যার.

- ৫২ তথান য়িভ ভাহাকে কহিলেন, ভোমার তলওয়ার আপন ভানে পুন্ত রাথ; কেনন। যাহারা তলওয়ার ধারণ করে, সে সকল তলওয়ারেতে নই ছেইবে.
- ৫০ তুমি কি বুন্ই না, যে এই ফলে আমি আপন পিতার ছানে পুর্যেনা করিতে পারিব, তাহাতে তিনি তৎক্ষণাৎ আমাকে হর্ন দ্তের বাদশ বাহিনী হইতে অধিক দিবেন?
- ্৫৪ কিড ভাছা ছইলে গুছ সকল কি রূপে পূর্ণ **ছই**বে? যে এই মত ছইবার আবশ্যক আছে.
- ৫৫ সেইক্রণে য়িন্ড লোকারণ্য পুতি কহিতে লাগিলেন, তোমরা তলওয়ার ও লাগি লইয়া যাদশ চোরের পুতি তাদৃশ কি আমাকে ধরিতে বাহিরাইয়া আলিয়াছ? আমি পুত্যহ তোমারদের সঙ্গে মন্দিরে বসিয়া শিক্ষাইতেছিলাম; কিন্তু তথ্যন তোমরা আমাকে ধরিলা না.
- ৫৬ কিন্তু এসকল করা গোল, ভবিষ্যদ্ম ভারদের গুরু সকল
   যেন পূর্ণ হয়: তথান শিষ্যের। লকলেই ভাঁহাকে ছাড়য়৸ পলায়ন করিল.
- ৫৭ তথান যে সকল রিভকে ধরিয়াছিল, তাহারা কাইয়াফা মহাযাজকের নিকটে তাঁহাকে লইয়া গেল,যেথানে অধ্যাপকেয়া ও পাুচানেরা সভায় হইন.
- ৫৮ কিন্ত পিডর দ্বে থাকিয়া মহাযাজকের অ**উানিকায়** ডাহার পাছে ১ চলিল, এবং শেষ দেখিতে ভিতরে পুবেশ কবিয়া ভাজনোকের মঙ্গে বসিয়া থাছিল.
- ৫১ তথাৰ পুথাৰ যাজকগণ ও পুাচীনলোক ও মত্ত্ৰিপভা সমূহ য়িত্তকে বধ করিবার কারণ তাঁহার বিপক্ষে মিথ্যা দাক্ষির অনুসন্ধান করিল.

- 52 Then said Jesus unto him, put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
- 53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
- 54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
- 55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out, as against a thief, with swords and staves for to take me! I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
- 56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
- 57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
- 58 But Peter followed him afar off, unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.
- 59 Now the chief priests and elders, and all the counsel, sought false witness against Jesus, to put him to death;

## মাতিউ, যড়বি শতি অধ্যায়.

- ৬ কিন্ত কিছু পাইল না: তাহাতে অনেক মিথ্যা সাক্ষিরা আইল বটে, তত্রাপি তাহারা কিছু পাইল না. অবশেষে দুই মিথ্য সাক্ষা আসিয়া কহিল,
- ৬১ এই বেটা বলিল, যে আমি মন্দিরকে ভগ্না করিয়া তাহা পুনরায় তিন দিবসের মধ্যে নির্মাণ করিতে পারি.
- ৬০ তথন মহাযাজক উঠিয়া তাঁহাকে কহিল, কি তুমি কিছু উত্তর দেও না. তোমার পুতি ইহারা কি সাক্ষী দেয়?
- ৬০ কিছ রিশু চুপ করিয়া থাকিলেন, তথান মহাঘাজক ভাঁহাকে উত্তর করিয়া কহিল, তুমি খুলি ঈশবের পুত্র বট কি না? ইহা আমারদিগকে বলিতে আমি ভোনাকে জীববান ঈশবের দিব্য দি
- ৬৪ রিস্ত তাহাকে কহিলেন, তুমি বলিয়াছ: অপর আমি তোমারদিগকে কহি, যে ইহার পরে ভোমরা মন্ষ্য পুরুষ্কে পুভাবের দক্ষিণ ভিতে বনিয়া থাকিতে এব আকাশের মেঘে আগমন করিতে দেখিবা.
- ৬৫ তথান মহাযাজক আপন বস্ত্র ফাড়িয়া কহিল, এটা ঈশ্বরাপমানক কথা কহিয়াছে, আমারদের আর সাক্তিতে পুয়োজন কি? দেখ তো তোমরা তাহার ঈশ্বরাপমানক কথা সম্পুতি শুনিরাছ.
- ৬৬ তোমরা কি বুঝহ? তাহারা উত্তর করিয়া কহিল, সে মৃত্যুর দোষী.
- ৬৭ তথন তাহারা তাঁহার মুথে থুক ফেলিল, ও তাঁহাকে কীল মারিল.
- ৬৮ এব অন্যেরা চড় মারিয়া কহিতে লাগিল, রে গ্রীই, আমারদিগকে ভবিষ্যদাণী বল, কে ডোকে ঘা মারিল?
- ৬৯ ইহার মধ্যে পিতর বাহ্নির দানানে বসিয়া ছিল, এবং এক ডেড়া তাহার নিকটে আদিয়া কহিল, তুমি ও গালিলির খিশুর সঙ্গে ছিলা?

- 60 But found none: yea, though many false witnesses came. yet found they none. At the last came two false witnesses,
- 61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
- 62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
- 63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee, by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
- 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
- 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
- 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.
- 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,
- 68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, who is he that smote thee?
- 69 T Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilec.

## মাতিউ, সগুবি শতি অখ্যায়.

- १० কিন্তু সে সকলের সাক্ষাতে অম্বীকার করিয়া কছিল,
   ভূমি কি বলিতেছ তাহ। আমি জানি না.
- ৭১ অনন্তর দ্রদালানে গেলে পরে আর এক চেড়ী ভাছাকে দেথিয়া সেথানকার উপস্থিত লোকেরদিগকে কহিল, এই জন ও য়িখ নাজারণের সঙ্গে ছিল.
- ৭২ এক সে দিব্য করিয়া পুনরায় অন্থীকার করিল, যে আমি সে মন্ষ্যকে জানি না.
- ৭০ কিঞ্ছিৎ কাল পরে সে আশপাশের লোক আদিয়া পিতরকে কহিল, অবশ্য তুমি তাছারদের মধ্যকার লোক; কেননা তোমার ভাষা তোমাকে ব্যক্ত করায়.
- প ৪ তথ্ন সে লগাই বলিতে ও দিব্য করিতে লাগিল, যে
  আমি সে মন্ব্যকে জানি নাঃ ও তৎক্ষণাৎ কৃক্ডা ধনি দিল.
- ৭৫ তথন পিতর সে কথা মরণ করিল, যে য়িও তাহাকে বিলিয়াছিলেন, তুমি কুক্কুটের ধূনির পূর্কে আমাকে তিন বার অধীকার করিবা, এব॰ সে বাহিরে যাইয়া ডুক্রিয়া কান্দিতে লাগিল.

### নপ্তবিশতি অধ্যায়

রাত্রি পুভাত ইইলে পরে পুধান যাজকেরা ও লোকেরদের পুাচীনেরা য়িশুকে বধ করিতে তাঁহার বিপক্ষে মন্ত্রণা করিতে লাগিল.

- এব॰ বাঁধিলে পরে তাঁহাকে লইয়া গিয়া পতিয়স
   প্রীলাত রাজ্যকর্তার স্থানে সমর্পন করিল.

- 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
- 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.
- 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
- 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.
- 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.
- 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

### CHAP. XXVII.

- WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death.
  - 2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
  - 3 I Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders.

## মাতিউ, সপ্তবি শতি অধ্যায়.

- গ আমি পাপ করিয়াছি; কেননা আমি বিশাস্থাতিক করিয়া নিফাপে রক সমর্পণ করিয়াছি. তথন তাহার। উত্তর করিল, যে তাহাতে আমারদের কি? ত্নি তাহা ব্য.
- তথ্ন সেই বিশ খান রূপা মন্দিরের মধ্যে ফেলাইয়া
  দিয়া সে পুয়ান করিল, এবং ঘাইয়া আপনাকে ফালা দিল.
- ৬ পরে পুধান যাজকেরা সেই রপা থান সকল উসাইয়া লইয়া কহিল, এ সকল ভাগুরে রাথ। কর্ত্তির নহে; কেনন। সে রকের মূল্য.
- ৭ অতএব তাহারা মন্ত্রণা করিয়া বিদেশি লোকেরদের কবর্ত্তানার্থে তাহা দিয়া কুডকারের ভূমি কর করিল.
  - ্৮ এতদর্থে সেই ভূমি আজি পর্যান্ত রক্ত ভূমি কহায়.
- ১ তথান তাহা পূর্ণ হইল, যে ভবিষ্যদ্র ইংকে উক্ ছিল, যে তাহারা ত্রিশ থান রূপা দেই বিক্রীত জনের মূল্য, যাহাকে রিশ্রালের সভানের। বিক্রের করিল.
- ১০ তাহা লইয়া কৃষকারের ক্ষেত্রের কারণ বিল, যেম**ত** য়িত্যা আমার নিরুপণ করিয়াছিলেন.
- ১১ তথন রিশুরাজ্যকর্তার সাক্ষাতে দাঁড়াইর থাকিলেন, এবং রাজ্যকর্তা ভাঁচাকে জিজাসা করিয়া ক্রেনেন, তুমি নাকি রহুদীরদের রাজা? য়িশ্ব তাহাকে ক্রিলেন, তুমি ক্রিয়াছ
- ১৮ পরে যথান পুথান যাজক ও পুাচীনগণ ভাঁহার অপেবাদ করিতে লাগিন, তথান ভিনি কিছু উত্তর দিলেন না.
- ১০ অতএৰ পালাড ডাঁহাকে কছিল, ইহারা কত অপবাদ ভোষাৰ পুতি সাচ্চী দেয়, তুমি কি শুন্হ না?
- ১৭ কিন তিনি এক কথার উত্তর ও দিলেন না, ভাহাতে ব্যাজ্যকর্তা বড়ই আশ্চর্য্য মানিলেন.

- 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.
- 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
- 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
- 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
- S Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
- 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
- 10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
- Il I And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews! And Jesus said unto him, Thou sayest.
- 12 And when he was accused to the chief priests and elders, he answered nothing.
- 13 Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee!
- 14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

### মাতিউ, সগুবি শতি অখ্যায়,

- ১৫ তো নিয়মান্সারে সেই পরের্বর সময়ে রাজ্যকর্তা এক জন বন্দী যাহাকে লোকেরা চাহিত, চাহাকে মুক্ত করিয়া ভাহারদের হানে ছাড়িয়া দিতেন.
- ১৬ এব॰ সেই সময়ে তাহারদের এক জন বরাকা। নামে বিজ্ই বিখ্যাত বিজুয়ন্ ছিলি.
- ১৭ ভাতএব তাহারা আদিয়া যড় হইলে পালাত তাহারদিগকে কহিলেন, আমি কাহাকে তোমারদের স্থানে মুক্ত করিয়া ছাড়িয়া দিব, কি বরাক্তাকে, কিয়া রিউকে, যাহাকে খ্রীফ বলে, ডোমারদের ইচ্ছা কি?
- ১৮ কেননা তিনি জানিলেন, যে তাহারা ঈর্ষ। ভাষেতে তাঁহাকে নমর্পন করিয়াছিল.
- ১৯ এবং যথন তিনি বিচার আসনে বসিয়াছিলেন,তথল তাহার স্ত্রী তাহাকে কহিয়া পাটাইলেক, যে সেই প্যুক্তার্থিক ব্যক্তির ভাল মন্দেতে কিছু করিও না; কেননা আজি আমি ৰগ্ন দ্বারাতে তাহার বিষয়ে বহু পুকার দৃঃথ পাইয়াছি.
- কিন্ত পুগান যাজকের। ও পুাচীনেরা লোকারণ্যকে
  বুরাইল, যে তাহারা বরাকাকে চাহে, ও য়িশুকে নই করে.
- ১১ রাজ্যকর্তা তাহারদিগকে উত্তর করিয়। কহিলেন, এ
  দুয়ের মধ্যে আমি কাহাকে তোমারদের য়ানে মৃক্ত করিয়।
  ছাড়িয়া দিব, তোমারদের ইন্ছা কি? তাহার। কহিল,
  বরাক্রাকে.
- ২৮ পীলাত তাহারদিগকে কহিলেন, তবে রিস্ত যাহাকে শুটি করিয়া বলে, তাহাকে আমি কি করিব? তাহারা সকলেই বলিল, যে তাহাকে ক্রণ দেওয়া যাউক.
- ১০ তথন রাজ্যকর্তা কহিলেন, কেন সে কি মন্ধ করিয়াছে? কিন্তু তাহার। আরও চেঁচাইতে লাগিল,যে তাহাকে জুশ দেওয়া ঘাউক.

- 15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
- 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
- 17 Therefore, when they were gathered together, Plate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
- 18 For he knew that for envy they had delivered him.
- 19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.
- 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
- 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
- 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.
- 23 And the governor said, Why? what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

## য়াতিউ, সগুবি॰শতি অধ্যায়.

- ২৪ যথন পীলাত দেখিলেন, যে তিনি কিছু করিতে পারিলেন না বর গোলমাল হইতে লাগিল, তথন জল লইয়া তিনি লোকারণ্যের সাক্ষাতে আপনার হাত খুইয়া কহিলেন, আমি এই পাুুুুুক্তার্থিক ব্যক্তির রক্তেতে নিরপরাধী আছি: তোমরাই তাহা বুরছ.
- ২৫ তথন লোক সকল উত্তর করিয়া কহিলেক, তাহার রক্ত আমারদের উপর, ও আমারদের সন্তানেরদের উপর বর্তুক.
  - ২৬ তথন সে তাহারদের স্থানে বরাঝাকে মুক্ত করিয়া ছাড়িয়া দিল, এব॰ য়িশুকে কোড়া মারি দেওয়াইয়া তাঁহার জুশ হওনের কারণ সমর্থা করিল.
  - ২৭ তথন রাজ্যকর্তার সেনাগণ য়িস্তকে বিচার দালানে লইয়া গেল, এব তাঁহার নিকটে সেনার যায় সমূহ একর করিল.
  - ২৮ পরে তাঁহার বস্ত থদাইয়া লইয়া তাঁহার উপর তাহারা এক রক্ত বর্ণের রাজবস্ত পরাইয়া দিল.
  - ১৯ এব॰ এক কাঁটার মুকুট বনাইয়া তাঁহার মন্তকে রাখিল, ও তাঁহার দক্ষিণ হাতে বেত দিল; পরে তাঁহার সমুধ্যে হাঁটু পাড়িয়া তাহাকে হে য়ত্দীরদের রাজন্, নমধার ধে বিশ্বা পরিহাস ক্য়িতে লাগিল.
  - ৩০ পরে তাঁহার উপর থুক ফেলিয়া দিয়া তাঁহার মন্তকে তাহারা বেত মারিল.
  - ু এব॰ তাঁহাকে তিরস্কার করিলে পরে তাঁহা হইতে সেই রাজ বস্তু উঠাইয়া লইল, এব॰ নিজ পরিচ্ছা পরাইয়া তাঁহাকে কুশেতে চড়াইয়া দিতে তাঁহাকে লইয়া গেল.

- 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
- 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.
- 26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
- 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.
- 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
- 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, sayng, Hail, King of the Jews!
- 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
- 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

## মাতিউ, নপ্তবিশ্বতি অধ্যায়.

- ৩১ পরে বাহিরে যাইতে । তাহারা শীমন নামে এক কিরেণি মনুষ্যের সাক্রাৎ পাইয়। তাহাকে তাঁহার জুশ বহিয়া লইয়া যাইতে বেগার ধরিল.
- ৩০ অনন্তর গলগতা নামে এক স্থান, অর্থাৎ মাতা থুলী স্থান, সেই থানে স্পৌছিলে পরে
- ৩৪ তাহারা তাঁহাকে পিতেতে মিশিত ছিরকা পান করিতে দিল: কিন্ত তাহা ঢাকিয়া তিনি পান করিতে ঢাহিলেন না.
- ৩৫ তথন তাহারা তাঁহাকে ক্শেতে চড়াইয়া এবং গুলীবাঁট করিয়া তাঁহার পরিছদ ভাগাং করিয়া লইল; সেই কথা যেন পূর্ণ হয়, যে ভবিষ্যদ্ব জারা উক্ছিল, যে আমার বস্ত্র তাহারা আপনারদের মধ্যে পরিবর্ণন করিল, এবং আমার জামার কারণ গুলীবাঁট করিল,
- ৩৬ পরে ভাহারা সেই থানে যদিয়া ভাঁহার পুহরিতে থাকিল.
- ৩৭ এব॰ ভাঁছার মন্তকের উপর ভাঁছার অপবাদের লেখন লাগাইয়া দিল, যে এই য়িন্ত য়হুদীরদের রাজা.
- ৩৮ এব॰ দুই চোর ভাঁহার সংল জুশেতে চড়ান গোল, এক জন দক্ষিণ পার্ছে, ও অন্য জন বাম পার্ছে.
- ৩৯ এব॰ পথগায়ি সকল উল্লেক তির্হার করিতে লাগিল, ভাহারা আপনার্দের মন্তক লাজিয়া কছিল.
- ৪১ এবং পুধান যাজকেরাও পরিহাস করিয়া অধ্যাপক ও পুাচীন লোকের সহিত বলিতে লাগিল।

- 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
- 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, A place of a scull,
- 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
- 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
  - 36 And sitting down, they watched him there;
- 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
- 38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.
- 39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
- 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If theu be the Son of God, come down from the cross,
- 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

# মাতিউ, সপ্তবি শতি অধ্যয়,

- ৪২ সে অন্যেরদিগকে পরিত্রাণ করিল, আপনার পরিত্রাণ করিতে পারিল না. যদি সে গ্রিশরালের রাজা হয়, তবে সে ক্শ হইতে এখন নামুক, ও আমরা তাহাকে পুত্রয় করিব.
- ৪০ সে ঈশ্বরেডে বিশ্বাস করিল: এখন তো উনি তাহার উদ্ধার করণ, যদি তাহাকে রাখিতে ইস্থা করেণ: কেননা সে কহিল, যে আমি ঈশ্বরের পুলু
- 88 এব॰ যে চোরেরা তাঁহার সঙ্গে জুশেতে চড়ান গেল, জাহারাও তাঁহাকে সেই রূপ নিন্দা করিতে লাগিল.
- ৪৫ পরে দুই পুহর অবধি তিন পুহর পর্যাত দেশ
  সমৃদায় অভ্রকারাব্ত হইল.
- ৪৬ এব॰ তিন পুহর সময়ে রিশু উলৈ হরে চেঁচাইন্ডেলাগিলেন, ঈলী ৬ লামা শাবাকতলী? অর্থাৎ, হে আমার ঈশ্বর হে আমার ঈশ্বর, তুমি কেন আমাকে হাড়িয়া গিয়াছ.
- ৪৭ ইহা সে আশপাশ উপস্থিত লোকেরদের কে**হ ৷** শুনিয়া কহিল, এই মনুষ্য ইলিয়াকে শ্রণ করিতেছে.
- ৪৮ এব॰ তাহারদের এক জন শীঘু দৌড়িয়া একটুকী ফাঞ্জ লইয়া ছিরকায় ভরিয়া দিয়া তাহা এক বেতের অগুভাগে লাগাইয়। তাঁহাকে পান করিতে দিল.
- ৪১ অন্য সকল কছিল, থাক্ ইলিয়া তাহাকে পরিআণ করিতে আসিবেন কি না, আমরা দেখি
  - ৫০ ফ্রিস্ত উল্লেখনে চেঁচাইয়া প্রাণত্যাগ করিলেন.
- ৫১ তথান দেখা মনিরের প্রদা উপর হইতে নামো পর্যান্ত ফাটিয়া গিয়া দুইখান হইল,ও ভূমি ফাঁপিতে লাগিল, ও পর্যেত ফাটিয়া গেল,

- 42 He saved others, himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
- 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
- 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
- 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
- 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me!
- 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.
- 48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
- 49 The rest said, Let be, let us see, whether Elias will come to save him.
- 50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
- 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

## মাডিউ, সপ্তবিল্লতি অখ্যায়.

- এব॰ কররতান উদলা হইয়া গেল, ও অনেক পুণ্
  বানেরদের ওও দেহ উচিল.
- ৫০ এব॰ রিভার প্রক্রণান পরে কবর হইতে বাহি হাইয়া প্রামানের গিয়া অন্নেকেরদের স্থানে দেখা দিলেন.
- ৫৪ ইহার মধ্যে নে শতদেনারপতি ও তাহার সমিত্যারিরা যে ফ্রির পুতি পুছরা ছিল, তাহারা সেই ভূমি কম্প ও যে ২ কর্ম হইয়াছে, তাহা যথন দেখিল, তথন তাহারা বড় ভীত হইয়া কহিতে লাগিল, সত্য বটে, এই কম্বরের পুত্র ছিলেন.
- ৫৫ এব° সেই খানে অনেকে ভীলোক যে য়িস্তের সেকা। কিরিতে ১ ভাঁহার পশ্চাৎ হইয়া গালিলি হইতে আসিয়াছিল,
- ৫৬ তাহারা অনেক দূরে থাকিয়া দেখিতেছিল, তাহার দের মধ্যে মারিয়া মাদলেন ও য়াকুব ও বোসের মাতা ও মারিয়া ওজেবদির পুত্রেরদের মাতা ছিল.
- ৫৭ স্ক্রাকালউপস্থিত হইলে য়ুশফ নামে আরিমাতেয়ার
   এক ধনবান লোক আইল, সে আপনি য়িয়র শিষ্যও ছিল-
- ৫৮ সেই পীলাতের নিকটে গিয়া য়িন্তর দেহ মাঙ্গিল: তথ্য পীলাত তাঁহার দেহ সম্পণ করিতে আজ্ঞা দিলেন.
- ৫৯ এব॰ যুশফ দেহ পাইলে পরে তাঁহাকে নির্মল কাপড়ে জড়াইয়। দিল.
- ৬০ ও আপন ন্তন কবর, যে তিনি পাষাণ পর্বতে থানন করিয়াছিলেন, তাছাতে শোয়াইয়া দিল, পরে কবর স্থানের দ্বারে এক মহা পাতর গড়াইয়া দিয়া দে পুস্থান করিল.
- ৬১ এব॰ সেথানে মারিয়া মাদলের ও অন্য মারিয়া ক্রেরানের সমুখে বসিয়া থাকিতে ছিল.

- 52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
- 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
- 54 Now when the centurion, and they that were with him watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
- 55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him;
- 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedce's children.
- 57 T When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
- 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
- 59 And when Joseph had taken the body, he wraped it in a clean linen cloth,
- 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.
- 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

### মাভিউ, অস্থাবি শতি অধ্যায়.

- ৬ অনন্তর আয়োজন দিবসের পর দিবসে পুধান যাজকেরা ও ফারিসীরা পীলাতের নিকটে একত্র আসিয়া কহিল
- ৬০ মহাশয়, আমারদের মারণে পড়িল, যে ও পুরঞ্জ আপন জীবৎকালে কহিয়াছিল, যে তিন দিন পরে আমি পুনর্বার উঠিব.
- ৬ ৪ অতএব ত্তীয় দিবস পর্যান্ত কবরস্থান সুব্ফিত হৈতে আজা করণ, যে কি জানি তাহার শিষ্যাণ রাজি নময়ে আসিয়া তাহাকে হরণ করিয়া লইয়া যায়, পরে লোকেরদিগকে বলে, যে ও মৃত্যু হইতে উঠিয়াছে: তাহাতে শেষ ভুান্তি পূথ্য হইতে মন্ত হয়.
- ৬৫ পীলাত তাহারদিগকে কহিলেন, তোমারদের স্থানে পুছরী এক যঠা আছে, চলিয়া যাও, তাহা আপনারদের যথা সাধ্যে রক্ষা কর গা.
- ৬৬ অতএব তাহারা যাইয়া পাতরে মোহর দিয়া
  পূহরিবর্গ রাথিয়া কবরস্থান রক্ষা করিল.

### অফাবি শতি অধ্যায়.

বিশামবারের অবশেষে সপ্তাহের পুথমের ভোর হইতে ৷ মারিয়া মাদদেন ও অন্য মারিয়া কবর্ছান দেখিতে আইল.

- পরে দেথ মহাভূষিকদা হইল; কেননা ঈশ্বরের দূত
  য়র্গ হইতে নামিলেন, এব॰ আসিরা পাতর্থান দ্বারের
  নিকট হইতে গড়াইয়া দিয়া তাহার উপর বসিলেন.
- ত তাহার বদন বিদুতের ন্যায়, এবং তাহার পরিস্ক্র হিমের ত্লা শুকুবর্ণ.

- 62 I Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
- 63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
- 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
- 65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.
- 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

#### CHAP. XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

- 2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
- 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

# য়াতিই, অটাবিংশতি অধ্যায়.

- ৪ এব॰ ভাহার ভয়েতে পুহরিরা কম্পিত হইয়া মৃতবৎ

  য় ইল.
- তথান সে দুও প্রালোকেরদিগকে উত্তর করিয়া
  কহিলেন, তোমরা শন্ধিত হইও না; কেননা আমি জানি যে
  চোমরা য়িশুর উদ্দেশে আছ, যিনি ক্শেতে হত্যা হইয়া
  ছিলেন.
- ৬ তিনি এথানে নছেন,তিনি উচিয়াছেন,যেমত আপনি ফহিয়াছিলেন, আইস যে স্থানে পুতু শয়ন করিলেন, তাহা দেথা.
- ৭ পরে শীঘু যাইয়া ভাঁহার শিষ্টের দিগকে কহিয়া দেও, যে তিনি মৃত্যু হইতে উঠিয়াছেন,ও দেথ তিনি ভোমারদের অগুসর হইয়া গালিলিতে যান: দেখ আমি ভোমারদিগকে ভাহিয়া দিয়াছি.
- ৮ অতএব তাহারা কবরস্থান হইতে সভয় ও মহানদে থাটিতি চলিয়া গেল, ও শিষ্যগণেরদিগকে সংবাদ আনিতে দৌড়িয়া আইল,
- ্ ৯ এব॰ শিষ্যেরদিগকে কহিয়া দিতে যাইতে । দেখা ফিন্ড তাহারদের দক্তে সাক্ষাৎ করিয়া কহিলেন,সকল কল্যাণ, তথান তাহার। আসিয়া তাঁহার চরণ ধরিয়া তাঁহাকে ভঙ্গনা করিতে লাগিল
  - >

     তথ্য যিশু তাহারদিগকে কহিলেন,ভীত হইও না,
    আমার ভাুত্রদিগকে গালিলিতে যাইতে কহ গিয়া,দেখানে
    তাহারা আমার দেখা পাইবে.
  - ১১ পরে তাহার। যাইতে ১ দেখ, পুছরিবর্গের মধ্যে কেছ ১ নগরে আসিয়। যাহা ১ হইয়াছে, পুধান আজকের দিগকে সকলি কহিয়া দিল.

### MATTHEW, CHAP. XXVIII.

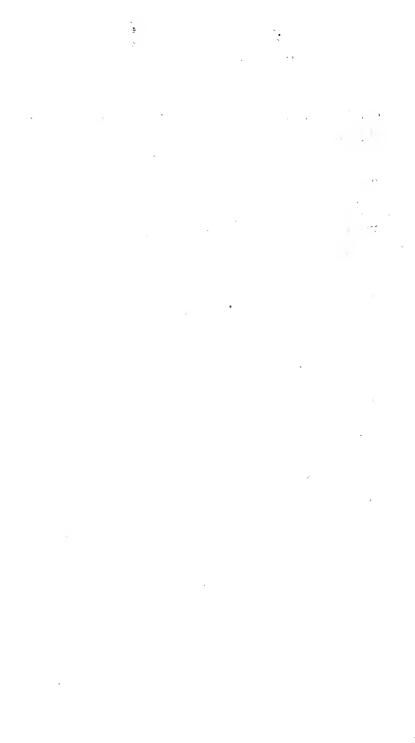
- 4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.
- 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.
- 6 He is not here; for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
- 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
- S And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy, and did run to bring his disciples word.
- 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
- 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
- 11 I Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and she wed unto the chief priests all the things that were done.

## মাতিউ, অফাবিশাতি অধ্যায়.

- ১২ তথন তাহারা প্রাচীন লোকের সঙ্গে সভা করিয়া মত্রণা করিলেক, পরে তাহারা সেনাগণেরদিগকে যথেঊ তলা দিয়া কহিল,
- ১০ ভোমরা বল, যে তাছার শিষ্যগণ রাজি সময়ে আবিয়া আমরা নিদু করিতে তোছাকে স্রণ করিয়া বিষয় গল.
- ১৪ এবং এই কথা যদি রাজ্য কর্তার শুবণে আইসে,তবে আমরা তাঁহাকে ব্যাইয়া তোমারদের রক্ষা করিব.
- ় ও অতএব তাহারা সেই তহা গুহণ করিয়া যেমত শিক্ষিত হইল, সেই মত করিল: এব॰ সেই কথা য়ল্দী লোকের মধ্যে আজি পর্যান্ত সচরাচর আছে.
- ১৬ তথ্ন এগারটা শিষ্য য়িম্বর নিরুপিত এক পর্বতে গালিলি দেশে চলিয়া গেল.
- ১৭ পরে তাহারা তাঁহাকে দেথিয়া তাঁহার ভজনা করিল; কিছ কাহার ১ সন্দেহ ছিল.
- ১৮ ্থন য়িন্ত আসিয়। ভাহারদিগকে শুনাইয়। কহিলেন,যে মর্গেতে ওপ্থিবীতে সকল সাধ্য আমাকে দেওয়া গিয়াছে.
- ১৯ অতএব, তোমরা যাইয়া সকল দেশের লোকের দিগকে পিতার পুত্রের ও ধর্মাত্মার নামেতে বাপ্টাইজ করিয়া
- ২০ যে কিছু আমি ভোমারদিগকে আজ্ঞ। করিয়াছি, সে সকল পালন করিতে তাহারদিগকে শিথাইয়া শিষ্য করহ: এব দেথ জগতের শেষ পর্য্যন্তই আমি সতত ভোমারদের সঙ্গে আছি।

#### MATTHEW, CHAP. XXVIII.

- 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
- 13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
- 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
- 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
- 16 Then the cleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
- 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
- 18 And Jesus came and spake unto them, saying. All power is given unto me in heaven and in earth.
- 19 Go ye, therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;
- 20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.



## GOSPEL OF ST. JOHN,

IN

## BENGALEE AND ENGLISH.

মঙ্গল সমাচার য়োহন রচিত.

বাঙ্গলা আর ইঙ্গরাজি ভাষায়

## কলিকাত। বাইবেল সোসাইটির দার।

ছাপা গেল.

#### CALCUTTA:

PRINTED AT THE MISSION PRESS, FOR THE CALCUTTA AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

1819.



# **मक्ष मनाठा**त (बाह्न ब्र**ठिठ।**

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

Carrier a hand hand

## मङ्ग नगागत सार्न त्रिछ।

## পুথম অধ্যায়।

পুর্থমেতে বাক্য ছিলেন, ও সে বাক্য ঈশ্বরের স**হিত ছিলেন**; এব<sup>ু</sup> সেই বাক্যই ঈশ্বর।

- ২ তিনিই পুরুমে ঈশ্বরের সহিত ছিলেন।
- ্ত সকল বন্তু তাঁহা হইতে সৃষ্ট হইয়াছিল, এব**্তাঁহা** ব্যতিরেকৈ কোন বস্তুর সৃষ্টি হ্য় নাই।
  - ৪ তাহাতে জাবন ছিল, এব॰্সেই জাবন মনুষ্যের দীপ্তি।
- ৫ এবং সেই দীপ্তি অন্ধকারের মধ্যে পুকাশমান ছিল, কিন্ত অন্ধকার তাহাকে অবধারণ করিল না।
  - ৬ রোহন নামে এভ মনুষ্য ঈশ্বর হাইতে পুেরিত ছিল।
- ণ সে সেই দীপ্তির বিষয়ে পুমাণ দিচে <mark>সাফী হইয়া আইল,</mark> সকল লোক যেন ভাহা দিয়া বিশ্বাস করে।
- ৮ সে সেই দান্তি ছিল না, কিন্ত দান্তির বিষয়ে পুত্রাণ দিতে পুরিত হইয়াছিল।
- > পুক্ত নীপ্তি তিনিই যিনি জগংপুরিষ্ট পুতেতক মন্যতকে দীতি দেন।

#### THE GOSPEL According to ST. JOHN.

#### CHAP. I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

- 2 The same was in the beginning with God.
- 3 All things were made by him: and without him was not any thing made that was made.
- 4 In him was life; and the life was the light of men.
- 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
- 6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.
- 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
- 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
- 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

## য়োহন, পুখন অধ্যায়।

- ১০ তিনি জগতে ছিলেন, এবং তাঁহা হইতে জগতের স্থিটি হুইয়াছিল, কিন্তু জগৎ তাঁহাকে চিনিল না।
- ১১ তিনি আপন নিজ জনের নিকটে আইলেন, কিন্তু আপন নিজ লোক তাঁহাকে গুহুণ করিল না।
- ১২ কিন্তু যতেক তাঁহাকে গুহুণ করিল ও তাঁহার নামে বিশ্বাস করিল, সে সকলেরদিগকেই তিনি ইশ্বরের সন্তান হওনের যোগ্যতা দিলেন।
- ১০ তাহারদের জন্ম রক্ত হইতে নয়, শরীরের অভিলাষেতেও নয়, মনুষ্যের ইচ্ছা হইতেও নয়, কিন্তু ঈশ্বরই হইতে।
- ১৪ এব॰ বাক্য মনুষ্য অবতার হইলেন, ও আমারদের মধ্যে অবহান করিলেন ; এব॰ আমরা তাঁহার মহিমা দেখিলাম যেমন গিতার একটি ঔরস পুজের মহিমাই, অনুগুহে ও সত্যে পরিগূর্ন।
- ১৫ রোহন তাঁহার বিষয়ে নাক্ষ্য দিল, ও পুচার করিল, বে আনি যাহার বিষয়ে এই কথা কহিয়া ছিলাম, আমার পশ্চাৎ বিনি আদিতেছেন তিনি আমা হইতে শ্রেষ্ঠ হইলেন কেননা তিনি আমার প্রে ছিলেন, এ সেই।
- ১৬ এব॰ আমরা সকলেই তাঁহার পুর্ণতা হইতে পাইয়াছি, অন্গুহেতেই অন্গুহ।
- ১৭ কেননা মুশার ছারা ব্যবস্থা দেওয়া নিয়াছিল বটে, কিন্ত রিপ্ত পুটিষ্টের ছারাতে অনুগুহ এবং ্যত্য আসিয়াছে।
- ১৮ ঈশ্বকে কোন মনুষ্য কথন দেখে নাই; পিতার ছদ্য়বর্ত্ত।
  একটি ঔরসপুত্র যিনি তিনি তাঁহাকে পুকাশ করিয়াছেন ।
- ১৯ য়োহনের সাক্ষী এই, যথন য়ত্দীরা য়িরোশলম হইতে যাজক ও লোইরদের ছারা তাঁহাকে জিজাসা করিতে পাচাই-নেক, যে তুমি কেটা?

- 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
- 11 He came unto his own, and his own received him not.
- 12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
- 13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.
- 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
- 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
- 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
- 12 No man hath seen God at any time; the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.
- 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art than F

### য়োহন, পুথম অধ্যায়।

২০ সে স্বীকার করিল, এব<sup>্</sup> অস্বীকৃত ছিল না; কিন্তু স্বীকার করিল, যে আমি খ্রীষ্ট নহি।

২১ পারে তাহারা সুধাইল, তবে তুমি কি আলিছা? সে বলিল, নহি। তুমিঐ ভবিষ্যদকা? সে উত্তর করিল, যেনা।

২১ তথন ইহারা কহিলেক, তুমি কে বট ? তৃনি আপনার কথা বল, যে আমরা আমারদের পুরেণকর্তারদিগকে যাইয়া উত্তর দি।

২৩ সে কহিল, আমি এক জনের রব যে পুান্তরের মধ্যে টেচাইতেছে, য়িত্হার পথ সরল করহা যেমত য়িশয়ীহা ভবিষ্যান্দ কহিয়াছিল।

২৪ যে লোক পেুরিভ ছিল তাতারা কারদী।

২৫ পরে তাহারা জিজাসা করিয়া কহিলেক, তুমি যদি খ্রীষ্ট নহ, আলিহাও নহ, এব ভবিষ্যদ্বকাও নহ, তবে সুান কেন করাইডেছ।

২৬ রোহন তাহারদিগকে পুতুরের করিয়া কহিল, আমি জলেতে সুনি করাই দটে, কিন্তু এক জন তোমারদের মধ্যে উপ-স্থিত আছেন, যাঁহার পরিচয় তোমরা পও নাই;

২৭ তিনি নেই যে আমার পশ্চাৎ আসিয়া আমা হইতে শু্ষ্ঠ হইলেন, যাঁহার জুতার বন্ধন খুলিতে আমি যোগ্য নহি।

২৮ এ নকল কথা বীতাবারায় য়ির্দ্নের ওপারে হইয়াছিল, যেথানে য়োহন স্থান করাইতেছিল।

২১ পর দিবস রিস্তাকে আপনার নিকটে আসিতে দেখিয়া যোহন বলিল, এই দেখ ঈশ্বরের পাঁচা, যিনি জগভের পাপ উচাইরা লইয়া যান।

- 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
- 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
- 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
- 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
- 24 And they which were sent, were of the Pharisees.
- 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
- 26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
- 27 He it is, who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
- 28 These things were done in Bethabara, beyond Jordan, where John was baptizing.
- 29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

## (संहन, शुध्र अधाय।

৩০ এই তিনি ঘাঁছার কথা আমি কহিলাম, আমার পাশাৎ এক জন আমিতেছেন বিনি আমা হইতে শুেষ্ঠ হইয়াছেন, কেননা তিনি আমার পূর্বে ছিলেন।

৩১ এব॰ আলি ভাছাকে জানিলাম না, কিন্তু রিশরাল পুতি তিনি যেন ব্যক্ত হন, এই জন্যে আদি জলেতে স্থান করাইতে আদিয়াছি।

৩২ এব॰ য়োহন পুনাল দিল, যে আনি আত্মাকে কবুতরের ন্যায় স্বর্গ হইতে নামিতে দেখিয়াছি, পরে তিনি ভাঁছার উপর বসিয়া থাকিলেন।

৩৩ আমি তাঁহাকে জানিলাম না, কিন্তু আমাকে জলেতে মান করাইতে যিনি পাচাইলেন তিনি আমাকে কহিলেন, যাঁহার উপর তুনি আহাকে নামিতে ও রহিতে দেখিবা ও তিনিই যিনি ধর্মান্মায় স্থান করাইতেছেন।

৩3 এব॰ আমি দেখিলাম ও পুনাণ দিতেছি যে তিনিই ইশ্বরের প্<u>ল্রে</u>।

৩৫ তাহার পরদিবদে যোহন পুনর্বার আপন দুই জন শিষ্যের সহিত দাঁড়াইয়াছিল।

৩৬ ইহাতে রিন্তকে ফিরিতে দেখিরা সে কহিল, এই দেখা লিখবের পাঁচা।

৩৭ এব॰ সে দুই শিহ্য তাহার কথা স্থানিলেক, এব॰ ্রিস্তর পশ্চাৎ চলিলেক।

৩৮ তথন বিশ্ব মুখ ফিরাইরা তাহারদিগকে পশ্চাৎ আদিতে দেখিয়া কহিলেন, ভোমরা ফি অন্থেষণ করছ। তাহারা বলিল, রান্তি, অর্থাৎ গুরু, আপানি ফোথায় থাকেন।

- 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
- 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
- 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
- 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
- 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
- 35  $\P$  Again, the next day after, John stood, and two of his disciples;
- 36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
- 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
- 38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

#### য়োহন, পুথম অধ্যায়।

- ৩৯ তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, আইস দেখসিয়া; তাহারা গোল, এব॰ তাঁহার নিবাস স্থান দেখিল। পরে তিন পুহর বেলা গত হওয়াতে নে দিবস তাঁহার সঙ্গে থাকিল।
- ৪০ এই দুই জন যাহারা য়োহনের কথা স্থনিয়া তাঁহার পশ্চাৎ গিয়াছিল, তাহার এক জন শীমন পিতরের ভাই আনুদ্র।
- ৪১ সেই পুথমে আপন ভাই শীমনের সাক্ষাৎ পাইয়া তাহাকে বলিল, আমরা মশীহার দেখা পাইলাম তাহার অর্থ থাুট।
- ৪১ এব॰ সে তাহাকে য়িপ্তর নিকটে আনিলেক, ও য়িপ্ত তাহাকে ছির দ্ফি করিয়া কহিলেন, তুমি শীমন য়োনার পুত্র, তোমার নাম হইবে কাইফা, ইহার অর্থ পাতর।
- 80 তাহার পর দিবসে য়িস্ত গালিলিতে যাইতে ইচ্ছা করিলেন, এব॰ ফিলিপের দেখা পাইয়া তাহাকে কহিলেন, আমার পশ্চাৎ আইস।
  - 83 ফিলিপ বীৎসীদার নিবাসী সে আক্রুও পিতরের নগর
- 83 ফিলিগ নতানালের দেখা পাইয়া তাহাকে কহিল, ব্যবস্থার গুঃস্ যাহার পুসঙ্গ মুশা এবং ভবিষ্যদ্বকারা লিথিয়াছিল, তাঁহার সাকাৎ আময়া পাইয়াছি; সে য়িস্ত নাজরেতী যুশফের পু<u>ল</u>।
- ৪৮ নভানাল তাহাকে কহিল, নাজরেত হইতে কি কোন উত্তম বস্তু আদিতে গারে? ফিলিপ বলিল, আইস দেখসিয়া।
- ৪) রিস্ত নভানালকে আপনার নিকটে আমিতে দেখিয়া তাহার বিষয়ে কতিতে লাগিলেন, দেখ এক জন য়িশরালী নিতান্ত যাহাতে কুটিলভা নাই।

- 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
- 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
- 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, The Christ.
- 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said. Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is, by interpretation, A stone.
- 43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
- 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
- 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
- 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto Lim, Come and see.
- 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

#### য়োহন, পৃথম অধ্যায়

৪৮ নতানাল তাঁহাকে কহিল, আমাকে কি রূপে জানহ? য়িখ উত্তর দিয়া তাহাকে বলিলেন, যথন ফিলিপ তোমাকে না ডাকি মাছিল, তাহার পূর্বে যথন তুমি আঞ্জীর বৃক্তের তলে ছিলা, তথন আমি তোমাকে দেখিয়াছিলাম।

- <sup>৩৯</sup> নতানালপুতুজ্তর করিয়া কছিল, ছে রাব্বি, **আপনি ঈশ্বরে**র পূ<u>লে</u> বটেন, আপনিই য়িশরালের রাজা।
- ৫০ য়িশু তাহাকে উত্তর দিয়া কহিলেন এই, যে আমি কহিলাম যে তোমাকে আঞ্জীর গাছের তলে দেখিয়াছিলাম, ইহার
  কারণ না কি তুমি পুত্রয় করিতেছ, ইহা হইতে আর বড় আশ্চর্য্য দেখিবা।
- ৫১ পরে তিনি কহিলেন, সত্যথ আমি তোমারদিগকে কহি-তেছি, যে এ কাল পরে তোমরা বর্গ মেলা যাইতে এবং মনুষ্যের পুল্রের উপরে ইশ্বরের দ্তর্গণ উচিতে ও নামিতে দেথিবা।

#### দিতীয় অধ্যায়।

তৃতীয় দিবসে গালিলির কানায় এক বিবাহ উপস্থিত হ'ইল; তাহাতে য়িওর মাতা সেথানে ছিল।

- ২ এব॰ সে বিবাহেতে য়িও ও তাঁহার শিষ্যাণ দুয়ের নিমন্ত্র। হইয়াছিল।
- ৩ পরে দুক্লি রসের জুটি হইলে, য়িখর মাতাতাঁহাকে কহিল, ইহারদের দুক্লি। রস নাই।
- ৪ রি**স্ত তাহাকে কহিলেন, হে নারি, তোমার সহিত আমার** বিষয় কি? আমার সময় এখন উপস্থিত হয় নাই।
- ে তাঁহার মাতা ভূত্যেরদিগকে কহিল, যে ইনি <mark>তোমারদিগকে</mark> যাহা বলেন তাহা করিও

- 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.
- 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
- 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
- 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

#### CHAP. II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

- 2 And both Jesus was called and his disciples to the marriage.
- 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
- 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
- 5 His mother saith unto the servants, Whatso-ever he saith unto you, do it.

#### য়োহন, দ্বিতীয় অধ্যায়।

- ও সেথানে য়হুদীরদের শুটি হওন ব্যবহার ক্রমেছ্রটা পাত-রের জালা থোয়া গিয়াছিল, একং জালায় মোন দুই তিনেক আটে।
- ৭ রিও তাহার দিগকে কহিলেন, জালা সকল জলেতে ভরিয়া দেও; এব॰ তাহারা কাণা পর্যন্ত তাহা ভরিয়া দিল।
- ৮ পরে তিনি বলিলেন, এখন চালিয়া লও, এবং বিবাহ কতার নিকট উচাইয়া লইয়া যাও; অতএব তাহারা উচাইয়া লইয়া গোল।
- ১ যথন বিবাহ কর্তা সে জলোছব দুক্ষা রস চাকিল, তাহা কোথা হইতে হইল জল বাহক ভৃত্যাণ জানিল বটে; কিন্তু সে না জানিয়া, বরকে ডাকিয়া তাহাকে বলিতে লাগিল,
- ১০ যে সকল লোক উত্তম দুাক্ষা রস পূথমে বাহির করিয়া থোয়ে, পাছে লোকের যথোচিত পান হইলে পরে তাহা হইতে কিছু মন্দ দেয়ে, কিন্তু তুমি তো উত্তম দুাক্ষা রস ত্রথন পর্যন্তই রাথিয়াছ।
- ১১ রিস্ত এই আশ্চর্য্যের আরম্ব গালিলির কানায় করিয়া আপন মহিমা পুকাশ করিলেন, এবং তাঁহার শিষ্যের। তাঁহার উপর বিশ্বাস করিল।
- ১২ তাহার পরে তিনি কফরনহমে যাইয়া উত্তরিলেন, আপনি এব॰ আপনার মাতা ভাতারা ও শিষ্যগণ সম্বলিত, কিন্তু সেথানে ভাঁহারা অনেক দিবস থাকিলেন না।
- ১০ পরে রত্দারদের পেসাক্ষ পর্ব উপস্থিত হইলে রি**ও** রিরোশলমে গেলেন।
- ১3 এব॰ মন্দিরের মধ্যে বলদ ও মেষ ও কপোন্ত ব্যাপারির-দিগকে, এব॰ বনিকেরনিগকে সাক্ষাতে উপবিষ্ট দেখিলেন।

- 6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
- 7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.
- 8 And he suith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.
- 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,
- 10 And saith unto him. Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.
- 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.
- 12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.
- 13  $\P$  And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
- 14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

## হোহন, দিতীয় অধ্যায়।

১৫ তাছাতে তিনি পাতল দড়িতে চাবুক বানাইয়া সে সকলের-নিগকে মেষ বলদ সমেত মন্দির হাইতে বাহির করিয়া থেদাইয়া নিলেন, এবং বনিকেরদের টাকা কড়া সকল ঢালিয়া ফেলিলেন, ও মেজ সকল উলটাইয়া নিলেন,

১৬ এব॰ কপোত ব্যাপারিরনিগকে কহিলেন, এখান হউতে এ দুব্য সকল লইয়া যাও, আমার পিতার ঘরকে বাণিজ্যের ঘর করিওনা।

৯৭ তথন ভাঁহার শিষ্টেরদের মনে পড়িল যে এই কথা লিপি আছৈ, তোঁমার ঘরের তাপ আমাকে থাইয়া ফেলিয়াছে; তাহাতে মহদীরা বলিলেন, তুমি এ ক্রিয়া করিতেছ,

১৮ তরিনিত্ত আমার্দিগ:ক কি চিহ্ন দেখাইতেছ।

১১ য়িপ্ত তাহারদিগকে বলিলেন যে এ মদির ভাঙ্গিয়া ফেল; পরে আমি তিন বিবসের মধ্যে তাহা উচাইয়া দিব।

২০ য়ঙ্দীরা বলিতে লাগিল, এ মন্দিরের বানানে ছেচলিুশ বংসর গত হইয়াহিল ; জুমি কি তিন দিবসে তাহাকে উচাইবা ?

২১ কিন্তু তিনি আপন দেহ মন্দিয়ের ভাবে দে কথা কহিয়া-ছিলেন।

২২ অতএব তাঁহার মৃত্যু হইতে উথান হইলে পর তাঁহার শিষ্যেরদের মৃতি হইল যে তিনি তাহারদিগকে ইহা কহিয়া ছিলেন, এবং তাহারা ধর্ম গুল্থে এবং হিন্তর উক্ত কথায় বিশ্বাস করিল।

্ ২০ কিন্ত পেদাক গায় সময়ে, যাবৎ তিনি হিরোশলমে থাকি-লেন তাবৎ অনেফে ভাঁহার আশ্চর্য্য কর্ম দেখিয়া তাঁহার নামে বিশ্বাস করিল।

#### JOHN, CHAP. II.

- 15 And when he had made a scourge & small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
- 16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandize.
- 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
- 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
- 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
- 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
  - 21 But he spake of the temple of his body.
- 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
  - 23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

### য়োহন, তৃতীয় অধ্যায়।

২৭ বিছা রিস্ত তাহারদের স্থানে আপনাকে সমর্পণ করিলেন
না, কেন্না তিনি সকলকে জানিলেন।

২৫ এবং মনুষ্যের বিষয় কাহার পুয়াণেতে তাঁহার আবশ্যক ছিল না; কেননা মনুষ্যের অহরে যাহা হইতেছে তাহা তিনি জানিলেন।

## তৃতীয় অধ্যায়।

িকদেমস নামে এক ফারসী গ্রহণী লোকের মধ্যে এক জন
প্রধান ছিল।

২ সেই রাত্রি সময়ে য়িপ্তর নিকটে আইল, এবং ভাঁহাকে বলিতে লাগিল, হে রাব্বি, আমরা জানি যে আপনি দেখরের নিকট হইতে আগত এক জন গুরু বটেন, কেননা এই যে আশ্চর্য্য আপনি করিতেছেন তাহ। ইশ্বরের সহায় ব্যভিরেকে কেহ করিতে পারে না।

৩ থিত পূত্যুত্তর করিয়া তাহাকে কহিলেন, সভ্যথ আমি বনি ভোমাকে, মনুষ্যের পুনর্জন্ম না হইলে সে ইশ্বরের রাজ্যকে দেখিতে পাহিবেক না।

৪ নিকদেমল ভাঁহাকে বলিল, মনুষ্ঠের বৃদ্ধাবস্থা হইলে সে ক্ষেন করিয়া জাত হইতে পারে? সে কি আরবার আপনি মাতার উদরে পুরেশ করিয়া জাত হইতে পারে?

৫ হিন্ত উত্তর করিলেন, সত্যথ আমি তোমাকে কহি, জল ও আন্দ্রা হইতে মনুষ্ঠের জন্ম না হইলে, সে ইশ্বরের রাজ্যে পুবেশ করিতে পারিবে না।

৬ যাহা মা॰স হইতে উভব তাহা মা॰সই, এব॰ <mark>যাহা আগু।</mark> হইতে উভব তাহা আগুাই।

৭ ইহাতে তুমি আশ্চর্য্য জ্ঞান করিও না, যে **আমি বলিনাম** মোমা, দের আরবার **জন্মের আ**রশ্যক আহে।

- 24 But Jesus did not commit himself unto them. because he knew all men.
- 25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

#### CHAP. III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

- 2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
- 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
- 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
- 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
- 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
- 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

#### য়োহন, তৃতীয় অধ্যায়।

৮ বাতাস যে দিনো ইস্ছা করে সেই দিনে বহে, এবং তুমি তাহার শন্দ স্থানিতে পাও, কিন্তু কোথা হইতে আইসে কিছা কোথায় যায় তাহা তুমি বলিতে পার না; এই মত আত্মায় জন্মিত পুতেরত জনও হয়।

- ১ নিক্রেমস উত্তর করিয়া কহিল, এই ক্র্য্র ক্রিপে হইতে পারিবে।
- ১০ থিও তাহাকে পুত্তুত্তর করিয়া কহিলেন, তুমি য়িশরালের এক জন গুরু বট, তথাচ কি এই কথা জান না?
- >> সত্যথ আনি তোনাকে কহি, আনরা যাহা জানি তাহা কহি, এব॰ যাহা দেখিয়াছি তাহার পুনাণ দিতেছি; কিন্তু আনার দের পুনাণ তোনরা স্বীকার কর না।
- ১২ আনি তোমারদিগকে সাংসারিক কথা কহিলে যদি বিশাস না কর, তবে বর্গীয় কথা কহিলে তোমরা কেমনে রিশ্বাস করিবা।
- ১০ এব॰ ভর্নতে কোন মনুষ্য উঠে নাই সেই ব্যতিরেক যে স্বর্গ হইতে নামিল, সে মনুষ্য পুত্রই যে স্বর্গতে বত্তনান আছে।
- ১৪ এব॰ মহাপুলিরে মুশ। যেমত দপ্তে উদ্ধে উঠাইলেন, দেই মত মন্ত্য পুলের উত্থান হইতে হয়।
- ১৫ তাহাতে যে কেহ তাঁহার উপর বিশ্বাস করে, দেই যেন নফ্ট না হয় কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।
- ১৬ কেননা জন্ৎ পুতি ঈশ্বর এমন স্থেছ করিলেন, যে তিনি আপন একটি উরস পুলকেই পুদান করিলেন, তাহাতে যে কেছ তাঁহার উপর বিশ্বাস করে, সে যেন নফ না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।
  - ১৭ কেননা ঈশ্বর আপন পুত্রকে জগতের দণ্ড লাগাইতে

- 3 The wind bloweth where it listet, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
- 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
- 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
- 11 Verily, Verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
- 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things?
- 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.
- 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;
- 15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
- 16 For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
  - 17 For God sent not his Son into the world to

## য়োহন, বিতীয় অধ্যায়।

জগতের মধ্যে পুরেণ করিশেন না, কিন্তু ভাঁহার ছার। জগতের নিস্তার যেন হয়।

১৮ যে জন তাঁহার উপর বিশ্বাস করে, সে দণ্ড পাত্র ছইবে না; কিন্তু যে বিশ্বাস না করে সে এখনি দণ্ড পাত্র ছইরাছে, কি জন্যে না নে ইপ্তরের এ হটি প্রিস পুজের নামে বিশ্বাস করে নাই।

১১ এব॰ দোমের নিশ্চর এই, যে জগতের মধ্যে দীন্তি আশি-য়াছে, কিন্তু মনুষ্টেরনের ক্রিয়া মল, এই কারণ তাহারা দীন্তি হইতে অন্তলারকে ভালবাদে।

২০ কেননা যে কেহ মন্দ করে সেদীন্তির পুতি অন্তর্বাসে, এব॰ ভাছার নিকটে আইসেও না যে কি জানি আপন ব্যবস্থার দূবিত বা হয়।

২১ কিন্তু যে সংকর্ম করে সে দীন্তির নিফটে আইসে, বে আপন ক্রিয়া ঈশ্বরেতে করা গিয়াছে তাহা যেন ব্যক্ত হয়।

২২ এই কথার পরে বিস্ত আপান শিব্যেরদের সহিত র্ত্ত । দেশে আইলেন, এব॰ তাহারদের সঙ্গে সেথানে তিষ্ঠিলেন ও দান করাইলেন।

২০ এব॰ সালমের নিকটাবন্তী দীননে আনেক জল হইকে য়োহন সেথানে স্থান করাইতেছিলেন, এব॰ লোক সকল আসিয়া স্থান করিল।

২৪ কেননা তথন হোছন কারাগারে ফেলা যায় নাই।

২৫ পরে শৌচ ক্রিয়ার বিষয়ে ফ্রোহনের শিষ্যেতে এবং য়হুদী লোকেতে এক কথার বাদানুবাদ উপস্থিত হইল।

২৬ তাছাতে য়োছনের স্থানে যাইয়া তাঁছাকে বলিল, হে রারি, দেখ ঐ যে য়ির্দানেরওপার আপনকার সহিত ছিল, যাছার বিষয়ে আপনি পুয়াণ দিলেন, সেইও স্থান করাইতেছে, এবং্ সকল লোক তাছার নিকটে আইসে

condemn the world; but that the world through him might be saved.

- 18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.
- 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
- 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved:
- 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
- 22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.
- 23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized:
  - 24 For John was not yet cast into prison.
- 25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews, about purifying.
- 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom theu barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

## ख़ाइन, फ्छीऱ खक्षाता।

ংগ যোহন পুজুতের করিয়া বলিল, স্বর্গ হইতে দন্ত না হইলে মনুষ্টো আপনা হইতে কিছু লইতে পারে না।

২৮ তোমরা আপনারা আমার সাক্ষা আছ যে আদি কহি-য়াহিনাম, আমি প্রীষ্ট নহি, কিন্তু তাহার অবে প্রেত হইরাছি।

২১ কন্যা যে পায় সেটা বর, কিন্তু বরের মিত্র যে তাছার কথা শুবন করিয়া দাঁ ছাইতেছে, সেবরের রবেতে অত্যন্ত আছু ক করে; অত্যব এই যে আমার আনন্দ তাহা সমূর্ণ হইল।

৩০ ভাঁছার বৃদ্ধি এব০ আমার হ্রাসতা হইতেই চায়।

৩১ বিনি উপর হইতে আইনেন তিনি সকলের পুধান; যে প্রিবী হইতে হয় সে পৃথিবী, এবং পৃথিবীর কথা কছে; ফিনি মুর্গ হইতে আগত তিনি সকলের উপর হন।

৩২ এবং তিনি যাহা দেখিয়াছেন ও ডানিয়াছেন ভাছা তিনি পামাণ্য করিয়া কছেন, কিন্তু তাঁহার সাক্ষা কোন মনুষ্য গুহণ করে না।

৩০ যে তাঁহার সাক্ষী গ্রাহ্য করিয়াছে সে আপন মুদ্রার হাপ দিয়াছে যে ইশ্বর সত্যই বটেন।

৩৪ কেননা থিনি ইশ্বরের পুরিত আছেন, তিনি ইশ্বরেরী কথা ক্রেন; ইশ্বর তাঁহাকে পরিমাণ রূপে আত্মা দেন না।

৩৫ পুত্রে পিতার সুেহ আছে, এব॰ তাঁহার হস্তে সকল বস্তু সমর্পন করিয়াছেন ;

৩১ যে ব্যক্তি পুজের উপর বিশ্বাস করে তাহার অনন্ত জীবন আছে; কিন্তু যে পুজেতে বিশ্বাস না করে সে জীবনের দর্শন ও পাইবে না? কিন্তু তাহার উপর ইখরের জোধানল থাকে।

## চত্র্ অধ্যায়।

অতএর পুভু যথন জাত হ্টলেন যে ফার্সীরা ভানিয়াছিল গোহন হাটতে য়িভ অধিক শিষ্য করেণ এবং দ্বান করায়;

- 27 John answered and said,  $\Lambda$  man can receive nothing, except it be given him from heaven.
- 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
- 29 He that hath the bride is the bridegreem: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.
  - 30 He must increase, bur I must decrease.
- 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
- 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
- 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
- 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.
- 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
- 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

#### CHAP. IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

## য়োহন, চত্তর্থ অধ্যায়।

- ২ তথাচ য়িও আগনি স্থান করাইতেন না, কিন্তু তাঁহার শিষ্যেরা কেবল;
  - ৩ তথন য়হুদা দেশ ছাড়িয়া তিনি গালিলিতে পুনরায় গেলেন।
  - ৪ এব°্তাঁহার শনরণ দেশ হইয়া যাওনের আবশ্যক ছিল।
- ৫ ইহাতে তিনি শিথার নামে সমরণের এক নগরে পোঁছি-লেন, সে ভূমির নিকট যাহা য়াকুব আপন পুত্র যুশফকে দিয়া-ছিলেন।
- ৬ সেখানে য়াকুবের কূপ ছিল, অতএব য়িষ্ত পথশান্ত হইয়া কুপের পাথে অমনি বদিয়া রহিলেন; সময় দুই পুহর বেলা হইল।
- ৭ ইহাতে একজন শমরণী স্ত্রীলোক জল উঠাইতে আইল; য়িশু তাহাকে কহিলেন, আমাকে পান করিতে দেও।
- ৮ কেননা তাঁহার শিষ্যের। ভক্ষ্য দুব্য কিনিতে নগরে গিয়াছিল।
- ২ তথন সে সমর্ণী স্ত্রীলোক তাঁহাকে বলিল, তুমিতো য়হদী ও আমি শমর্ণী স্ত্রী ইহাতে কি আমার স্থানে পানি চাহ, এ কেমন কথা? কেননা য়হদী লোক শমর্ণীরদের সহিত কোন ধ্যবহার করে না।
- ১০ য়িত্ত পুতৃত্তর করিয়া তাহাকে কহিলেন, তুমি যদি ইপারের দান জানিতা, এবং তোমাকে যে কহিতেছে আমাকে পান করিতে দেও সে কেটা তাহাও জাত হইতা, তবে তাহার চাঁই তুমি যাচ্ঞা করিতা, এবং তিনি তোমাকে অমৃত জল দিতেন।
- ১১ সে দ্রীলোক তাঁহাকে কহিল, হে মহাশয় আপনকায় কাছে জল উচাইবার কোন পাত্র নাই, এবং কূপ আছে গন্তীর; নে অমৃত জল আপনি কোথা হইতে পাইলেন।

- 2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
- 3 He left Judea, and departed again into Galilee.
  - 4 And he must needs go through Samaria.
- 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
- 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well; and it was about the sixth hour.
- 7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.
- 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
- 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
- 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
- 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

#### য়োহন, চত্তর্থ অধ্যায়।

১২ আমারদের পিত্যাকুব থিনি আমারদিগকে কুপটাও দিলেন, এবং আপনিও আপন হাওয়াল ও গো মেয়াদি সকল তাহাতে গানও বহিনেক, তুমি কি তাহা হইতে বড়?

১০ য়িল্প তাহাকে উত্তর দিয়া কহিলেন, এই জল যে কেহ গান করে সে পুনর্বার তৃষ্বিত হইবেক।

১৪ কিন্তু যে কেহ সেই জল পান করে যে আমি তাহাকে দিব, লে কখন তৃষ্ণুত হইবে না; কেননা যে জল আমি তাহাকে দিব, লে তাহার অন্তরে জল কূপ হইয়া অনন্ত জীবনাবধি উঠিবে।

১৫ সে স্থালোক তাঁহাকে বলিল, মহাশয় ঐ জল আমাকে দেন, যেন আমি তৃষুতি না হই, এব॰ এথানে জল উঠাইবার জন্য না আইদি।

১৬ রিস্ত তাহাকে বলিলেন, যাও তোমার স্থামিকে ডাকিয়া এখানে আইসগা।

১৭ সে স্ত্রীলোক উত্তর করিয়া বলিল, আমার স্থামী নাই। য়িস্ত তাত্তাকে কহিলেন, তুমি ভাল কহিলা যে আমার স্থামী নাই।

১৮ কেননা তোমার পাঁচ স্বামী হইরাছিল, কিন্তু এখন যে তোমার স্থানে থাকে সে তোমার স্বামী নয় বটে; ইহাতে তুমি পুকৃত কহিলা।

১৯ সে নারী তাঁহাকে বলিল, মহাশয় আমি বুফিলাম যে আপনি ভবিষ্যদক্তা হন।

২০ আমারদের পিতৃ লোক এই পর্বতে পূজা করিত, কিন্ত আপনারা বলেন যে মনুষ্যেরদের পূজা করিবার কর্তব্য স্থান য়িরোশলমে আছে।

২১ রিস্ত ভাহাকে কহিলেন, হে নারি আমার কথা পুত্রর কর, যে এমন কাল আদিতেছে যথন তোমরা পিতার পূজা এই পর্-তেও করিবা না, রিরোশলমেও করিবা না।

- 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
- 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
- 14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst: but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
- 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
- 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
- 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
- 18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband; in that saidst thou truly.
- 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
- 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, That in Jerusalem is the place where men ought to worship.
- 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

#### য়োহন, চত্তর্থ অধ্যায়।

- ২১ তোমরা কাহার পূজা কর তাহা তোমরা জানহানা; আমরা যাহাকে পূজা করি তাহাকে জানি, কেননা রহদারদিগহইতেই পরিতাণ।
- ২৩ কিন্তু সেই কাল আসিতেছে, এবং এখনও আছে, যখন সত্য পূজকেরা আত্মাতে এবং সত্যেতে পিতাকে পূজা করিবেক, কেননা শিতা আপন ভজন কারণ এমতের দিগকে প্যাস করেন।
- ২৭ ঈশ্বর আছেন আত্মা, এব॰ তাঁহার পূজকেরদিগকে তাঁহাকে আত্মাতে ও সত্যেতে পূজা করিতে আবশ্যক আছে।
- ংও সে স্ত্রীলোক ভাঁহাকে বলিল, আমি জানি যে মসীহা আদিতেছেন, খ্রীষ্ট যাকে বলে; তিনি যথন আদিবেন তথন তিনি আমারদিগকে সকল কথা কহিবেন।
- ২১ য়িস্ত তাহাকে বলিলেন, আমি যে তোমার সহিত কথা কহিতেছি আমি সেই।
- ২৭ ইতোমধ্যে তাঁহার শিলেরা আইল, এব ্ আশ্চর্য্য জ্ঞান করিল যে তিনি সে দ্রীলোকের সহিত কথোপকথন করিতেছেন; তত্রাপি কেহ কহিল না, যে আপনি কি পুরাস করেন, কিন্তা কি জন্যে তাহার সহিত কথা বার্ত্তা করিতেছেন?
- ২৮ তথন সে স্ত্রীলোক আপন কলসী রাখিয়া নগরে গিয়া পুরুষেরদিগকে বলিতে লাগিল,
- ২১ যে আইস, এক মানুষকে দেথসিয়া যে কিছু আগি কোন সময়ে করিয়াছি তাহা তিনি আমাকে স্কলি কহিলেন, তিনি কি শুষ্টি নহেন?
- ত তথন তাহারা নগর হইতে বাহিরাইয়া তাঁহার নিকটে আইল।
- ৩১ ইত্যবদরে তাঁহার শিষ্যের। তাঁহাকে কাকুতি করিতে নাগিল, যে হে গুরো আপনি ভোজন করুন।

- 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
- 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth; for the Father seeketh such to worship him.
- 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
- 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
- 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
- 27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
- 28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,
- 29 Come, see a man which told me all things that ever I did: Is not this the Christ?
- 30 Then they went out of the city, and came unto him.
- 31 ¶ In the mean-while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

# য়োহন, চত্তর্থ অধ্যায়।

- ৩১ কিন্ত তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, আমার স্থানে ভক্ষ্য খাইতে আছে যাহা তোমরা জান না।
- ৩৩ অতএব শিষ্যেরা পরন্পর বলিতে লাগিল, কি কেছ তাঁছার স্থানে কিছু থাইবার বস্তু আনিয়া দিয়াছে?
- ৩৪ য়িস্ত তাহারদিগকে বলিলেন, আমাকে যিনি পাচাইয়া দিলেন তাঁহার ইচ্ছা পালন করিতে এব॰ তাঁহার কর্মা পূর্ণ করিতে এই আমার ভক্ষা।
- ৩৫ তোমরা বলিও না যে আর চারি মাস আছে তৎপরে শাস্ত কাটনের সময় হইবে, হেদো তোমারদের চক্ষু উচাইয়া কেত্র পুতি দৃষ্টি কর; আমি বলি ভোমারদিগকে যে এথনি তাহা কা-টিবার মত ধবল হইয়াছে।
- ৩৬ এব॰ যে কাটে সে বেডন পায় আর অনন্ত জীবন নিমিত্তে ফল সংগ্রহ করে, তাহাতে বুনন্যা এবং কাটন্যা উভয়ের আনন্দ হয়।
- ৩৭ ইহাতে এই উক্তিও পুকৃত আছে, যে একজন বুনে, জন্য জন কাটে।
- ৩৮ যাহাতে তোমারদের শুমের ব্যায় হয় নাই, তাহাই কাটিতে আমি তোমারদিগকে পাটাইয়া দিয়াছি; অন্য লোক শুন করিল, এবং তোমরা ভাছার কর্মেতে পুরিষ্ট হইয়াছ।
- ৩১ পরে সেই দ্রী লোক যে এই পুমাণ নিয়াছিল আমি যাহা কোন সময়ে করিয়াছি সে সকল তিনি আমাকে কছিয়া দিলেন, তাঁহার কথা পুযুক্তে সেই নগরে অনেক শমরণী তাঁহার উার বিশ্বাস করিল।
- ৪০ এতদর্থে শনর্ণীরা তাঁহার নিকটে পৌছিয়া তাহারদের এগানে অবস্থান করিতে তাঁহাকে কাকুতি মিনতি করিতে লাগিল, এবং তিনি তাহারদের স্থানে দুই দিবস থাকিলেন।

#### JOHN, CHAP. IV.

- 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
- 33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?
- 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
- 35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
- 36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
- 37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
- 38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
- 39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
- 40 So when the Samaritans were come unto him, they be sought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

# য়োহন, চত্তর্থ অধ্যায়।

8) পরে আপন নিজ কথার নিমিত্তে আরং অনেকে পুত্রয় করিল,

৪২ এব॰ সে খ্রীকে বলিল, এখন আমরা প্রত্যয় করি, কিন্তু তোমার বচনের কারণ তাহা নয়, কেননা আমরা আপনারাই তাঁহার কথা শুনিয়াছি, এব॰ জানি যে তিনি পুরি জগতের উদ্ধারকর্তা নিতার।

80 তবে দুই দিবস পরে তিনি সেথানহইতে পুস্থান করিয়া গালিলিতে গেলেন;

৪৪ কেননা য়িস্ত আপনি প্রমাণ দিলেন, যে আপন স্বদেশে ভবিষ্যদক্তার সমূম হয় না।

৪৫ গাগিলিতে আইলে পর গালিলিরা তাঁহাকে গুহন করিল, কেননা যে সকল ক্রিয়া তিনি পর্ব সময়ে য়িরোশলমে করিয়া-ছিলেন তাহা তাহারা দেখিয়াছিল, কেননা তাহারাও পর্বে গিয়াছিল।

৪৬ অতএব রিস্ত গালিলির কানায় পুনর্বার আইলেন, যেথানে জলকে দুাল্লা রস করিয়াছিলেন; এব সময়ে এক মহৎ লোক ছিল, যাহার পুত্র কফরনহমে ব্যাধিগুস্ত ছিল।

89 সে যথন শুনিলেক যে য়িশু য়হুদা দেশ হইতে গালিলিতে আসিয়াছেন, তথন তাঁহার স্থানে যাইয়া তাঁহাকে পুর্থেনা করি-লেক, যে আপনি নামিয়া গিয়া আমার পুত্তকে সৃষ্ করণ, কেননা ভাহার আসলকাল উপস্থিত হইল।

৪৮ তথান য়িপ্ত তাহাকে কহিলেন, তোমরা চিহ্ন এবং আশ্চর্য্য কর্মানা দেখিয়া প্তায় করিবা না।

৪৯ সে মহৎ লোক ওাঁহাকে বলিল, হে মহাশয় **আমার** পুজের প্রাণ থাকিতেই আইনুন।

৫০ য়িশ্র ভাছাতে কহিলেন, যাও, ভোমার পুল্র বাঁচিল; এব•

- 41 And many more believed because of his own word;
- 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying; for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
- 43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
- 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
- 45 Then, when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
- 46 ¶ So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
- 47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
- 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
- 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
  - 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son

# য়োহন, পঞ্ম অধ্যায়।

সে মনুষ্য যে কথা য়িগু তাহাকে বলিয়াছিলেন তাহা পুত্যয় করিয়া চলিয়া গেল।

- ৫১ পথে যাইতেং তাহার ভ্তেরো তাহার সহিত সাকাৎ পাইয়া তাহাকে কহিল, তোমার পূল্ল বাঁচিয়াছে।
- ে ৫২ তথন সে তাহারদিগকে জিজাদা করিল, যে কোন সময় হইতে সে সূত্ হইতে লাগিল? তাহারা বলিল, কল্য দুই পুহর আড়াই দণ্ডের সময়ে অর তাহাকে ছাড়িয়া দিল।
- ৫০ অতএব পিতা জানিল সেই দণ্ডেই য়িও তাহাকে বলিয়া-ছিলেন, তোমার পুত্র বাঁচিল, এব॰ আপনি স্বপরিবার তথা বিশাস করিল।
- ৫৪ রিস্ত য়হুদা দেশ হইতে গালিলিতে আসিয়া যে আশ্চর্য্য ক্রিয়া করিলেন তাহার দ্বিতীয় এই।

#### পঞ্চন অধ্যায়।

ইছার পরে য়হুনীরনের এক পর্ব ছিল, তাহাতে য়িও য়িরো-

- য়িরোশলনের মেষবাজারের নিকটে পাঁচ ঘাটা একটা
   পুয়রিনী আছে, তাহার নাম এবা ভাষাতে বীতথেদা।
- সই ঘাটে জলের লড়ন অপেক্ষাতে অন্ধ, থোঁড়া, ক্ষীণাদি
   বিস্তর অবশ লোকেরা থাকে।
- 8 সে কি জন্য না নিরুপিত সময়ে এক স্বর্গন্ত সে পুষ্করিণীতে নামিয়া জল লড়াইতেন, জল লড়নের পরে যে কেহ পুথমে নামিয়া জলে পুরেশ করে সে সুস্থ হয়, তাহার কোন রোগ হয় না কেন।
- ও সেখানে এক জন ছিল, যাহার একটা রোগ আটত্রিশ বংশরাবধি হইয়াছে।

- liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
- 51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.
- 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
- 53 So the father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
- 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

#### CHAP. V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

- 2 Now there is at Jerusalem, by the sheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
- 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
- 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first, after the troubling of the water, stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.
- 5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

# য়োহন, পঞ্চন অধ্যায়।

৬ যথন য়িত্ত তাহাকে শয়ানে দেখিলেন, তাহার এই মত বহুকালের গতিক জানিয়া, তাহাকে কহিলেন, তুমি নাকি সূত্ হইতে চাহ।

9 সে অবশ মানুষ উত্তর দিল, মহাশয়, জল যথন হেলে তথন আমাকে পুষ্করিণীতে নামাইতে আমার হানে কেছ নাই, কিন্তু আমি যাইতেং অন্য কেছ আমার অন্যে নিয়া নামে।

৮ য়িত্ত তাহাকে কহিলেন, উঠ, তোমার শ্যা লইয়া হাঁটিয়া যাও।

১ এব॰ সে মনুষ্য তৎক্ষণাৎ সূত্র হইল, ও আপন শ্য্যা লইয়া হাঁটিতে লাগিল; কিন্তু সেই দিবস বিশানবার ছিল।

১০ অতথ্য রহদীরা সে সূত্র হওয়া মনুষ্যকে কহিলেক, বিশামবার আছি, তোমার শ্যা লইয়া যাইতে কর্ত্তা নহে।

>> সে উত্তর করিল, আমাকে যিনি সুস্থ করিলেন তিনি আমাকে বলিলেন, যে তোমার শয্যা উচাইয়া লইয়া চল।

১২ তথন তাহারা জিজ্ঞাসা করিল, যে তোমার শয্যা উঠাইয়া লইয়া চল, এ কথা কোন মনুষ্য তোমাকে কছিল?

১০ কিন্তু সে কেটা ছিল ঐ সুস্থ ছওয়া ব্যক্তি জানিল না, কেননা ঐ স্থানে লোকের ঘটা ছওয়াতে য়িত্ত আপনাকে গ্রন্থ করিয়া স্থানান্তরে গিয়াছিলেন।

১৪ তদনন্তরে য়িপ্ত তাহার সাক্ষাৎ মন্দিরে পাইলেন, এবং তাহাকে কহিলেন, দেখ তুমি সুস্থ হইয়াছ, আরবার পাপ করিও না, যে কি জানি তোমাকে ইহাহইতে মন্দত্র কোন আপদ বা ঘটে।

১৫ লে মনুষ্য পুস্থান করিয়া য়হুদীরদিগকে কহিয়াদিল, বে য়িস্ত আমাকে আরোগ্য করিলেন।

১৬ অতথ্য য়িস্ত এ কর্ম বিশামবারে করিয়া**ছিলেন** ইহার

- 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?
- 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
- 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
- 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
- 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry thy bed.
- 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
- 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
- 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.
- 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
- 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.
  - 16 And therefore did the Jews persecute Jesus,

# য়োহন, পঞ্ম অধ্যায়।

কারণ য়হুদীরা তাঁছাকে তাড়না করিল, এবং বধ করিতে অনু-সন্ধান করিলেক।

১৭ কিন্তু য়িস্ত তাহারদিগকে উত্তর দিলেন, যে আমার পিতা অদ্যাপি কার্য্য করেন, এবং আমিও করি।

১৮ অতএব য়হুদীরা তাঁহাকে সংহার করিতে ততােধিক চেষ্টা পাইলেক, য়ে তিনি কেবল বিশামবারের লম্ব্রন করিয়াছিলেন না, কিন্তু ঈশ্বর আমার পিতা বলিয়া তিনি আপনাকে ঈশ্বরের সম তুল্যও দেখাইলেন।

১৯ তথন য়িস্ত উত্তর করিয়া কহিলেন, সত্যং আমি বলি তোমারদিগকে, পিতার ক্রিয়া যাহা দেখে তছ্যতিরেকে পুল আপনা হইতে কিছু করিতে পারিবেক না, গিতা যে কিছু করেণ তাহাই পুল্রও করেণ।

২০ কেননা পুত্রে পিতার স্বেহ আছে, এবং আপনি যাহা করেন্ তাহাকে সমন্ত দেখান; এবং এ কার্য্যহুইতে আর বড় কর্ম দেখাইবেন, যেন তোমারদের আশ্চর্য্য জ্ঞান হয়।

২১ কেননা পিতা যেমত মূতেরদিগকে উঠান ও জীবান, সেই মত পুত্রও যাহাকে ইচ্ছা করেন তাহাকে জীবান।

২২ বর• প্রিতা কোন মনুষ্ঠের বিচার করেন্না, কিন্তু সকল বিচার পুজের স্থানে দোঁপিয়া দিয়াছেন।

২৩ তাহাতে সকল লোক যেমত পিতাকে সমুম করে সেই মত পুল্লকেও সমুম করে, যে ব্যক্তি পুল্লের সমুম করে না সে তাহার প্রেরণকর্ত্তা পিতারও সমুম করে না।

২৪ সত্যং আনি কহি তোমার দিগকে, আমার কথা খনে, এব॰ আমাকে যিনি পুরেণ করিলেন তাঁহার উপর বিশ্বাস করে, সে অনন্ত জীবন পুাপ্ত হয়, এব॰ দণ্ডপাত্র হইবে না, কিন্ত মৃত্যু হইতে উত্তাণ হইয়া জীবনে পুবিষ্ট হইয়াছে।

#### JOHN, CHAP. V.

and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

- 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
- 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he had not only broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
- 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
- 20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
- 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will,
- 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
- 23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.
- 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

#### য়েহিন, পঞ্চম অধ্যায়।

২৫ সত্যথ আমি বলি তোমার দিগকে, সময় আসিতেছে এব॰ সমূতিও আছে, যথন গৃত লোকেরা ঈশ্বরের পুত্রের রব স্তানিবে, ও যাহারা স্তনে তাহারা জীবমান হইবে।

২৬ কেননা যেমত পিতা স্বয়ং জীবী আছেন, সেই মত পুদ্রকেও স্বয়ং জীবী হইতে দিয়াছেন।

২৭ এব॰ তিনি মনুষ্ঠের পুজ হওয়াতে তাঁহাকে বিচার সাধি-বার শক্তিও দিয়াছেন।

২৮ ইহাতে আশ্চর্য্য ভাবিও না, সময় আসিতেছে যাহাতে কবরস্থ সকলেরাই তাঁহার রব শ্বনিবে।

২৯ এব ্ বাহিরে আদিবে, সুক্রিয়া কারিরা জীবনার্থ পুন-রুত্থানে, এব ্ কুক্রিয়া কর্ত্তা দণ্ডার্থ পুনরুত্থানে।

৩০ আমি আপনাছইতে কিছু করিতে পারিব না, যেমত স্থানি সেই মত বিচার করি, এব॰ আমার বিচার পুক্ত; কেননা আমি আপন ইচ্ছার অনুসন্ধান করি না, কিন্তু পিতা যিনি আমাকে পাচাইলেন তাঁহার ইচ্ছা।

- ৩১ যদি আপন বিষয়ে শাক্ষী দি,তবে আমার সাক্ষী সত্য নহে।
- ৩২ আর একটা আছেন যিনি আমার জন্য সাক্ষী দিতেছেন, এবং তিনি যে পুমাণে আমার সাক্ষী দেন সেই পুমাণ সত্য আমি জানি।
- ৩৩ তোমরা য়োহনের চাঁই পাঠাইয়া দিলা, এবং সেও সত্যের পুতি পুমাণ দিয়াছে।
- ৩৪ কিন্তু আমি মনুষ্যের স্থানে সাক্ষী লই না, কিন্তু আমি এ কথা কহি, যেন ভোমারদের পরিত্রাণ হয়।
- ত সেই একটা পুত্বলিত ও তেজস্কর দীপক ছিল, এবং তোমরা কতক্ষণে তাহার দীপ্তিতে আহাদ করিতে নিবিউ ছিলা।

- 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
- 26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;
- 27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
- 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
- 29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
- 30 I can of mine own self do nothing: as I hear I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
- 31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
- 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
- 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
- 34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
- 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

# য়োহন, পঞ্ম অধ্যায়।

- ৩৬ কিন্তু য়োহনের পুমাণহইতে আমার আর বড় পুমাণ আছে, কেননা যে কর্ম নিষ্পান্ন করিবার কারণ পিতা আমাকে দিয়াছেন, দেই যে আমার কৃত কার্য্যই আমার বিষয়ে পুমাণ দেয়, যে পিতা আমাকে প্রেন করিয়াছেন।
- ৩৭ এবং পিতা যিনি আমাকে পাচাইয়াছেন, তিনি আপনি আমার বিষয়ে পুমাণ দিয়াছেন। তাঁহার রব তোমরা কথন তনহ নাই, ও তাঁহার মুর্ত্তি দেথহ নাই।
- ৩৮ এব তাঁহার কথা তোমারদের অন্তঃকরণে স্থিত হয় না, কেননা থাঁহাকে তিনি পাচাইয়াছেন তাঁহাকে তোমরা পুত্রয় কর না।
- ৩১ গুন্থ সকল বিচার কর, কেননা তাহাতে তোমরা আপনার-দের অনন্ত জীবন লাভ অনুভব করহ, এব॰ সেই সে আমার জন্য প্যাণ দেয়।
- ৪০ কিন্ত তোমরা জীবন প্রাপ্ত্যর্থে আমার নিকটে আসিতে চাহ না।
  - ৪১ আমি মনুষ্যেরদের স্থানে মর্য্যাদা লই না;
- ৪২ কিন্তু আমি তোমারদিগকে জানি, যে তোমারদের মধ্যে 
  ঈশবের প্রেম নাই।
- ৪০ আগি **আপন পিতার নামে আসিয়াছি, তাছাতে তোমরা** আমাকে গুছণ কর না; **অন্য যদি আপনার নামে আইদে, তবে** তাছাকে তোমরা **গুছণ ক**রিবা।
- 83 তোমরা জনেথ পরস্পর মর্য্যাদা পাইয়া, এব॰ যে মর্য্যাদা কেবল দশ্বরহইতে আইদে তাহার চেষ্টা না করিয়া, কিরুপে বিশ্বান করিবা?
- ৪৫ আনি যে পিতার হানে তোমারদের অপবাদ করিব, এমন ভাবিও না; তোমারদের অপবাদক এক জন আছে, সে মুশাই, বাহাতে তোমরা বিশ্বাস করহ।

- 36 But I have greater witness than that of John; for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
- 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
- 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
- 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
- 40 And ye will not come to me, that ye might have life.
  - 41 I receive not honour from men.
- 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
- 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
- 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?
- 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

# য়োহন, ষষ্ঠ অধ্যায়।

- ৪৬ কিন্তু তাহাকে যদি বিশ্বাস করিতা, তবে আমাকেও বিশ্বাস
  করিতা; কিজন্য, না সে আমার বিষয়ে লিখিল।
- ৪৭ কিন্তু যদি তাহার কথায় তোমরা পুডায় না কর, তবে আমার কথায় কিরপে পুতায় করিবা?

# ষষ্ঠ অধ্যায় ৷

এ সকল কথার পারে য়িস্ত গালিলির সাগার পার হইলেন, সে তিবেরী সাগার আছে।

- ২ এব॰ ব্যাপ্তি লোকের উপর যে আশ্চর্য্য ক্রিয়া তিনি করিয়া-হিলেন, তাহা দেখিয়া বড় লোকারণ্য তাঁহার পশ্চাৎ গেল।
- ৩ পরে য়িস্ত পর্বতের উপর গমন করিয়া, আপন শিবেরবদের সহিত তথায় বদিলেন।
- ৪ এবং পেশাক্ষ নামে য়ত্দী লোকের একটা পার্থ সন্নিকট হইল।
- ও অতথ্য রিশ্ব চক্ষু উঠাইয়া মহালোকারণ্য আপন নিকটে আনিতে দেখিয়া, ফিলিপকে কহিতেছেন, ইহারদের ভোজন কারণ আমরা কোথাহইতে কটো কিনিব ?
- ৬ কিন্তু ইহা তিনি কহিলেন তাহার পরিক্ষার নিমিত্তে, কেননা আপনি যে কর্ম করিতে স্থির করিয়াছিলেন তাহা তিনি জানিলেন।
- ৭ ফিলিপ উত্তর দিল, যে ইহারদের কারণ যদিতু পুতের জন কিঞিৎ লয়, তবু এক শত কাহনের রুটী হইলেও পুতৃল। হইবেক না।
  - ৮ তাঁহার এক জন শিষ্য আত্রু শীমন পিতরের ভাই বলিল, ১ এক চেঙ্গু এখানে আছে, তাহার স্থানে পাঁচটা যবের

# JOHN, CHAP. VI.

- 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
- 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

#### CHAP. VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

- 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
- 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
- 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
- 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
- 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
- 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
- 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
  - 9 There is a lad here, which hath five barley-

# য়োহন, ষষ্ঠ অধ্যার।

রুটী, এব॰ দুইটা ছোট মৎস্য আ**ছে, কিন্তু এত লোকের মধ্যে** ইহাতে কি হইবে?

১০ পরে য়িস্ত কহিলেন, মনুষ্টেরেদিগকে বসাইয়া দেও; সেস্থানে বিস্তর দাস ছিল। অতথব সে পুরুষেরা ভূমিতে বসিল, তাহারদের গণনা নুনোতিরেক সহসুপাঁচেক জন ছিল।

১১ তাহার পরে য়িশু সেই রুটী লইলেন, এব স্তব করিয়া শিষ্যেরদিগকে বাঁটিয়া দিলেন, এব শৈষ্ঠেরা সেই উপবিষ্ট লোকের দিগকে বণ্টন করিলেক, এব ্মৎস্যও যত তাহারা ইচ্ছা করিল।

১২ পরে তাহারদের উদর পূর্ণ হইলে তিনি আপন শিষ্ট্যেন দিগকে কহিলেন, অবশিষ্ট বক্রী গুঁড়াগাঁড়া সকল কুড়াইয়া একত্র কর, যেন কিছু ক্ষতি না হয়।

১৩ অতথব তাহারা সমস্ত থকত করিল, থব পে পাঁচ যব ফাটার গুঁড়াগাঁড়া সেই ভুক্তলোকের ভোজন পরে যে উদ্বর্ত থাকিল তাহা দিয়া দ্বাদশ ডালা পূর্ণ করিল।

১৪ অতথব সে মনুষ্যেরা যথন য়িশুর এই কৃত আশ্চর্য্য দেখিল, তথন তাহারা বলিতে লাগিল, যে অবশ্য ইনি সেই ভবিষ্যদ্বকা, যাহার জগতে আদিবার অপেক্ষা ছিল।

১৫ অতএব রিশ্ব যথন দেখিলেন, যে তাহারা আপনাকে ধরিয়া লইয়া রাজা করিতে উদ্যত আছে, তথন তিনি পুনরায় একাকী হইয়া প্রতি গমন করিলেন।

১৬ পরে অন্তকাল হইলে তাঁহার শিষ্যেরা সমুদ্রে যাইয়া উত্তরিল।

১৭ এব॰ নৌকায় চড়িয়া কফরন্ছমেরদিনে পার যাইতে লাগিল; ইহাতে অস্কার হইল, এব॰ য়িত ভাহারদের নিজটে তথন আইসেন নাই।

#### JOHN, CHAP. VI.

loaves and two small fishes: but what are they among so many?

- 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
- 11 And Jesus took the loaves: and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down: and likewise of the fishes as much as they would.
- 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
- 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
- 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.
- 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
- 16  $\P$  And when even was now come, his disciples went down unto the sea,
- 17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

# खाइन, वर्ध व्यक्षांश।

১৮ পরে মহারাতাস হইলে সমুদ্রের চেউ উচিতে লা-গিল।

১১ এমত ক্রোশ ডেড়েক দুই ক্রোশ কিনারাহইতে বাহিয়া গেলে, তাহারা রিস্তকে সমৃদ্দুর উপর হাঁটিয়া নৌকার নিকটে আদিতে দেখিয়া শদ্ভিত হইল।

২০ কিন্তু তিনি কহিলেন, আমি আছি, তয় করিও না।

২১ তথন তাহার। আনন্দিত হইয়া তাঁহাকে নৌকায় চড়াইয়া লইল, এব॰ যে ভূমিতে ভাহারা যাইতেছিল সেই ভূমিতে নৌকা তৎক্ষণাৎ উপদ্থিত হইল।

২২ পর দিবস যে লোক সন্দুর এ পারে থাকিল, সে যথন দেখিল যে তথাতে আর কোন নৌকা নাই তাহা ব্যতিরেক যাহাতে তাঁহার শিষ্যেরা চড়িয়াছিল, এবং যে য়িপ্ত আপন শিষ্যেরদের সজে নৌকাতে যান নাই, কিন্তু কেবল তাঁহার শিষ্যেরা গিয়াছিল।

২৩ তত্রালি গুভূর ন্তব করণ পরে যেথানে তাহারা রুটী থাইয়াছিল সে ভানের সমাপে আরহ নৌকা তিবেরীহইতে আসিয়াছে।

২৪ অতএব সে লোকেরা, যথান দেখিল যে য়িশ্ব আপনি সেথানে নাই এব তাঁহার শিষ্যেরাও নাই, তাহারাও নৌকাতে চড়িয়া য়িশ্বর অন্বেহণে কফরনহয়ে গেল।

২৫ এব সমুদ্রের অন্য পারে তাঁহার সাক্ষাৎ পাইয়া তাঁহাকে বলিতে লাগিল, যে ছে রায়ি, আপনি এখানে কথন আইলেন ?

২৬ য়িত তাহারদিগকে উত্তর করিয়া কহিলেন, সত্যং আমি ফহি ভোগারদিগকে, তোমরা ঐ আশ্চর্য্য দেখিতে আমার অন্ধে-ষণ করহ না, কিন্তু কন্ধী থাইয়া গারিত্পু হইয়াছিলা ইহার জন্য।

- 18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.
- 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
  - 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
- 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
- 22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;
- 23 (Howbeit there came other boats from Tiberias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;)
- 24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum seeking for Jesus.
- 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
- 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

# য়োহন, যঠ অধ্যায়।

ং অনিত্য ভক্ষের কারণ শুম করিও না, কিন্তু যে ভক্ষ্য অনন্ত জীবনাবধি থাকে তাহার জন্যে তাহা মনুষ্যের পুত্র তোমার-দিগকে দিবে, কেননা ঈশ্বর পিতা তাঁহার উপর আপন মূদ্রার ছাপ দিয়াছেন।

২৮ তথন তাহারা কহিল, ঈশ্বরের কর্ম যেন করিতে পারি এমত আমরা কি করিব?

২১ রিপ্ত পুত্যুত্তর দিয়া তাছারদিগকে কছিলেন, ঈশ্বরের কর্ম এই, থাঁছাকে ভিনি পোরণ করিয়াছেন তাঁছার উপর তোমার দের বিশ্বাস করা।

৩০ অতএব তাহারা কহিল, তবে কি চিহ্ন দেখাইতেছ যে তাহা দেখিয়া আমরা পুত্রায় করিব, তুমি কি কর্ম করিতেছ?

৩১ আমারদের পিতৃলোক মহাপান্তরে মান থাইতে পাইল, যেমত লিপি আছে, তিনি স্বর্গহইতেই তাহারদিগকে রুটী থাওয়াইয়া দিলেন।

ু ৩২ তথন হিন্ত বলিলেন, সত্যং আমি কহি তোমারদিগকে,
মুশা সে রুটী তোমারদিগকে স্থর্গছইতে দিল না, কিন্তু আমার
পিতা স্থর্গইতে তোমারদিগকে পুকৃত রুটী দেন।

৩৩ কেননা সেই ঈশ্বরের কটী যে স্বর্গ**হইতে নামি**য়া জাণংকে জীবন দেন।

৩৪ তথন তাহারা কহিল, হে পুতো, এই রু**টী আমারদিগকে** নিত্য দিউন।

৩৫ য়িস্ত তাছারদিগকে বলিলেন, আমিই জীবনের রুটী, আমার স্থানে যে কেহ আইসে সে কুখান্ত কথন হইবে না, এবং আমার উপার যে কেহ বিশ্বাস রাখে সে ভূফিত কদান হইবে না।

৩৬ কিন্তু আমি কহিয়াছি যে তোমরা আমাকে দেথিয়াঞ্ বিশাস কর না

- 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
- 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
- 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, That ye believe on him whom he hath sent.
- 30 They said therefore unto him, What sign shew est thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
- 31 Our fathers did eat manna in the desert: as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
- 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Meses gave you not that bread from heaven; but my father giveth you the true bread from heaven.
- 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
- 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
- 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
- 36 But I said unto you, that ye also have seen me, and believe not.

#### হোহন, ষষ্ঠ অধ্যায়।

৩৭ পিতা যে দকল আমাকে দেন দে সকল আমার স্থানে আসিবেই, এব॰ যে কেহ আমার স্থানে আইসে তাহাকে আমি কোনক্রমে ত্যাগ করিব না।

৩৮ কেননা আমি স্বর্গহইতে নামিয়া আপন ইচ্ছা পূর্ণ করিতে আইলাম না, কিন্তু আমার পোরণকর্তার ইচ্ছা।

৩৯ এব॰ আমার পিতা যিনি আমাকে পাঠাইলেন, তাঁহার ইচ্ছা এই যে সকল তিনি আমাকে দিয়াছেন তাহাতে আমার কিছু ক্ষতি না হয়, কিন্তু শেষ দিনে আমি তাহাকে যেন আর-বার উঠাই।

৪০ এবং আমাকে যিনি পুরণ করিলেন তাঁহার ইচ্ছাও এই, পুতেরক জন যে পুত্রকে দেখে ও বিশ্বাস করে তাহার অনন্ত জীবন প্রাপ্তি যেন হয়, এবং শেষ দিনে আমি তাহাকে পুনশ্চ উচাইব।

8১ তবে য়হ্দীরা তাঁহার পুতি কচং করিতে লাগিল; যে তিনি কছিয়াছিলেন, আমি সে কটী যে স্বর্গইইতে আইল।

8২ এব॰ তাহারা বলিতে লাগিল, এইতো যুশফের পুত্র রিপ্ত না কি, যাহার পিতা মাতাকে আমরা জানি, তবে কেমন করিয়া বলিতেছে যে আমি স্বর্গইউতে নামিয়া আইলাম?

89 অতথব য়িত্ত উত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, আপনারদের মধ্যে কচং করিও না।

88 আমার পেুরণকর্তা পিতাহইতে আকর্ষিত না হইলে কোন মনুষ্য আমার স্থানে আসিতে পারিবেক না, এব॰ সেই জনকে আমি শেষ দিনে উচাইয়া দিব।

8৫ ভবিষ্যদ্বক্তার গুন্ধে লেখা আছে যে তাহারা সক-লেই ঈশ্বরের শিক্ষিত হইবে; অতএব পুতি মনুষ্য যে পিতার স্থানে শ্রুতি করিয়াছে ও শিক্ষিত হইয়াছে সে আমার কাছে আইসে।

#### JOHN, CHAP. VI.

- 37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.
- 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
- 39 And this is the Father's will which hath sent me, That of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
- 40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
- 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
- 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
- 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
- 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
- 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

# (ग्रांट्न, यर्थ खंधांग्रं

৪৬ এমন যে কোন মনুষ্য পিতাকে দেখিয়াছে তাহা নয়, সেই ব্যতিরেক যিনি ঈশ্বরহুইতে আছেন; তিনিই পিতাকে দেখিয়াছেন।

৪৭ সত্য আমি বলি তোমারদিগকে, **আমাতে যে পুত্যুর করে** তাহার অনম্ভ জীবন আছে।

8৮ আমিই দেই জীবনের রুটী।

- ৪১ তোমারদের পিত্রা মহাপান্তরে মান থাইয়া মরিয়াছে।
- ৫০ এই সে রুটী স্বর্গহ্ইতে আইসে যে তাহা থাইলে মনুষ্ঠ মরে না !
- ৫১ আমি জীবনীয় রুটী যে স্থর্গছিতে আইল, এ রুটী কোন মনুষ্য যদি থায় তবে সে নিত্য জীবী হইবে; এবং যে রুটী আমি দিব সে আমার মাংস যাহা আমি জগতের জীবন হেতৃ পুদান করিব।
- ৫২ ইহাতে য়ল্দীরা পরন্পর বচসা করিয়া কহিতে লাগিল, এ মানুষ আপন মাণ্স আমারদিগের থাওয়াইবার জন্য কিরুপে দিবে?
- ৫৩ তথন য়িপ্ত তাহারদিণকে কছিলেন, মনুষ্যপুলের মাণ্স না থাইলে এবং তাহার রক্ত না পিয়িলেও তোমারদের অন্তরে জাবন নাই।
- ৫৪ যে কেহ আমার মাণ্স থায় এবং আমার রক্ত পান করে তাহার অনন্ত জীবন আছে, এবং শেষ দিনে আমি তাহাকে উচাইয়া দিব।
- ৫৫ কেননা আমার মা॰দ নিতার খাদ্য এব॰ আমার রক্ত নিতান্ত পেয়।
- ৫৬ যে আমার মা॰স ভোজন করে এব॰ আমার রক্ত পান করে সেই আমাতে বর্তিতেছে, এব॰ আমি তাহাতে।

#### JOHN, CHAP. VI.

- 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God; he hath seen the Father.
- 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
  - 48 I am that bread of life.
- 49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
- 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
- 51 I am the living bread which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
- 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
  - 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
  - 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
  - 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
  - 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

# য়োহন, ষষ্ঠ অধ্যায়।

৫৭ থৈয়ত জীবমান পিতা আমাকে পাঠাইয়াছেন, এবং আমি পিতাহইতে জীয়ি, সেই মত আমাকে যে থায় সেই আমাহইতে জীয়িবে।

৫৮ এই সে রুটী যে স্বর্গহাইতে নামিয়া আইল, যেমত তোমার-দের পিত্রা মান্ন থাইয়া মরিল, সেই মত নহে; এই রুটী যে থায়, সে নিত্য জীবী হইবে।

৫৯ এ কথা তিনি শিনগগের মধ্যে কহিলেন, যাবৎ কফর-নহমে শিকাইতেছিলেন।

৬০ অতএব তাঁহার অনেক শিষ্য ইহাই শুনিয়া কহিতে লাগিল, যে এইতো কচিন কথা, তাহা কেটা শুনিতে পারে?

৬১ য়িশ্ব আপন শিষেরদের এ বিষয়ের কচকচি অন্তর্জাত হইয়া তাহারদিগকে কহিলেন, তোমরা ইহাতে না কি ঠেষ থাইলা?

৬২ তবে কি আপন পূর্ব স্থানে ফাইতে ফরিস্যাৎ মনুষ্যপুত্রের উদ্ধানন দেখিবা?

৬৩ আত্মাই জীবাইতেছে, মাণ্যেতে কিছু ফল নাই; আত্মি যে কথা তোমারদিগকে কছি, সে আত্মা এবং জীবন।

৬3 কিন্তু তোমারদের কতেক জন আছে, যে পুত্রেয় করে না, কেননা য়িত্ত পুথমাব্যি জানিলেন, কেং বিশাস করিল, এবং কেটা তাঁহার বিশাস ঘাতক হইবে।

৬৫ পরে তিনি বলিলেন, এ পুযুক্ত আমি কহিলাম যে আমার পিতার দেওয়া ব্যতিরেকে কোন মনুষ্য আমার স্থানে আসিতে পারিবেক না।

৬৬ সে অবধি তাঁহার অনেক শিষ্য ফিরিয়া গেল, এব॰ তাঁহার সমিভ্যারে আর গতি করিল না।

#### JOHN, CHAP. VI.

- 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.
- 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
- 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
- 60 ¶ Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?
- 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
- 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
- 63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.
- 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
- 65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
- 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

# য়োহন, ষষ্ঠ অধ্যায়।

৬৭ তথন য়িপ্ত দ্বাদশটারদিগকে কহিলেন, কি ভৌমরাও যাইবা?

৬৮ তবে শীমন পিতর উত্তর করিল, হে াুভো আমরা কাহার স্থানে যাইব ? অনন্ত জীবনের কথা তোমার স্থানে।

৬৯ এবং আমরা পুত্রয় করি ও নিশ্চয় জানি, যে তুমি খ্রীষ্ট জাবমান ঈশ্বরের পুত্র।

৭০ য়িস্ত তাহারদিগকে পুত্যুত্তর দিলেন, আমি তোমা দাদশ জনেরদিগকে বাছিয়া লইলাম কিনা কিন্তু তোমারদের মধ্যে এক জন আছে শয়তান।

৭১ তিনি শীমনের পুত্র য়িত্দা স্থারিওটার বিষয়ে এ কথা কহিলেন, কেননা সেই দ্বাদশের এক জন হইয়া তাঁহাকে বিশ্বাস ঘাতকী করিবে।

# সপ্তম অধ্যায়।

ইহার পরে য়িশু গালিলির মধ্যে ভুমিতে লাগিলেন, এবং য়ল্দা দেশে ভুমিতে চাহিলেন না, কেননা য়ল্দীরা তাঁহাকে বধ করিতে চেষ্টা করিল।

- ২ ইহাতে য়ত্দীরদের তাম্পর্র উপস্থিত **হ**ইল।
- ৩ অতএব তাঁহার ভ্রাত্গণ তাঁহাকে কহিলেক, এথানহইতে পুঞান করিয়া য়হুদা দেশে যাও, যেন তোমার শিষ্যেরাও তোমার ক্রিয়া দেখে।
- ৪ কেননা আপনি পুকাশ মতে বিদিত হইতে চাহিলে, কোন মানুষ গোপনে কিছু করে না; তুমি যদি এ কার্য্য করহ, তবে জগথ পুতি আপনাকে দেখাইয়া দেও।
  - ৫ কেননা তাঁহার ভাতারাও তাঁহাকে বিশ্বাস করিল না।
- ৬ তথন য়িশু তাহারদিগকে কহিলেন, আমার সময় এথন আইসে নাই, কিন্ত তোমারদের সময় সতত উপদ্বিত।

- 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
- 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
- 69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
- 70 Jesus answered them, Have not I chosen youtwelve, and one of you is a devil?
- 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

#### CHAP. VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilec: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

- 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
- 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
- 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
  - 5 For neither did his brethren believe in him.
- 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come; but your time is alway ready.

#### য়োহন, সপ্তম অধ্যায়।

৭ জগৎসংসার তোমারদিগকে মন্দ বাসিতে পারে না, কিন্তু আমাকে মন্দ বাসে, কেননা আমি পুয়ান দিতেছি, যে তাহার কিয়া মন্দ।

৮ তোমরা এ পর্বে যাও, আনি এথনি এ পর্বে যাই না, কেননা আমার সময় অদ্যাপি পূর্ণ হয় নাই।

- ১ তিনি তাহারদিগকে এ কথা কহিয়া গালিলিতে রহিলেন।
- ১০ কিন্তু তাঁহার ভাতার। যথন গিয়াছিল, তখন তিনিও পর্বেতে গমন করিলেন, ব্যক্ত রূপে নহে, কিন্তু গোপন রূপে।
- ১১ পরে গ্রন্থার সে পর্বে তাঁহার উদ্দেশ করিতে লাগিল, এবং বলিল, সে কোথায় আছে?
- ১২ এব॰ তাঁহার বিষয়ে লোকেরদের বিস্তর বচসা হইতে লাগিল; কেহ বলিল, সে ভাল মনুষ্য; আর কেহ বলিল, যে না, কিন্তু লোকেরদিগকে ভূলাইতেছে।
- ১৩ তত্রাপি য়ল্দীরদের ভয়েতে কোন মনুষ্য তাঁহার বিষয়ে লুফ কথা কহিল না।
- ১৪ ইহাতে পর্বের মধ্য কালে রিভ মন্দিরে গিয়া শিক্ষাইতে লাগিলেন।
- ১৫ তাহাতে য়হুদীরা আশ্চর্য্য জান করিয়া বলিতে লাগিল, এ মনুষ্য অভ্যাস না করিয়া লেখা পড়া কি রূপে জানে?
- ১৬ য়িস্ত উত্তর করিয়া তাহারণিগকে কহিলেন, আমার শিক্ষা আমার আপনার নহে, কিন্তু আমাকে যিনি পাচাইলেন, তাঁহারি।
- ১৭ কেননা মনুষ্য যদি তাঁহার অনুমতি পালন করিতে ইচ্ছা করে, তবে সে জানিবে এ শিক্ষার বিষয় কি তাহা ঈশ্বরহ্ইতে কিয়া আমি আপনাহইতে কহি।
  - ১৮ যে আপনাছইতে কহে, দে আপনার গৌরব চেট্টা করে,

- 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
- 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
- 9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.
- 10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
- 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
- 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.
- 13 Howbeit no man spake openly of him, for fear of the Jews.
- 14 ¶ Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.
- 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
- 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
- 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.
- 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him,

# য়োহন, সপ্তম অধ্যায়।

কিন্তু যে আপন পোরণকর্তার গৌরবে চোইটত আছে, সেই জন প্যাক্তাহিকি, এব॰ তাহাতে কিছু অযথার্থ নাই।

১৯ মুশা ভোমার্দিগকে ব্যবস্থাগুন্থ দিয়াছেন কি না? তথা-পিও ভোমার্দের মধ্যে কেহ ব্যবস্থা পালন করে না, আমাকে বধ করিতে ভোমরা কেন অনুসন্ধান করিতেছ?

২০ লোকেরা উত্তর দিয়া কহিল, তুমি ভূঙগুস্ত, কে ভোমাকে বধ করিতে অনুসন্ধান করে?

- ২১ রিস্ত পুভুত্তর দিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, আমি এক কর্ম করিয়াছি, তাহাতে তোগারদের অসম্ভব জান হইল।
- ২২ মুশা তোমারদিগকে সুনতের বিধান দিলেন, (াহা মুশাহইতেহইয়াছিল, সে নয়, কিন্তু পিত্লোকহইতে,) তাহাতে তোমরা বিশামবারে মনুষ্যের সুনত করহ।
- ২৩ অতএব যদি মুশার ব্যবস্থার লছ্বন না হইতে মনুষ্যের সুনত বিশ্বামবারে হয়, তবে কি ইহাতে তোমরা আমার উপর কুদ্ধ হও, যে আমি বিশ্বামবারে এক মনুষ্যকে সর্বাঙ্গে সুস্ত করিয়া দিয়াছি?
  - ২3 দেখাক্রমে বিচার করিও না, কিন্তু পুকৃতার্থ বিচার কর।
- ২৫ তথন রিরোশলমে কতেক জনেরা বলিভে লাগিল, যে উহারা যাহাকে বধ করিতে চেটা করে, এ কি সেই নহে ?
- ২৬ কিন্তু দেখ সে সাহসিক কথা কহিতেছে, তথাপি তাহারা তাঁহাকে কিছু বলে না, কি আমারদের পুধানেরা নিশ্চিত জানে যে ইনি খুীষ্ট নিতান্ত?
- ২৭ কিন্তু এ মনুষ্যকে আঘরা জানি, সে কোথাছইতে আদি-য়াছে, কিন্তু খ্রীষ্ট যথন আসিবেন, তথন কেছ জানিতে পারিবেনা, যে তিনি কোথাছইতে আইসেন।

২৮ তথন য়িস্ত মদিরের মধ্যে শিক্ষাইতেং উচ্চৈঃম্রে

#### JOHN, CHAP. VII.

the same is true, and no unrighteousness is in him.

- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
- 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
- 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
- 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath-day circumcise a man.
- 23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?
- 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
- 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?
- 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
- 27 Howbeit we know this man whence he is; but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
  - 28 Then cried Jesus in the temple as he taught.

#### য়োহন, সপ্তন অধ্যায়।

কহিলেন, তোমরা আঘাকেও জান, এবং কোথাহইতে আইলাম, তাহাও জান; কিন্তু আমি আপনাহইতে আসি নাই, এবং আমাকে যিনি পাচাইলেন, তিনি সত্য, তিনি তোমারদের স্থানে অজান।

২৯ কিন্তু আমি ভাঁহাকে জানি, কেননা আমি ভাঁহাছইতে আছি, এবং তিনি আমাকে পুরুণ করিলেন।

৩০ তথান তাঁহাকে ধরিতে তাহারা উদ্যত হইল, কিন্তু তাঁহার সময় তথান উপস্থিত না হইলে কোন মনুষ্য তাঁহার উপর হাত দিল না।

৩১ এব গোকের মধ্যে অনেকে তাঁহাকে পুত্যয় করিল, ও বলিল, থ্রীষ্ট যথন আসিবেন, তথন কি এই মনুষ্যের আশ্চর্য্য ক্রিয়াহইতে মহৎ আশ্চর্য্য করিবেন?

৩২ ফারসীরা স্থানিল, যে লোক সকল তাঁহার বিষয়ে এমত কথা কছে, অতএব তাহারা ও পুধান যাজকেরা ভাঁহাকে ধরিয়া আনিতে পেয়াদাগণেরদিগকে পাঠাইয়া দিলেক।

৩৩ তথন য়িস্ত তাহারদিগকে বলিলেন, এখন কিঞ্চিৎ কাল আমি তোমারদের সহিত আছি, তৎপরে আমি আপন প্রেরণ-কর্তার নিকটে যাই।

৩৪ তোমরা আমাকে অন্বেষণ করিবা, কিন্তু আমার উদ্দেশ পাইবা না, এব আমি যেথানে থাকি সেথানে তোমরা যাইতে পারিবা না।

৩৫ তথ্ন য়হুদীরা প্রস্পর বলিতে লাগিল, সে কোথায় যাইবে, যে আমরা তাহার উদ্দেশ পাইব না, সে কি প্রদেশা-শিত ছুড়ানেরদের নিকট যাইয়া প্রদেশিরদিগকে শিক্ষাইবে?

৩৬ এ কি কথা কহিতেছে, তোমরা আমাকে অন্নেষণ করিব।, কিন্তু উদ্দেশ পাইবা না, এবং যেথানে আমি থাকি দেখানে তোমরা আসিতে পারিবা না।

saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

- 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
- 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
- 31 And many of the people believed on him, and said. When Christ cometh, will be do more miracles then these which this man hath done?
- 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
- 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.
- 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.
- 35 Then said the Jews among themselves, Whither will be go, that we shall not find him? will be go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
- 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

### য়েহিন, সপ্তম অধ্যায়।

৩৭ শেব দিবসে পরের মহাদিবস য়িত্ত দাঁড়াইয়া উচ্চঃষ্ঠে ডাফিতে লাগিলেন, কোন মনুষ্য যদি তৃষ্ণিত হয়, সে আগার স্থানে আসিয়া পান করক।

৩৮ যে আমাতে বিশ্বাস করে, ধর্মগুল্থে যেমত বলে, তাহার উদরহইতে অমৃতজলের নদা বহিবে।

৩৯ কিন্তু ইহা তিনি কহিলেন, সে আত্মার, বিষয় যে তাঁহার বিশ্বাসকেরা পাইবে, কেননা য়িগুর মহিমা পুকাশ তথন দিদ্ধ হয় নাই, এ জন্য ধর্মাত্মা তাবৎ দেওয়া যায় নাই।

৪০ অতএব লোকেরা এ কথা স্তানিয়া অনেকে কহিলেক, এই নিশ্চিত সেই তবিষ্যদ্ধলা।

৪১ অন্যে বলিল, এই থ্ৰীষ্ট বটে; কিন্তু কেছ বলিল, থ্ৰীষ্ট কি গালিলিহ্ইতে আদিবে ?

৪২ ধর্মপুত্রে ক**হে কি না, যে দাউদের** বীর্য্য **এবং দাউদের** জন্মস্থান বীতলহ্ম নগরহইতে **গু**য়িউ আসিবেন?

৪৩ অতএব তাঁহার বিষয়ে লোকের মধ্যে ভিন্নবাক্যতা হইল।

83 এব॰ কতেক তাঁহাকে ধরিতে চাহিল, কিন্তু কোন জন তাঁহার উপর হাত দিল না।

83 পরে পেয়াদাগণ পুধান যাজক এব ফারসীরদের স্থানে ফিরিল; তাহাতে তাহারা কহিলেক, তোরা কেন আনিলি না?

৪৬ পোয়াদার। উত্তর দিল, যে এই মনুষ্য যেমত কথা কছেন, এমত কথা কোন মনুষ্য কথন কছে নাই।

৪৭ তথন ফারসীরা পুতুত্তর করিলেক, কি তোরাও ভুান্ত হইলি?

- 37 ¶ In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
- 38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
- 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)
- 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
- 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
- 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
- 43 So there was a division among the people because of him.
- 44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.
- 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees, and they said unto them, Why have ye not brought him?
- 46 The officers answered, Never man spake like this man.
- 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

## য়োহন, অফ্টন অধ্যায়।

৪৮ কোন অধ্যক্ত কিয়া ফারসী না কি তাহার উপর বিশ্বাস করিয়াছে ?

- ৪৯ কিন্তু এই যে ব্যবস্থা অবিজ্ঞ লোক তাহারা শাপগুস্ত।
- ৫০ নিকদেয়স তাছারদের এক জন, সেই যে রাত্রি কালে য়িশুর নিকটে গিয়াছিল, সে তাহারদিগকে কহিতে লাগিল।
- ৫১ তাহার কথা নাস্তনিলে, এবং ক্রিয়া নাজানিলে, কি আমারদের ব্যবস্থা কোন মনুষ্যের দোষ বর্তায় ট
- ৫২ তাহারা পুত্তের দিয়া তাহাকে বলিল কি তুমিও গালিলা বট, তত্ত্ব করিয়া দেখ, যে গালিলাহইতে ভবিষ্যদ্ধকার উদয় হয় না; অতঃপরে পুতি জন আপন্থ বাটীতে চলিয়া গোল।

# অক্টম অধ্যায় ।

शिस জিতবৃক্ত পর্যতে গমন করিলেন।

- ২ এব॰ রাত্রি পুভাতে তিনি পুনরায় মন্দিরে আইলেন; পরে লোক সকল তাঁহার নিকট আইলে, তিনি বসিয়া তাহারদিগকে শিক্ষাইতে লাগিলেন।
- ৩ তৎপরে অধ্যাপকেরা ও ফারসীরা ব্যভিচার ক্রিয়ায় ধৃতা এক জন ট্রাকে তাঁহার কাছে আনিল, এবং মধ্যথানে রাথিয়া তাঁহাকে কহিতে লাগিল,
- ৪ হে গুরো, এই স্ত্রীলোক ব্যভিচার কর্মে পুত্যক্ষ ক্রিয়াতেই ধরা গেল।
- ৫ ইহাতে মুশা ব্যবস্থাপুত্তে আমারদিগকে আজ্ঞা দিয়াছেন, যে এমত লোককে পুস্তরাঘাতে মারিয়া ফেলিতে হয়, কিন্তু তুমি কি কহিতেছ?
  - ৬ ইহাই তাঁহার পরীক্ষাভাবে ভা**হা**রা কহিল, যেন তাঁহার

### JOHN, CHAP. VIII.

- 43 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
- 49 But this people, who knoweth not the law, are cursed.
- 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
- 51 Doth our law judge any man before it hear him, and know what he doeth?
- 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
  - 53 And every man went unto his own house.

### CHAP. VIII.

Jesus went unto the Mount of Olives.

- 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
- 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
- 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
- 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
- 6 This they said tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and

# হোহন, অফীম অধ্যায়।

অপবাদ করিতে কিছু ছিদু পায়, কিন্তু য়িশু আপন শরীর নোঁয়াইয়া অঙ্গলী দিয়া ভূমিতে লিখিতে লাগিলেন।

৭ পরে তাহারদের পুনঃ পুনঃ জিজ্ঞাস। করাতে তিনি গা-তুলিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, তোরদের মধ্যে যে জন নিষ্পাপী সেই পুথমে তাহার উপর পুস্তর ফেলিয়া দিউক।

৮ পরে তিনি পুনর্বার আপন শরীর নোঁয়াইয়া ভূমিতে লিথিতে লাগিলেন।

১ ইহা শুনিয়া আপন অন্তঃকরণে পুরোধ পাইয়া তাহার। বৃদ্ধ জন আরম্ভ করিয়া একেং শেষ জন পর্যন্তিই বাহিরে গেল; তাহাতে য়িশু এব॰ সে জ্রীলোক মধ্যথানে দণ্ডায়মান একাকী থাকিলেন।

১০ পরে য়িস্ত গা তুলিয়া সে স্ত্রী ব্যতিরেক কাহাকে না দেখিয়া তিনি কহিলেন, হে নারি, তোমার অপবাদকেরা কোথায়, কি তোমার দোষ কেহ নিশ্চয় করে নাই?

১১ সে কহিল, কেহ না, মহাশয়; য়ি**ণ্ড তাহাকে কহিলেন,** আমিও করি না, যাও, আরবার পাপ করিও না।

১২ পরে রিপ্ত ইহারনিগকে পুনরায় কহিতে লাগিলেন, আমি জগতের দীপক, আমার পশ্চাদর্ত্তী যে সে অন্ধকারে গমন করি-বেনা, কিন্তু জীবনের দীঙ্জি পাইবেক।

১৩ অতথ্য ফারসীরা তাঁহাকে কহিল, তুমি আপনার সাক্ষী আপনি দেও; তোমার সাক্ষী সত্য নহে।

১৪ রিশ্ব পুতুরের করিয়া তাহারদিগকে কহিলেন, যদি আমি আপনার সাক্ষী দি, তত্রাপি আমার সাক্ষী সত্য, কেননা আমি জানি কোথাহইতে আসিয়াছি, এবং কোথায় যাইতেছি; কিন্তু তোমরা আমার আগমন কোথাহইতে এবং আমার গমন জোথায় তাহা কহিতে পারিবা না।

#### JOHN, CHAP. VIII.

with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

- 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
- 8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
- 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
- 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
- 12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
- 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
- 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I came, and whither I go.

# ख़ाइन, जरीम जधान।

৯৫ তোমরা পারীরিক বিচার করেছ, আমি কাহার বিচার করি না।
১৬ কিন্ত যদি করি, তথাপি আমার বিচার সভ্য, কেননা
আমি একাকী নহি, কিন্তু আমার পুরেণকর্ত্তা পিতা তিনি ও আমি
দুই আছি।

১৭ তোমারনের ব্যবস্থায় লেখা আছে, যে দুই জনের সাক্রী সত্যা

১৮ আপনার পুমাণ আপনি দিয়া আমি এক সাক্ষী আছি, এব॰ পিতা যিনি আমাকে পাচাইলেন, তিনিও আমার জন্য সাক্ষী দেন।

১১ তথন তাহারা বলিল, তোমার পিতা কোথা আছে? য়িণ্ড উত্তর করিলেন, তোমরা আমাকেও জান না, আমার পিতাকেও জান না; আমাকে যদিজানিতা, তবে আমার পিতাকেও জানিতা।

২০ এই কথা য়িন্ত ভাঞার ঘরে কহিলেন, যাবৎ মন্দিরে শিক্ষাইতেহিলেন, কিন্তু ভাঁছার নময় ভাবৎ উপস্থিত নহিলে কেহ তাঁহার উপর হাত দিল না।

২১ তথন বিস্ত তাহারদিগকে পুনর্বার কহিতে লাগিলেন, আমি পুর্ন করিয়া বাই, পরে তোমরা আমাকে অন্বেষণ করিয়া স্থপাপে নরিবা; যেথানে আমি যাই, সেথানে তোমরা আদিতে পারিবা না।

২২ তথন রহুদীরা বলিল, দে কি আপনাকে বধ করিবে? তাহাতে কহিতেহে, যেথানে আমি যাই, দেখানে তোমরা আদিতে পারিবা না।

থ তিনি কহিলেন তাহারদিগকে, তোমরা নাচুহইতে, আসি উপরহইতে; তোমরা এ জগৎহইতে, আমি এ জগৎহইতে নহি।

২৪ অতএর আমি বলিলাম, যে তোমরা স্থপাপে মরিবা, কেননা যদি বিশ্বাস না কর, যে আমি সেই, তবে তোমরা স্থপাপে মরিবাই।

২৫ তথন তাহারা বলিল, তুমি কে বট ইয়িস্ত তাহারদিগতে কহিলেন, সেই যাহ। আমি পুথমাবধি তোমারদিগতে কহিলাম।

- 15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
- 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
- 17 It is also written in your law, That the testimony of two men is true.
- 18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
- 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
- 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
- 21 ¶ Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins; whither I go, ye cannot come.
- 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
- 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
- 24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.
- 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

# য়োহন, অষ্ট্রন অধ্যায়।

২৬ তোমারদের বিষয়ে আমার অনেক কথা কহিতে ও বিচার করিতে আছে, কিন্তু আমাকে যিনি পুরেণ করিলেন তিনি সত্য, এবং তাঁহার স্থানে যাহা গুনিয়াছি তাহা জগৎকে কহিতেছি।

২৭ তাহারা বুঞিল না, যে তিনি পিতার পুদ**ল তাহারদিগকে** কহিতেছেন।

২৮ তথন য়িশ্ত তাহারদিগকে বলিলেন, তোমরা যথন মনুত্রের পুত্রকে উদ্রেভিটাইবা, তথন জাত হইবা, যে আমি সেই, এবং যে আপনাহইতে আমি কিছু কহিনা, কিন্তু পিতাহইতে শিক্ষিত হইয়া আমি এ সকল কহি।

২৯ এব॰ আমাকে যিনি পাচাইলেন, তিনি আমার সহিত আছেন; পিতা আমাকে একাকী ছাড়িয়া দেন নাই, কেননা আমি তাঁহার তোষক ক্রিয়া সতত করি।

৩০ যাবৎ এ কথা কহিতেছিলেন, তাবৎ অনেকে তাঁহার উপর পুত্যয় করিল।

ত গরে য়িন্ত আপন বিশাসক রহদীরদিগকে বলিলেন, যদি আমার কথায় সাব্যস্ত থাক, তবে তোমরা আমার শিষ্য নিতান্ত। তং এবং ভোমরা সভ্যকো জানিবা, ও সভ্যতা তোমারদিগকে

মজ করিবে।

৩৩ তাছারা উত্তর করিল, আমরা আবরহামের বংশ, আমরা কোন লোকের বশতাপন্ন কথন হই নাই, তুমি কেমনে কহ, যে তোমরা মূক্ত হইবা?

৩৪ মিস্ত পুতুত্তর করিলেন, সত্যং আমি কহি তোমারদিগকে; যে কেহ পাপ করে, সে পাপের সেবক আছে।

৩৫ এব॰ সেবক যে সে বাটীতে সতত থাকে না, কিন্তু পূজ্জ সতত থাকেন।

৩৬ অতএব পু**ল্র যদি তোমারদিগকে মুক্ত করেন, ভবে মুক্ত** হইবা নিতান্ত।

- 26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
- 27 They understood not that he spake to them of the Father.
- 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
- 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
- 30 As he spake those words, many believed on him.
- 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed:
- 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
- 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
- 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, whosoever committeth sin, is the servant of sin.
- 35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.
- 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

# ৰোহন, অফীন অধ্যায়।

তা ভাষরা আবরহায়ের বংশ তাহা আমি জানি, কিন্তু আঘার কথা তোমারদের মধ্যে হান পায় না, এই জন্য আমাকে আরিয়া ফেলিতে চেষ্টা করহ।

৩৮ আমি যাহা আপন পিতার হানে দেখিয়াছি, তাহা কহি, এব॰ তোমবা যাহা তোমারদের পিতার কাছে দেখিয়াই, তাহা ভোমবা করহ।

৩৯ তাছারা উত্তর করিয়া তাঁছাকে কছিল, আবর্হার আমারদের পিতা আছেন; য়িত তাছারদিগকে কছিলেন, যদি আবর্হামের সভান হইতা, তাবে তোমরা আবর্হামের আচরণ করিতা।

৪০ কিন্তু আমি এক অনুষ্ঠ, যে ইপরের স্থানে সত্যতা পুরণ করিয়া তোমারদিগকে কহিয়া দিয়াছি, আফাকেই বধ করিতে তোমরা অনুসন্ধান করহ, আবরহাম এমত করিলেক না।

৪১ তোমরা আপনারদের পিতৃক্ম করিতেছ। তথন তাহারা বলিল, আমরাতো বিজয়া নহি; আমারদের এক পিতা আছেন, তিনি ঈশ্ব।

৪২ ফ্লিস্ত তাছার দিগকে কহিলেন, যদি ঈশ্বর ভোমারদের পিতা হইতেন, তবে আমাকে পুেম করিতা, কেননা আ ম ঈশ্বরহইতে বাছির হইয়া আদিয়াছি, এব॰ আমি আপনাহইতে আদি নাই, কিন্তু ভিনি আমাকে পাটাইলেন।

85 আমার বানী ভোমরা বুক্ত না, কি জন্য না আমার কথা ভোমরা ভানিতে পারহ না, এই নিমিতে।

83 তোমরা আপনারদের পিতৃ শয়তানহইতে হইয়াছ, এবং তোমারদের পিতৃর কামাভিলাষ সকল পালন করিবাই, সেপুর্থমাবিধি নাশক ছিল, এবং সত্যেতে থাকিল না, কেননা তাহাতে সভ্যই নাই; যথন মিগ্রা কহে, তথন সে আপন আয়া বিষয়ে কথা কহে, কেননা সে মিগ্রাবাদী ও মিগ্রা জনক।

#### JOHN, CHAP. VIII,

- 37 I know that ye are Abraham's seed: but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
- 38 I speak that which I have seen with my Father; and ye do that which ye have seen with your father.
- 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
- 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
- 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.
- 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
- 43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.
- 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

# য়োহন, অইন অখ্যার।

৪৫ এব॰ আমি তোমারদিগকে সত্য কহিতেছি, এই নিমিজে ভোমরা আমাকে পৃত্যুর করহ না।

৪৬ তোমারদের কোন জন আমার পাপ পুতিপন্ন করিয়া দেখাইতে পারে, এবং সভ্য ঘদি বলি, তবে আমাকে কেন পুত্যুয় করনা?

89 যে ঈশ্বরছইতে হয়, দে ঈশ্বরের কথা ছনে; তোমরা ঈশ্বরছইতে নহু, এই জন্য শুনছ না।

৪৮ তথন রত্দীরা পুর্তুত্তর করিয়া ওাঁহাকে কহিল, আমরা বিহিত কহি কি না যে তুমি শমরণী এব॰ ভূতগুত্ত আছ ?

৫১ য়িস্ত উত্তর করিলেন, আমি তূতগুত্ত নহি, কিন্ত আপন পিতার সন্মান করি, এব॰ তোমরা আমার অপমান করহ।

৫০ আমি আপন গৌরবের অনুসন্ধান করি না, একটা আছেন যিনি অনুসন্ধান করেন, এবং বিচারও করেন।

৫১ গত্যং আমি কহি তোমারদিগকে, কোন মনুষ্য যদি আমার কথা পালন করে, সে মৃত্যুকে কথন দেখিবে না।

৫২ তথন মহদীরা বলিল, এখন আমরা জানি, যে তুমি ভৃতগুস্ত বট; আবরহাম এব॰ ভবিষ্যদক্তারা মরিয়াছে, তুমি কহিতেছ, যদি কোন মনুষ্য আমার কথা পালন করে, দে মৃত্যুর আশ্বাদন কথন পাইবেক না।

৫৩ তুমি কি আমারদের পিতা আবরহামহইতে মহৎ? তিনি ও মরিয়াছেন, এব॰ তবিষ্যদকারাও মরিয়াছেন; তুমি আপনাকে কি করিয়া মান?

68 য়ি পুত্তের করিলেন, যদি আপনার মর্য্যাদা আপনি করি, তবে আমার মর্য্যাদা কিছুনয়, আমার পিতা যাহাকে তোমরা আপনারদের দেখর করিয়া বল, তিনিই আমাকে মর্য্যানা করেন।

#### JOHN, CHAP. VIII.

- 45 And because I tell you the truth, ye believe me not.
- 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
- 47 He that is of God heareth God's words; ye therefore hear them not, because ye are not of God.
- 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
- 49 Jesus answered, I have not a devil: but I honour my Father, and ye do dishonour me.
- 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
- 51 Verily, Verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
- 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
- 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
- 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me, of whom ye say, That he is your God.

## য়োহন, নবম অধ্যায়।

৫৫ তথাপি তাঁহাকে তোমরা জান না, বিন্তু আমি তাঁহাকে জানি, যদি আমি বলি যে তাঁহাকে জানি না তবে তোমারদের মত মিথ্যা-বক্তা আমি হইব, কিন্তু আমি তাঁহাকে জানি, এবং তাঁহার কথা পালন করি।

৫৬ তোমারদের পিতা আবরহাম আমার সময় দেখিতে বহ' আকিঞ্চ করিল, এব॰ তাহা দেখিল, ও আমনিত হইল।

৫৭ তথন য়ত্দীরা তাঁহাকৈ বলিল, তোমার বহুংক্রম অদ্যাপি প্রঞাশ বৎসর হয় নাই, তুমি না কি আবর্হামকে দেখিয়াছ ?

৫৮ য়িস্ত তাহারদিগকে কহিলেন, সত্যং আমি কহি তোমার-দিগকে, আবরহামের বর্ত্তমান পূর্বে আমি আছি।

৫১ তথন তাহারা পুষ্ণর উচাইয়া তাঁহার উপর ফেলিয়া দিতে উদ্যত হইল, কিন্তু য়িশু আপনাকে গুপ্ত করিলেন, এবং তাহার-দের মধ্য দিয়া গতি করিয়া মন্দিরের বাহির হইয়া পুষ্থান করি-লেন।

### নবম অধ্যায় !

গতি করিতেং তিনি এক মনুষ্যকে দেখিলেন, যে আপন জন্ম। বধি অন্ধ ছিল।

২ তাঁহার শিষ্যেরা তাঁহাকে জিজাদা করিলেক, যে কেটা পাপ করিয়াছিল তাহাতে এ মানুষ অন্ধ হইয়া জ্মিল, সে আপনি কিয়া তাহার মাতা পিতা?

৩ রিস্ত উত্তর দিলেন, এ মনুষ্যও পাপ করে নাই, তাছার পিতা মাতাও করে নাই, কিন্ত ঈশ্বরের ক্রিয়া যেন তাহাতে পুকাশিত হয়।

8 দিন থাকিতেই আমার প্রেরণকর্তার কয় আমাকে করিতে হয়, রাত্রি আসিতেছে, ভথন কেহ কার্য্য করিতে পারিবেক না।

৫ যাবৎ আমি জগতে আছি, তাবৎ আমি জগতের দীপক।

#### JOHN, CHAP. IX.

- 55 Yet ye have not known him: but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
- 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.
- 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
- 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
- 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

### CHAP. IX.

And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

- 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
- 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him.
- 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
- 5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

## য়োহন, নঘম অধ্যায়।

- ৬ তিনি এই রূপ কহিয়া ভূমিতে গুকু দিলেন এব॰ সে গুকু দিয়া কর্দম বানাইলেন।
- 9 পরে দে অন্ধ লোকের চক্র উপর ঐ কাদা লেপাইয়া তাহাকে কহিলেন, শিলোয়াম অর্থাৎ প্রেরিভ পূস্করিণীতে যাইয়া ধৌত কর গা। অতএব দে পূস্থান করিন, এবং পুক্ষালন করিয়া সচক্র হইয়া আইন।
- ৮ ইহাতে পড়ান লোক, এবং যে দকল পূর্বে তাহাকে অন্ধ দেখিয়াছিল, তাহারা যালতে লাগিল, ঐ যেতিক্রা মাঙ্গিয়া বলিয়া থাকিত এটা কি সেই নহে?
- কেহ বলিল, সেই বটে; আর কেহ বলিল, তাহার স্বরূপ মত
   আছে; কিন্তু আপনি বলিল, আমি নেই বটি।
  - ১০ অতএবতাহারা কহিতে লাগিল, তুমি কি মতে দৃষ্টি পাইলা?
- ১১ সে উত্তর করিয়া কছিল, এক মনুষ্য ভাছার নাম রিস্তা, সে কাদা বানাইয়া আমার চন্ধুতে লেপিয়া আমাকে কছিলেক, শি-লোয়াম পুস্করিনীতে ফাইয়া গ্রোও; অতএব আমি নেলাম, এবং ধৌত তেরিয়া চন্ধু পাইলাম।
- ১২ তথ্যতাহারাক্রতিল, লে কোথায় আ**হে লৈ বলিল, আমি** জানিনা।
- ১৩ তাহারা সে প্রান্ত মনুষ্যকে মার্সীরদের স্থানে আনিয়া দিল।
- ১৪ কিন্তু রিন্তা লে জর্দাম বানাইয়া তাছাকে চক্ষু দিয়াছিলেন বিশ্বামবারে।
- ১৫ তথন কারদীরাও তাহাকে পুশু করিল যে কি রূপে চক্ষু পাইয়াছ । সে কহিল, তিনি আমার চক্ষুতে কাদা লাগাইয়া দিলেন, পরে আমি ধৌত করিয়া এখন দেখিতে পাই।

#### JOHN, CHAP. IX.

- 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
- 7 And said unto him. Go, wash in the pool of Siloam, (which is, by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
- 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that was blind, said, Is not this he that sat and begged?
- 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
- 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
- 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
- 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
- 13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
- 14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay and opened his eyes.
- 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

## য়োহন, নবম অধ্যায়।

- ১৬ অতথব কতেক ফারদীরা বলিতে লাগিল, থ মানুষ ইশ্বর-হইতে নহে, কেননা সে বিশামবার মানে না; আর কতেক বলিল, পাপী যে মনুষ্য সে কেমন করিয়া এই রপ আশ্চর্য্য করিতে পারিবে থবি তাহারদের মধ্যে ভিন্ন বাক্যতা হইল।
- ১৭ তাহারা পুনশ্চ সে অন্ধ মানুষকে কহিল, ঐ যে তোমাকে চক্ষু দিয়াছে, তাহার বিষয়ে তুমি কি বল? সে কহিল, তিনি ভবি-ষ্যদক্তা।
- ১৮ কিন্তু য়হদীরা সে চক্ষু পুাপ্ত জনের পিতা মাতাকে যদবধি না ডাকিয়াছিল, তদবধি ইহা পুত্যয় করিল না, যে সেটা অন্ত ছিল, তৎপরে চক্ষু পাইল।
- ১৯ অতএব তাহারা তাহারদিগকে আনাইয়া জিল্তাসা করিল, যে এইটা না কি তোমারদের পুত্র, যে তোমরা বল অন্ধ হইয়া জিম্নি? তবে সে কি রূপে এখন দেখিতে পাইতেছে?
- ২০ তাহারা উত্তর করিয়া তাহারদিগকে কহিল, আমরা জানি যে এইটা আমারদের পূত্র, এব॰ যে সে অন্ধ জন্মিল।
- ২১ কিন্তু এখন সে কি পুকারে দেখিতে পাইয়াছে, আমরা জানি না, কিন্তা তাহাকে কেটা চক্চু দিয়াছে, তাহাও জানি না, তাহার যুবক বর্ষ হইয়াছে, তাহাকে জিল্লানা কর, আপনার কথা আপনি বলিবে।
- ২২ তাহার পিতা মাতা রহদীরদের ভরেতে এ কথা কহিল, কেননা রহদীরা পরামর্শ স্থির করিয়াছিল, যে কোন মমুয্য যদি তাঁহাকে খ্রীষ্ট বলিয়া স্বীকার করে, নে শিনগগহইতে বাহির করা যাইবে।
- ২৩ এই নিমিত্তে ই**হার পিতা** মাতা কহিল, সে যুবক হইয়াছে, তাহাকে পু**শু কর**।

- 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
- 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
- 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
- 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
- 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
- 21 But by what means he now seeth we know not; or who hath opened his eyes we know not: he is of age; ask him, he shall speak for himself.
- 22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
- 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

## (ग्रांहन, नदत्र ख्रांग्र।

্ঠ তথ্য তাহারা পুনরায় সে পূর্বার মনুষ্ঠ**কে ডাকিল, এব॰** ডাহাতে কহিল, ইশ্বরের পুশ•লা কর, **ঐ মানুষ পাতকী আছে** আমরা জানি।

২৫ সে উত্তর করিরা কহিল, লে পাতকী আছে, কি না আছে, তাহা আমি জানি না, এক কথা আমি জানি, যে পূর্বে আমি অন্ধ ছিলাম, এখন আমি দেখিতে পাই।

২৬ তথন তাহারা পুন<sup>+</sup>চ কহিল, সে তোমাকে **কি ক**রিল, কিমতে তোমার চক্ষু ভাল করিল।

২৭ সে পুরুতের করিল, আমি জো কহিয়াছি, কিন্তু তোমরা স্থানিলা না, কি নিমিত্তে আরবার স্থানিতে চাহ? তোমরাও তাহার শিষ্য না কি হইবা?

২৮ তথ্ন তাহারা তাহাকে তিরস্কার করিতে লাগিল, ও বলিল, তুই তাহার শিষ্য, আমরা মুখার শিষ্য।

২৯ মুশাকে ইশ্বর বলিলেন আমরা জানি, কিন্তু এ কোথাকার লোক তাহা আমরা জানি না।

তি সে মনুষ্য তাহারদিগকে উত্তর করিয়া কহিল, ভাল এই তো অসম্ভব কথা, তিনি আঘাকে চক্ষু দিয়াছেন, ততাপি তোমরা জান না, সে কোথাফার লোফ।

৩১ আমরা ে। জানি, যে পাপিলোকের কথা ইশ্বর শুবণ করেন না, ফিন্তু তাঁহার ভক্ত এব॰ তাঁহার ইচ্ছা পালক কেহ যদি হয়, তাহার কথা ইশ্বর অবশ্য শুনেন।

৩২ জনতের পুথমাবধি কথন স্তনা যায় নাই, যে কোন মানুষ জন্মান্ধের চচ্চু ভাল করিয়াছে।

৩৩ এ মনুষ্য যদি ঈখর ছইতে না **ছইত, সে কি**ছু করিতে পারিত না।

- 24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
- 25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see.
- 26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
- 27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would you hear it again? will ye also be his disciples?
- 28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
- 29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.
- 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
- 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
- 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
- 33 If this man were not of God, he could do nothing.

## য়োহন, নবম অধ্যায়।

৩৪ তাছার। পুত্যুত্তর করিয়া তাছাকে কহিল, তুই নিতান্তই পাপে জন্মিলি, তুই কি আমারদিগকে শিক্ষাইতেছিস? পরে তাহাকে বহির্ত করিয়া পরিত্যাগ করিল।

৩৫ য়িত শুনিলেন, যে তাহারা তাহাকে বাহির করিয়াছিল, পরে তাহার সাক্ষাৎ পাইয়া তাহাকে কহিলেন, তুমি না কি ইশ্বরের প্তে বিশ্বাস করহ?

৩১ সে উত্তর করিয়া কহিল, তিনি কেটা পুভো, যে আমি ভাঁহাকে বিশ্বান করিব?

৩৭ রিস্ত তাহাকে কহিলেন, তুমি তাহাকে দেখিয়াছ, এবং যে ব্যক্তি তোমার সহিত কথাবার্তা কহিতেছে, তিনি সেই।

৩৮ তথন সে বলিল, ছে পুভো, আমি বিশ্বাস করি। ইহা বলিয়া তাঁহাকে ভজনা করিতে লাগিল।

৩৯ পরে য়িষ্ট কহিলেন, আমি দণ্ডের নিমিত্তে এ জগতে আসিয়াছি, যেন চক্ছ্হীন সকল দেখিতে পায়, এব॰ চক্ষুবানেরা অন্ধ হয়।

৪০ তথপরে তাঁছার নিকটাবর্ত্তি কতেক ফারসীরা এ কথা স্তানিয়া তাঁছাকে বলিল, কি আগরাও অন্তঃ?

৪১ রিস্ত তাহারদিগকে কহিলেন, যদি তোমরা অন্ধ হইতা, তবে তোমারদের পাপ হইত না; কিন্তু এখন তোমরা বল, আমরা দেখিতেছি, অতএব তোমারদের পাপ থাকিল।

# দশম অধ্যায়।

সত্য আমি কহি তোমারদিগকে, দ্বার না দিয়া যে আড়েতে চড়িয়া মেষ বাড়ীতে পুবেশ করে, সেই চোর ও ডাকাইত।

২ কিন্তু ছার দিয়া যে পুবেশ করে, সেই মেষের পালক।

৩ ছারী তাহাকে দার খুলিয়া দেয়, এব**্মেষ তাহা**র রব

- 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
- 35 Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
- 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
- 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
- 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
- 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world; that they which see not might see, and that they which see might be made blind.
- 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
- 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

### CHAP. X.

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

- 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
  - 3 To him the porter openeth; and the sheep hear

## য়োহন, দশন অধ্যায়।

স্তান্ত্র প্রত্ সে আপনার মেষ সকল নামেং ডাকিয়া বাছিরে আনে।

- ৪ এব॰ আপান মেয় সকল বাহির করিয়া দিলে পরে তথন সে তাহারদের অণু হইয়া যায়, এব॰ তাহার মেষ পাছে২ চলে, কেননা ভাহার রব তাহারা জানে।
- ৫ এব° অন্যের গাছে তাহারা যাইবে না, কিন্তু তাহার নিকটহইতে প্লায়ন করিবে, কেননা অন্যের রব তাহার। জানে না।
- ৬ য়িত্ত এই উপমা তাহারদিগকে কহিলেন, কিন্তু তাহার। বুঝিল না, তিনি কি বিষয়ের কথা কহিয়াছিলেন।
- ৭ তথন রিশু পুনরায় তাহারদিগকে বলিতে লাগিলেন, সত্য আনি তোমারদিগকে কহি, আদিই মেষ বাড়ীর দার।
- ৮ আমার পূর্বে যতেক আইল, সকলি চোর ও ডাকাইত, কিন্তু মের সকল ভাহারদের কথা স্তনিল না।
- ১ আমিই দার, আমা দিয়া যদি কে**হ পু**বেশ করে <sup>i</sup>সে রক্ষা পাইবে, এব॰ ভিতরে বাহিরে গমনাগমন করিয়া চরাই পাইবে।
- ১০ চোর যে লে চৌর্য ও বধ ও বিনাশ কারণ ব্যতিরেক আইসেনা; আমি আসিয়াছি, যেন তাহারদের জীবন হয়, এব॰ ভাহার বাহল্যতাও হয়।
- ১১ আমি ভাল মেষপালক, ভাল মেষপালক যে সে মেষের কারণ আপন পাণ দেয়।
- ১২ কিন্তু বেতন্যা যে সে পালক না হইয়া মেষ তাহার নিজ নহিলে কে দুয়ার জাগমন দেখিয়া মেষ গুলা ছাড়িয়া পলায়ন করে, এব<sup>্</sup> কেণ্ড্যা ত হারনিগকে ধরিয়া মেষ পাল্কে ছিন্নভিন্ন করে, বেতন্যা পলায়ন করে।
- ১০ কি জন্য, না সে আছেই বেতন্যা, এবং মেষের কারণ নিশ্চিত থাকে।

his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

- 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
- 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
- 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
- 7 ¶ Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.
- 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
- 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
- 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.
- 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
- 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
- 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

### (योहन, प्रांत्र अध्योव।

১৪ আমি ভাল মেষপালক, এব॰ আপন নিজকে চিনি, এব॰ আপন নিজের চাঁই চিনিত আছি।

১৫ যেমত পিতা আমাকে জানেন, সেই মত আমি পিতাকে জানি, এব॰ মেষের কারণ আপন পুণি সমর্পণ করি।

১৬ কিন্তু এই পাল ছাড়া আমার আর মেষ আছে, সে সকল ও আমাকে আনিতে হয়, এব॰ তাহারা আমার রব স্থানিবে, এব॰ এক পাল এক পালক হইবে।

১৭ অতএব আমার পিতা এই জন্য আমাকে স্বেহ করেন, যে আমি আপন প্রাণের পুন্র্ছণ করিতে তাহাকে সমর্পণ করি!

১৮ কোন জন আমাহইতে লইতে পারে না, কিন্তু আপন স্বেচ্ছায় তাহা সমর্পন করিতেছি; তাহাকে সমর্পন করিতে আমার শক্তি আছে, এব॰ তাহাকে পুনর্পুছন করিতেও আমার শক্তি আছে, এই অনুমতি আমি আপন পিডার হানে পাইয়াছি।

১১ অতএব এ কথা পুযুক্ত য়হুদীরদের মধ্যে পুনশ্চ ভিন্নভেদ হইন।

২০ অনেকে বলিল, সে ভূতগুস্ত এব°্ উন্নাদ, তাহার কথা কি কারণ স্থানিতেছ?

২১ অন্যে বলিল, ইহা ভূতগুষ্তের কথা নহে, ভূত না কি অন্ধ লোকের চক্ষু নিতে পারে?

২২ পুনশ্চ য়িরোশলমে মন্দিরের শুধরা করন পর হইতেছিল, এবং শতিকাল উপস্থিত হইল।

২৩ ইহাতে য়িও শ্লমার দরদালানে টহলিতেছিলেন।

২৪ তথন মৃত্দীরা আনিয়া ভাঁছাকে বেল্লিড করিয়া বলিতে লাগিল, তুমি কছকাল আমারদের দলেহ থাকিতে শিবা, যদি খ্রীষ্ট হও, তবে স্লষ্ট রূপে কহ।

- 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
- 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
- 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
- 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.
- 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
- 19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
- 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
- 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
- 22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
- 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
- 24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

### য়োহন, দশম অধ্যায়।

- ২৫ রিখ তাহারদিগকে উত্তর দিলেন, আমিতো কহিয়াছি, কিন্তু তোমরা পুত্যয় করিলা না; আমি আপন পিতার নামে যে ক্রিয়া করিয়াছি সে ক্রিয়াই আমার সাক্ষী।
- ২৬ কিন্তু তোমরা আমার মেবের মধ্যে নহ, এই জন্য তোমরা বিশ্বাস কর না।
- ২৭ আমি কহিয়াছি যে আমার মেষ আমার রব স্থনে, ও আমি তাহারদিগকে জানি, এব॰ তাহারা আমার পশ্চাদর্ভী হয়।
- ২৮ এব॰ আমি তাহারদিগকে অনন্ত জাবন দি; তাহার। কথন নফ হইবে না, এব॰ আমার হস্তহইতে কেহ তাহারদিগকে হরণ করিতে পারিবেক না।
- ২১ আমার পিতা যিনি তাহারদিগকে আমাকে দিলেন, তিনি দকলহইতে মহৎ, এব॰ ্ তাঁহার হস্তহইতে হরণ করে, কাহার দাধ্য নাই।
  - ৩০ আমিও পিতা এক।
- ৩১ তথন য়হুদীরা পুনরায় পুন্তর উচাইয়া তাঁহাকে পুন্তরা-ঘাত করিতে উদ্যত হইল।
- ৩২ য়িত্ত তাহারদিগকে উত্তর করিলেন, আমি আপন পিতা-হইতে অনেক হিত কর্ম তোমারদিগকে দেখাইয়াছি, ইহার কোন্ কর্মের নিমিত্ত আমাকে পাতর মারিতে পুরর্ত্ত হও।
- ৩০ য়হুদীরা ভাঁহাকে পুতুত্তর করিলেক, যে আমরা হিড কর্মের নিমিত্ত তোমাকে পাতর মারি না, কিন্তু ঈশবের অপ-নিন্দার বিষয়ে যে তুমি মনুষ্য হইয়া আপনাকে ঈশব করিয়া মান।
- ৩৪ য়িস্ত তাহারদিপকে উত্তর দিলেন, তোমারদের ব্যবস্থায় কি লেখা নাই, আমি কহিলাম যে তোমরা দেবগণ?

- 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not; the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
- 26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
- 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.
- 28 And I give unto them eternal life: and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.
- 29 My Father, which gave them me, is greater than all; and none is able to pluck them out of my Father's hand.
  - 30 I and my Father are one.
- 31 Then the Jews took up stones again to stone him.
- 32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
- 33 The Jesus answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
- 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

### য়োহন, দশন অধ্যায়।

৩৫ অভএব সে যদি তাহারদিগকে দেবগণ করিয়া বলে, যাহার-দের স্থানে ঈশকের বাণী আইল মাত্র, এবর্ণ গুল্পের কথা লড়িত হউতে পার্যে না;

০১ তবে পিতা যাহাকে অভিষিক্ত করিয়া জগতে পাঠাইয়া-ছেন. তিনি যথন কহিলেন যে আমি ঈপরের পুল্ল, তথন ইহার কারণ কি তোমরা তাহার পুতি বলহ, যে তুমি ঈপরের অপ-নিন্দা কারতেছ?

৩৭ আমি যদি আপন পিতার ক্রিয়া না করি, তবে আমাকে প্তায় করিও না;

৩৮ কিন্তু যদি করি তবে আমাকেই পুত্যয় না করিয়া কার্য্য পুতিপুত্যয় কর, যেন তাহাতে জাত হও, এব॰ পুত্যয় কর, যে আমাতে পিতা আছেন, এব॰ আমি তাঁহায়।

৩৯ অতএব ভাহারা পুনর্বার ভাঁহাকে ধরিতে চেন্টা করিল, কিন্তু তিনি ভাহারদের হাতহইতে এড়াইয়া গেলেন।

৪০ এব॰ পুনর্বার য়ির্দনের <mark>পার হইয়া য়োহন যেখানে পুথমে</mark> স্থান করাইতেন, সেথানে র**হিলেন।** 

8১ এব<sup>্</sup> অনেকে তাঁহার স্থানে আগমন করিল ও বলিল, যোহন কোন আশ্চর্য্য করিলেন না, কিন্তু এ মনুষ্যের বিষয় যোহন যে কথা কহিলেন, সকলি সত্য।

৪১ এব ্তথায় অনেকে ভাঁহাতে বিশ্বাস করিল।

## । হাষ্ট্রেছ দিয়াক।

পরে মারিয়া ও তাহার ভানিনী মার্ভার মার বীতানিয়ায় লাভার নামে এক জন পীড়িত ছিল।

২ ঐ সারিরা যে পুত্র শরীরে দুগন্ধি তৈল মাথাইয়া তাঁহার চরণ আপন কেশ দিয়া মোছন করিল, তাহারি ভ্রাতা লাজার যে প্রীড়িত ছিল।

#### JOHN, CHAP. XI.

- 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;
- 36 Say ye of him whom the Father hath sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
- 37 If I do not the works of my Father, believe me not.
- 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.
- 39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand;
- 40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.
- 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
  - 42 And many believed on him there.

# CHAP. XI.

Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

## য়োহন, একাদল অধ্যায়।

- ও অতএব তাহার বহিনীরা কহিয়া পাচাইল, যে হে পুডো, আপনি যাহাকে নেুহ করেণ দে অনুস্থ আছে।
- ৪ য়িস্ত ইছা স্থানিয়া কছিলেন, এই ব্যাধি মরণের বিষয় নহে, কিন্তু ঈশ্বরের মছিমা পুকাশার্থ, তাহাতে ঈশ্বরের পুজের মহিমা যেন পুকাশিত হয়।
  - ৫ য়িম্ব সে মার্ক্তা **ও তাহা**র ভণিনী ও লাজারকে পুেম করিলেন।
- ৬ অতএর যথন শুনিলেন, যে সে অসুস্থ আছে, তিনি যে স্থানে ছিলেন সেই স্থানে আর দুই দিবস থাকিলেন।
- ৭ তাহার পরে তিনি আপন শিষ্যেরদিগকে কছিলেন, আমরা য়ত্দা দেশে পুনশ্চ যাই।
- ৮ শিষ্যের। তাঁহাকে কহিলেক, হে গুরো, সমূতি য়হুদীরা তোমাকে পাতর মারিতে উদ্যত ছিল; তথাচ কি সেথানে আর-বার যাইবেন।
- ১ য়িপ্ত উত্তর করিলেন, এক দিনে কি বারো ঘড়ী নছে, অত-এব কেছ যদি দিনেতে গতিকরে, সে উচোট থায় না, কেননা এই জগতের দীপ্তি দেখিতে পায়।
- ১০ কিন্তু গোত্রি কালে যদি গমন করে, তাহাতে জ্যোতি না । হওয়াতে উচোট থায়।
  - ১১ এই কথা তিনি কহিলেন, তৎপরে তাহারদিগকে কহিতে লাগিলেন, যে আমারদের বন্ধু লাজার নিদ্যুত আছে, কিন্তু আমি যাই, তাহাকে নিদ্যুহইতে জাগুত করিতে।
  - ১২ তথন তাঁহার শিষ্যেরা বলিল, হে গুরো, যদি নিদ্যুত হয়, তবে ভাল হইবে।
  - ১৩ য়িশ্ব তাছার মৃত্যুর বিষয়ে সে কথা কহিয়াছিলেন, কিন্তু ইছারা বুঝিল, যে তিনি বিশাম করণ নিদ্যার বিষয়ে তাহা কহি-য়াছেন।

- 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
- 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
- 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
- 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
- 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.
- 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
- 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
- 10 But if a man walk in the night he stumbleth, because there is no light in him.
- 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.
- 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
- 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

# য়োহন, একাদশ অধ্যায়।

১৪ তথন য়িস্ত ভাহারদিগকে স্লুফ্ট কহিলেন, যে লাজার মরিয়া গিয়াছে।

১৫ এব॰ তোমারদের কারণ আমার আহ্বাদ আছে, যে আমি ' দেখানে ছিলাম না, তাহাতে যেন তোমারদের পুত্রয় হ্য, কিন্তু এখন আমর। তাহার স্থানে যাই।

্ঠিও তথ্য তথা যাহাকে দ্বিদিমস বলিল, সে আপান স্থাশিষ্ঠের-দিগকৈ কহিল, আমরাও যাইয়া তাঁহার সঙ্গে মরি।

১৭ অনন্তর য়িস্ত আসিয়া জ্ঞাত হ্ইলেন, যে তিনি চারি দিবস কবরে স্তইয়া আছেন।

১৮ বীতানিয়া হিরোশলমেয় সমীপো ন্যুনাভিরেক ক্রোশেক অন্তর।

১১ অতথব তাহারদের ভাতার বিষয়ে মার্ভাও মারিয়াকে পুরোধ দিবার কারণ অনেক য়হদী তাহারদের নিকটে আইল।

২০ পরে য়িত্তর আগমন শুনিবামাত্র মার্ত্তা যাইয়া ভাহার শহিত দাক্ষাৎ করিল, কিন্তু মারিয়া ঘরেতে বসিয়া রহিল।

২১ তথ্ন মার্ত্তা য়িন্তকে বলিল, হে পুভো, যদি আপনি এথানে গ্রাক্তিনে, তবে আমার ভাই মরিত না।

২১ কিন্তু আমি জানি যেএখন ও যাহা ঈশ্বরের স্থানে আপনি চাহেন তাহা ঈশ্বর আপনকাকে দিবেন।

২০ য়িপ্ত তাহাকে কহিলেন, ভোমার ভাই আরবার উচিবে।

২৪ মার্ক্তা তাঁহাকে কহিল, আমি জানি যে শেষ দিবদের পুনরুত্থানে তিনি পুনরায় উচিবেন।

২৫ য়িস্ত তাহাকে কহিলেন, আমিই পুনরুথান, এব॰ জীবন; আমাতে যে বিশ্বাদ করে. সে মৃত হইয়াও জীয়িবে।

২৬ এব॰ ্যে কেছ জীবীত ছইয়া আমাতে বিশ্বাস করে, সে কথন মরিবে না, ইহা নাকি তুমি পুত্যয় করছ।

- 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead:
- 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
- 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
- 17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
- 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off.
- 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
- 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
- 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.
  - 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
- 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
- 25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
- 26 And whoseever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

## য়োহন, একাদশ অধ্যায়।

ং প ভাঁছাকে কহিল, হাঁ পুড়, আমি পুডায় করি যে আপনি দৈখারের পুজ খ্রীষ্ট ঘাহার জগৎ মধ্যে আইসন অপেক্ষা ছিল।

২৮ এ কথা কহিলে, পরে সে যাইয়া আপন ভাগনী মারিয়াকে গোপনে ভাকিয়া কহিল, পুভূ আসিয়াছেন, এবং তোমাকে ভাকি-তেছেন।

২৯ ইহা শুনিবামাত্র সে ত্রায় উচিয়া তাঁহার স্থানে আইল।
ত য়িস্ত তাবৎ নগরে পুবেশ করেণ নাই, কিন্তু যেথানে মার্তা
তাঁহার সাক্ষাৎ পাইয়াছিল, সেই থানে থাকিলেন।

৩১ তথন যে য়ত্দীরা মারিয়ার পুরোধ জন্মাইতে তাঁহার সহিত ঘরেতে ছিল, সে যথন দেখিল যে তিনি অট করিয়া উচিয়া বাহিরে গিয়াছিল, তাহারা বলিল, উনি কবরস্থানে কান্দিতে যাইতেছেন। এই বলিয়া তাহার পশ্চাৎ গোল।

৩২ তথন মারিয়া যেথানে য়িশু ছিলেন, সেথানে আসিয়া তাঁ-হাকে দেথিয়া তাঁহার চরণে পড়িয়া বলিতে লাগিল, হে পুঁডো, আপনি যদি এথানে সাক্ষাৎ থাকিতেন, তো আমার ভাই মরিত না।

৩৩ অতথ্য য়িপ্ত তাহাকে ক্রন্ম করিতে এবং তাহার সাম-ভাারী য়হুদীর্দিগকেও ক্রন্মান দেখিয়া, তিনি আপন আত্মায় সকাত্র হইয়া দীর্ঘধাস ছাড়িলেন।

৩৪ এব**্ কহিলেন, তোমরা ভাহাকে কোথায় শোয়াই**য়া দিয়াছ<sup>2</sup> তাহারা বলিল, হে পুভো, আইসুন দেখুনসিয়া।

৩৫ যিশ্ব কান্দিতে লাগিলেন।

৩৬ তথন য়ত্দীরা বলিল, দেখ, ইনি তাহাকে কেমন পুরীজি করিলেন।

৩৭ এব তাহারদের কতেক লোক বলিল, এই মনুষ্য যে আনক চক্ষান করিলেন, তিনি কি এ জনের মৃত্যু যেন না হইত, এমন করিতে পারিতেন না ?

#### JOHN, CHAP. XI.

- 27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
- 28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
- 29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.
- 30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
- 31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
- 32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him. Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.
- 34 And said, Where have ye laid him. They said unto him, Lord, come and see.
  - 35 Jesus wept.
- 36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
- 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

# হোহন, একাদশ অধ্যায়।

০৮ অতএব য়িত পুনশ্চ আপন অন্তরে লীর্ছ নিশ্বাস ছাড়িয়া কবরের নিকটে আইলেন; তাহা গহুর ছিল, এব॰ তাহার উপর একটা পাতর থোয়া নিয়াছে।

্ন য়িস্ত বহিলেন, পাতরকৈ সরাইয়া দেও, সে মৃত লোকের ভানিনা মার্জা বলিল, ছে পুভো, সমূতি দুর্গন্ধ আছে; কেননা চারি দিবস হুইল।

8০ হিস্ত তাহাকে বলিলেন, আমি কি তোমাকে কহিলাম না, যে জুমি যদি বিশ্বাস কর তবে ঈশ্বরের মহিমা দেখিবা।

৪১ তথন তাহারা সে মৃত্রে শয়ন স্থানস্ইতে পুস্তর সরাইয়া দিল, এব॰ ্য়িস্ত উর্দ্ধ দৃদ্ধি করিয়া কছিলেন, হে পিতঃ আমি তোমাকে স্থাব করি, যে তুমি আমার নিবেদন শুনিয়াছ।

৪২ এব॰ আমি জানিলাম যে তৃমি আমার নিবেদন সতত শুনি-তেছ; কিন্তু এই আশ পাশ উপদ্থিত লোকের কারণ আমি কহি-লাম, যেন তাহারদের বিশ্বাস হয় যে তুমি আমাকে প্রেরণ করিয়াছ।

৪০ ইহা কহিয়া তিনি উচ্চৈঃস্বরে ডাকিলেন, হে লাজার বা হিরে আইস ।

88 এব॰ নে মরা লোক তথন কাপড়ে হাত পা বন্ধিত হইয়া বাহিরে আইল, এব॰ তাহার মুখদেশ গামছাতে বেফিত হইয়া বদ্ধ ছিল। য়িপ্ত কহিলেন, বন্ধন থসাইয়া তাহাকে ছাড়াইয়া দেও।

৪৫ তথন যে য়ত্দিরা মারিয়ার স্থানে আসিয়াছিল এব॰ । য়িখব কৃত কার্য্য দেখিল, তাছারদের মধ্যে অনেকে তাঁছাকে বিশাস করিল।

৪৬ কিন্তু কতেক লোক ফারসীরদের স্থানে যাইয়া যে সকল য়িপ্ত তাহারদিগের পুতি করিয়াছিলেন, সে সকল তাহারদিগকে কহিয়া দিল।

- 38 Jesus therefore, again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
- 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.
- 40 Jesus saith unto her, Said 1 not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God.
- 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
- 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.
- 43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth!
- 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
- 45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
- 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

# য়েহিন, একাদশ অধ্যায়।

৪৭ তথন পুথান যাজকের। ও ফারসীরা মন্ত্রী সভা করিয়া বলিল, আমরা কি করিতেছি ? এ মনুষ্য তো বহু আশ্চর্য্য করে।

৪৮ তাহাকে যদি এই মত থাকিতে নি, তবে সকলেই তাহাকে বিশ্বাস করিবে, এব॰ ্লমি লোকেরা আসিয়া আমারদের স্থান ও রাজ্য উভয় দূর করিবে।

৪৯ এক ্তাহারদের একজন কাইফা নামে সেই বৎসরে মহা যাজক হইয়া তাহারদিগকে কহিল, তোমরা কিছুই জান না।

৫০ এব॰ বিবেচনাও কর না, যে লোক সকলের কারণ এক জন মরিতে আমারদের আবশ্যক আছে, যেন দেশ সমূহ নষ্ট নাহয়।

৫১ এব<sup>্</sup>ইছা সে আপনাছইতে কহিলেক না, কিন্তু সেই বৎ-সর পুধান যাজক ছইয়া সে ভবিষ্যৎ কথা কহিল, যে য়িণ্ড সেই দেশের কারণ মরিবেন।

৫২ ক্রিন্ত কেবল নেই দেশের কারণ নয় তিনি ঈশ্বরের দিছিদিগ ছাড়ান্যা সহানের্দিগকে একত্র করিয়া একলোক করিবেন।

৫৩ তথন তাহারা সেই দিন হইতে এক বাক্যতা করিয়া
 তাঁহাকে মারিয়া ফেনিতে মুক্তি করিল।

৫৪ অতএব য়িস্ত হছদিরদের মধ্যে স্লফ্ট রূপে আর ফিরিলেন না, কিন্ত তথাইউতে হছাগুটান্তরের নিকটে এক দেশ তাহাতে আ-ফুল নামে এক নগরে গোলেন, এবং তাঁহার শিষ্যেরদের সহিত্ত সেই স্থানে থাকিলেন।

৫৫ পরে য়হদিরদের পেশাক্ষ পর্সময় উপয়িত হইল, তাহাতে পেশাক্ষের পূর্বে অনেক আপনারদিগকে পরিয়ার করিতে গ্রামং হইতে রিরোশনমে গেল।

৫৬ সে সকল হিশ্বর অনুসরান করিলেক, এবং মনিরে উপ-স্থিত হইয়া প্রস্পুর বলিতে লাগিল, ভোমরা কি বুঝ, তিনি কি পর্বেতে আদিবেন ন।

- 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
- 48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come, and take away both our place and nation.
- 49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
- 50 Nor consider that it is expedient for us that one man should die for the people. and that the whole nation perish not.
- 51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation:
- 52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
- 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
- 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
- 55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
- 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

### য়েহিন, দ্রাদশ অধ্যায়।

৫৭ কিন্তু পুধান যাজকেরা এব॰ ফারসীরা তাঁহাকে ধরিবার কারণ আজ্ঞা দিয়াছিল, যে কেছ যদি জানে সে কোথায় আছে, তাহা যেন দেখাইয়া দেয়।

#### দ্বাদশ অধ্যায়।

তথন রিখ পেশাক্ষের ছয় দিবস পূর্বে বীতানিয়ায় আইলেন, যেথানে পূর্ব মৃত লাজার থাকিত, যাহাকে তিনি মৃত্যুহ্ইতে উচাইয়াছিলেন।

- ং দেখানে তাহারা তাঁহার জন্যে রাজি ভোজ্য করিল, এবং মারিয়া দেবা করিল, কিন্তু লাজার তাঁহার ভোজন উপবিষ্ট সমীভ্যারিরদের মধ্যে এক জন ছিল।
- ৩ তথন মারিয়া আদ্ধ সের অতি মূল্যবান জটামাণ্নী তৈল লইয়া, য়িগুর চরণে মাথাইয়া, আপন কেশেতে মোছন করিতে লাগিল; পরে সে তৈলের আমোদে ঘর সমূহ আমোদিত হইল।
- ৪ তথন শীমনের পুজ্র য়ল্দা <mark>তাঁহার এক জন শিষ্য যে</mark> তাঁহাকে বিশ্বাস্থাতকি করিবে ।
- ৫ সে কহিতে লাগিল, এই জৈল তিন পত কাহনে বিক্রীত হুইয়া দরিদেরদিগকে দেওয়া গেল না কেন?
- ৬ কিন্তু সে দরিদু লোকের জন্য ভাবিত হইয়া ইহা কহিল, তাহা নয়, কিন্তু চোর ছিল, এব॰ কোলা বাহক হইয়া তাহাতে স্বাহা রাধা যায় সে বহিয়া লইয়া যাইত, এই নিমিত্তে।
- ৭ তথন য়িস্ত কহিলেন তাহাকে, র**হিতে দেও, সে আমা**র কবর দেওন দিবসের কারণ ইহা রাথিয়াছিল।
- ৮ কেননা দরিদু লোক তোমারদের সহিত সতত থাকে, কিন্তু আমার সঙ্গ তোমারদের নিত্য পাগু নহে।

#### JOHN, CHAP. XII.

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

#### CHAP. XII.

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

- 2 There they made him a suppor; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
- 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.
- 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot Simon's son, which should betray him,
- 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
- 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
- 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
- 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

# য়োহন, দ্বাদশ অধ্যায়।

- ১ পরে অনেক য়ন্ত্দিরা জানিল যে তিনি সেথানে আছেন; অতএব য়িগুর বিষয় ছাড়া লাজার যাহাকে তিনি মৃত্যুহইতে উঠাইয়াছিলেন, তাহাকেও দেখিতে আইল।
- ৭০ কিন্ত পুধান **যাজকে**র লাজারকেও নাট করিতে পরামর্শ করিল।
- ১১ কেননা তাহার বিষয়ে অনেক য়হ্দির। যাইয়া য়িখর উপর বিখাস করিল।
- ১২ তাহার পর দিবনে যথেষ্ট লোক যে পর্বেতে আসিয়া-ছিল, সে যথন শুনিল, যে য়িশ্ব য়িরোশলমে আসিতেছেন।
- ১০ তথন তাহার। তালবাগজ়া লইয়া তাঁহার সহিত দেখা করিতে আগে বাজিল, এব॰ জ্য়ধুনি করিতে লাগিল, যে হোশানা, ধন্য য়িরোশলমের রাজা যিনি য়িত্ত্রে নামে আদি-তেছেন।
- ১৪ পরে য়িস্ত একটা যুবা গাখা পাইয়া তাহার উপর আরো-হণ করিলেন, যেমত লেখা আছে,
- ২৫ ছে শীয়নের কন্যা, ভয় করিও না, দেখ তোরার রাজা যুবা গাধায় চড়িয়া আসিতেছেন।
- ১৬ এই কথা তাঁহার শিষ্যেরা তথন বুঝিলেক না, কিন্তু মহিমা পুকাশ হওন পরে তাহারদের মনে হইল, যে এই কথা তাঁহার বিষয়ে গুন্ত হইয়াছিল, এব॰ ্ষে তাহাকে লোক সকল এমত কর্ম করিয়াছিল।
- ১৭ অতথব যে লোক তাঁহার সহিত ছিল, যথন তিনি লাজারকে কবরহইতে ডাকিয়া আনিয়াছিলেন, এবং মৃত্যুহইতে উঠাইয়াছিলেন, সে লোক পুমাণ দিল।
- ১৮ এতদর্থে লোক সকলও তাঁহার এই কৃত আশ্চর্য্য শ্বনিয়া এ বিষয়েতে তাঁহার সহিত গাক্ষাৎ করিতে গেল।

- 9 ¶ Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
- 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
- 11 Because that by reason of him many of the Jews went away and believed on Jesus.
- 12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
- 13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna! Blessed is the King of Israel, that cometh in the name of the Lord!
- 14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
- 15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
- 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
- 17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
- 18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

- ১৯ অতথব ফারসীরা আপনারদের মধ্যে কহিতে লানিল, তোমরা কি দেখহ না, যে তোমরা কিছু করিতে পারিলা না? দেখতো সংসারই তাহার পশ্চাদ্ধতী হইল।
- ২০ পরে যাহার। পূর্ব্বে ভজন করিতে আসিয়াছিল, তাহারদের মধ্যে কএক যুনানী লোক ছিল।
- ২১ সেই গালিলী বীৎথেসদারহইতে ফিলিপের নিকটে আসিয়া যাচমান হইয়া কহিল, হে মহাশয় আমরা য়িওকে দেখিতে চাহি।
- ২২ ফিলিপ যাইয়া আক্রকে কহিয়া দিল; পরে আক্র ও ফিলিপ য়িস্তকে সন্থাদ দিলেক।
- ২৩ তথন য়িত্ত উত্তর করিয়া কহিলেন, মনুষ্য পুলের মহি-মার পুকাশ হওন সময় উপস্থিত হইল।
- ২৪ সন্তাই আমি কহি তোমারনিগকে, গমের দানাটা যদি মৃত্তিকায় পড়িয়া না মরে শে একাকী থাকে, কিন্তু যদি মরে তবে বিস্তুর ফল ফলে।
- ২৫ যে আপন পুলিকে স্বেছ করে সে তাছাকে হারাইবে; কিন্তু যে আপন পুলিকে এ জনতে হেয়জ্ঞান করে সে তাছাকে অনন্ত জীবনাবধি রক্ষা করিবে।
- ২৬ যদি কেছ আঘার সেবা করে তবে দে আমার পশ্চাৎ আইসুক, পরে যেথানে আমি থাকি সেথানে আমার সেবকও থাকিবেক; কেছ যদি আমার সেবা করে, তাছাকে আমার পিতা সম্ম করিবেন।
- ২৭ সমুতি আমার পাণ দুংথিত আছে, ইহায় কি বলিব, হে পিতঃ, এ সময়হইতে আমাকে রক্ষা করহ? কিন্তু ইহার নিমিত্তেই আমি এ সময়েতে আসিয়াছি।
- ২৮ ছে পিতঃ তোমার নামের গৌরব পুকাশ কর। তথন স্বর্গহাইতে শব্দ হাইল, যে আমি তাহার গৌরব পুকাশ করিয়াছি, এবং পুনর্বারও করিব।

- 19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold the world is gone after him.
- 20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
- 21 The same came therefore to Philip which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
- 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.
- 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone; but if it die, it bringeth forth much fruit.
- 25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
- 26 If any man serve me, let him follow me: and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.
- 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
- 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

### হোহন, মাদশ অধ্যায়।

২১ অভএব যে লোক তাঁহার আশপাশ দাঁড়াইল সে কথা শুনিল, তাহারা বলিতে লাগিল, যে মেঘের গর্জন আছে; অনেও ফহিল, যে একটা স্বর্গায় দূত তাঁহাকে কথা কহিতেছে।

৩০ য়িষ্ট উত্তর করিয়া কছিলেন, এই শব্দ আমার জন্যে আইল না, কিন্তু ভোমারদের নিমিত্তে।

৩১ এশন এই জগতের বিচার উপস্থিত হইল, এখন এই জগৎপতিকে বাহির করা যাইবেক!

৩২ এব॰ আমি যদি ভূমিহইতে উত্থিত হই, তবে আমি আপ্-নার চাঁই সকল মনুষ্যেরদিগকেই আকর্ষণ করিব।

৩৩ তিমি আপনার মরণ কি পুকারে হইবে তাহা বুঝাইতে ইহা কহিলেন।

৩৪ লোকেরা তাঁহাকে কহিল, আমরা ব্যবস্থার গুরে শুনিয়াছি, যে খ্রীষ্ট তিনি নিত্য থাকেন, তুমি কেমন কহিতেছ যে
মনুষ্য পুজের উত্থান হইতে হয় থৈই যে মনুষ্য পুজ সে
কেটা ?

৩৫ য়িন্ত তাহারদিগকে কহিলেন, আর কিঞ্ছিৎ কাল দীন্তি তোমারদের সহিত আছে; যাবৎ দীন্তি তোমারদের স্থানে থাকে, তাবৎ গতি কর, যেন ডোমারদের উপর অন্ধকার না আসিয়া পড়ে, কেননা যে অন্ধকারে গমন করে, সে কোথায় যাইতেছে তাহা জানে না।

৩৬ যাবৎ তোমারদের কাছে দীপ্তি আছে, তাবৎ দীপ্তিতে বিশ্বাস কর, যেন দীপ্তির সন্তান হও, যিন্ত এই কথা কহিয়া পূর্ন করিলেন, এবং ভাহারদের সাক্ষাৎ হইতে লুকাইয়া। থাকিলেন।

৩৭ কিন্তু-তিনি এতেক আশ্চর্য্য তাহারদের সাক্ষাতে করিয়া-ছিলেন, তত্রাপিও তাঁহাকে তাহারা পুত্যয় করিল না।

- 29 The people therefore that stood by and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.
- 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
- 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
- 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.
- 33 This he said, signifying what death he should die.
- 34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up; who is this Son of man?
- 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
- 36 While ye have light believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
- 37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

### য়োহন, দ্বাদশ অধ্যায়।

৩৮ ইহার রিওয়াঁহা ভবিব্যদ্বজার কথা প্রামাণ্ট হইল, যে হে য়িত্হা, কেটা আমারদের সমাচার পুত্রে করিয়াছে, এব॰্ কাহার পৃতি য়িত্হার ভূজ পুকাশ হইয়াছে?

৩১ অতএব তাহারা পুত্র করিতে পারিল না, কেননা রিষ্ট্রাহা প্নশ্চ ও কছিলেন।

৪০ তিনি তাহারদের চক্ষু অন্ধ করিয়াছেন, এব॰ তাহারদের আন্তঃকরণ কঠিন করিয়াছেন, যে কি জানি, চক্ষুতে বা দেখে, ও আন্তঃকরণে বা বুকে, পরে তাহারদের চিন্ত ফিরে, এব॰ আমি তাহারদিগকে সৃষ্ বা করি।

৪১ এ কথা য়িওয়ী হা কহিলেন, যথন তাঁহার মহিমা দেখি-য়া তাঁহার পুষন্ধ কহিলেক।

৪২ তথাপি পুধান অধ্যক্ষের মধ্যেও অনেকে তাঁহাতে পুত্যুয় করিল, কিন্তু ফারসীরদের ভয়ে তাঁহাকে স্বীকার করিল না, যে কি জানি, শিনগাহইতে তাহারা ত্যক্ত বা হয়।

80 কেননা তাহার। ঈশ্বরের পুতিষ্ঠাহইতে মন্ষ্যের পুতিষ্ঠা ভাল বাসিল।

88 তথন য়িশু উচ্চৈংষরে কহিলেন, যে আমার উপর পুত্যয় করে, সে আমারি উপর পুত্যয় করে না, কিন্তু আমার পুরন-কর্তার উপর।

৪৫ এব॰ যে আমাকে দেখে, সে আমার প্রেরণকর্তাকে দেখে।

৪১ আমি এক দীপক হুইয়া এই জগতে আসিয়াছি, তাহাতে যে কেহ আমাতে বিশ্বাস করে, সে যেন অন্তকারে না থাকে।

৪৭ এব॰ কোন মনুষ্য আমার কথা শুনিয়া যদি পুত্যয় না করে, আমি তাহাকে বিচার করি না, কেননা আমি জগতের বিচার করিতে আইলাম না, কিঞ্জু জগতের উদ্ধার করিতে।

৪৮ যে আমাকে হেরজান করে, এবং আমার কথা অগুাহ্য

- 38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report; and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
- 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
- 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
- 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
- 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:
- 43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
- 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
  - 45 And he that seeth me, seeth him that sent me.
- 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
- 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not; for I came not to judge the world, but to save the world.
  - 48 He that rejecteth me, and receiveth not my

### য়েহিন, ভ্রমেদিশ অধ্যায়।

করে, ভাহার বিচারকারক একটা আছে, আমার উক্ত কথাই ভাহাকে শেষ দিবদে বিচার করিবে।

৪৯ কেননা আমি আপনাহইতে কহি না, কিন্তু আমার গ্রেনকর্ত্তাপিতা তিনি আমাকে কিং বলিতে এবং কিং শিক্ষাইতে হয়, তাহা আমাকে আজা দিলেন।

৫০ এব<sup>০</sup> আমি জানি যে তাহার আজো অনন্ত জীবন; অতএব আমি যে কিছু কহি, তাহা আমি পিতার আজানুক্রমেই কহি।

#### ত্রোদশ অধ্যায়।

পেশাক্ষ পর্বের পূর্বে য়িন্ত এই জগৎ হইতে পিতার নিকটে আপনি যাওন সময় উপস্থিত জানিয়া তিনি আপন জগতিস্থ আগ্রীয়েরদিগকে পুেম করিয়া তাহারদিগকে শেষ প্রয়েন্তিই পুেম করিলেন।

ং সেই সময়ে শয়তান তাঁহাকে বিশ্বাস্থাতকী করিতে শীমনের পুত্র য়হুদা স্থারিওটার মনে দিলে, ও রাত্রির ভোজন সমাপ্ত হইলে, পিতা তাহার হাতে সমস্তই সমর্পন করিয়া- ছেন।

ু এব॰ আপনি ইশ্বরের নিকটহইতে আসিয়াছিলেন, ও ইশ্বরের নিকটে পুনরায় যাইতেছেন।

৪ বিস্ত ইহাই জানিয়া রাত্রি ভোজন**হইতে উচিয়া আপন** নস্ত্র<sup>ক্</sup>থসাইয়া রাথিয়া একটা গামছা **লইয়া আপন শরীরে জড়া-**ইয়া দিলেন।

৫ ততঃপরে একটা ডাবরে জল ঢালিয়া শিষ্যেরদের পা সকল পুইতে লাগিলেন, এব॰ ্বে গামছা আপন শরীরে জড়াইয়াছি-লেন, তাহা দিয়া মোছাইতে লাগিলেন।

#### JOHN, CHAP. XIII.

words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

- 49 For I have not spoken of myself: but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
- 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

### CHAP. XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

- 2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,)
- 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
- 4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself:
- 5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

#### শেহন, ত্রয়োদশ অধ্যায়।

৬ পরে শীঘন পিতরের স্থানে আইলে পিতর কহিলেক, হে পুজো, আপনি আমার পা ধুইবেন ?

গ রিপ্ত পুতৃহত্তর করিয়া তাহাকে কহিলেন, আমি যাহা করি তেছি, তাহা তুলি এখন জানহ না, কিন্তু পশ্চাতে জানিবা।

৮ পিতর তাঁহাকে কহিল, আমার গা আপনি কথন ধুইবেন না. য়িস্ত তাহাকে উত্তর করিলেন, যদি ভোমাকে না ধুই, তবে আমাতে তোমার অংশ নাই 1

৯ শীমন পিতর তাঁহাকে বলিল, হে পুডো, আমার পা তো কেবল মহে, কিন্তু আমার হাত এবং মন্তক ও !

১০ য়িস্ত তাহাকে কহিলেন, যে খৌত হইয়াছে, তাহার পা ব্যতিরেক তাহাকে আর খোওনের আবশ্যক নাই, কিন্তু সর্বান্ধ পরিষ্কৃত হইয়াছে; এব॰ তোমরা পরিষ্কৃত হইলা বটে, কিন্তু সকলে নয়!

১১ কেননা তিনি জানিলেন, কেটা তাঁহাকে বিশ্বাসঘাতকী ক্রিবে, অতএব তিনি কহিলেন, যে ভোগরা সকল পরিস্কৃত নহ।

১২ পরে তাহারদের পা ধুইয়া আপন বস্ত্র পরিধান করিয়া পুনর্রার মেজে বসিয়া, তিনি কহিতে লাগিলেন, আমি যাহ। করিয়াছি তোমারদিগকে, তাহা তোমরা না কি জান?

১৩ আমাকে তোমরা গুরু, ও পুড়ু করিয়া বল, এব॰ তোমরা পুকৃতই বল, কেননা আমি সেই বটি।

১৪ অতএব আমি তোমারদের পুতু ও গুরু হইয়া যদি তোমার-দের পা ধুইয়া দিয়াছি, তবে তোমারদের প্রস্তুর পা ধোওয়া ও উপযুক্ত আছে!

১৫ কেননা আমি যেমত তোমার্দিগকে করিয়াছি, দেইমত তোমারদের আচরণও হ্য়, এই নিমিত্তে আমি তোমার্দিগকে একটা দৃষ্টান্ত দিয়াছি!

- 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
- Z Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
- 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
- 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
- 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
- 11 For he knew who should be tray him: therefore said he, Ye are not all clean.
- 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
- 13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well; for so I am.
- 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
- 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

# হোহন, ভ্রোদশ অধ্যায় ।

- ১৬ সত্য আমি কহি ভোমারদিনকে, কর্তাহইতে সেবক বড় নহে, এবং্পুেরকহ্টতে পুেরিত বড় নহে!
- ১৭ ভোমরা এই কথা জানিয়া তাহার পালন যদি কর, জাই ধন্যা
- ১৮ আমি সকলের কথা কহি না; আমার বাছিত কেং আছে, তাহা আমি জানি, কিন্তু এই গুড় যেন পূর্ণ হয়, যে জন আমার সহিত অন থাইত, সে আমাকে লাচি মারিয়াছে।
- ১৯ কিন্তু তাহার ঘটনের পূর্বে আমি তোমারদিগকে কহিয়া দিয়াছি, যেন তাহার ইওনের পরে তোমারদের বিশ্বাস হয়, যে আমি সেই।
- ২০ সত্য আমি কহি তোমারদিগকে, আমার কোন পুেরিভকে যে জন গুহণ করে সে আমাকে ও গুহণ করে, এক ্ আমাকে যে গুহণ করে সে আমার পুেরণকর্তাকেও গুহণ করে।
- ২১ য়িম্ব ইহা কহিয়া আত্মায় দুংথিত হইতে লাগিলেন, এবং পুনাণ দিলেন, ও কহিলেন, সভ্যং আমি বলি তোমারদিগকে, তোমারদের মধ্যে একজন আমাকে বিশ্বাসঘাতকী করিবে 1
- ২২ তথন শিষ্টেরা সন্দিগ্ধ হইয়া পরস্কর অবলোকন করিতে লাগিল, যে তিনি কাছার কথা কহিতেছেন!
- ং ২০ ইহাতে তাঁহার এক জন শিষ্য যে য়িওর প্রিয় সে য়িওর বুকে হেলান দিয়া বলিয়াছে।
- ২৪ অতএব শীমন পিতর তাহাকে ইশারা করিল, যে তিনি য়িখকে জিজ্ঞাসা করিবেন কাহার কথা তিনি কহিয়াছিলেন !
- ২৫ তথন সে য়িশুর বুকে হেলান দিয়া তাঁহাকে বলিল, হে পুভো, সে কেটা ?
  - ২৬ রিভ উত্তর দিলেন, আমি এক শ্রগু রুটী ভিজাইয়া সে

- 16 Verily, verily, I say unto you, the servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him,
- 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.
- 18 I speak not of you all; I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
- 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.
- 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.
- 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
- 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
- 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
- 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
- 25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?
  - 26 Jesus answered, He it is to whom I shall

### য়োহন, ত্রোদশ অধ্যায় ৷

ভিজা রটী যাহাকে দিবসে সেই. পরে তিনি সে থণ্ড ভিজাইয়া শীমনের পুত্র রহুদা স্থারিওটাকে দিলেন !

২৭ এব॰ সে খণ্ড গুহণ পরে শয়তান তাহার অন্তরে পুরিষ্ট ছইল তথ্ন য়িন্ত তাহাকে কহিলেন, তুমি ঘাহা কর তাহা শীন্তু করহ !

২৮ কিন্তু মেজে যাহারা বসিয়াছিল ইহারদের কেহ জানিল না তিনি কি ভাবে তাহাকে এ কথা কহিয়াছিলেন।

২৯ কেননা কেছ বৃদ্ধিল, যে য়হুদার কাছে থৈলা আছে এই
নিনিত্তে য়িও তাহাকে কহিলেন, যে পর্বের কারণ আমারদের
আবশ্যকীয় সামগ্রী কিনিয়া লও, কিয়া দরিদ্যুরদিগকে কিছু
ভিক্লা দেও।

৩০ তথন সেই ভিদ্ধা খণ্ড গুহ্ণ করিয়া সে তৎক্ষণাৎ বাহিরে গেল, এবং রাত্রি উপস্থিত হইল।

৩১ অতথব তাহার বাহির যাওন পরে য়িশু বলিতে লাগিলেন, এথন মনুষ্য পুল্লের মহিমা পুকাশ হইতেছে, এবং তাহা দিয়া ঈশ্বরের মহিমা ও পুকাশিত হয় ৷

৩২ যদি তাহা দিয়া ঈশ্বরের মহিমার পুকাশ হয়, তবে ঈশ্বর আপনা দিয়াই তাহার মহিমা পুকাশ করিবেন, এব॰ তাহা স্বরায় করিবেন।

৩৩ হে কুদু শিশুরা, এখন আমি আর কিঞিৎকাল তোমার-দের সঙ্গে আছি; তোমরা আমার অন্তেষণ করিবা, কিন্ত যেঁমত রুত্দীরদিগকে কহিলাম, আমি যেখানে যাই সেখানে তোমরা আদিতে পারিবানা, সেই মত আমি এখন তোমারদিগকেও কহি !

৩3 আমি একটা নূতন আজা তোমারদিগকে দি, যে তোমর। অন্যোন্যে প্রেম কর ; যেমত আমি তোমারদিগকে গুটিত করি-য়াছি, সেই মত তোমরা পরস্কর পুটিত করহ। give a sop when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

- 27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
- 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
- 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
- 30 He then, having received the sop, went immediately out: and it was night.
- 31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
- 32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
- 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and, as I said unto the Jews, Whither I go ye cannot come; so now I say to you.
- 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another: as I have loved you, that ye also love one another.

### য়োহন, ত্রোদশ অধ্যায়!

৩৫ ইহাতে যদি পরস্লর প্রেম কর, তবে সকলেই জানিবে, যে তোমরা আমার শিষ্যাণ বট ৷

৩৬ শীমন পিতর তাঁছাকে বলিল, হে পুডো আপনি কোথায় যাইবেন বিত্ত তাহাকে উত্তর করিলেন, আমি যেখানে যাই-তেছি, সেখানে এখন তুমি আমার পশ্চাৎ আসিতে পার না, ক্ষু পরে আনিবা।

৩৭ পিতর তাঁহাকে বলিল, হে পুড়ো, আমি এখন তোমার পশ্চাৎ কি জন্য যাইতে পারিব না? আমি তোমার কারণ আপন পাণ সমর্পণ করিব ?

৩৮ রিস্ত তাহাকে পুত্যুত্তর দিলেন, তুনি আমার কারণ কি আপন পুাণ সমর্পণ করিবা বটে? সত্যং আমি তোমাকে কহি, তুমি যাবৎ তিনবার আমাকে অস্বীকার না করিবা তাবৎ কুকড়ার বাঁক হইবে না।

# চভুৰ্দণ অধ্যায়।

তোমারদের অন্তঃকরণ দুংথিত না হউক; ভোমরা ইশ্বরে বিশ্বাস করিতেছ, আমাতেও বিশ্বাস করহ।

২ আমার পিতার পুরীতে অনেক আলয় আছে, তাহা না হইলে আমি কহিতাম, আমি তোমারদের জন্যে হান পুস্তুত করিতে যাইতেছি, আর যদি আমি যাই, এব॰ তোমারদের কারণ স্থান পুস্তুত করি ৷

় ৩ তবে আমি পুনরায় আনিয়া ভোমারদিগকে আপন স্থানে লইব, তাহাতে যেখানে আমি থাকি সেথানে তোমরাও থাকিবা।

৪ এব॰ কোগার যাইডেছি, তাহা তোমরা জান, এব॰ পথ ও জান।

#### JOHN, CHAP. XIV.

- 35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
- 36 Simon Peter said unto him, Lord, Whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.
- 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
- 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

#### CHAP. XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

- 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
- 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.
- 4 And whither I go ye know, and the way ye know.

# য়োহন, চতুর্দশ অধ্যায় !

- ও তমা তাঁহাকে কহিল, হে পুডো, আপনি কোথায় যান তাহা আমরা জানি না ? তবে পথ কিরপে জানিতে পারি ?
- ৬ য়িপ্ত তাহাকে কহিলেন, আমিই পথ, এবং সত্য, ও জীবন, আমা দিয়া না গেলে পিভার স্থানে কোন মনুয়ের গতি নাই ।
- প আমাকে জানিলে, আমার পিতাকেও জানিতা; এবং এখন হইতে ডোমরা ভাহাকে জান, এবং দেখিয়া থাক !
- ৮ ফিলিপ তাঁহাকে কহিল, হে পুডো, পিতাকে দেখাইয়া দেউন, তবে আমারদের পুষোধ হয় !
- ১ রিশ্ব তাহাকে কহিলেন, হে ফিলিপ, আমি তোমারদের সহিত এতকাল আছি, তত্রাপি কি আমাকে জানহ না, যে আমাকে দেখিয়াছে, সে পিতাকেও দেখিয়াছে, তবে তুমি কেমন বলিতেছ, যে আমারদিগকে পিতাকে দেখাও।
- ১০ কি তোমার পুত্যয় নাই, যে আমি পিতায়, এবং পিতা
  আমায়; যে কথা আমি বলি তোমায়দিগকে, সে কথা আমি
  আপনাহইতে কহি না, কিন্তু পিতা যিনি আমাতে বর্তিতেছেন,
  তিনিই কর্ম করেন!
- ১১ আমার কথা পুত্রয় কর, যে আমি পিতাতে, এব॰ পিতা আমাতে, অথবা কর্মের পুযুক্তেই আমাকে পুত্রয় করহ।
- ১২ সত্য আমি কহি তোমারদিগকে, আমার উপর যে বিশাস করে, যে কর্ম আমি কারিতেছি, ভন্মত কর্ম সেও করিবেক, এব॰ ইহাহইতেও বড় কর্ম করিবেক, কেননা আমি পিতার হ্বামে যাই।
- ১০ এব তোমরা যে কিছু আমার নামে চাহ, তাহা আমি করিব, যেন পুত্রে পিতার মহিমা পুকাশিত হয় !

#### JOHN, CHAP. XIV.

- 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest? and how can we know the way?
- 6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh unto the Father but by me.
- 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
- 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
- 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? He that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?
- 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father, that dwelleth in me, he doeth the works.
- 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
- 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.
- 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

# য়োহন, চতুর্দশ অধ্যায়।

১৪ আগার নামে যে কিছু তোমরা যাচ্ঞা কর, তাহা আমি করিয়া দিব ৷

১৫ যদি আমাকে প্রেম করছ, তবে আমার আজা পালন কর।

১৬ এর ্ আমি পিতার স্থানে প্রার্থনা করিব, তাছাতে তিনি তোমারদিগকে আর এক প্রুযোধকর্তা দিবেন, যে তোমারদের সহিত নিরবধি থাকিবেন !

59 তিনি সত্যময় আত্মা, যাহাকে সংসার দেখেও না, এব॰ জানেও না; এ নিমিত্তে তাঁহাকে গুহণ করিতে পারেও না; কিন্তু তোমরা তাঁহাকে জানিবা, কেননা তিনি তোমারদের সঙ্গে থাকেন, এব০ তোমারদের অন্তরে বর্ত্তিবেন।

১৮ আমি তোমারদিগকে অনাথ ছাড়িয়া যাইব না, আমি তোমারদের স্থানে আসিব।

১৯ আর কিঞ্চৎ ব্যাজ আছে, তৎপরে জগৎ আমাকে আর দেখিবে না, কিন্তু তোমরা দেখিবা; আমি জীবমান থাকি, এই নিমিত্তে তোমরা ও জীবমান থাকিবা।

২০ সে সময়ে তোমরা ইহা জানিবা, যে আমি আপন পিতাতে, এব॰ তোমরা আমাতে, ও আমি তোমাসভাতে ।

২১ যে আমার আজা ধরে, এবং পালন করে, দেই আমাকে প্রেম করিতেছে; এবং যে আমাকে প্রেম করে সে আমার পিতার প্রিয় হইবে; এবং আমি তাহাকে স্বেহ করিব, ও তাহার স্থানে আপনাকে প্রকাশমান করিব।

২২ তথন স্থারিওটা ভিন্ন অন্য য়হদা ভাঁছাকে কহিল, হে পুভো, আপনি জগতের পুতি অপুকাশ হইয়া আমারদের স্থানে কি রূপে আপনাকে পুকাশমান করিবেন?

২৩ থিত তাহাকে উত্তর করিয়া কহিলেন, যদি কোন মনুষ্য

- 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.
  - 15 If ye love me, keep my commandments.
- 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
- 17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him; but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
- 18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
- 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
- 20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
- 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father; and I will love him, and I will manifest myself to him.
- 22 Judas saith unto him, (not Iscariot,) Lord, how's is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
- 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words; and my Father

#### য়োহন, পঞ্চদশ অধ্যায়।

জানাকে প্রেম করে, নে আমার কথা পালন করিবে, এবং আমার পিডা তাহাকে প্রেম করিবেন, এবং তাঁহার নিকট আসিয়া আমর। তাঁহার সহিত বাদ করিব।

২৪ যে আমাকে পুরু করে না, দে আমার কথা রাখে না; এবং যে কথা তোমরা শুরণ কর, সে আমার নয়, কিন্তু আমার পুরুণ, কর্ত্তা পিতার।

২৫ এই দকল কথা আমি তোলারদের সহিত বর্তমান থাকিঙে কহিয়াছি 1

২৬ কিন্তু পুরোধকর্ত্তী ধর্মময় আজা, যাহাকে পিতা আমার নামে গাটাইবেন, তিনি তোমারদিগকে সকল কথা শিক্ষাইবেন, এবং যে কিছু আমি তোমারদিগকে কহিয়াছি, লে সকল তোমারদ্বের মারণে দেওয়াইবেন !

২৭ আমি তোমারদের স্থানে শান্তি গুইয়া যাই, আমি আপনার শান্তি দি, সংসারে যেমত দান করে দেই রূপ আমি
তোমারদিগকে দি না, তোমারদের অন্তংকরণ দুংথিত কিয়া ভয়াথিত না হউক!

২৮ আমি বলিলাম তোমারদিগকে, যে আমি যাইয়া, আর-বার তোমারদের নিকটে আদি, ইছা তোমরা শুনিয়া যদি আমাকে প্রেম করিতা, তবে আমি যে কহিলাম, আমি পিতার নিকটে যাই, ইছাতে আহ্লাদিত ছইতা, কেননা গিতা আমাছ্ইতে গুড়তর আছেন।

২১ এব॰ তাহার হওনের পূর্বে এখনি আনি তোমারদিগতে কহিয়াছি, যেন তাহার হওনের পরে তোমারদের পূত্য হয়।

৩০ এখনছইতে আমি তোমারদের সহিত বিস্তর আলাপ করিব না, কেননা এ জগতের অধিপ আধিতেছেন, কিন্তু আমাত্রে তাহার কিছু বিষয় নাই !

#### JOHN, CHAP. XIV.

will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

- 24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.
- 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.
- 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
- 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
- 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
- 29 And now I have told you before it come to pass; that when it is come to pass, ye might believe.
- 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

# য়োহন, পঞ্দশ অধ্যায়।

৩১ কিন্তু জগৎ যেন ইহা জানে, যে আমি পিতাকৈ প্রেম করিতেছি, এব॰ গিতা যেনত আজা দেন, সেই মত আমি করি, উচ, এথানহইতে আমরা যাই।

# পঞ্দশ অধ্যায় !

আমি সত্য দাক্রা বৃক্ত, এবং আমার পিতা কৃষক !

- ২ আমাতে পুত্ত্যক তাল যে নিষ্কুল থাকে তিনি তাহা ছেদন করেণ, এবং পুত্যেক ভাল যে ফলবান হয়, তাহা তিনি পরিষ্কার করেণ, যেন তাহার অধিক ফল হয়।
  - ৩ এখন আমার উক্ত কথাদার। তোমরাই পরিষ্কৃত হইলা।
- 8 আমাতে থাক, এব॰ আমি তোমারদিণেতে থাকিব, যেমত বৃক্তেতে ভাল না থাকিলে, দে আপনাস্ইতে ফল দিতে পারে না, সেই মত আমাতে না থাকিলে তোমরাও পার না।
- ও আগি দ্বাক্ষা বৃক্ষ, তোমরা সকল তাল; আমাতে যে থাকে, এবং যাহাতে আমি থাকি, সে বিস্তুর ফল ফলে, কেননা আমা-হইতে বিয়োগ হইলে, তোমরা কিছু করিতে পারহ না !
- ৬ কোন মনুষ্য যদি আমাতে না থাকে, তবে সে ফেলাযাওয়া ভালের মত শুদ্ধ হয়, পরে লোক কুড়াইয়া অগ্নিতে ফেলিয়া দেয়, এবং সে পুড়িয়া যায়।
- ৭ তোমরা যদি আমাতে থাক, এব॰ তোমারদিগেতে আমার কথা থাকে, তবে যাহা ইচ্ছা কর, তাহা যাচ্ঞা করিলে গরে তোমারদিগকে দেওয়া যাইবে।
- ৮ ইহাতে আমার পিতার মহিমা পুকাশিত হয়, যে তোমরী বিস্তুর ফলোভব কর, তবেই ভোমরা আমার শিষ্যুগণ হইবা !
- ১ পিতা যেমত আমাকে পুেম করেন সেই মত আমি তোমার-দিগকে পুেম করি, আমার পুেমেতে থাক।

#### JOHN, CHAP. XV.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

# CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my father is the hus-bandman.

- 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
- 5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
- 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

# য়েহিন, পঞ্দশ অধ্যায়।

- ১০ তোঁমরা যদি আমার আজা পালন কর, তবে আমার প্রেমে থাকিবাই ; যেমত আমি আপন পিতার আজা পালন করিয়া তাঁহার প্রেমে থাকিতেছি।
- ১১ পরে তোমারদিগেতে আঘার আনন্দ যেন থাকে, এব তোমারদের আনন্দ যেন পূর্ণ হয়, এই নিমিত্তে আমি এ সকল পুসঙ্গ তোমারদিগকে কহিয়াছি।
- ় ২২ আমার আজা এই, যে তোমরা পরন্ধর পুেম কর, যেমন্ত আমি তোমারদিগকে পুেম করিতেছি।
- ১০ মিত্রের কারণ আপন প্রাণ দেয়, ইহাহইতে বড় কাহার প্রেম হইতে পারে না I
- ১৪ আমি যে কিছু তোমারদিগকে আজা দি, তাহা যদি কর তবে তোমরা আমার মিতুগণ ।
- ১৫ এখনহইতে আমি তোমারদিগকে লেবক করিয়া বলি না, কেননা কর্তা যাহা করেন তাহা দেবক জানে না, কিন্তু আমি তোমারদিগকে মিত্র করিয়া বলি, কেননা যে কিছু আমার পিতার স্থানে শুবণ করিয়াছি, তাহা আমি ভোমারদিগকে জানা ইয়া দিয়াছি ঃ
- ১৬ তোমরা আমাকে বাছিয়া লইলা তাহা নয়, কিন্তু আমি তোমারদিগকেই বাছিয়া লইলাম, এবং নিযুক্ত করিলাম যে তোমরা যাইয়া ফল ধরো ও তোমারদের ফল যেন থাকে, তাহাতে ফে কিছু আমার নামে তোমরা পিতার স্থানে চাহ তাহা তিনি যেন তোমারদিগকে দেন 1
- ১৭ তোমরা পরন্<mark>লর পুেম করছ, এ</mark>ই অনুমতি আমি তোমার-দিগকে দি ৷
- ১৮ জগৎ সংসার যদি তোমারদিগকৈ মন্দ বাসে, তবে তোমরা জান যে তোমারদের পূর্বে সে আমাকে মন্দ বাসিয়াছিল ৷

# JOHN, CHAP. XV.

- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
- 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.
- 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
- 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
- 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
- 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
- 17 These things I command you, that ye love one another.
- 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

## য়োহন, পঞ্চাশ অখ্যায় ৷

১৯ যদি জগতের লোক হইতা তবে জগৎটা আপন আশ্বীয়ের-দিগকে ভাল বাসিত; অতএব তোমরা জগতের লোক নহ, কিন্তু আগ্নি তোমারদিগকে জগৎহইতে বাছিয়া লইয়াছি, এই নিমিত্তে জগৎটা তোমারদিগকে মন্দ্র বাসে।

২০ সে কথা মারণে রাথ যে আমি তোমারদিগকে কছিলাম, সেবক আপন কর্ত্তা হইতে বড় নয়; আমাকে যদি সে সতাইয়াছে তবে তোমারদিগকেও সতাইবে, আমার কথা যদি রাথিয়াছে, তবে তোমারদের কথাও রাথিবে।

২১ কিন্তু এই সকল কর্ম আমার নাম বিষয়ে তাহারা তোমার-দিগকে করিবে, কেননা আমার পুরণকর্তাকে তাহারা জানে না এই নিমিত্তে !

২২ আমি যদি তাহারদের আদিয়া না কহিতাম, তবে তাহার-দের পাপ হইত না; কিন্তু এখন তাহারদের পাপের বাহান। নাই।

২৩ যে আমাকে মন্দ বাদে দে আমার পিতাকেও মন্দ বাদে।

২৪ আমি যদি তাহারদের মধ্যে এমন কর্ম না করিতাম যে আন্যেতে কথন হয় নাই, তবে তাহারদের পাপ হইত না; কিন্তু তাহারা আমাকে এবং আমার পিতাকে উভয়েরদিগকে দেখিতেও পাইয়াছে, এবং মন্দও বাদিয়াছে।

২৫ কিন্তু ইহাতে সে কথা পূর্ণ হইল যে তাহারদের ব্যবস্থায় গুরু আছে, তাহারা অকারণ আমাকে মন্দ বাসিল।

২৬ কিন্তু পুবোধকর্তা যাহাকে আমি পিতার নিকটহইতে তোমারদের স্থানে পাঠাইব, সে সত্যময় আত্মা যিনি পিতাহইতে নির্মত হন, তিনি যথন আসিবেন তথন আমার বিষয়ে পুমাণ দিবেন।

২৭ এবং তোমরা ও প্রমাণ দিবা, কেন্না ভোমরা পুথমাবন্ধি আমার সঙ্গে থাকিতেছ।

- 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
- 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
- 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
- 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
  - 23 He that hateth me hateth my Father also.
- 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
- 25 But this cameth to pass that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
- 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
- 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## হোহন, ষোড়ণ অধ্যায়।

এই সভল কথা আঘি তোমারদিগকে কহিরাছি, যেন ডোমরা ঠেষ না থাও।

থ তাছারা তোমারদিগকে শিনগণ হইতে বাহির করিয়া পরি-ত্যাণ করিবে, বর্ঞ্থমন সময় আসিতেছে, যথন তোমারদিগকে যে কেছ বধ করে, সে বুফিবে যে তাছাতে ঈশ্বরের সেবা করিতেছে।

৩ তাছারা ভোমার্নিগকে এ সকল করিবেই, কেননা তাছারা আমার পিতাকেও জানে না, আমাকেও জানে না।

৪ কিন্ত এই সকল আমি ভোমারদিগকে কহিয়া দিয়াছি, তাহাতে সময় যথন আসিবে, তথন যেন তোমারদেরস্তি হয় যে আমি ভোমারদিগকে কহিয়াছিলাম, তাহা পুথমে আমি কহিলাম না, কেননা আমি ভোমারদের সঙ্গে ছিলাম।

৫ কিন্ত সমূতি আমি আপন পুরেণকর্তার স্থানে যাইতেছি, তথাচ তোমারদের কেহ আমাকে জিজাদা করে না, যে তুমি কোথা যাইতেছ?

৬ কিন্তু এ সকল কথা যে আলি ভোনারদিগকে কহিয়াছি, ইহার নিমিত্তে তোমারদের অন্তঃকরণ শোক পূর্ণ হইল 1

৭ তত্রাপি আমি ভোমারদিগকে সভ্য কহি, ভোমারদের হিত নিমিত্তে আমার যাওনের আবশ্যক আছে, কেননা আমি যদি না যাই তবে পুবোধকর্তা ভোমারদের স্থানে আদিবেন না; কিন্তু আমি যদি যাই, মবে তাহাকে ভোমারদের স্থানে পাচাইব।

৮ এবং তিনি যথন আলিবেন, তথন জনৎসংসারকে পাপ বিষয়,
ও পুণ্য বিষয়, এবং বিচার বিষয়ে পুৰোধ দিবেন।

3.5

### CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

- 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
- 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father nor me.
- 4 But these things have I told you, that, when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
- 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
- 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.
- . 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
- 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

## য়োহন, যোড়শ অধ্যায়।

১ পাপ বিষয়ে, এই নিমিন্তে যে আমাকে তাহারা পুত্রর করে না।

১০ পুণ্য বিষয়ে, এই কারণ যে আমি আমার পিতার স্থানে যাই, তাহাতে আর আমাকে তোমরা দেথিবা না।

১১ বিচার বিষয়ে, এই হেজু যে জগতের অধিক বিচারিত হইয়াছে 1

১২ আমার অনেক কথা ভোমারদিগকে কহিতে আছে, কিছু এখন তাহা বহিতে পারিবা না।

50 কিন্তু দত্যময় আত্মা যথন আদিবেন, তথন তিনি তোমার দিগকৈ সমন্ত সত্যেতে পুবেশ করাইবেন, কেননা আপনাছইতে তিনি কহিবেন না, কিন্তু যাহা শুনিবেন, তাহাই বলিবেন, এবং তোমারদিগকৈ ভবিষ্যৎ কর্ম অনেক দেথাইবেন।

১৪ তিনি আমার মহিমা পুকাশ করিবেন, কেননা তিনি আমা হউতে লইয়া তোমারদিগকে দেখাইবেন।

১৫ যে কিছু আদার পিতার আছে, দে আমার, এই নিমিত্তে আদি কহিলাম, যে তিনি আমাহইতে লইয়া তোমারদিগকে দেথাইবেন।

২৬ কিঞ্চৎ কাল আছে ততঃপরে তোমরা আমাকে দেখিতে পাইবা না; পরে আর কিঞ্চিৎ ব্যাজে আমাকে দেখিতে পাইবা, কেননা আমি পিতার স্থানে যাই !

১৭ তথন তাঁহার কতেক শিষ্য পরস্পর বলিতে লাগিল, এ কি কথা? আমারদিগকে কহিতেছেন, কিঞ্জিৎ ক্ষণ আছে, তারপরে তোমরা আমাকে দেখিতে পাইবা না, পরে আর কিঞ্জিৎ ব্যাজে আমাকে দেখিতে পাইবা, কেননা আমি পিতার স্থানে যাই।

১৮ এই যে কিঞ্জিৎ কাল বলিতেছেন, সে কি কথা কহিতে ছেন আমরা বৃষ্ঠিতে পারি নাঃ

#### JOHN, CHAP. XVI.

- 9 Of sin, because they believe not on me.
- 10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
- 11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
- 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
- 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.
- 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.
- 15 All things that the Father hath are mine; therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.
- 16 A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me; because I go to the Father.
- 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
- 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We cannot tell what he saith.

## হোহন, ষোড়শ অধ্যায়।

১৯ কিন্তু হিন্তু জানিবেন, যে আপনাকে তাহারদের জিজাসা করিবার ইচ্ছা আছে, অতএব তিনি তাহারদিগকে কহিলেন, এই যে আমি কহিলাম, কিঞ্চিৎ কাল আছে, ততঃ পরে আমাকে তোমরা দেখিতে পাইবা না, পরে আর কিঞ্চিৎ ব্যাজে আমাকে দেখিতে পাইবা, ইহার তদন্ত না কি তোমরা আপনারদের মধ্যে ততু করহ?

২০ সত্যথ আমি বলি তোমারদিগকে, তোমারা জন্দন ও শোক বিলাপ করিবা, কিন্তু জগৎসংসার কৌতুকাবিউ হইবে, এবং তোমরা শোকাকুল হইবে, কিন্তু তোমারদের শোচনা আনন্দে লুপ্ত হইবে।

২১ পুদৃতি স্ত্রী যথন তাহার ক্লণ উপস্থিত হয় তথন দে দুংথিতা আছে, কিন্তু পুত্র পুদর হউবা মাত্র, তাহার একজন পুরুষ ভূমিষ্ঠ হওয়াতে যে আনন্দ হয়, তাহাতে আপনার বেদনা আর মরেণে থাকে না ।

২২ এমনে তোমরা ও স্মুতি শোকাকুল ছইলা, কিন্ত আমি তোমারদের ভানে আরবার সাক্ষাৎ দিব, পরে তোমারদিণের মন আনন্দিত ছইবে, এব॰ তোমারদিণের আনন্দ কেছ ছ্রণ করিতে পারিবেক নাঃ

২০ সেই দিবলে তোমরা আমাকে আর কোন জিজ্ঞানা করিবা না; সভ্যং আমি বলি ভোমারদিগকে, যে কিছু আমার নামে ভোমরা গিভার স্থানে চাছিবা তিনি ভোমারদিগকে অবশ্য: দিবেন।

২৪ অদ্যাপি **আমার নাম করিয়া তোমার কিছু চাছ, তবে** ভোমারদের পূর্ণানন্দ যাহাতে হয়, **তা**হা পাইবা।

২৫ এ সকল কথা আমি উপমা দিয়া তোমার্দিগকে কহিয়াছি, কিন্তু সময় আদিতেছে, যথন উপমা কথা আর বলিব না, কিন্তু ভোমার্দিগকে মুক্ট রূপে পিতার বিষয় জানাইব।

- 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me?
- 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
- 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
- 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
- 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.
- 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
- 25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

## হোহন, হোড়প অধ্যয়।

২৬ তথ্ন তোমরা আমার নাম করিয়া ফাচঞা করিবা, কিন্ত আমি কহি না, যে তোমারদের কারণ আমি পিতাকে প্রার্থনা করিব;

২৭ কেননা তোমরা আমাকে পুেন্ন করিতেছ, এব ্যে আমি ঈশ্বরহুইতে আসিয়াছি, তাহা পত্যর করিতেছ, এই নিমিত্তে পিতা আপনি তোমার্দিগকে প্রেন্ন করেন।

২৮ আমি পিতার নিকটহইতে বাহির হইয়া জগতে আইলাম,
পুনশ্চ আমি জগৎ ছাড়িয়া পিতার নিকটে যাই 1

২১ শিষ্যের। ভাঁহাকে বলিল, দেখা এখন তো আপনি স্পষ্ট কথা কহিতেছেন, এবং উপমা কথা কহেন না।

৩০ এখন আমরা পুরোধ পাইলাম, যে আপনি সকল কথা জানেন, এবং যে কাহার জিজাসাতে আপনার আবশ্যক নাই, ইহাতে আমরা বিশ্বাস করি যে আপনি ইশ্রের নিকটহুইতে আইলেন।

৩১ য়িস্ত তাহারদিগকে উত্তর দিলেন, এখন কি তোমরা বিশ্বাস করহ ?

৩২ দেখ সময় আসিতেছে, বর তিপস্থিত আছে, যথন তোমরা সকল আগনহ স্থানে ছিন্নভিন্ন হইয়া আমাকে একাকী ছাড়িয়া আইবা; তথালি আমি একাকী নহি, কেননা পিতা আমার সঙ্গে আছেন!

৩৩ এ সকল কথা আমি তোমারদিগকে কহিয়াছি, যেন আমাজে ভোমারদের শান্তি হয়; জগতে ভোমারদের ক্লেশ হইবেই, ফিন্তু নির্ভয় থাক, আমি জগৎকে পরাভূত করিয়াছি

# সপ্তদশ অধ্যায় ৷

রিস্ত এই সকল কথা সমাপ্ত করিয়া স্বর্গের পানে চক্রু উচাইয়া কহিতে লাগিলেন, হে গিত: ক্লণ তো আইল, তোমার পুল্রের

### JOHN, CHAP. XVI.

- 26 At that day ye shall ask in my name: and L say not unto you that I will pray the Father for you;
- 27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
- 28 I came forth from the Father, and am come / into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
  - 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
  - 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
    - 31 Jesus answered them, Do ye now believe?
  - 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
  - 33 These things I have spoken unto you, That in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

### CHAP. XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come:

### (याह्न, मध्रमण वानावा

অহিমা পুকাশ করহ, যেন তোমার পুল তোমার মহিমাও পুকাশ করে!

২ যেমত তাঁহাকে তৃমি সকল পাুণির অধিকার দিয়াছ, তাহাতে যে সকল তুমি তাঁহাকে পুদান করিয়াছ, তিনি যেন তাহারদিগকে অনন্ত জীবন দেন !

৩ এব॰ অনন্ত জীবন এই, অদিতীয় সত্য ঈশ্বর যে তুমি এব॰ ু তোমার পূেরিত যিশু থুীফ, তোমার ও তাঁহার পরিচয়।

৪ তোমার মহিমা আমি জগতের মধ্যে পুকাশ করিয়াছি, যে ক্রম তুমি আমাকে ভারিয়াছিলা, তাহা আমি নম্লন করিয়াছি।

৫ অতথ্য হে পিতঃ, সংপুতি আপনা দিয়া আমার মহিমা পুকাশ কর, সে মহিমা দিয়া যাহা আমি জগতের পূর্বে তোমার সহিত ধারণ করিলাম।

৬ তুমি জ্গংহইতে যে সকল মনুষ্টের্দিণকৈ আমাকে দিয়াছ, তাহারদিগকে আমি তোমার নাম জানাইয়া দিয়াছ; তাহারা তোমার ছিল, এব॰ তাহারদিগকে তুমি আমাকে দিলা, এব॰ তাহারা তোমার কথা পালন করিয়াছে।

৭ এখন তাহারা জানে, যে কিছু তুমি আমাকে দিয়াছ সে সকল তোমা হইতে হইয়াছে।

৮ কেননা যে কথা তৃমি আমাকে দিরাছ তাহা আমি তাহার-দিগকে দিয়াছি; অতএব তাহারা গুহণ করিয়াছে, এবং নিশ্চয় বুঝিয়াছে, যে আমি তোমার নিকটহইতে বাহির হইয়া আই-শাম, ও যে তুমি আমারে পুরণ করিলা।

১ তাহারদের নিমিত্তেই আমি প্রার্থনা করিতেছি, জগৎ সংসার নিমিত্তে আমি প্রার্থনা করি না, কিন্তু জগৎছইতে যে সকল তুমি আমাকে দিরাছ তাহারদের কারণ, কেননা সে ভোমার।

১০ এব॰ যে সকল আমার সে তোমার, এব॰ যে তোমার সে আমার, এব॰ তাহারদিগেতে আমার মহিমা পুকাশিত হয়। glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

- 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
- 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
- 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
- 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.
- 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
- 7 Now they have known that all things, whatsoever thou hast given me, are of thee:
- 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
- 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
- 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

## साहत, मक्ष्रमण खधारा ।

- ১১ এ জগতে আমার আর থাকা নাই ! কিন্ত ইহারদের জগতে থাকা আছে, এব॰ আমি ভোমার স্থানে আসিতেছি; হে ধর্মমর গৈতঃ, যে সকল তুমি আমাকে দিয়াছ. তাহারকিগকে আপন নাম দিয়া রক্ষা কর, তাহাতে আমরা যেমন এক আছি, তেমন তাহারাও এক হয় !
- ১২ যাবৎ আমি তাহারদের সঙ্গে জগতে ছিলাম, তাবৎ আমি তোমার নামেতে তাহারদের রক্ষা করিলাম, যে সকল তুমি আমাকে দিয়াছ সে সকলের দিগতে আমি রক্ষা করিয়াছি, এবং ধর্ম গুছে যে মত বলে, তাহারদের মধ্যে সম্ব্রিশের পুত্র ব্যতিরেক আমা হইতে কেহু হারায় নাই 1
- 50 কিন্তু এখন আমি তোমার স্থানে আসি, অত্এব এ সকল কথা জগতে থাকিতে আমি কহিতেছি, যেন আমাতে ভাহার-দের আনন্দ পূর্ণ হয়।
- ১৪ আমি তোমার কথা তাহারদিগকে বিয়াছি, এব আমি যেয়ত জগতের নহি, দেই মত তাহারাও জগতের নহে, এই নিমিত্তে জগৎটা তাহারদিগকে মন্দ বাসিতেছে!
- ১৫ কিন্ত যে তুমি তাহারদিগকে জগংহইতে লও, এমত আমার পার্থনা নহে, কিন্তু তাহারদিগকে মন্দ্রইতে যেন রহল কর।
  - ১৬ তাহারা জগতের নহে, যেমত আমিও জগতের নহি ৷
- ১৭ তোমার সত্য দিয়া তাহারনিগকে পরিস্কার কর, তোমার বাক্যই সত্য !
- ১৮ যেমত তুমি আমাকে জগতে পুেরণ করিয়াছ, সেই মত আমি তাহারদিগকে জগতে প্রেরণ করিয়াছি !
- ১৯ এব তোহারদের কারণ আমি আপনাকে পরিস্কার করি, যেন সত্যের দারা তাহারাও পরিস্কৃত হয় !

#### JOHN, CHAP. XVII.

- 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.
- 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
- 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
- 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
- 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
- 16 They are not of the world, even as I am not of the world.
- 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
- 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
- 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

### য়োহন, সগুমদশ অধ্যায়।

২০ তথাচ কেবল ইহারদের কারণ আমি পুর্থিনা করিনা, কিন্তু যে সকল তাহারদের কথা দারা আমাকে বিশ্বাস করিবে সে সকলের কারণ !

২১ তাহাতে যেন সকল এক হয়, যেমত তুনি আমাতে এব॰ আমি তোমাতে সেমত তাহারাও আমারদিগেতে এক হয়, তাহাতে জগৎ যেন পুত্রয় করে যে তুমি আমাকে পুরেশ করিয়াছ।

২২ এব॰ আমাকে যে গৌরব তুমি দিয়াছ তাহা আমি তাহারদিগকে দিয়াছি, তাহাতে যেমত আমরা এক সেমত তাহারাও এক হয়।

২৩ আমি তাহারদিণেতে এব তুমি আমাতে, যেন তাহার-দের ঐক্য সিদ্ধ হয়, এব জগৎ যেন জানে যে তুমি, আঘাকে প্রেণ করিয়াছ, এব আমাকে যেমত প্রেম করিতেছ সেমত তুমি তাহারদিগকেও প্রেম কর !

২৪ হে পিতঃ, আমার ইচ্ছা যথা আমি থাকি তথা যে সকল আমাকে দিয়াছ তাহারাও আমার সহিত থাকে, তাহাতে যে নৌরব তুমি আমাকে দিয়াছ তাহারা যেন দেখে, কেননা তুরি জগতের অনুষ্ঠান হওনের পূর্বে আমাকে পুেম করিলা।

২৫ হে প্রাক্তার্থিক পিতঃ, জগৎটা তোমাকে জানে না, কিন্তু আমি তোমাকে জানি, এবং ইহারা জানে যে তুমি আমাকে প্রেরণ করিলা 1

২৬ এব আমি তাহারদিগকে তোমার নাম জানাইয়া দিয়াছি, ও জানাইয়া দিব; তাহাতে আমি তাহারদিগেতে বর্তিলে যে পুেমেতে আমাকে পুেম করিয়াছ দে তাহারদিগেতে যেন হয়।

### অফ্টাদশ অধ্যায় !

এই কথা কহিয়া য়িও আপন শিষ্ট্রেনের সহিত কীদুন নালার

#### JOHN, CHAP. XVII.

- 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
- 21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
- 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
- 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.
- 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
- 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
- 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

### CHAP. XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron,

### অষ্টাদশ অধ্যায় ৷

গাল গেলেন: সেখানে একটা বাগান আছে, তাহার মধ্যে তিনি ও ওঁ,হার শিষ্যেরা পুরেশ করিলেন।

- ২ বেট না চুফ্দা ভাঁহার বিশ্বাস্থাতক জানিল, কেন্না য়িঙ্ক বিলিখ্য রুদের সঙ্গে বার্থ সেখানে যাইতেন !
- ি তে ব হতনা সে সময়ে পুধান যাজক ও ফারসীরদের

  া এল হঠা লৈ ১ এবং পেয়াদানন পাইয়া, পুদীপ ও ভামর

  া বা ভ্রুষা সেগানে আইল।
- ু ইহাতে য়িত আপনাকে যে সকল ঘটিবে তাহা জাত হইয়া জাগে বাড়িলেন, এবং তাহারদিগকে কহিলেন, কাহার উদ্দেশ করহ ?
- ত ভাহারা উত্তর দিল, য়িস্ত নাশরেতীর। য়িস্ত পুতুত্তর করি-লেন, আঘি সেই। এবং য়হদা ভাঁহার বিশ্বাসঘাতক তাহারদের সহিত দাঁড়াইয়া থাকিল।
- ৬ অতথ্য তিনি তাহারদিগকে আমি সেই এই কথা বলিবা মাত্রেই তাহারা পাছাইয়া ভূমিতে পঢ়িল।
- ৭ তথন তিনি পুনশ্চ তাহারদিণকে জিজাসা করিলেন, যে কাহাকে অস্বেষণ করহ ৈতাহার। বলিল, য়িপ্ত নাশরেতীকে।
- ৮ কিন্তু উত্তর দিলেন, আমিতো কহিয়াছি যে আমি সেই, অতথ্য আমাকে যদি অন্বেষণ করহ তবে ইহারদিগকে যাইতে দেও!
- ১ ইহাতে সে কথায় পালন যেন হয় যে তিনি কহিয়াছিলেন, যে সকল তুমি আমাকে দিয়াছ তাহারদের মধ্যে কাহার ক্ষয় হয় নাই !
- ২০ তথন শীমন পিতরের স্থানে তলওয়ার থাকিল; সে তাহা ধারণ করিয়া মহা যাজকের নফ্রকে ছা মারিয়া তাহার দক্ষিণ কর্গ ছেদন করিল, সেই নফরের নাম মাল্থস।

#### JOHN, CHAP. XVIII.

where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

- 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place; for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.
- 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
- 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
- 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
- 6 As soon then as he had said unto them, I am ke, they went backward, and fell to the ground.
- 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
- 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:
- 9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.
- 10 Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

## য়োহন, অফ্টাদশ অধ্যায়।

- 5> তথন পিতরকে য়িত্ত কহিলেন, তোমার তলওয়ার থাপেতে রাথ, যে বাটী আমার শিতা আমাকে দিয়াছেন তাহা কি পান করিব না?
- ১২ তথ্য সে সৈন্য ও সেনাপতি ও য়ল্দী পদাতিকেরা য়িস্তকে ধরিলেক;
- ১৩ এব তাঁহাকে বন্ধ করিয়া পুথমে হনার স্থানে আনিলেক; সেই কাইফার শ্বশুর যে তদ্বৎসরের মহাযাজক ছিল।
- ১৪ কাইফা দেই জন যে রহুদীয়ের দিগকে এই পরামর্শ দিয়া-ছিল, যে গোকেরদের নিমিত্তে এক জনের মরণ বিহিত আছে।
- ১৫ পরে শীমন পিতর ও আর এক শিষ্য য়িশুর পশ্চাৎ চলিল; সেই শিষ্য মহাযাজকের স্থানে পরিচিত হইয়া য়িশুর সহিত তাহার অঞীলিকার ভিতরে গেল 1
- ১৬ কিন্তু পিতর দারের নিকটে বাহিরে থাকিল। তথন সে অন্য শিষ্য মহাযাজকের চাঁই পরিচিত ছিল, সে বাহিরে যাইয়া দারিকাকে কহিয়া পিতরকে গুবেশ করাইল।
- ১৭ তথন সে যুত্তী ছারিকা পিতরকে কহিল, তুমিও এই মানুষের এক জন শিষ্য না কি? সে বলিল, আমি সে নহি।
- ১৮ এব॰ ভৃত্যাণ, ও পাইকেরা, এক অঙ্গারের অগ্নি করিয়া সেথানে দাঁড়াইয়া তাপিতে ছিল, কেননা শীত হইয়াছিল, এব॰ পিতর দাঁড়াইয়া ভাহারদের সঙ্গে তাপিল।
- ১১ তথন মহাযাজক তাহার শিষ্য, এব ্শিক্ষার বিষয়ে থিওকে জিজানা করিলেক।
  - ২০ রিস্ত উত্তর দিলেন, আমি জগতের পুতি দ্বাই রূপে কহি-

#### JOHN, CHAP. XVIII.

- 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
- 12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
- 13 And led him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
- 14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
- 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
- 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
- 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
- 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
- 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
  - 20 Jesus answered him, I spake openly to the

## য়োহন, অফ্টাদশ অধ্যায়।

য়াছি, আমি শিনগগে ও মন্দিরে সতত শিক্ষাইয়াছি, যেথানে য়হুদী সকল নিডঃ যায়, এব॰ গোপনে কিছু কহি নাই।

২১ আমাকে জিজ্ঞানা কেন করছ? যে সকল আমার কথা শুনিল তাহারদিগকেই জিজ্ঞানা কর, যে আমি তাহারদিগকে কি শিক্ষাইয়াছি; দেখ তাহারা জানে আমি কিং কহিয়াছি।

২২ এই কথা কহিলে এক জন পেয়াদা যে নিকটে দাঁড়াইল সে য়িপ্তকে চাপড় মারিয়া তাঁহাকে কহিল, তুই মহাযাজককে এমন উত্তর দিতেছিন?

২০ রিপ্ত তাহাকে উত্তর দিলেন, আমি যদি মন্দ কহিয়াছি তবে সে মন্দের পুমাণ দেও; কিন্ত যদি পুক্ত বলিলাম তবে আমারে কি জন্য মারহ?

২৪ ইহার মধ্যে হরা ওাঁহাকে মহাযাজক কাইফার নিকটে বন্ধিত পাচাইয়াছিলেন।

২৫ তথা শীমন পিতর দাঁড়াইয়া, তাপিতেহ লোক তাহাকে জিজাসা করিলেক, যে তুমিও তাহার এক জন শিষ্য বট না কি? সে অস্বীকার করিয়া কহিল, আমি সে নহি।

২৬ মহাযাজকের নফর এক জন সেই ব্যক্তির জ্ঞাতি যাহার কান পিতর ছেদন করিয়াছিল, সে কছিল, আমি কি তোমাকে বাগানে তাহার সঙ্গে দেখিলাম না?

২৭ পিতর আরবার অস্বীকার করিলেন, ও তৎক্ষণাৎ কুকুড়ার ডাক হইল।

২৮ তথন তাহারা য়িস্তকে কাইফার ঘরছইতে বিচার দালানেল ইয়া গেল, তথন রাত্রি পুভাত হইল; কিন্তু য়হুদীয়ের। বিচার দালানে পুবেশ করিল না, যে কি জানি তাহার। অপবিত্র করা যায় তাহাতে পেশাক্ষ থাইতে বাধা হয়।

২৯ অতথৰ পীলাত<sup>®</sup>তাহারদের নিকটে বাহিরে আদিয়া

### JOHN, CHAP. XVIII.

world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

- 21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
- 22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
- 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
- 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
- 25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
- 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
- 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
- 28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled, but that they might eat the passover.
- 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring you against this man?

## য়েছিন, অকীদশ অধ্যায়।

কহিলেন, এ মনুষ্যের পুতি তোমরা কিসের অপবাদ আনহ!

৩০ ভাছারা উত্তর করিল, সে অপরাধী না হইলে আমর। আপনার স্থানে ভাছাকে সমর্পণ করিভাম না।

৩১ অতএব পীলাত কহিলেন, ভোষরা আপনারদের স্থানে লইয়া তাহাকে আপনারদের ব্যবস্থানুক্তমে বিচার কর। তথন যত্দীরা উত্তর দিল, যে কোন মনুযেরে বধ করা আমারদের কর্ত্বির নহে।

৩২ ইহাতে য়িস্ত আপন মৃত্যুর বিষয়ে কি পুকারে মরিবেন যে কথা কহিয়াছিলেন তাহা যেন পূর্ণ হয় !

৩৩ তথন পীলাত বিচার দালানে পুনর্রার গেলেন, এবং য়িস্তকে ডাফিয়া তাঁছাকে কছিলেন, তুমি না কি য়ল্দীরদের রাজা বট

৩৪ রিস্ত উত্তর দিলেন, তুমি কি আপনা হইতে এ কথা কহ, কিয়া অন্য লোক আমার বিষয়ে তাহা তোমাকে কহিয়াছে?

৩৫ গীলাত পুতৃত্তর করিলেন, কি আমি য়হদী তোমার স্বদে-শিরা এব॰ পুধান যাজকের। তোঘাকে আমার স্থানে সমর্পণ করি-য়াছে। তুমি কি করিয়াছ?

৩৬ রিখ পুত্তুত্তর করিলেন, আমার রাজ্য এ জগতের নহে; আমার রাজ্য যদি এই জগতের হইত তবে আমার পুজারা য়হদীর-দের বশ হইতে আমাফে রক্ষা করিতে যুদ্ধ করিত; কিন্তু আমার রাজ্য এথা হইতে নহে।

৩৭ ইহাতে পালাত কহিলেন, তবে কি তুমি রাজা বট? য়িও উত্তর দিলেন, তুমিতো কহিতেছ। আমি রাজা বটি। ইহার কানণ আমার জন্ম হইয়াছে, এবং এই বিষয়ে আমি জগতে আইলাম

#### JOHN, CHAP. XVIII.

- 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
- 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
- 32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
- 33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
- 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
- 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: What hast thou done?
- 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
- 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness

# য়োহন, অষ্টাদশ অধ্যায়।

যেন সত্যের নিমিত্তে সাক্ষী দি, যে কেহ্ সভ্যের মধ্যে হ্য় সে আমার কথা স্তনে !

৩৮ পীলাত তাঁহাকে জিজাসা করিলেন, সত্য কিই ইহা কহিয়া তিনি আরবার রহুদীরদের নিকটে বাহির যাইয়া তাহারদিগকে কহিলেন, আমিতো ইহার দোষ কিছু পাই না।

৩৯ কিন্তু তোমারদের এক নীতি আছে, যে আমি পেশাক্ষ সময়ে তোমারদের স্থানে এক জনকে মূক্ত করিয়া ছাড়িয়া দি ! অতএব তোমারদের স্থানে আমি বহুদীরদের রাজাকে ছাড়িয়া দি ! তোমারদের এমত ইচ্ছা আছে কি না ?

৪০ তথন তাহারা সকলেই চেঁচাইয়া কহিল, এ মানুষ নহে, কিন্তু বারারা। সেই বারারা চোর ছিল।

## উনবি শতি অধ্যায় !

তখন পীলাত য়িশ্বকে লইয়া তাঁহাকে কোড়া মারিল।

- ২ পরে সেনাগণ কাঁটা গাছের একটা মুকুট বিনাইয়া তাঁহার মন্তকে দিল, এবং তাঁহাকে একটা বাগুণী বর্ণের রাজ বস্ত্রে পরি-ধান করিয়া বলিতে লাগিল,
  - নমস্কার । য়ত্দীরদের রাজা। পরে তাঁহাকে চাপড় মারিল।
- ৪ তথন পালাত পুনশ্চ বাহিরে যাইয়া তাহারদিগকে কহিলেন, ইহার দোষ আমি কিছু পাই না। তোমারদের এই জানিবার কারণ দেখ আমি তাঁহাকে তোমারদের নিকটে বাহিরে আনিয়া দি ।
- ৫ তখন য়িশু সে কাঁটার মুকুট এব বাগুণী বর্ণের রাজবন্ধে আফ্রাদিত হট্যা বাহিরে আইলেন। তখন পীলাত বলিলেন, মনুষ্টার পুতি দৃষ্টি কর।
  - ৬ অতএব পুখান যাজকেরা এব পদাতিকেরা তাঁহাকে দেথিয়া

#### JOHN, CHAP. XVIII.

unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

- 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
- 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
- 40 Then cried they all again, saying. Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

### CHAP. XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

- 2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
- 3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
- 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
- 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!
- 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify

## য়োহন, উনবিপাতি অধ্যায়।

চেঁচাইতে লাগিল, যে কুশে চড়াও, পীলাত তাহারদিগকে কহি-লেন, তোমরা তাঁহাকে লইয়া কুশে চড়াও, কেননা আমি তাঁহার কিছু দোষ পাই না।

9 য়হুদীরা তাহাকে উত্তর দিল, আমারদের এক ব্যবস্থা আছে, এব॰ আমারদের ব্যবস্থানুক্রমে তাহার মরণ কর্ত্তব্য, কেননা সে আপনাকে ঈশবের প্তা করিয়া মানে ।

৮ অতথ্য পালাত যথ্ন এ ফগা ভানিলেন তথ্ন তাহার অধিক তাস হইল!

১ এব॰ বিচার দালানে পুনর্বার যাইয়া য়িশুকে কহিলেন, তুমি কোথা হইতে হইয়াছ<sup>়</sup> কিন্তু য়িশু তাহাকে কিছু উত্তর দিলেন না ।

১০ তথন পীলাত তাহাকে বলিলেন, কি আমাকে তুমি কথা বল না? তুমি কি জানহ না, যে তোমাকে জুশ দিতে আমার শক্তি আছে, এব তোমাকে মুক্তি দিতেও আমার শক্তি আছে !

১১ য়িশ্ব উত্তর করিলেন, তোমাকে উপর হইতে দেওয়া না গোলে আমার পুতি তোমার কিছু সাধ্য হইতে পরিত না; অতএব যে আমাকে তোমার স্থানে সমর্পন করিল তাহার পাপ অধিক আছে।

১২ তথান সেইক্লণ হইতে পীলাত তাঁহাকে মুক্ত করিতে অনু-সন্ধান করিল; কিন্তু য়হুদীরা চেঁচাইয়া বলিল, তুমি যদি এই মনুষ্যকে ছাড়িয়া দেও তবে তুমি কাইসবের অন্তরঙ্গ নহ;যে কেহ আপনাকে রাজা করিয়া বলে সে কাইসবের বহিরঙ্গভাবে বলে।

১৩ অতএব যথন পীলাত সে কথা স্থনিলেন, তথন তিনি যিস্তকে বাহিরে আনিয়া পাথরবান্ধা নামে এক স্থান যাহা এবুী ভাষাতে গর্মভা বলা যায় সে স্থানে বিচারাসনে বসিলেন।

১৪ সেই সময় পেশাক্ষের আয়োজন দিবস দুই পুহরের বেলায়।
ভথন তিনি য়ত্দীরদিগকে বলিলেন, দেখ তোমারদের রাজা।

him. Pilate saith unto them, Take ye him and cruscify him; for I find no fault in him.

- 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
- 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
- 9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
- 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
- 11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
- 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.
- 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called The Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
- 14 And it was the proparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

# য়োহন, উনবি শতি অধ্যায়।

১৫ কিন্তু তাহারা চীৎকার করিয়া বলিল, দূর কর, দূর কর, তাহাকে কুশ দেও। পীলাত তাহারদিগকে কহিলেন, আমি কি তোমারদের রাজাকে কুশ দিব? পুখান যাজকেরা উত্তর দিল, কাইনর ব্যতিরেক আমারদের রাজা নাই।

১৬ তথন তিনি তাঁছাকে কুশে চড়াইতে তাহারদের স্থানে সমর্পন করিলেম, এবং তাহারা হিন্তকে ধরিয়া লইয়া গোল।

১৭ পরে তিনি আপন কুশ বহিয়া মাথা খুলী স্থল নামে এই স্থানে যাইয়া উত্তরিলেন, কিন্তু এব্রী ভাষাতে তাহাকে গলগতা বলে !

১৮ সেথানে তাহারা আর দুই জনের সহিত তাঁহাকে জুশে চড়াইল, একং পাথে একং জন, এবং য়িত মধ্যথানে !

১১ পরে পীলাত একটা পদরী লিথিয়া ক্রেনর উপর লাগা। ইয়া দিলেন; সেই লেথা এই, য়িস্ত নাশরেতী য়হুদীরদের রাজা।

২০ তথান ঐ পদবী অনেক য়হুদী পাঠ করিল, কেননা য়িশুর ক্রেশ হওয়া স্থান নগরের নিকটে ছিল, এব ্তাহা এবুী ও য়ুনানী ও লাটিন ভাষাতে রচিত ছিল।

২১ তথন য়র্লারদের পুধান যাজকগণ পালাতকৈ কহিলেন, যে য়র্লারদের রাজা করিয়া না লিগুন, কিন্তু যে সেই বলিল, আমি য়র্লারদের রাজা।

২২ পালাত উত্তর দিলেন, যাহা লিথিয়াছি তাহা লিথিয়াছি।

২০ তথন সেনাগণ য়িপ্তকে কুশ দিয়া তাঁহার বস্ত্র চারি ভাগ করিল, একং দৈন্যকে একং ভাগ; এব ্তাঁহার জানাও লইল; কিন্তু সে জামা অজোড ছিল, উপরহইতে সমুদায় বিনীত!

২৪ অতথৰ তাহারা প্রস্পর কহিল, তাহা আমরা চিরি না; কিন্তু কাহার হইবে তাহার জনে ওলি বাঁট দি; ইহাতে সে কথা যেন পূর্ণ হয়, যে গুন্থিত আছে, আমার পরিচ্ছেদ তাহারা

- 15 But they cried out, Away with him, away with him; crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.
- 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
- 17 And he, bearing his cross, went forth into a place, called *The place* of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha:
- 18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.
- 19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZA-RETH, THE KING OF THE JEWS.
- 20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was night to the city; and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
- 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews,
- 22 Pilate answered, What I have written I have written.
- 23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout,
- 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They

# য়োহন, ঊনবি০শতি অধ্যায় ৷

আপনাররদের মধ্যে বাঁটিয়া লইল, এবং আমার জামার নিমিত্তে গুলি বাঁট দিল- অতএব সেনাগণ এ সকল করিল।

২৫ এথা রিশ্বর ক্রেশর নিকটে তাঁহার মাতা, এব॰ মাগী, ও মারিয়া, ক্রেওগার স্ত্রী, ও মারিয়া মাগুলেন, দাঁড়াইতে ছিল।

২৬ অতএব য়িশ্ব আপন মাতা এব॰ তাঁছার পিয় শিষ্যকে সন্নিকটে দাঁড়াইতে দেখিয়া, তিনি কহিলেন, হে মাইয়ে তোমার পুত্রকে দেখ !

২৭ পরে সে শিষ্যকে কহিলেন, তোমার মাতাকে দেখ; এব॰ সেই ক্লাহ্যতে সেই শিষ্য ভাহাকে আপন ঘরে লইল।

২৮ ততঃপরে য়িত্ত সকল কর্ম সমাপ্ত জানিয়া, গুত্ত কথা যেন পূর্ণ হয়, তিনি বলিলেন, আমি তৃষার্ত্ত আছি।

২৯ সেই থানে শিরকায় তরা একটা বাটী থোওয়া ছিল, অতএব তাহারা সে শিরকা দিয়া একটা স্লুঞ্জ পূরাইয়া তাহা হেজরের উপর বান্ধিয়া তাঁহার মুখাগ্নে রাথিয়া দিল।

৩০ যথন য়িপ্ত সে শিরকা লইলেন, তথন কহিলেন, সমাপ্ত হ্ইল, এব॰ মাতা নোঁয়াইয়া পুাণ ত্যাগ করিলেন।

৩১ তথন আয়োজন সময হওয়াতে দেহ যেন বিশ্বাম বারে কেশের উপর না থাকে, কেননা সেই বিশ্বাম বার এক বড় দিন ছিল, এই নিমিত্তে য়হুদীরা পীলাতের স্থানে যাচ্ঞা করিল, যে তাহারদের পা সকল ভঙ্গ করিয়া তাহারদিগকে স্থানান্তরে লইয়া যাইতে আজ্ঞা হয়।

৩২ তথন দেনাগণ আসিয়া পুথমের পা ভাঙ্গিল, পরে অন্য জন যে তাঁহার সহিত ক্রুপেতে চড়ান গেল, তাহারও। parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

- 25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.
- 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
- 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.
- 28 ¶ After this Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
- 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.
- 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
- 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day wa an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
- 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

# য়োহন, ঊনবি॰শতি অধ্যায়।

৩০ কিন্ত যিওর স্থানে আসিয়া তাঁহাকে তথনি মৃত দেখিয়া ভাঁহার পা ভাঙ্গিল না।

৩৪ কিন্তু এক জন সেনা তাঁহার কক্ষ দেশ শুলেতে বিন্ধিল, তাহাতে রক্ত ও জল বাহিরাইল।

৩৫ এব॰ তাহা যে দেখিল, সে সাক্ষী দিল, ও তাহার সাকী সত্য; এব॰ সে জানে যে আপনি সত্য কহিতেছে, তাহাতে তোমারদের বিশ্বাস যেন হয়।

৩৬ কেননা এ সকল হইল, যেন গুস্থ কথা পূর্ণ হয়, যে ওঁহোর এক থান অন্থি ভগ্ন হইবে না।

৩৭ পুনশ্চ আর এক গুন্থ বলে, যাহাকে তাহারা বিন্ধিল, তাঁহার উপর তাহারা অবলোকন করিবে।

৩৮ তাহার পরে যুশফ অরিমাতেয়া য়িওর এক জন শিষ্য, কিন্তু য়হদীরদের ভয়েতে অব্যক্ত রূপে, সে পীলাতের স্থানে যাচ্ঞা করিল, যে য়িপ্তর দেহ লইয়া যাইতে আজা পায়, তাহাতে গীলাত আজা দিলেন; অতএব সে আসিয়া য়িপ্তর দেহ লইল।

৩৯ পরে নিকদেমদ যে পুথমে রাত্রিকালে য়িগুর নিকটে গিয়াছিল, দেও আইল, এব॰ মহ ও অগুরু মিশ্রিত মোন ডেড়েক আনিলেক!

৪০ তথন তাহারা রিশুর দেহ নইয়া য়হদারদের কবর দেওন ক্রিয়ানুক্রমে সে বণিক দুব্য সঙ্গে তাঁহাকে কাপড়ে জড়াইয়া দিলেন।

85 ইহাতে রিঙার কুশ হওয়ার স্থানে এক বাগান ছিল, এব॰ ্ সেই বাগানে একটা নূতন কবর্জান যাহাতে কোন মনুষ্য সে পর্যন্ত কথন শোওয়া যায় নাই।

- 33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
- 34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.
- 35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
- 36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
- 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
- 38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
- 39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
- 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
- 41 Now, in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

# য়োহন বি॰শতি অধ্যায়।

৪২ অতথ্য সে ক্রর নিক্ট হইলে, তাহারা আয়োজন সময় নিমিতে য়িস্তকে সেথানে শোওয়াইয়া দিল ৷

## বি॰শতি অধ্যায় ৷

লপ্তাহের পুথম দিবনে অতি ভোরে অন্ধকার থাকিতে মারিয়া মান্যুলেন কবরের নিকটে আসিয়া দেখিল, যে কবরহইতে পুস্তর তোলা গিয়াছে ।

- ২ তথন সে দৌজিয়া শীমন পিতর এব॰ ্অন্য শিষ্য যে য়িস্ত পুিয় ছিল, ইছারদের নিকটে আসিয়া কছিল, তাছারা পুভুকে কবরছইতে লইয়া গিয়াছে, কিন্তু কোথায় তাঁছাকে রাথিয়াছে ইছা আমরা জানি না।
  - অতএব পিতর এব॰ সে অন্য শিষ্য কবরস্থানে গেল।
- 8 ইহাতে দুই জন দৌড়া দৌড়ি করিলে, অন্য শিষ্য পিতরকে পশ্চাৎ রাথিয়া পুথমে কবরে পৌছিল।
- ৫ তথন সেই শরীর নোঁয়াইয়া কাপড় গুলা সাক্রাং দেখিল, ভতাপি সে ভিতরে গেল না 1
- ৬ তৎপরে শীমন পিতর তাহার পশ্চাৎ আসিয়া কবরে পুরেশ করিল, এব॰ কাপড় সকল সমুখে দেখিল।
- ৭ কিন্তু গামছা থান যে তাঁহার মাতায় জড়িত ছিল, তাহা কাপড়ের সহিত নহে, কিন্তু অন্য স্থানে লপটা হইয়া একাকী ছিল।
- ৮ তথন সে অন্য শিষ্য যে কররের নিকটে পুথমে পৌছিল, সেও পুরেশ করিল, এবং দেখিয়া বিখান করিল।
- ১ কেননা সেপর্য্যন্ত তাহারা গুল্থের কথা জানিল না, যে তাঁহার স্তুত্হইতে পুনরুখান হওনের আবশ্যক হিল ৷

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation-day: for the sepulchre was night at hand.

#### CHAP, XX,

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

- 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
- 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
- 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
- 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
- 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie.
- 7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
- 8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
- 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

## য়োহন, বিংশতি অধ্যায় !

- ১০ তথন শিষ্যেরা পুনশ্চ আপন্থ ঘরে গেল।
- ১১ কিন্তু মারিয়া বাহিরে দাঁড়াইয়া কবরের নিকট রোদনৈ থাকিল!
- ১২ এবং নে কালিতেং শরীর নোঁয়াইয়া কবরে দৃষ্টি করিয়া দেখিল, যে য়িস্তর দেহের শয়নস্থানে দুই স্বর্গের দৃত, এক জন ভাঁছার দিতানে, এবং অন্য জন ভাঁছার পৈথানে, শুকু পরিচ্ছদে বিদয়া আছে 1
- 50 তথন তাছারা কহিল, হে মাইয়ে, তুমি কেন কান্দি-তেছ? সে কহিল, আমার পৃভুকে তাহারা লইয়া গিয়াছে, এব॰ আমি জানি না, সে কোথায় তাঁহাকে রাথিয়াছে, এই নিনিতে 1
- ১৪ এই কথা কছিয়া, সে জাণান মুখ ফিরাইল, এব॰, য়িপ্তকে দ্পায়মান দেখিল: কিন্তু সে জানিল না, যে য়িপ্ত আছেন।
- ১৫ য়িও তাহাকে কহিছলন, হে মাইয়ে, ভুনি কেন রোপন করিভেছ? কাহার উদ্দেশ করহ? সে জাঁহাকে বাগানের মালি জানিয়া কহিল, হে মহাশয়, যদি তুমি তাঁহাকে এথানহইতে লইয়া গিয়া থাক, তাঁহাকে কোথায় রাখিয়াছ আমাকে বল, তবে আমি সেথানহইতে তাঁহাকে লইয়া যাইব!
- ১৬ য়িস্ত তাহাকে কহিলেন, ওগো মারিয়া। সে ফিরিয়া তাঁহাকে বলিল, হে রারোনি, অর্থাৎ হে গুরো।
- 59 রিপ্ত তাহাকে কহিলেন, আমাকে স্লেশ করিও না, কেননা আদ্যাপি আমি আপন পিতার স্থানে উদ্ধি গমন করি নাই; কিন্তু আমার ভূাতারদের স্থানে যাইয়া তাহারদিগকে কহ, যে আমার পিতা ও তোমারদের পিতা, এব॰ আমার ঈশ্বর ও তোমারদের শিশ্বর, তাঁহার স্থানে আমি উদ্ধি গতি করি।
- ১৮ মারিয়া মাগুলেন আসিয়া শিষ্যেরদিগ্দে কছিল, যে. আপনি পুভুকে দেখিয়াছিল, এবং ্যে তিনি তাহাকে এ কথা কহিয়াছিলেন।

- 10 Then the disciples went away again unto their own home.
- 11¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and, as she wept, she stooped down, and looked in the sepulchre,
- 12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
- 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
- 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
- 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
- 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
- 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.
- 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

## য়োহন, বি॰শতি অধ্যায়।

- ১৯ পরে সেই দিবসের সন্ত্যা সময়ে তাহা সপ্তাহের পুথম দিবসে শিষ্যাণ যে স্থানে একত্র হইয়া সভাস্থ হইল, য়হুদীরদের ভয়ে দার সকল বদ্ধ হইলে, য়িশু আসিয়া তাহারদের মধ্যথানে দাঁড়াইয়া তাহারদিগকে কহিলেন, তোমারদিগকে শান্তি হউক 1
- ২০ ইছা কহিয়া তিনি তাছারদিগকে আপন হস্ত ও কক্ষদেশ দেখাইলেন; তথ্য শিষ্টেরা পুভূকে দেখিয়া হর্ষিত হইল।
- ২১ তথন রিস্ত পুনশ্চ তাহারদিগকে কহিলেন, তোমারদিগকে শান্তি হউক; আমার পিতা যেমত আমাকে পাঠাইলেন সেই মত আমি তোমারদিগকে পাঠাই 1
- ২২ ইহা কহিয়া তিনি তাহারদের উপর আপন মুথের ভাপ দিলেন, এবং বলিলেন, ধর্মাঝা লও।
- ২৩ যাহারদের পাপ ডোমরা ক্ষমা করহ সে তাহারদের পুতি ক্ষমিত আছে, এব॰ যাহারদের পাপ তোমরা রাখিয়া দেও সে রাখা আছে।
- ২৪ কিন্তু ত্বাদশের এক জন ত্রা যাহাকে দিদিমা বলে, যথন য়িস্ত আইলেন তথন দে তাহারদের সঙ্গে ছিল না।
- ২৫ অতএব অন্য শিষ্যগণ তাছাকে কহিল, আমরা পুভুর দেখা পাইয়াছি; কিন্তু সে তাহারদিগকে বলিল, যে তাহার হন্তে পুেকের চিহ্ন না দেখিলে, এবং পুেকের চিহ্নে আমার অনুলী না দিলে, অপর তাহার কক্ষদেশে আমার হাত না সান্ধাইলে, আমি বিশ্বাস করিব না 1
- ২৬ পুনশ্চ অন্ট দিবস পরে তাঁছার শিষ্যগণ ভিতরে ছিল, এব॰ তমা তাহারদের সহিত; তাহাতে দার দকল রুদ্ধ হইলে, য়িস্ত তাহারদের মধ্যথানে উপস্থিত হইয়া কহিলেন, তোমারদিগকে শান্তি হউক!

- 19¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you:
- 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.
- 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.
- 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost.
- 23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosesoever sins ye retain, they are retained.
- 24¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
- 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
- 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

### য়োহন, একবি॰শতি অধ্যায়।

২৭ তথন তিনি তমাকে কহিলেন, তোমার অঙ্গুলি এক দিকে বিস্তার কর, এব আমার হাত দেখ; পরে তোমার হাত বাড়াইয়া আমার কক্ষদেশে ঘুষাইয়া দেও, এব অনাস্থিক না হইয়া বিশ্বাস যুক্ত হও 1

২৮ তথন তমা ভাঁহাকে উত্তর করিয়া কহিল, হে আমার পুভো ও আমার ঈশ্বর।

২৯ য়িখ তাহাকে কহিলেন, ছে তমা, তুমি দেখিয়াছ এই নিমিতে তুমি বিখাস করিতেছ; যে না দেখিয়া বিখাস করে সেই ধন্য!

৩০ এবং থিপ্ত আপন শিষ্ট্রেদের সাক্ষাতে আরং অনেক চিহ্ন অবশ্য দেখাইলেন, যাহা এই পুস্তকে লেখা যায় নাই।

৩> কিন্তু এ সকল লেথা আছে যেন তোমারদের বিশাস হয়, যে রিস্ত আছেন গুফি ঈশবের পুত্র, এব॰ বিশাস করিয়া তাঁহার নাম দিয়া যেন তোমারদের জীবন লাভ হয়।

# একবি॰শতি অধ্যায় ৷

এ সকল পরে য়িশু পুনশ্চ আপন শিষ্যেরদের স্থানে তিবেরী সাগরে দেখা দিলেন, এবং তাঁহার দেখা এই মতে হইল 1

২ তথা শীঘন পিতর, ও তমা যাহাকে দিনিমস বলে, ও গালিলী কানার নতনাল, ও জেবদির পুত্রেরা, এবং তাঁহার আর দুই শিষ্য একত ছিল।

৩ শীমন পিতর ভাহারদিণকে বলিল, আমি মৎস্য মারিতে যাই; তাহারা কহিল, আমারা ও যাই: তাহারা যাইয়া তৎক্ষণাৎ এক নৌকাতে চড়িল, কিন্তু দেই রাত্রি কিছু পাইল না।

- 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.
- 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
- 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
- 30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:
- 31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

### CHAP. XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias: and on this wise shewed he *himself*.

- 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathaniel of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.
- 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

### য়োহন, একবিংশতি অধ্যায়।

- 8 প্রাতংকাল হইলে য়িপ্ত সাগারের তীরে উপস্থিত হইলেন; কিন্তু শিষ্যেরা জানিল না, যে তিনি য়িপ্ত।
- ৫ তথন থিপ্ত তাহারদিগকে কহিলেন, হে বাছারা, তোমারদের স্থানে কিছু ভক্ষ্যদুব্য আছে? তাহারা উত্তর দিল, যে না !
- ৬ পরে তিনি কহিলেন, নৌকার দক্ষিণ পার্শ্বে জাল ক্ষেপণ কর, তবে পাইবা ৷ অতএব তাহারা ফেলিয়া দিল ; তাহাতে মৎস্যের বাহুল্যতা পুযুক্ত তাহারা জাল টানিতে অসমর্থ ছিল ৷
- ৭ এতদর্থে ঐ শিষ্য যে য়িশুর পিরুর সে পিতরকে কহিল, এই পুভু বটে 1 পিতর যথন পুভু কথা শুনিদেন সেই উলঙ্গ হইলো আপন মাছুয়ার বস্ত্র দেহে বাঁন্ধিয়া সাগরে আঁপ দিল 1
- ৮ পরে অন্য শিষ্যেরা মৎস্য সহিত জাল টানিতেং ছোট ডিসাতে আইল, কেননা তাহারা কুল হইতে বিস্তর দুর ছিল না, কিন্তু রজ্জু আড়াই এক পরিমাণ!
- ৯ ভূমিতে উপস্থিত হইলে তাহারা পুজলিত অঙ্গারে এক অগ্নি, এবং তাহার উপর মৎস্য গুলা এবং কটী সাক্ষাৎ দেখিল।
- ১০ রিস্ত তাহারদিগকে কহিলেন, তোমরা যে মৎস্য ধরিয়াছ তাহা হইতে কিছ্ আনিয়া দেও !
- ১১ শীমন পিতর যাইয়া এক শত তিপ্পান্ন নতৃং মংসেতে ভরা জালকে ভূমিতে টানিয়া লইল, কিন্তু এত ছিল, তথাচ জাল ছেঁড়া গেল না 1
- ১২ য়িস্ত তাহারদিগকে কহিলেন, আইস, ভোজন কর: তাঁহাকে পুভু জানিয়া, শিষ্যেরদের মধ্যে কেহ তাঁহাকে, কে বট, জিজ্ঞানা করিতে নাহনিক ছিল না ৷

- 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
- 5 Then Jesus saith unto hem, Children, have ye any meat? They answered him, No.
- 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
- 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
- 8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
- 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
- 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
- 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
- 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

### হোহন, একবি॰শতি অধ্যায়।

১৩ তথন য়িস্ত আসিয়া ফটী লইয়া তাহারদিগকে দিলেন, এব ্মৎস্য ও দিলেন !

১৪ এইটা তৃতীয় বার যে য়িস্ত মৃত্যুহইতে উত্থিত হইলে পরে, আপন শিষ্যেরদিগকে দেখা দিলেন !

১৫ তথন ভোজন সমাপ্ত হইলে, য়িপ্ত শীমন পিতরকে কহিলেন, হে শীমন, যোনার পুল, তুলি নাকি ইহারদিগহইতে আমাকে পুীতি করহ? সে কহিল, হাঁ পুলু, আপনি জানেন যে আমি ভোমাকে পুীতি করিতেছি; তিনি ভাহাকে কহিলেন, আমার মেষ বাছা সকল পোষণ করহ।

১৬ পুনশ্চ তিনি দ্বীতিয় বার তাহাকে কহিলেন, যে হে শীমন, য়োনার পুত্র, তুনি না কি আঘাকে প্রেম করহ লৈ কহিল, হাঁ পুভূ, আপনি জানেন যে আমি ভোমাকে প্রেম করিতেছি; তিনি ভাহাকে কহিলেন, আমার মেষ সকল পোষিয়া দেহ !

39 তিনি তৃতীয় বার তাহাকে কহিলেন, হে শীমন, যোনার পুত্র, তুমি আমাকে না কি পুেন করহ? পিতর তাঁহার তৃতীয় বার, আমাকে না কি পুেন করহ, কহাতে উদ্বিধ হইল, এবং তাঁহাকে বলিল, হে পুভো, আপনি সর্বজ্ঞ, আপনি তো জানেন, যে আমি আপনকাকে প্রেম করিতেছি; য়িস্ত তাহাকে কহিলেন, আমার মেষ সকল পালন করহ।

১৮ সত্যথ আমি তোমারদিগকে কহি, তোমার যুবাকালে তুমি আপনার কোমর বাদ্ধিরা, যেথানে ইচ্ছা করিলা, সেইথানে চলিলা, কিন্তু তোমার বৃদ্ধ বয়সে তুমি আপনার হাত বিস্তার করিবা, এব॰ অন্য জন তোমাকে বাদ্ধিয়া যে স্থানে তোমার ইচ্ছা হয় না, সে স্থানে লইয়া যাইবে।

১৯ ইহাতে কি পুকার মরণে সে ইশ্বের মহিমা পুকাশ করিবে, তাহা বুঝাইয়া ইহা কহিলেন, এব ্ ভাঁহার কহন পরে তিনি তাহাকে বলিলেন, আমার পশ্চাৎ আইম 1

- 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
- 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
- 15 ¶ So, when they had dined, Jesus saith unto Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
- 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
- of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
- 18 Verily, Verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when theu shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.
- 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he said unto him, Follow me.

### য়োহন, একবি শতি অধ্যায় 1

২০ তথন পিতর মুথ ফিরাইয়া রিস্তর পুর শিষ্য যে রাত্রির ভোজন সময়ে তাঁহার বুকে হেলান দিয়া জিজ্ঞাসা করিয়াছিল, যে পুভো, কোন জন আপনকার বিশাস্থাতী করিবে, তাহাকে পশ্চাৎ আদিতে দেখিল।

২১ পিতর তাহাকে দেখিয়া য়িস্তকে কহিল, হে পুভো, এই মনুষ্যকে ও কি করিতে হইবে?

২২ য়িন্ত তাহাকে কহিলেন, আমার আগমন পর্যন্ত তাহার গাকা যদি ইচ্ছা করি, ইহায় তোমার কি । তুমি আমার পশ্চাৎ আইস।

২০ তথন ভ্রাতৃণণের মধ্যে এই কথার জনরব হইল, যে সেই শিষ্য মরিবে না; তত্রাপি য়িশু কহিলেন না যে তাহা মরিবেক না, কিন্তু যে আগন আগমন পর্য্যন্ত তাহার থাকা যদি আমার ইচ্ছা হয়, ইহায় তোমার কি?

২৪ এই সে শিষ্য যে এসকল কথায় সাক্ষী দিতেছে, এবং এসকল গুন্থ করিয়াছে, এবং আমরা জানি, যে তাহার সাক্ষী সত্য।

২৫ এব॰ রিশুর আরং অনেক ক্রিয়া আছে, তাহাতে যদি একং করিয়া সমূহ লেখা যায় তবে বুজি এক প্রকের গুরু হয়, যে জগৎ ও তাহা ধরিতে পারে না।।

#### JOHN, CHAP. XXI,

- 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following: which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
- 21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
- 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.
- 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?
- 24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.
- 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen,







